
ASOCIACION EUSKARA DE NAVARRA.

PROGRAMA.

Aprobados los estatutos de esta Asociacion, establecida por lo tanto legalmente, y preparándose ya á dar principio á sus tareas, créese de su deber la Junta Directiva dirigirse á todos los buenos hijos del solar vasco-navarro, para explicarles su pensamiento y solicitar su poderosa cooperacion.

El objeto de la Sociedad es conservar y propagar la lengua, literatura é historia vasco-navarras, estudiar su legislacion y procurar cuanto tienda al bienestar moral y material del pais.

Poco necesita decir esta Junta para encarecer la importancia de tales trabajos, pues su utilidad es patente y manifiesta.

Si el pueblo euskaro, cuya raza, cuyo genio peculiar, cuyas costumbres son tan esencialmente distintas de las de los otros pueblos, ha podido conservar su personalidad, y se ha mantenido con su genuino carácter y sus varoniles virtudes á través de los siglos, es indudablemente porque supo guardar, como en depósito sagrado, esa antiquísima lengua vascongada que eminencias del saber estudian hoy con afán en toda Europa, y sería vergonzoso que lo que estraños se esfuerzan en sostener, y respetuosos enaltecen, dejáramos nosotros olvidar. A

impedir que desaparezca tan admirable idioma, y á propagarlo, si posible fuese, se dedicará con empeño la Asociacion.

El cultivo de la literatura vascongada, hoy olvidada ó desconocida, el de la gloriosa historia del país vasco-navarro, en la cual tan elocuentes avisos, tan provechosas enseñanzas y tan heróicos ejemplos hemos de encontrar; la conservacion de esas patriarcales costumbres y usos antiquísimos que, todavia, se abrigan en el santuario de nuestros hogares, y el estudio de las sábias leyes de esta noble tierra, obra insigne de aquellos sencillo; varones que, adelantándose á su época, dotaron al país, en edades remotas, con instituciones que las naciones más cultas procuran establecer hoy como las últimas conquistas del progreso moderno, han de ser objeto de su preferente atencion en la region especulativa de la ciencia.

Por último, los intereses morales y materiales serán tambien mirados por la Asociacion con especialísimo interés, que si «*nobleza obliga*» este país, donde tan rápidamente se han implantado siempre los verdaderos adelantos, debe marchar, hoy más que nunca, á la cabeza de los pueblos laboriosos y civilizados.

Estos son los propósitos, estas las ambiciones, estos los fines de la Asociacion Euskara; pero para realizarlos necesita del apoyo y cooperacion de todos los buenos vasco-navarros, sin cuyo valioso concurso sus esfuerzos serian estériles. Que no se juzgue de la obra por la insuficiencia, de los que la inician: mírese tan sólo á la importancia del pensamiento y á la gloria que puede reportar al país.

La Asociacion ha de ser un campo neutral donde, olvidando mezquinas divisiones, se estrechen en fraternal abrazo todos los hijos de la euskal-herria cuyo corazon se interese vivamente en el brillo y renombre de nuestra hermosa y honrada patria, aspiren á labrar su felicidad y bienestar y sientan la necesidad de que este pueblo conserve incólume el patrimonio moral, científico, literario y artístico que le legaron sus mayores. En su

seno caben todas las inteligencias y todas las clases, desde las más elevadas hasta las más humildes, y cuantos sienten correr por sus venas la generosa sangre de la noble raza euskara, sin distincion alguna, pueden formar en nuestras pacificas filas y tomar una importante parte en la regeneradora obra comun.

La Junta Directiva no duda de que su desinteresado llamamiento ha de ser escuchado, y confia en que pronto podrán tocarse los fecundos y beneficiosos resultados que ambiciona la naciente Asociacion Euskara de Navarra.

Pamplona 6 de Enero de 1878.—ESTÉBAN OBANOS, Presidente.—FLORENCIO ANSOLEAGA.—ESTANISLAO ARANZADI.—SALVADOR ECHAIDE.—RAMON IRUROZQUI.—FERMIN IÑARRA—JUAN ITURRALDE Y SUIT, Secretario.

ADVERTENCIAS. Para ser asociado efectivo se requiere:

1.º Haber nacido en Navarra ó Vascongadas.

2.º Ser admitido como tal por la Junta Superior Directiva, á propuesta de un sócio, y por mayoría de los votantes.

Para los efectos del núm. 1.º se considerarán como navarros ó vascongados los hijos de Eúskaros nacidos accidentalmente fuera del país. (Estatutos, título I, art. 3.º)

Los asociados efectivos pagarán mensualmente una cuota de 4 rs. vn.

Todos los individuos de la Asociacion recibirán gratuitamente un ejemplar de los Estatutos, así como la REVISTA que la misma publicará mensualmente por ahora.

ASOCIACION EUSKARA DE NAVARRA.

(TRADUCCION).

Nafarroco ume cebaitec, elcar adituric, eraguin dute bilgura bat «Nafarroco-Euscarazco Elcargoa» icendatzen dena. Untaraco eguin diren araudeac ontzat eman ditu Gobernari Jaunac; eta orai bere lanetan abiatzeracoan Batzar-buruac erabaquitu du euscal-errico ume guztiei itz batzuec; erratea, elcar obequi laguntzeco.

Euscarazco Elcargoaen asmoac diré, gordetzea, galtzera utzi gabe, ta edatzea aldaitequen gucian euscarazco mintzairoa; ongui ezagutzea gure aurrecoac itzcunza eder

onequin erran eta eguin dituzten gauza on guztiac; alic onguiena icastea nola dembora gucietan bere indarte, ta legue jaquintsuequin arritu cituzten bazter guciac, bizquitartean oitura garbiac beren lan, eguiteco, ta cantuetan eracusten zutela: eta azquenean Euscal-errien onac aleguin guztiaz obeagotzea.

Batzar-buruac uste du itz gutti eguin bear duela asmo orien anditasuna ezagutzera emateco, euscaldunequin mintzo delacoz, eta ezta euscaldunic anditasun ori eza gutzen ez duenic.

Euscal-erriac, bere berezco arraza, manu ta vici-moduarequin erdietsi baldin badute munduan, bertze niore ez bezalaco zoriona, igaro diren aimberce urte ta mendentan, zor diote, dudaric gabe, parategui sainduaren batean bezala zaindu duten aspaldico mintzarioari. Munduco jaquintsuac miragarria dela diote, ta permaturic dabilitza ongui icasi ta jaquin nayez; eta ¿euscaldunac garenoc galtzera utzico dugu, icustean nolaco borrocac eguiten dituzten arrotzac gure itzcuntz ederrac, goarpean dauzcan aberastasunac aguertu nayez? Lotsagarria izango litzateque guretzat unelaco bide gabea. Nafarroco Euscarazco Elcargaco eguin al guztiac paratuco ditu olacoric guertatu ez dayenagatic, gure artetic mirariz beterico mintzairo au desaguertu ez dayenagatic, eta albadaiteque beintzat, guero ta gueyago zabaldu dayenagatic.

Ongui icastea euscal-errien loriaz beterico condaira edo historia, ceintan arquituco ditugu ongayezco edo prochugarrizco jaquin bideac; jaquitea gure lenagocoen legue, oitura ta usuario onac; icustea nolaco eran gure aurrecoac, bere demborari aitzinatzen cirela, eguin cituzten orai jaquintsuenec doi doia eguin dezazqueten gauz onac: auc guztiac izanen dirá Euscal-Elcargocaren eguitecoac.

Azquenean, indarte andiac batez ere eguinen ditu gure vici lecuaren on guztiac obeagotzeco: euscaldunac alabaña izan bagara orai artaño guertaldi on gucietan lembicicoac, oraidanic nioiz baño gucyago goan bear dugu bertze erri guztien buruan.

Oriec diré gure asmoac, oriec diré gure guticiamenduac, oriec dire gure ongui eta andi nayac. Untaraco bear eta escatzen ere dugu euscaldun guztien laguntza, au gabe gure guticiac eta permanzac ez luquete deus ere valioco. Ez diozozue, euscaldun onac, gure chiquitasunari beguiratu, baicican gure euscal-errico vici lecuaren ongui izate, eta icen onari.

Elcargó onetan euscaldun guztiec izanen dute bere jarlecuá; denac izan daizque, ta izan ere bear dute gorputz baten zatiac; denoc elcarganatu bear dugu, ta besarcatu bere vici lecu ederra biotzetic maitatzen duten umeen guisá. Ez gaitecin oroitu zori gaistoan gure artean izan ditugun liscar edo aserquerietaz; ancitzera utz detzagun oec guztiac; eta cer garen galditen digunari esan diozogun garbiqui, «Euscalduna naiz.»

Euscaldun Elcargóan denac sar daizque, ala jaquint-suac nola jaquinezac, ala aberatsac nola beartuac, ala zarrac nola gazteac: euscaldun guztiac odol garbicoac gara, eta denoc eguin dezaqueguque anitz ezpada cerbait bedere gure lecu maitearen oneraco.

Batzar-buruac uste du bere deia euscaldunen artean atseguin andiarrquin eranzutua izanen dela, ta agudo ezagutuco direla orai Nafarroan jayotzen den Elcargobaquetsuaren ondoreac.

Iruñean 1878 garren urtean, Urterillaren seigarrenean.—ESTÉBAN OBANOS, *Dianagusia*.—FLORENCIO ANSOLEAGA.—ESTANISLAO ARANZADI.—SALVADOR ECHAIDE.—RAMON IRUROZQUI.—FERMIN IÑARRA.—JUAN ITURRALDE Y SUIT, Goarpelaria.

OARPIDEAC. Elcargó unen eguiazco elcarguna edo socioa izateco bear da,

1.^o Euscal-errian jayoá izatea.

2.^o Batzar-aguintarien votu gueyenez etartua izatea, elcargun batec lenic aipaturic.

Euscal-errian jagotzat artuac izanen diré Euscaldunen umeac, vici lecutic campo bide navar jayoac izanic ere.

Eguiazco elcargun bacotchac illabetero pagatuco ditu ogui sos.

Elcargun guztiec doaric etartuco dituzte araudeac, eta illabetean bein «Revista Euscara» ren icenarequin aguertuco den papera.

MEMORIA

leída por el Presidente de la Junta Directiva de la Asociacion
en el Batzarre de 11 de Enero de 1878.

—votow—

En cumplimiento de lo dispuesto por nuestro Reglamento, la Junta Superior Directiva tiene hoy la honra de presentar al Batzarre, un resumen de los trabajos que la Asociacion Euskara ha emprendido desde el día de su instalacion. Desgraciadamente, el corto tiempo que lleva de existencia y las dificultades con que siempre tropieza toda institucion naciente, son causa de que ningun resultado práctico pueda todavía consignarse.

Presentados los Estatutos á la autoridad superior civil de la provincia, fueron inmediatamente aprobados, adquiriendo así la Asociacion Euskara existencia legal y pudiendo entregarse libremente á sus útiles tareas.

Comunicóse desde luego su establecimiento á la Excelentísima Diputacion foral de Navarra, brindándose la Asociacion para cuanto pueda contribuir al bien del país, y aquella elevada Corporacion contestó en los términos más lisongeros y satisfactorios ofreciendo su valioso é importante apoyo.

Deseando dar una prueba de aprecio y consideracion á personas muy conocidas por sus trabajos sobre la lengua Euskara y sobre la historia é instituciones de este país, acordó la Asociacion conferirles el titulo de sócios honorarios. La mayor parte de ellos ha contestado ya, y todos lo han hecho aceptando en los términos más entusiastas y patrióticos.

Acordada la publicacion de una Revista científica y literaria que agena á la política sea órgano de la Asociacion y medio de comunicacion y propaganda entre los asociados, se dirigió esta Junta al Excmo. Sr. Gobernador de Navarra solicitando su autorizacion para llevarla á cabo, y dicha Autoridad, con deferencia que la Asociacion agradece, la concedió desde luego.

Considerando la Junta Superior Directiva que era conveniente dirigir al país un programa explicando la índole de la Asociacion Euskara y pidiéndole su cooperacion, se redactó uno por el Secretario de la misma y comunicó al Batzarre, el cual lo aprobó y dispuso su publicacion en vascuence y castellano en el primer número de la Revista

Conforme á Reglamento se ha dividido la Asociacion en las secciones siguientes: 1.^a Lengua y literatura Euskara.—2.^a Etnografía, Historia, Arte y Legislacion.—3.^a Moralidad y Enseñanza.—4.^a Agricultura.—5.^a Industria.—6.^a Comercio, agregándose espontáneamente los sócios á cada una de ellas segun sus particulares aficiones. Tambien se ha nombrado la Junta editorial del periódico de la Asociacion, y constituyéndose hoy todas con la eleccion de sus Presidentes y Secretarios, se preparan á dar comienzo á sus provechosas tareas.

La Junta Superior Directiva confia en que la naciente Asociación, á la cual el país se muestra simpático y prestará su apoyo á no dudarlo, podrá en breve demostrar con hechos la importancia de su pacífica y civilizadora mision y contribuirá poderosamente al bienestar de la gran familia vasco-navarra.

ORREAGA.

I.

Gaberdia dá. Erregue Carlomano Espinal-en dago bere ekerzitoarequin. Ceru illunean ez da agueri ez illargui, tá ez izarric; urrutirá su-gar andiac distiatzen dute menditartean; Frantsesac cantatzen ari dira errian; Altabizcarco inguruetan senti oi dirá otsoaren izugarrizco marruac, eta Euscaldunac zorrozten dítuzte bitartean beren dardo ta aizcorac Ibañetaco aitz eta arrietan.

II.

Larritazun edo antsiarequin Carlomanoc ezin du loa bereganatú; oyaren ondoan bere pagecho batec iracurtzen du amoriozco condaira bat; urrutichiago, Roldan indartsuac garbitzen du bere Durandarte ezpat famatsua, eta Turpin arzepizpicu onac errezatzen dio Jaincoaren Ama santubari.

III

Pagecho neria,—dió Erregue Carlomanoc—cer dá gabazco isilltasuna austen duen ots ori?—Jauna,—erantzuten dio pageac;—Iratiko, itzasoa bañon aundiya goco basoaren ostoac dira, aiziac muguitubac.—Ah! gazte mai-tia, eriotzaren deadarra diruri, eta nere biotza beldur dá.

IV.

Gaba oso illuna dá. Ez illazguic, ez izarric agueri dá

cerubetan; urrutirá su-gar andiac diztiazten dute menditartean; Frantsesac ló daude Espinal-en; Altabizcarco inguruetan otsuac marruaz dira, eta Euscaldunac zorrozten dituzte beren dardo ta aizcorac Ibañetaco aitzetan.

V

Cer dá ots ori?—galdetzen du berriro Carlomanoc, eta pageac, errendituba loaz, erantzute ez dio.—Jauna,—dió Roldan indartsuac; mendico ujola dá, Andresaroren ardi-diaren beadia.—Intziri bat diruri,—erantzuten du Erregue Frantsesac.—Eguia dá, Jauna,—dió Roldanec;—erri onec negar eguiten du gugaz oroitzen danean.

VI.

Larritazunarequin Carlomanoc ezin dú loa bereganatú; lur eta ceruac arguigabe daude; otsoac ai dira marruaz Altabizcarren; Euscaldunaren aizcorac eta dardac diztiazten dute Ibañetaco aritz-tartean.

VII.

Ah!—suspiratzen du Carlomanoc.—Ezin loa nereganatu det; sucarrac erretzen nau. Cer dá ots ori?—Eta Roldanec, loari errendituba, erantzun ez cion.—Jauna,—dió Turpin onac,—errezatu zazu, errezatu zazu nerequin. Abarrots au Euscal-Errico alayua dá, eta gaür dá gure aomenaren azquenzco eguna.

VIII.

Eguzguiac arguitzen ditu mendiac. Garaitua Carlomanoc igües dijoa, «bere luma belz, ta bere capa gorriarekin.» Ume ta andreac, dantzán dira pozquidaz beteric, Ibañetan. Erbestic ez dá Euscal-errian, eta menditarren deadar ta pozezco irrintziac eltzen dirác erubetaraño.

ARTURO CAMPION.

RONCESVALLES.

(TRADUCCION).

I.

Es la media noche. El rey Carlomagno esta en Espinal con todo su ejército. No hay luna ni estrellas en el cielo: á lo léjos brillan hogueras en medio de los montes. Los Francos cantan en el pueblo; los lobos ahullan en Altobiscar; los vascongados afilan sus hachas y sus dardos en las piedras de Ibañeta.

II.

Carlomagno acongojado no duerme; junto á la cama su pajecillo lee una historia de amor; un poco más léjos el fuerte Roldan limpia la famosa espada Durandarte; miéntas tanto el buen arzobispo Turpin reza á la santa madre de Dios.

III.

Paje mio—le dijo Carlomagno el rey—que rumor es ese que rompe el silencio de la noche?—Señor—le respondió el paje,—son las hojas del bosque de Irati más grande que el mar, que se mueven con el viento.—Ay niño querido, parece el grito de la muerte y mi corazon se amedrenta.

IV.

La noche está sin luna y sin estrellas; brillan hogueras en medio de los montes; los Francos duermen en Espinal; los lobos ahullan en Altobiscar; los vascongados afilan sus hachas y sus dardos en las peñas de Ibañeta.

V.

Qué ruido es ese?—preguntó de nuevo Carlomagno—

y el paje, yá dormido, no le contestó.—Señor,—dijo Roldan el fuerte,—es el torrente de la montaña, es el balido de los rebaños de Andresaro.—Parece un gemido,—dijo el rey Franco.—Así es, Señor; le respondió Roldan; ésta tierra llora cuando se acuerda de nosotros.

VI.

Carlomagno inquieto no duerme; la tierra y los cielos están sin luz; los lobos ahullan en Altobiscar; las hachas y los dardos de los vascongados brillan entre los robles de Ibañeta.

VII.

Ah!—exclamo Carlomagno,—no puedo dormir; la fiebre me quema. Qué ruido es ese?—y Roldan dormido, no le contestó.—Señor,—dijo el buen Turpin,—rezad, rezad conmigo. Ese estruendo es el canto de guerra de Vasconia, y hoy es el ultimo día de nuestra gloria.

VIII.

El sol brilla en la montaña; Carlomagno vencido huye «con su capa colorada y su birrete de plumas negras.» Los niños y las mujeres bailan en Ibañeta. Ya no hay estranjeros en Vasconia, y hasta el cielo sube el *irrinz* de los montañeses.

ARTURO CAMPION.



TRADICIONES VASCONGADAS.

LOS PANES DE LA SANTÍSIMA VIRGEN.

(DIALECTO SOULETINO.)

Bacen lehen Españan herribat deitzen Ahurhutxe. Herri-hartan, neskenegun batez emaztebatec labeca eguiten cin. Ginceyon borthala biltzale emazte chahar bat, amouinaren galthatcera, erraiten dolaric othoï eguin dizon opphil chipiñi bat labin. Emaztic ezarten du orhe bouchibat labin, eta haimbestanarequi eguiten zayo ogui eder bat. Oh! Houra handiegui cila emateco, beste orhe bouchiñi bat ezarten du labin, eta houra eguiten zayo labeti elkhi ahaleco ogui bat. Ordin, hartcen du erhi pphuntan orhe bouchiñi chipiñi bat; houra handitcen zago hambeste noun labia oro bethe beitzen eta, ezpeitcin ahal ukhen. Ordin emazte chahar biltzalic erran ceyon: «Ni nun amabergina; neskeneguna ene eguna dun; eta hic aldiz praubiari egun eguiteco amouina handiegui edireyten hilacoz, hebentic harat eztun, hire herrin, secula haboro oguiric altchatuco.» Hori erran eta Amabergina hantic galdu cen. Gueroztic emaztec oguiac labin ezari ondoun erraiten die: «Jinco hounac haz ditzala ahurhutxecouac bezala.»

LOS PANES DE LA SANTÍSIMA VIRGEN.

VERSION CASTELLANA.

Había en otro tiempo en España una aldea nombrada Ahurhutxe (*ahur*, mano; *hutxe* vacía). Cierta sábada una mujer cocía el pan. Una anciana mendiga se presentó en su puerta pidiéndole como limosna una tortita cocida en su horno.

La mujer puso en él un poco de masa, y, repentinamente, esta se convirtió en un hermoso pan. Parecióle que era demasiado grande para darlo en limosna y puso en el horno una cantidad de masa aún más pequeña; pero la tortita se transformó en un pan tan grande que tuvo trabajo en sacarlo. Entónces tomó un pequeñísimo pedacito de masa con la punta del dedo; el cual engrosó de tal modo que llenó todo el horno, y la mujer no pudo sacarlo de él. Entónces la anciana mendiga dijo: «Yo soy la Santa Virgen; el sábado es mi día, y porque te ha parecido que tu limosna era demasiado grande para un pobre, en adelante ya no recogeréis más trigo en esta aldea.» Dicho esto, la Santísima Virgen desapareció.

Desde entónces, cuando las mujeres ponen sus panes en el horno, dicen:

«Que Dios os haga crecer—como los panes de Ahurhutxe.»

(*Leyendas y cuentos populares del país vasco*= por Mr. Cerquand, inspector de la Academia de Burdeos. Del *Boletín de la Sociedad de Ciencias, Letras y Artes de Pau*).

MÁXIMAS.

El niño que tiraniza á su perro tiranizará á su familia y á su patria.

(PITÁGORAS).

Cuando veis á un hombre que maltrata á un animal, si parais vuestra atencion en ello, encontrareis, casi siempre, que el que no tiene razon es el hombre y el que tiene razon es el animal.

(EDIMBURGH ENCYCLOPEDIA).

De la brutalidad para con el animal á la ferocidad para con el hombre no hay más diferencia que en la victima.

(LAMARTINE).

LISTA DE LOS SS. SOCIOS HONORARIOS.

S. A.	el Príncipe Louis Luciano Bonaparte.	
Excmo.	Sr. D. Mateo Benigno de Moraza	(Q. E. E. G.)
Escmo.	Sr. D. Pedro de Egaña	Vitoria.
	Sr. D. Fermin Herran	id.
	Sr. D. Bruno Echenique	id.
	Sr. D. Juan Mañé y Flaquer	Barcelona.
Excmo.	Sr. D. Ramon Ortiz de Zárate	id.
	Sr. D. Fidel de Sagarminaga	Bilbao.
	Sr. D. Antonio de Trueba	id.
	Sr. D. Juan E. Delmas	id.
	Sr. D. José de Iparraguirre	San Sebastian.
	Sr. D. José de Manterola	id.
	Sr. D. Nicolás de Soraluce	id.
	Sr. D. Juan Venancio Araquistain	Azpeitia.
	Sr. D. Serafin Olave	Calahorra.
Excmo.	Sr. D. Nazario Carriquiri.	Madrid.
	Sr. D. Francisco Navarro Villoslada	id.
	Sr. D. Miguel Loredó	id.
	Mr. Antoine d'Abbadie	Urrugne.
	Mr. le Vicomte de Belsunze	St. Pierre d' Irube.

LA LENGUA VASCONGADA (1)

El sabio alemán, Guillermo de Humboldt, en su clásico libro de las investigaciones sobre los habitantes primitivos de España, considera la lengua vascongada como puramente europea, como una de las más antiguas del mundo, y de todos modos, como la más antigua de la parte que habitamos, y añade en seguida que es la lengua de un pueblo antiguo, estendido sobre un espacio inmenso y cuyo destino está ligado estrechamente con la historia primitiva de la Europa occidental. Esto mismo dijeron también los eruditos vascongados Larrámendi, Astarloa, Erro, Zamácola y otros no menos apreciables, aunque de menos nombradía; y después de tanto como se ha escrito posteriormente y sigue escribiéndose actualmente sobre dicho idioma, puede decirse que es lo único en que están conformes los sábios de todas las naciones que se ocupan en tan interesante estudio. Porque separándose de este cánón fundamental, y tratándose de otras cuestiones no menos interesantes, como por ejemplo, la del origen de la lengua, comienzan las opiniones opuestas y las divergencias de apreciación.

(1) A pesar de haberse publicado hace ocho años este estudio, no ha pasado su oportunidad y le insertamos así por su mérito intrínseco, como por rendir homenaje á la buena memoria de su Autor, quien consagró su vida al estudio de la historia de Navarra. La idea que propone de establecer una Academia, realizada se halla en la Asociación Euskara y su Sección de Lengua y Literatura podrá cumplir el programa de trabajos, que para la formación del Diccionario traza.

No puede, sin embargo, negarse el mérito que justamente han alcanzado en esta parte los recientes escritos de Charencey y del príncipe Luis Luciano Bonaparte; el primero en su libro titulado *La lengua vasca y los idiomas del Ural*, y el segundo en el denominado *La lengua vasca y las finesas*. En ellos han demostrado tan insignes escritores las analogías que tiene la euskara con estas lenguas y la grande probabilidad de que es oriunda de la misma cuna en que recibieron el sér esas lenguas finesas; pero como al propio tiempo reconocen los mismos escritores que el idioma vascongado se separa notablemente de esos otros en muchos puntos esenciales, la duda no queda resuelta, ni es factible que se resuelva en mucho tiempo. Y una de las razones en que puede apoyarse este aserto, es que si el idioma euskaro fuese idéntico ó muy semejante con los del Ural, parece muy natural inferir que debían tener, si no identidad, al ménos gran semejanza orgánica entre sí, los hombres que las hablaron, puesto que debían proceder de la misma raza. Con este motivo se había supuesto, aunque sin razones justificadas por la experiencia, que los vascongados eran braquicéfalos; mas una teoria tan importante reclamaba pruebas decisivas, y segun lo que asegura el Sr. Marrast, traductor de la obra de Humboldt, estas pruebas se han intentado por el doctor D. Paulo Broca, secretario de la sociedad antropológica de Paris, sin grandes resultados. Dice que este pudo adquirir sesenta cráneos, procedentes de un cementerio de Guipúzcoa, en una localidad en que los vascongados no han tenido mezcla ninguna de raza desde los tiempos históricos, y el eximen minucioso de estos cráneos y su comparacion con otros de la raza fina, no han confirmado la mencionada teoría. Los cráneos, examinados, son en su mayor parte dolicocefalos, pero se diferencian de los otros de esta clase que pertenecen á las demás razas de Europa, y se aproximan notablemente á los dolicocefalos de Africa, aunque tambien se distinguen de estos. por algunos caractéres singulares.

Todo es oscuridad y misterio cuando se trata de los

orígenes de la antiquísima lengua vascongada; pero supuesto que en ella se reconocen muchas analogías con los idiomas del Ural, podría creerse con alguna probabilidad que procede de aquella parte del mundo, pero que debe ser su formación anterior á los que ahora se hablan. Es muy probable que el pueblo ibero, padre del vascongado, abandonase su primitiva patria en época remotísima ántes de los tiempos históricos, y emprendiese su peregrinación hácia los países occidentales de Europa, haciendo prolongadas invasiones en varias partes del Asia, del Africa y aun de la misma Europa. En estas largas detenciones era natural que, mezclándose con los hombres de otras razas, perdiesen los caracteres físicos de la suya primitiva, conservando sin embargo, su propia lengua, fenómeno que se ha visto ya producido en otros pueblos.

Y si por los vestigios que se conservan en la lengua vascongada hemos de deducir la noticia de esos pueblos con quienes debió estar en largo contacto, puede afirmarse resueltamente que lo tuvo con las razas aryas particularmente, y aun con las semíticas, si no en tanto grado, porque se encuentran en dicho idioma abundantes palabras de los que hablaron estas razas, y señaladamente del latino y griego. Fácil nos sería aducir un catálogo de los vocablos latinos que se hallan en la lengua euskara, pero este trabajo se ha ejecutado ya en parte por el traductor del libro de Humboldt, en una erudita nota de las que contiene la traducción, y á ella remitimos á nuestros lectores. En cuanto á la lengua griega, prescindiendo de lo que han escrito ya sobre esto nuestros sábios vascongados Larramendi, Astarloa y Erro, recordamos como muestra las voces siguientes: *Artos*, que en griego significa pan, en vascuence, con la supresión de la *s* final, es pan de maíz: *ardo*, en griego, dar de beber; en vascuence, vino: *Ao*, con omega, respirar; en euskara, boca: *Andreíos*, cosa del marido ó del varon; *andrea*, en vascuence, mujer casada. Pudiéramos aumentar fácilmente esta lista, pero basta con lo dicho para nuestro propósito.

Nuestra ignorancia de la lengua hebrea nos impide señalar las muchas palabras de la misma que deben existir en la vascongada; pero llamaremos la atención de los eruditos, con la circunstancia notable de que en esta misma provincia de Navarra hay una montaña llamada Aralar, que recuerda el Ararat de Armenia; hay el río Arases, que tiene el origen cerca del pueblo de Betelu, y pasa por el mismo; y aun el nombre de este pueblo se compone casi de las mismas letras que Bethel y Bethelém de la Palestina.

Y á propósito de este pueblo y de estos nombres, no podemos ménos de manifestar que si los esfuerzos que emplearon Astarloa y Erro para persuadir que la lengua vascongada fué la primitiva y la que hablaron en el paraíso nuestros primeros padres, se consideran ahora como aberraciones de imaginación calenturienta y extravagada, no por eso deben relegarse al olvido las etimologías, que para explicar los nombres geográficos de las tierras asiáticas habitadas por las tribus de los patriarcas, establecen dichos escritores y señaladamente el segundo, porque pudiera tal vez haber sucedido que el pueblo vascongado hubiese dejado allí señales inequívocas de su permanencia en tiempos antiquísimos, dando nombre á ríos, montes y ciudades.

Se nos dirá tal vez que esta suposición se halla en contradicción con las narraciones de la historia; pero á esto se contesta diciendo que si los recientes descubrimientos que prueban la antigüedad del hombre sobre la tierra se perfeccionan, como es muy probable, hasta formar un cuerpo de doctrina que pueda dar lugar á una nueva ciencia, muchos hechos de las historias antiguas, reconocidos como indudables ahora, pasarán al campo de la fábula, sin que les valga de título legítimo la posesión quieta y pacífica de inmemorial asentimiento. Errores y creencias no ménos arraigados y reverenciados en las edades pasadas, se han desvanecido con las luces de la ciencia, como se disipan al contacto de los primeros rayos solares las ligeras neblinas que coronan en las ma-

ñanas del estío las elevadas crestas de nuestras majestuosas montañas pirenáicas.

El mencionado Charencey, en un opúsculo recientemente publicado en Paris, sostiene que el pueblo ibero debió llegar á estos países occidentales de Europa en la época llamada la edad de piedra pulimentada, y fúndase para mantener su opinion, en el hecho de que en la lengua vascongada el nombre de piedra *Airza*, sirve para designar el de varios instrumentos, como *aitzurra*, la azada; *aizcorra*, el hacha, y *aiztoya* el cuchillo. Además, añade dicho autor, que no hay en dicha lengua ningun nombre indígena de los que sirven para significar los metales, y al efecto va recorriendo las voces de todos ellos, y espresando aquellas de donde proceden.

El erudito Sr. D. Juan Valera, en su notable discurso de contestacion al del Sr. Canalejas, leído en su recepcion de la Academia de la lengua española, observa que el lenguaje de los Aryos ha tenido siempre la fuerza de expeler de sí las formas, los modismos y hasta las palabras de otros idiomas, conservando su pureza. Todo lo contrario sucede con la lengua vascongada, que es un vasto receptáculo donde se encuentran acumulados los elementos de otras muchas, antiguas y modernas, y puede compararse al grande y caudaloso rio de las Amazonas que, recogiendo las aguas de los dilatados países que recorre, llega al mar con una embocadura de cincuenta leguas.

Esa virtud de agrupacion que el idioma euskaro desplegó durante la dilatadisima peregrinacion del pueblo ibero desde la cuna de donde procede, la conservó de la misma manera cuando este hizo su asiento en los países occidentales de Europa, y la conserva tambien ahora, como es fácil demostrar con solo tener presentes los numerosos vocablos de las lenguas española y francesa, de que usa, dándoles la forma y desinencia de su peculiar estructura.

De lo dicho se infiere, que hay en la lengua vascongada misterios impenetrables hasta ahora, que hay tinieblas que es preciso iluminar; y cuando las naciones extranje-

ras, y señaladamente la francesa y alemana, hacen laudables esfuerzos para dar claridad á esas tinieblas y solución á los misterios, causa pena y desaliento ver que en la nuestra, y sobre todo en los países donde precisamente se ha concentrado el antiquísimo pueblo que habla esa lengua, nada se trabaja en este sentido, dando con esto motivo para que se nos tache ó de ineptitud ó de abandono. Es preciso para honra del país sacudir tan vergonzosa pereza; es preciso manifestar á la culta Europa que los vascongados quieren y pueden tomar parte en esta gloriosa lid de la ciencia filológica, y ponerse al nivel de los más adelantados, ya que no superarlos, poseyendo, como poseen, los elementos que faltan á los demás para tan grandiosa empresa. Por el pronto consideramos de todo punto necesario que se forme una sociedad ó academia, llámese como se quiera, fijándose en Bilbao bajo el patrocinio de su Diputación foral, con los hombres que se consideren más competentes, poniéndose en comunicación con los demás del país vasco-navarro que tengan celo y voluntad para contribuir con sus luces y esfuerzos al pensamiento común. En este centro directivo debían coleccionarse con particular esmero catálogos exactísimos de los nombres geográficos y topográficos que actualmente se conocen en las cuatro provincias, poniéndoles su verdadera significación castellana, y descomponiendo la estructura gramatical de que puedan constar, para que de esta manera fuese fácil conocer y clasificar las verdaderas raíces de la lengua.

Creemos también de absoluta necesidad que se obtenga una copia esmerada del Diccionario de Sylvain Pouvreaux, que se conserva manuscrito en la Biblioteca imperial de París; y cuando se haya formado el inventario general de todas las voces conocidas en los distintos dialectos del lenguaje euskaro debe pensarse en publicar un Diccionario que las comprenda y explique con la claridad debida.

Esta obra monumental, si llegara á realizarse en nuestro querido país, levantaría su preclaro nombre á

inconmensurable altura, facilitaria el estudio de la lengua, lograria ponerla al abrigo de su pérdida, temible y probable de otra manera en época no muy remota, y seria el auxiliar más poderoso para resolver las gravísimas cuestiones que se agitan en el campo de la ciencia sobre tan singular y fenomenal idioma.

PABLO ILARREGUI.



DE LA ANTIGUA VASCONIA Y SUS LÍMITES.

El nombre de *Vasconia* es una voz de origen euskara, compuesta de la palabra *vaso* que significa monte y el caso del nombre *co* pospuesto á estilo del mismo idioma, como se observa en la lengua inglesa y en algunas otras.

Puede decirse que *vasoco* se reduce por contraccion á vasco, que equivale á decir del monte ó montañés. Los escritores latinos, segun la índole de su lengua, formaron el sustantivo *Vasconia*. Los escritores, anteriores á Augusto, no usaron de dicho nombre, por ignorancia ó dificultad de pronunciar palabras propias y exclusivas de un idioma tan original, y misterioso para ellos.

Los límites de esta region, *Vasconia* han tenido muchas alteraciones en diferentes tiempos, y en las esplicaciones de los que pueden pasar casi por contemporáneos, se halla no poca divergencia. Tales fueron Plinio, Estrabon, Tolomeo el Alejandrino y otros. En este supuesto y en el de que Tolomeo es el que habla con más extension de la antigua *Vasconia*, puede decirse que es el que más se aproximó á señalar sus verdaderos límites. Tales son que la *Vasconia* llegaba por el rio Menlasco y cabo de Ocaso; que *Pompelone* es la ciudad de Pamplona; *Jacca* la actual Jaca; *Alabona*, Alagon; *Cascantum* Cascante; *Gracurris*, Agreda; y *Calagorina* ó *Calagurria*, la ciudad de Calahorra.

Por estos datos se descubre que la *Vasconia* salia de los confines de la actual Navarra, por E. hasta las monta-

ñas de Jaca; por S. hasta pasar el Ebro, tocando á Alagon, Agreda, Cascante, Calahorra, y siguiendo en línea al O. E. hasta montes de Oca, y de aquí hasta llegar al Océano por las bocas del rio Menlasco y cabo Ocaso.

Y aunque no se deduce de esto que se puedan fijar líneas rectas de Jaca á Alagon, de Alagon á Agreda, y de Agreda á Calahorra, sin salirse ó dejar fuera algo de los términos de la Vasconia; sin embargo, podemos asentar que el límite oriental de la Vasconia y parte del Austral lo era el rio *Galiscus* ó Gállego desde su nacimiento encima de Sallent del valle de Tena hasta donde abandonando los montes, sale, por las peñas y riscos á tierra más llana; de allí, torciendo algo hácia S. O., iba en busca del Ebro cerca de donde recibe al *Jalo* ó Jalon, y pasando á la ribera opuesta y comprendiendo la villa de *Alavona* ó Alagon, sin tocar á Tarazona, llegaba á *Gracurris* ó Agreda, desde donde tiraba por Calahorra y montes de Oca en busca del Océano septentrional, casi por los mismos limites que ahora dividen á Alava de Navarra é internándose algo más por Guipúzcoa. El confin por el N. era el mar y el Pirineo hasta las fuentes del Gállego. Segun Tolomeo la Vasconia llegaba á confinar por O. hasta los Autrigones, Caristos y Vándalos, que eran pueblos que ocupaban la costa del Océano cerca de Santander hasta la parte de Somorrostro y Portugalete; por S. con los Celtíberos; y por E. con los Ilergetes, que es la parte de Lérida; y por N. con Francia. Así describieron los limites de la Vasconia, Plinio, Estrabon y Tolomeo, distinguiéndose éste entre ellos; y por lo tanto tales fueron con corta diferencia los términos de la Vasconia durante el Imperio Romano.

Destruido este y ocupada gran parte de España por los Bárbaros del Septentrion, en 449 Reciarío saqueó las Vasconias, y le siguieron algunos otros; pero los vascos del Pirineo en federacion con otros pueblos y con ayuda de las huestes del ejército romano, llegaron ya en el siglo VII y principios del VIII, á que la Vasconia confinase con la Cantabria propia, lo que no sucedió en tiempo de Tolomeo, y que no solo confinaba por la costa del Océano,

sino por tierra de Campos y aun hasta la derecha del Duero.

La invasion de los árabes encontró la Vasconia con poca diferencia en el mismo estado en cuanto á su nombre y extension, si bien estaba alcanzada y en algun modo sujeta á los Godos; mas puede decirse que su dominio ú ocupacion, fue precario, por más que algunos historiadores hayan dicho que despues de la victoria de Wamba no llegó á rebelarse la Vasconia: pero esto no consta de una manera cierta, mientras se puede saber que los vascos todavia confinaban en aquel tiempo con la Cantabria.

Entrados los árabes y arruinado el Imperio gótico, no hay noticias individuales de la Vasconia por los escritores de los siglos VIII y IX; pero se sabe en general que los vascos del Pirineo con los del alto Aragon, particularmente hasta la parte de Jaca y Sallent nunca fueron vencidos por los árabes, quienes sólo llegaron á localizarse en los pueblos de la ribera de Navarra, como Tudela, Arguedas y otros; en una zona, donde los Vascos temian descender de las cumbres y valles de los estribos del Pirineo; pero, cuando así los Arabes como los Francos ó los de Carlo-Magno se aventuraron á buscarlos, llenas están las leyendas y la tradicion, de cuán cara pagaron su osadía. Ya desde mediados del siglo IX los Vascos se constituyeron en Estado ó Gobierno formal, tomando los primeros caudillos el titulo de Reyes de Pamplona ó de Sobrarbe, de manera que este nuevo Reino denominado á luego con el nombre de Navarra, duró cerca de 700 años fuera de la reduccion de algunos de sus limites por la parte del Alto Aragon y por la parte que descendía en línea recta, como se dijo, al hablar Tolomeo sobre los términos de la antigua Vasconia, y tambien reduciéndose posteriormente el Reino de Navarra por algunas partes que tenía en Alava, Guipúzcoa, Vizcaya y Rioja.

Mas sin embargo, el valor y denuedo de los Vascos, siempre fué atribuido determinadamente á la Vasconia propia ó rigurosa que se componia de los habitantes que

siempre ocuparon, el territorio más erizado de grandes montes y valles defendidos por éstos.

A fines del siglo VIII ó principios del IX, empezó á introducirse el nombre de Navarra, mientras el de Vasconia se extendía por Francia y España hasta las fronteras de Cataluña incluso la mayor parte de la provincia de Lérida. Del origen del nuevo nombre no se tienen noticias seguras; su significado de *Tierra llana Nafaherría* dá lugar á conjeturas que le vino de otro pueblo ménos montaráz que los habitantes del Pirineo, ó llegado allí por tierra ménos quebrada.

De lo dicho hasta aquí, debe concluirse que los Vascos ántes de Augusto fueron comprendidos bajo el nombre de Cántabros, de cuya federacion parece fueron por entónces casi todos los habitadores del Pirineo hasta las fuentes del Ebro y mar Cantábrico. Que mejor conocidos posteriormente los términos de la Vasconia fueron estos; por N. desde Fuenterrabía hasta los orígenes del Gallego en el valle de Tena en las montañas de Jaca. Desde este rio descendiendo por la parte Austral y repasando el Ebro, comprendia á Agreda, y poco antes á Alagon, Calahorra y en línea recta hacia montes de Oca, y como se dijo, siguiendo á la parte septentrional hasta Fuenterrabía. Que destruido el imperio Romano por los Bárbaros, habiendo resistido los Vascos á su dominacion, por lo ménos hasta el reinado de Wamba que no fué seguro en esta parte, la Vasconia comunicó su nombre á los pueblos Bardulos, Caristos y Autrigones.

Que arruinados los godos por la venida de los Arabes, los Vascos en los siglos XI y XII extendieron su nombre por Francia, Aragon y Cataluña.

Que poco á poco desde fines del siglo VIII ó principios del IX, la denominacion *Navarra*, comenzó á oscurecer el antiguo nombre de los Vascones en su país nativo y borrado enteramente en él, quedaron sus rastros en las provincias vascongadas de España, y en la Gascuña y Vascos de Francia.

CANTO DE ALTOBISCAR.



El canto de *Altobiscar* ó *Aztobiscar*, ese grito de independencia en el que se siente palpar el noble é indomable espíritu de la raza euskara, ese himno sagrado de nuestras montañas, sencillo y grandioso como las más sublimes concepciones Homéricas, ha sido, como toda obra notable, objeto de apasionadas disertaciones entre los eruditos.

Por fortuna, los hombres de ciencia más eminentes, han reconocido su autenticidad, su magestuoso sabor antiguo, su indisputable mérito. Alguno, como Mr. Bladé, ha negado su antigüedad y se ha esforzado en probar, con argumentos poco sólidos y sutilezas, que dicha composición es apócrifa y data solamente de fines del siglo pasado; pero las razones que aduce este escritor son de tan poco peso, tan sistemático se muestra al combatir los cantos heroicos de los vascongados, y en tales errores incurre al hacer ciertas comparaciones que su trabajo, apreciable por otra parte, carece en esta de importancia.

No nos ocuparemos hoy de rebatirlo, tarea que emprenderemos tal vez en breve; pero sí haremos notar que alguno de los argumentos de Mr. Bladé prueba precisamente lo contrario de lo que su autor se propone.

El canto de *Altobiscar* ha podido, y debido, sufrir alguna alteracion en su forma ó sus palabras con el transcurso de los siglos, tanto más cuanto que, como todas las tradiciones de este país, sólo se ha conservado en la me-

moria de nuestros montañeses, sin que hasta hace poco se cuidara nadie de escribirla; pero no es esta razon suficiente para dudar de su autenticidad.

En cuanto á ciertos conceptos que Mr. Bladé cree superiores á la cultura intelectual de los vascones del siglo VIII, no debemos ni aun ocuparnos de ello. El espíritu de independencia y de verdadera libertad, que tuvo y tiene un altar en cada pecho euskaro, ha sido siempre el distintivo de esta raza; él debió animarle en las edades prehistóricas, con él le vemos aparecer en las titánicas luchas que sostuvo con los romanos, los árabes, los francos y con cuantos osaron hollar el sagrado suelo de los hijos de Aithor, y con él se mantendrá miéntras exista. ¿Tiene pues algo de estraño, que el ignorado autor del canto de Altobiscar pusiera en boca de nuestros montañeses la expresion de un sentimiento tan natural en ellos?

El *Altabiskarco cantua* ha sido admirado y traducido por eminentes literatos, entre ellos por Mr. de Monglare, Chao, Lafuente, Gertrudis Gomez de Avellaneda, Nombela y otros varios, siendo tambien vertido al castellano por nuestros paisanos D. Pablo Ilarregui y Obdulio de Perea. Casi todas estas traducciones son notables por más de un concepto; pero damos hoy la preferencia á la que ha hecho expresamente para la REVISTA EUSKARA, nuestro consocio D. HERMILIO OLÓRIZ, por la exactitud con que en ella se ha sujetado al original.

Hé aquí el texto euskara.:

ALTABISKARCO CANTUA.

I.

Oyhu bat aditua izan da
Euskaldunen mendien artetic,
Eta etheco jaunac, bere ateharen aiticnean chutic
Ideki tu beharriac, eta erran du: ¿Nor da hor? Cer nahi daute?
Eta chakurra, bere nausiaren oinetan lo zagüena
Alchatu da, eta karrasiz Altabiskarren inguruac bethe ditu.

II.

Ibañetaren lepoan harabotz bat aghertcen da,
Urbiltcen da, arrokac ezker eta escuñ jotcen ditularic;
Hori da urruntic heldu den armada baten burruma.
Mendien copeteticur guriec errespuestu eman diote:
Berec tuten seinua adiaraci dute,
Eta etheco jaunac bere dardac zorrozten tu.

III.

Heldu dirá! Heldu dirá! cer lantzazco sasia!
¡Nola cer nahi colerezco banderac heien erdian aghertcen diren!
¡Cer cimiztac atheratcen diren heien armetatic!
Cembat dirá? Haurra, contatcic onghi.
Bat, bida, hiru, lau, bortz, sei, zazpi, zortzi, bedratci, hamar, hameca, hamabi,
Hamahiru, hamalau, hamabortz, hamasei, hamazazpi, hemezortzi, heme-
[retzi, hoguei.

IV.

Hoguei eta milaca oraino.
Heien contatcea dembora galtcea liteque.
Urbil ditzagun gure beso zailac, errotic athera ditzagun arroka horiec,
Botha ditzagun mendiaren patarra behera
Heien buruen gaineraino;
Leher ditzagun, herrioz jo ditzagun.

V.

Cer nahi zuten gure mendietaric Norteco guizon horiec?
Certaco jin dirá gure bakearen nahastera?
Jaungoicoac mendiac in dituenean nahi izan du hec guizonec ez pasatcea.
Bainan arrokac biribilco lica erortcen dirá, tropac lehertcen dituzte.
Odola churrutan badoa, haragui puscac dardaran daude.
Oh! cembat hezur carrascatuac! cer odolezco itsasoa!

VI.

Escapa! escapa! indar eta zaldi dituzuenac,
Escapa hadi, Karlomano erregue, hire luma beltzekin eta hire capa gorriarekin;
Hire iloba maitea, Errolan zangarra, hantchec ila dago;
Bere zangartasuna beretaco ez tu izan.
Eta orai, Euskaldunac, utz ditzagun arroka oriec;
Jauts ghiten fite, igor ditzagun gure dardac escapatzén direnen contra.

VII.

Badoaci! badoaci! non da bada lantzazco sasi hura?

Non dirá heien erdian agheri ciren cer nahi colozeco bandera hec?
Ez da guehiago cimiztaric atheratzen heien arma odolez bethetarie?
Cembat dirá? Haurra, contatzic onghi.

Hoguei, hemeretzi, hemezortzi, hamazazpi; hamasei, hamabortz, hamalau,
[hamahiru,
Hamabi, hameca, hamar, bedratzi, zortzi, zazpi, sei, bortz, lau, hiru, bida, bat.

VIII.

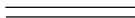
¡Bat! ez da bihiric aghertzcen ghehiago.
Akhabo da. Etcheco jauna, joaiten ahalzira zure chacurrarekin,
Zure emaztearen, eta zure haurreen besarkatcera.
Zure dardeen garbitcera eta alchatcera zure tutekin, eta ghero heien gai-
[nean etzatera, eta lo eguitera.
Gabaz arranoac joain dirá haraghi pusca lehertu horien jatera,
Eta hezur oriec oro churituco dirá eternitatean.

(TRADUCCION).

En medio de los montes Euskaldunacs
se eleva un grito, nuncio de borrascas,
y de su puerta en el dintel erguido:
Quién vá? pregunta el fiero Etcheco-Jauna:
Intranquilo su perro se despierta,
álzase al punto, husmea, ronco ladra
y su estruendosa voz en Altobiscar
con cien lúgubres ecos se agiganta.
Yá bélico rumor oye Ibañeta,
que entre las rocas iracundo avanza
y de derecha á izquierda se aproxima;
mas tambien en las cumbres elevadas,
guerreros cuernos á la muerte evocan,
y afila el montañés tajantes hachas.
Vienen! Vienen!... cual nubes de tormenta
brillan relampagueando sus corazas,
y qué de enseñas de colores flotan
entre el inmenso bosque de sus lanzas!
Mancebo, cuántos son? cuéntalos bien.
Son uno, dos, tres, cuatro;
cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez;
son, ¡Cielos! once, doce,
trece, catorce, quince, diez y seis;
diez y siete, diez y ocho, diez y nueve;
veinte, y miles y miles aún se vén!

Unamos, pues, los brazos, y arrancando
esas enormes rocas de sus basas,
caigan sobre sus míseras cabezas,
que al precipicio rueden aplastadas.
Hijos del Septentrion, á qué vinisteis?
á qué el reposo herir de las montañas?
¡Dios las alzó para que nunca el hombre
con menguados intentos las franqueara!
Mas las rocas oscilan, se derrumban,
naces enteras al abismo arrastran,
ya todo es confusion! ¡Qué mar de sangre!
¡Qué de huesos molidos! Los de Francia
que aun teneis un corcel y aún teneis fuerzas,
huid, huid, de la feroz batalla.
Y tú, Rey Carlo-Magno, con el yelmo
de plumas negras y la roja capa,
huye, porque Roldan yá en tierra cae
como los robles al golpear del hacha!
Huyen... Huyen!... ¿Qué fué de sus banderas?
¿qué, del inmenso bosque de sus lanzas?
Con su traidora sangre enrojecidas,
yá tampoco relumbran sus corazas.
Mancebo, cuéntalos, ¿cuántos anhelan
burlar, huyendo, nuestra ardiente saña?
Son veinte, diez y nueve,
diez y ocho, diez y siete, diez y seis,
quince, catorce, trece,
doce, once, diez, nueve, ocho, siete, seis;
cinco, cuatro, tres, dos, uno. ¡Ni uno!
Todos yacen sin vida á nuestros piés.
Todo acabó! Con tu brabío perro
ya puedes ir en paz, Etcheco Jauna,
á abrazar á tu esposa y á tus hijos,
á limpiar tus saetas, á encerrarlas
en el guerrero cuerno, y sosegado
dormir sobre él.
¡De la invasion armada
los huesos blanquearán eternamente;
y allá en la noche, las voraces águilas,
vendrán, al son de los profundos vientos,
á comer de sus carnes machacadas!

HERMILIO OLÓRIZ.



NOBLEZA NAVARRA.

LEYENDA HISTÓRICA.

INTRODUCCION. (1)

Roma, la ciudad eterna,
Roma, la ciudad sagrada,
Que de todas las edades
Sublimes recuerdos guardas;
Roma, Señora del Orbe
Cuando eras republicana,
Y despues al Orbe entero
Con tus Césares infausta;
Otra gloria más brillante
Que tu grandeza pagana,
Otra gloria más excelsa
El cielo te reservaba,
Eligiéndote por trono
De la religion cristiana,
Y cambiando el férreo cetro
Que tu mano ensangrentaba,
Por otro cetro de amor
Cuyo imperio son las almas.
Pero, de Dios los designios
Que al humano juicio escapan,
Fueron, quizá, no gozases,
Sin dolor, ventura tanta;
Ni te librases tampoco
De la universal batalla:
Hasta el victorioso instante
Que ha de fijar Su palabra;
Cuando ya el reló del tiempo
Marque la hora en que este acaba;
Y lo que es polvo en el inundo
Torne otra vez á la nada,
Y lo que es de Dios imágen
Vuele al mundo de las almas.
Por eso, Roma, sufriste

(1) El argumento de esta Leyenda no es de pura inventiva: el hecho á que se refiere consta en los Anales de Navarra, escritos por el P. Aleson, continuador del P. Moret.

De aquellas hordas tiranas,
Que Alarico y que Totila
Feroces acaudillaban,
Los bárbaros atentados,
El saqueo y la matanza:
Por eso tambien un Carlos.
Quinto, y primero en España,
Cuya corona ceñía
Con la imperial alemana,
Te hizo, Roma, sucumbir
Al extrago de sus armas;
Cuando un duque de Borbon
Sobre tí el furor saciaba,
Y una soldadesca impia,
Codiciosa é inhumana,
Tus templos entraba á saco,
Tus Prelados degollaba,
Al Pontífice prendia,
Y, en la tumba profanada
De loa mártires sagrados,
Su rencor ejercitaba;
Y, desalmada y lasciva,
Hasta en las vírgenes santas
Del Señor, con vil torpeza,
Repugnante se ensañaba,
Sin respetar los fulgores
De su aureola pura y casta.
Y eran, Roma, ¡Qué dolor!
Aquellas armas ¡Cristianas!
¡Y en escudos y banderas,
Aquellas tropas llevaban,
(Y hasta en los petos) la cruz
De Jesucristo grabada!
Pero, tambien quiso el cielo,
En medio de angustia tanta,
Para eterna y limpia gloria
De la noble tierra euskara,
Que un capitan valeroso,
Navarro de antigua raza,
En momentos tan solemnes
Su hidalga sangre mostrara;
Como á relataros voy,
Si mi musa, ya cansada,
Quiere sacudr el sueño
Que ha muchos años la embarga,
Para ayudarme á cantar
Este timbre de Navarra.

I.

Estela.

Un palacio magestuoso,
De jardines rodeado,

Que el Tiber baña amoroso,
Guarda un tesoro precioso,
Poco ménos que ignorado:
Guarda un ángel escondido,
Guarda una flor delicada,
Que de él casi no ha salido;
Ave, que, en desierto nido,
Vive del mundo olvidada.
Llámase el ángel, Estela,
Nombre de dulce consuelo;
Pues la condicion revela
De un alma, que ardiente vuela
A las regiones del cielo;
Pero su padre, que mira
Las realidades terrenas,
Acongojado suspira,
Que su cariño le inspira
Cruel temor de amargas penas.
El tiempo no corre en vano;
Vé á Estela en el aislamiento,
Sabe que el mundo es villano,
Y sólo piensa el anciano
De su hija en el casamiento:
Mil veces Pietro intentó
Que su Estela se casara,
Pero nada consiguió:
Estela siempre rogó
Que de bodas no la hablara;
Y eso que, los pretendientes
Codiciosos de su mano,
Fueron, todos, excelentes,
Todos los más eminentes
Del patriciado romano;
Aunque ninguno llegaba
A la sublime ilusion
Que por su mente vagaba;
Ilusion con que soñaba,
Sin saberlo, el corazon.
Alma delicada y pura
Anónimo amor sentia;
Amor de la criatura,
Que busca amor en la altura
Donde el sol derrama el dia;
Amor guardaba en su seno
Pues todo lo noble amaba;
Amaba todo lo bueno,
Y, ni un átomo: de cieno
Mundano, la salpicaba.
En sublime aspiracion
Su ventura era infinita,
Soñando otro corazon
Digno de aquella pasion
Que en su corazon palpita.

.
Y han los años transcurrido,
Y sigue incasable Estela,
Y Pietro sigue afligido;

Porque nada ha conseguido
Y el tiempo corre que vuela.

II.

Horror y nobleza.

Pero ¿qué estruendo aterrador atruena
El tranquilo palacio,
Y con gemidos llena
De la noble mansion el ancho espacio?
¿Es que, de nuevo, las germanas hordas
A la clemencia sordas,
El averno vomita,
Y furioso, Luzbel, la precipita,
Para anegar en llanto, luto y pena
La capital sagrada
Reducida á despojo de su espada?

.
.

Los que hieren airados,
Del rey-emperador, de Carlos quinto,
Primero de Castilla, son soldados;
El duque de Borbon sus haces guia
Con destructor instinto,
A que, en su furia impia,
Ensangrienten ¡oh Roma! tu recinto.

.
.

En vano, Pietro, la cobarde gente
De italianos criados
Quiere oponer al bárbaro torrente
De feroces tudascos, que, irritados,
Ya penetran de Estela á la presencia,
Respirando la muerte y la violencia.

Al comprender tal peligro,
La desventurada Estela,
Antes que ser deshonrada
Prefiere mirarse muerta.
Arranca á Pietro el puñal
Que en su mano izquierda tiembla,
Mientras que la espada blande
En su ya cansada diestra,
Intentando de su hija
Una imposible defensa;
Y la punta del puñal
A su blanco seno asesta,
Cuando, repartiendo tajos
A aquella turba tudesca,
Un capitan español
Arrogante se presenta?
Y á todos los acorralla,

Delante de sí los lleva
Y já todos! hace rodar
Del palacio la escalera.
Era el capitán Berrozpe,
Hijo digno de Tudela,
Capitán de infantería
Que en orden su tropa lleva,
Y á la sazón, desfilando
Ante el palacio de Estela.
Oyó, dentro, la algazara
De salvaje soldadesca;
Atravesó los umbrales,
Dejando su tropa fuera,
Al alférez previniendo
Quedaba con cargo de ella,
Y lanzóse, valeroso,
El sólo, por la escalera,
Acudiendo tan á punto,
Que, si á tal punto no llega.
Irreparable era ya
Una catástrofe horrenda.

De hinojos, el noble Pietro,
Besar de Berrozpe intenta
La hidalga esforzada mano,
Que honor y vida de Estela
Defendió con tal denuedo;
Pero Berrozpe no deja
Que el noble anciano le muestre
Gratitud de tal manera;
En sus brazos le levanta,
Y destoca la cabeza,
Ante la digna hermosura,
Transfigurada, de Estela.

Hubo, entónces, un momento
De ternura y de grandeza:
Estela á Berrozpe mira,
Berrozpe á Estela contempla,
Y, Pietro, creyendo hallar,
En ámbas miradas tiernas,
Algo que puede librarle
De sus paternas penas,
Aliviándole la guarda,
Difícil, de una doncella,
Sobre todo en tales tiempos
De tumultos y de guerra,
A la vez que impresionado
Por aquella hidalga escena,
Que muestra del capitán
La noble naturaleza;

Súbite el silencio rompe,
Y de este modo se expresa:
—Señor, á pagar no alcanzo,
Con vida ni con hacienda,
Accion tan noble y bizarra,
Tan grande como la vuestra:
Salvasteis la honra y la vida
De mi idolatrada Estela,
Hija única á quien adoro
Con idolatría ciega.
Si vos.....

—Callad, buen anciano,
Interrumpe el de Tudela,
Lo que tanto ponderais
Es natural en mi tierra,
Y no acostumbra un navarro
A reclamar recompensa,
Cuando ha llenado el deber
Que le impone su nobleza:
Abajo, una compañía
A mi voz está dispuesta;
Si aceptais nuestra custodia
Haré trasponga la puerta
Y en el palacio se aloje
Proveyendo á su defensa:
Navarros y aragoneses
Son los soldados que cuenta,
De Aragon las fuertes barras
Os servirán de cancela,
Y si algun tudesco osára
Llegar de las barras cerca,
Del escudo de Navarra
Le amarrarán las cadenas:
Con Navarra y Aragon
Unidos, no hay quien se atreva,
Ni en Roma, ni en toda Italia,
Ni en los mares, ni en la tierra.
¡Mirad si estarán guardados
Honor y vida de Estela!

Esto respondió Berrozpe,
Pero, al pronunciar, Estela,
Desmayó el valor bizarro,
Tornóse su faz de cera,
En su rostro retratóse
El dolor y la flaqueza,
Y el buen capitan Berrozpe
Desplomado cayó á tierra.

Acude Pietro afligido,
Conmovida acude Estela,
En socorro de Berrozpe.
Que difícilmente alienta;
Y notan una ancha herida
Que recibió en la refriega,
Para defender su honor,
El buen hijo de Tudela.

III.

El capitan Berrozpe.

No pienses, bella lectora,
Que es Berrozpe algun Don Juan
De esos que la gente adora,
Y con falso brillo dora
Acciones que grima dan.
No es el tipo desalmado
De ese cinico Tenório,
Por las musas disfrazado,
Con el ropage prestado,
De un esplendor ilusório.

Valeroso, nó *maton*,
Enamora, y no envilece;
Y es, siempre, su condicion,
Hablar con el corazon,
Cumplir todo lo que ofrece.

Más de una mujer amó,
(La verdad dígase aquí)
Pero á ninguna afrentó;
Y en todas portes dejó
Memoria grata de sí.

Esforzado en el combate,
Cuando la honra lo reclama
Sin que provocarle trate,
Su corazon tambien late
Y tambien su alma se inflama,

Por el tierno sentimiento
De dulcísima pasion;
Si ocupa su pensamiento
Un noble ser, alimento
Digno de su corazon:

Mil veces vió defraudado,
El buen Berrozpe, su amor
Sublime, puro, elevado;
Que mil veces ha encontrado,
En vez de oro, similor:

Cuando iluso imaginaba
Por su alma ardiente impelido,
Que otra alma igual adoraba,
Cuanto más él se elevaba
Ménos era comprendido:

Corriendo su vida, en tanto,
Como entre peñas un rio,
Entre error y desencanto;
Alternando en su quebranto
La indignacion y el hastio:

Este es Berrozpe, lectora,
Tú ya conoces á Estela;
¿Quién sabe si ámbos, ahora,
La ilusion encantadora

La ilusion que les desvela
Habrán de mirar cumplida?
¿Quién sabe si su ventura
A realizar les convida,
La aspiracion de su vida
Sublime, amorosa y pura?
En los mares del destino
Giramos con rumbo incierto,
Y algunas veces el sino,
Por rarísimo camino
Depara el ansiado puerto,
Donde place á Dios piadoso
Conceder á los mortales
Alguna trégua, un reposo,
Un oasis venturoso
Del mundo en los arenales.

IV.

Amor callado.

Curóse pronto Berrozpe
Con el solícito esmero
De Pietro y la hermosa Estela;
Pero, en su amoroso pecho,
De otra herida más profunda
Sufrió golpe más certero:
Herida, que aunque no duele
Causa tal desasosiego,
Que es preferible la muerte
A sufrirle largo tiempo,
Sin tener algun vislumbre
De esperanza ó de remedio;
Pues, lo que hace del precito
Más horroroso el tormento
Es la memoria del bien,
Es el recuerdo de un cielo,
Que ya, por siempre, ha perdido
Sin ya esperar obtenerlo.
Berrozpe, por su fortuna,
Siente un instinto secreto,
Que le infunde confianza
Sin del todo comprenderlo;
Y para la dulce herida,
Que en su corazon se ha abierto,
Espera ha de hallarse bálsamo,
Sueña con algun consuelo,
Que ya, casi, experimenta
El navarro caballero,
Cuando los ojos de Estela,
En instantáneo momento,
Dejan llegar á los suyos
Una mirada de fuego,
Rápida, fugaz centella,

Fulgor que ilumina un cielo;
Si bien de la hermosa Estela
El decoro es tan severo,
Que no deja adivinar
Del corazon el secreto;
El cariño que germina
De Estela en el casto seno,
Y responde al de Berrozpe
Delicado sentimiento,
Que empezó, sin saber cómo,
Y ha de mantenerse eterno,
Ya feliz, ya desgraciado,
Del buen Berrozpe en el pecho.

Así Estela, así Berrozpe
En el silencio siguieran,
Sin que jamás se atrevieran
A hacer comprender su amor;
Que Estela no ha de decirlo,
Es con evidencia claro;
Y de Berrozpe el reparo
Se funda en el pundonor:
Pues, habiéndola salvado
El bizarro caballero,
Con su sangre y con su acero
A gratitud la obligó;
Y no distingue, Berrozpe,
Si es mero agradecimiento
Algun tierno sentimiento,
Que en Estela sorprendió.

Pero Pietro, que á una y otro
Con ojos de padre observa,
El amoroso cariño
Pronto conoció en la bella,
Y la pasion que consume,
En silencio, al de Tudela:
El buen padre, alborozado,
Con delicada franqueza,
Entre una y otro medió
Y, de esta digna manera,
Al fin, Berrozpe su mano,
Por siempre, unió á la de Estela.

¡Feliz Berrozpe! ¡Estela afortunada!
¡Vuestra amante ilusion gozais cumplida!
¡Besa, Berrozpe, tu navarra espada
Que, sembrando la muerte, á tí dió vida!
Si en Roma quedás, de tu patria honrada
El sagrado recuerdo nunca olvida.
¡Que si el honor la dicha te ha logrado,
En Navarra ese honor has heredado!

IPARRAGUIRRE.

Anoche, á las altas horas, en compañía de muy pocos pero buenos amigos, al recibir y obsequiar al incomparable bardo euskaro, al autor del *Guernicaco-arbola*, me recordaba éste, entre sus íntimas y cariñosas confianzas, cuanta gratitud le debe á V. y á su valiente diario *La Paz*. Anoche en el primer abrazo al poeta hicimos el primer conocimiento; y una vez más, al verle anciano, modesto, invariable, con su querida guitarra debajo del brazo, se aumentaron hacia él las simpatías que en mi pecho, como en el de todos los vascongados nacieron en repetidos días, cuando el eco de sus canciones y el relato de sus extrañas y múltiples aventuras nos enseñaron que habia en nuestro pueblo un tipo de los pasados tiempos, un poeta que no escribía, un trovador que cantaba, un genio errante, con una epopeya legendaria por hoja de servicios, con una cabeza escultural y con un corazón de niño.

Iparraguirre resucitado, recibió en América el socorro fraternal de sus paisanos y de sus admiradores de diversas naciones, y animado por ellos, y por su protector decidido, aquel animoso Romero Gimenez que en las orillas del Plata ha sabido imponerse á todos los corazones, vino hace poco tiempo á su país, que, como hemos visto, le ha recibido con los brazos abiertos.

Villarreal de Urrecha su patria primero, Tolosa y San Sebastian despues, despues Vitoria, han dado su cordial bienvenida al pobre expatriado, y no ha habido corazón generoso que no le haya llamado amigo, ni caseros que no le hayan abrazado, ni damas aristocráticas que no le hayan abierto las puertas de sus salones, ni literatos que no se hayan apresurado á saludarle. Despues de su visita al país, acaba de marchar para Madrid. Hoy se encuentra entre Vds. Va á pedir á los vascongados de valía y de in-

fluencia que trabajen por la realización de su sueño dorado, que procuren que el país le conceda los pocos medios que su sencillez necesita, para pasar la vejez en Guipúzcoa, para terminar en paz el calvario de su vida, para que sus huesos descansen un día, no en las tristes soledades de las pampas argentinas, sino en las hermosas riberas del Urola, al pié de las cuevas de Izazpi y de Irimo.

*

**

Bajo el prematuro sudario de su anticipada vejez, Iparraguirre, coronado de canas, siente latir aquel corazón que á los veinticuatro años le hizo el héroe de los músicos y poetas populares vascongados. Alto, delgado y encorvado un tanto, ostenta una cabeza respetable. Los pesares, muchos pesares, han despoblado la cima de su frente varonil, y han teñido de blanco su romántica cabellera. Los rizos de sus cabellos dan á su especial fisonomía extraño carácter. Dulces y vivos sus ojos, esos ojos verdaderamente serenos, que no ocultan doblez, propios del guizon vasco, se encienden cuando el burdo canta.

La barba nevada, lasa, áspera y extensa, arranca desde los pómulos hasta el pecho, y presta patriarcal y admirable aspecto á su figura. Las arrugas de su rostro y de sus manos son más numerosas que sus canas, como si el tiempo, al través de su reñida y errante existencia, hubiera querido dejar impresas en ellos, por cada día triste, una huella. Viste modestamente, cual conviene al que ha sido toda su vida poeta, y veinticinco años de ella pastor. Iparraguirre ha cuidado ovejas durante ese tiempo, en las orillas del río Negro, en el Uruguay. Si vieja y desvencijada cartera es un relicario; en ella están los retratos de su esposa una digna expatriada, natural de Alegria, y de sus ocho hijos; los de sus amigos del alma, varias cartas para él de inmenso precio, y sus últimas poesías. Su mano derecha se apoya en un humilde baston; debajo de su brazo izquierdo va la guitarra, su lira popular. Barido y aventurero, lo fué de veras en sus gustos é inclinaciones; idealizó á las mujeres y las amó con prodigalidad, hoy, fuma á menudo, y gusta con especial complacencia del amistoso y entonador sorbo en la mesa frugal, cuando los paisanos que le quieren, beben con él á la salud de la noble y apartada tierra.

*

**

Estudiante y soldado, rondador constante de las letras,

su ilustracion no es vulgar, por más que en él ha podido siempre más la poesía espontánea y sin trabas, que la rimada severidad del estéril maestro académico.

Francia, Italia, Suiza, Portugal y América, le han enseñado la ciencia práctica del mundo y de la vida, y en todas esas naciones su númen y su música han deleitado á las gentes, y han hecho popularísimo su nombre. Como electrizó un día á los vascongados cantando en medio de las Campas de las romerías el himno al Roble Santo, así sacudió el entusiasmo de los demócratas franceses entonando la Marsellesa en las jornadas del 48, y así hizo sentir al pié de los Alpes en los populares conciertos cómo los cantores españoles saben entrelazar deliciosamente los acordes de la guitarra con la tierna cadencia de las cántigas nacionales. Sus arrebatos musicales de las provincias le valieron dos ó tres destierros de España; sus ecos en Toulouse le arrojaron de Francia, después de pasar por ochenta cárceles; y al fin en la solitaria extension de las latitudes uruguayanas, descansó el pobre. Iparraguirre canta en francés como el mejor y el más satírico de los concertistas populares. Anoche, dos ingenieros franceses al oírle, le contemplaban asombrados.

—Este hombre—me decia uno de ellos—ha debido arrebatar de entusiasmo en sus buenos tiempos; esa cabeza es la verdadera cabeza del cantor querido de las muchedumbres.

Canta en italiano con vivo sentimiento, y en castellano de todas maneras; triste unas, picaresco otras, como en los mejores días de su entusiasmo popular.

Nos recordaba anoche aquella tiernísima rima del inspirado Abedmar, que tantas y tantas veces dice que entonó desde léjos, en su destierro, con lágrimas en los ojos; anoche la cantaba:

«¡En la playa extranjera
qué triste es vivir!
¡Ay, patria, dulce amiga!
¿Qué es la vida sin tí?»

Y al través de sus palabras entreveía yo con qué intensidad es tos versos habrán desgarrado su corazón por espacio de muchos años. Doblada sobre la frente el ala de su ancho sombrero, fijos los ojos en el ciclo, y sacudiendo con rapidez los bucles de su blanca cabellera, al mover la cabeza al compás de los crispados dedos, que pulsaban las cuerdas de la guitarra, ¡qué extraño y qué típico me parecía el cariñoso José Mari, al entonar esa triste endecha! Los circunstantes, estos sencillos castellanos, no

acostumbrados á ver hombres de esta clase, le contemplaban en corro sorprendidos. La voz de Iparraguirre ya no es la voz del artista; va á cumplir el poeta sesenta años; las cuerdas de su garganta ya no vibran como la potencia de su imaginación, como su pecho siempre joven. Dado por la naturaleza á la sátira y al verdadero humor, sonríe sin cesar, recita en francés y en andaluz agradables composiciones, y alegra una reunión con su jovial espíritu como en los días de su juventud.

—Algunos se extrañarán de que sea V. tan jovial,—le dije.

—¡Pche! ¿Qué quiere V?—me contestó.—De joven lei á un filósofo que decía: «La alegría engendra la bondad; sólo los tiranos son graves y formales.»

Estoy con Iparraguirre; y aseguró que no he conocido un sólo hombre serio que tenga algun mérito, ni en su inteligencia ni en su corazón. «La alegría engendra la bondad». Es cierto; Iparraguirre, uno de los géneos más alegres del mundo, es la bondad personificada. Todos los hombres dignos le quieren; sólo los espíritus superficiales y los tontos le desprecian, porque ha sabido toda su vida sentir, y porque no ha sabido tener mucho dinero.

* *
* *

Iparraguirre es el autor de los mejores himnos vascongados y de las más tiernas canciones del pueblo euskaro. Nuestra generación ha aprendido á pronunciar su nombre desde los primeros años de su juventud. Iparraguirre dejará ese nombre querido en la historia del país vascongado. Ahora bien: repitiendo la indicación que tantos paisanos han hecho, ¿consentirán las provincias vasco-navarras que vuelva el poeta á su triste soledad de América, y que allí, en medio de su dilatada familia, maldiga del mentido entusiasmo que los vascongados tendrían por su tierra, si le abandonaran hasta el caso de que las cenizas del pobre bardo se perdieran olvidadas allende el Océano?

¿No ha pasado por muerto muchos años, y se decía entonces en todos nuestros pueblos que era una gloria vascongada; lamentándose las gentes, de que pobre, misero y olvidado hubiera desaparecido lejos del país, que en las grandes festividades aún entona y entonará siempre sus inspirados zortzicos?

Pues bien, si como al anunciar su vuelta, se propuso en la prensa que las cuatro diputaciones le concedieran

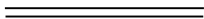
una modesta pension, corta é insignificante para cada una de ellas, y suficiente en suma para él, se acuerda esta justa distincion, el país vasco-navarro dará un gran ejemplo, y será acreedor á la gratitud de las generaciones venideras. Yo lo espero así; yo espero que el poeta podrá traer á España su amante familia; y que asegurado en su modesto hogar por Alava, Guipuzcoa, Vizcaya y Navarra, por toda la euskal-herria, pasará su vejez poniendo en verso en la hermosa lengua vascongada los cuadros de la vida montañesa, y las memorias del pasado. En esa carta vieja de que he hablado, hay una carta de un vascongado ilustre, del bizarro y pundonoroso general Lersundi, fechada en Madrid en Febrero de 1865, y dirigida á José Mari; en uno de sus párrafos dice así: «Si en nuestro país hubiera habido buenos hijos no debieron consentir que V. se alejara de la tierra vascongada; debieron señalarle una pension anual, con que viviera V. desahogadamente, en cambio de un número de composiciones que V. entregaria á la Diputación todos los años. De ese modo hubiera V. legado á las generaciones venideras un *Cancionero vascongado* que hubiera honrado á V. y al país.»

Como pensaba, el bravo general pensaban y piensan hoy muchos en el país. Iparraguirre no volverá á América. Las Diputaciones consignarán con honra en sus presupuestos la pension al popular poeta.

En otro caso, que no debe llegar, los particulares tendrían al anciano cantor entre sus montañas con sus donativos. La tierra de Lasala, de Urquijo, de Adaro, de Zabalburu, de Zulueta, y de tantos otros euskaros poderosos; el país donde pobres y ricos, ilustrados y vulgares, aman á sus recuerdos con idolatría, no tendria un sólo hijo que se negara á dar un óbolo para Iparraguirre. Muchas ilustres señoras guipuzcoanas, tan hermosas por su rostro como por su corazon, se han dicho: ¡Nosotras traeremos á la esposa y á los hijos del poeta! Pero no es preciso; el país lo hará, porque debe hacerlo.

Venta de Baños 14 de Febrero de 1878.

RICARDO BECERRO BENGOA.



La Junta Directiva ha dirigido al Sr. D. Abundio Moraza la comunicacion siguiente:

«Muy Sr. nuestro. La Asociacion Euskara de Navarra que tenemos el honor de representar, ha sabido con profundo sentimiento la muerte de su querido hermano Don Mateo Benigno de Moraza, que se digno honrarnos en vida aceptando el nombramiento de *sócio honorario* de la misma que se le confirió para rendir un débil tributo de admiración y justicia á sus muchos merecimientos.

El pueblo vasco llorará siempre la perdida irreparable del insigne patricio que con tanta energía defendió sus libertades, manteniendo en momentos de terrible ansiedad una lucha titánica contra todos los elementos contrarios reunidos.

Fieles interpretes de los deseos que animan á esta Asociacion, debemos manifestar á V., así como tambien á los demás individuos de la familia del ilustre finado, la expresion de nuestro sincero dolor por perdida tan sensible, á la par que el testimonio de nuestra más distinguida consideracion.

Con este motivo tenemos el honor de ofrecernos de V. atentos S. S. Q. B. S. M.—*El Presidente*, S. CASTILLA.—*El Secretario*, FERMIN IÑARRA Y ECHENIQUE.—Pamplona 27 de Enero de 1878.—Es copia.

ACTOS DE LA ASOCIACION.



En el Batzarre de 11 de Enero se procedió á la reno-

La Junta Directiva ha dirigido al Sr. D. Abundio Moraza la comunicacion siguiente:

«Muy Sr. nuestro. La Asociacion Euskara de Navarra que tenemos el honor de representar, ha sabido con profundo sentimiento la muerte de su querido hermano Don Mateo Benigno de Moraza, que se digno honrarnos en vida aceptando el nombramiento de *sócio honorario* de la misma que se le confirió para rendir un débil tributo de admiración y justicia á sus muchos merecimientos.

El pueblo vasoo llorará siempre la perdida irreparable del insigne patricio que con tanta energía defendió sus libertades, manteniendo en momentos de terrible ansiedad una lucha titánica contra todos los elementos contrarios reunidos.

Fieles interpretes de los deseos que animan á esta Asociacion, debemos manifestar á V., así como tambien á los demás individuos de la familia del ilustre finado, la expresion de nuestro sincero dolor por perdida tan sensible, á la par que el testimonio de nuestra más distinguida consideracion.

Con este motivo tenemos el honor de ofrecernos de V. atentos S. S. Q. B. S. M.—*El Presidente*, S. CASTILLA.—*El Secretario*, FERMIN IÑARRA Y ECHENIQUE.—Pamplona 27 de Enero de 1878.—Es copia.

ACTOS DE LA ASOCIACION.



En el Batzarre de 11 de Enero se procedió á la reno-

vacion de cargos quedando nombrados para el primer semestre de 1878 los siguientes:

Junta Superior Directiva.

PRESIDENTE	D. Salvador Castilla.
VICE-PRESIDENTE	D. Dámaso Legaz.
CONTADOR	D. Estanislao Aranzadi
VICE-CONTADOR	D. Demetrio Olóriz
TESORERO	D. Antero Irazoqui.
VICE-TESORERO	D. Ramon Aramburu
SECRETARIO	D. Fermin Iñarra y Echenique
VICE-SECRETARIO	D. Arturo Campion

Junta de la REVISTA

- | | |
|-------------------------|-----------------------|
| DIRECTOR | D. Nicasio Landa. |
| REDACTOR-JEFE | D. Teófano Cortés. |
| EDITOR | D. Norberto Irigóyen. |
| INSPECTOR | D. Ramon Irurozqui. |
| ADMINISTRADOR | D. Bruno Iñarra. |
| SECRETARIO DE REDACCION | D. Hermilio Olóriz. |
- 1.^a Seccion.—Lengua y Literatura vascongadas.— *Presidente*, D. Estéban Obanos; *Vocal*, D. Genaro Martin-Secretario, D. Fidel Pueyo.
 - 2.^a—Etnografía, historia, arte y legislacion.— *Presidente*, D. Juan Iturralde y Suit; *Vocal*, D. Florencio Ansoleaga; *Secretario*, D. Salvador Echaide.
 - 3.—Agricultura.— *Presidente*, Sr. Marqués de Guirior.— *Vocal*, D. Joaquin Azcona; *Secretario* D. Crisóstomo Beunza.
 - 4.^a—Instrucción y moralidad.— *Presidente*, D. Fermin Tirapu; *Vocal*, D. Leoncio Ubillos; *Secretario*, D. Ricardo García.
 - 5.^a—Industria.— *Presidente*, D. Anicceto Lagarde; *Vocal*, D. Florencio Arteche; *Secretario*, D. Serafin Olloqui.
 - 6.^a—Comercio.— *Presidente*, D. Miguel Ormaechea; *Vocal*, D. Martin Irigaray.— *Secretario*, D. Prudencio Jorge.
-
-

CRANÍA EUSKARA.



Grande es la importancia que ha adquirido la *ethnografía* desde que refundida en la *antropología* constituye una ciencia positiva de que se han hecho tributarias la anatomía y la fisiología, la geología y la paleontología, la lingüística y la historia. Ciencia desconocida ha pocos años, hoy tan cultivada que puede preciarse de ser la que más ha progresado en nuestros días: y en efecto qué estudio más interesante para el hombre, que el que le dá conocimiento del género humano y de sus razas tan diversas, descendientes todas de un solo Adan.

Dejando á un lado las teorías atrevidas á que en esta ciencia se han lanzado algunos alemanes como Haeckel y Vogt, deseosos de generalizar ántes de haber recogido los suficientes elementos de observacion positiva, tambien esta ciencia influye sobre los sucesos históricos presentes, segun que predomine la doctrina de que la nacionalidad, como ha dicho Abel Hovelaque no sea más que una razon social en que los individuos más diversos viven reunidos por la comunidad de intereses y de afectos, ó que aquella se haya de constituir lógicamente con todos los pueblos de una misma raza, atendiendo á sus caracteres étnicos y lingüísticos, que es la que hoy hacen prevalecer los unitarios Germánicos y Panslavistas. Pero como dice uno de los mayores Maestros de esta ciencia,

Mr. Paul Broca, por lo mismo que es su campo tan extenso que no hay nadie que pueda abarcarlo todo, es más conveniente que cada uno cultive sólo una parte, pues todos los resultados han de ser convergentes, si van ordenados.

Por eso proponemos á los naturalistas y Médicos del país euskaro que contribuyan al progreso de la ciencia antropológica con noticias de nuestra propia raza, para nadie más asequibles que para nosotros, pero en que tambien como en la lingüística nos han precedido los extranjeros. Vamos á exponer los datos anatómicos que estos han averiguado acerca de este punto y las deducciones científicas que sobre el origen y antigüedad del pueblo vasco han derivado para que puedan corroborarse aquellos con más numerosos documentos sobre el terreno recogidos, y aproximarse estas á la fijeza y seguridad de que todavía carecen.

Al poner á estos artículos el título que llevan, no tenemos la pretensión de hacer un tratado como los *Crania Americana* y los *Crania Ægiptiaca* de Morton, los *Crania Británica* de Davis y Thurnam, los *Crania Selecta* de von Baer y los *Crania Germaniæ mæridionalis* de Ecker: pero esta obra, que personalmente no podríamos llevar á cabo, puede elaborarse en comun por los afiliados á la Seccion Ethnográfica de la ASOCIACION EUSKARA, y eso es á lo que aspiramos al poner aquí su primera piedra.

I.

Entre los caracteres étnicos que la craneometría suministra, es uno de los más importantes el *índice cefálico*, ó sea la proporcion entre la longitud y la anchura del cráneo. (1) Este índice varía desde 71,40 que tienen los

(1) Para tomar este dato se mide el diámetro antero posterior por la mayor longitud desde el coronal al occipital, y el diámetro transverso por la mayor anchura: el instrumento adecuado es el compás de espesor, ó una regla graduada en milímetros y provista de dos pinulas, una fija en el cero, y otra movable (como el marco de los zapateros). Obtenidos estos datos se multiplica por 100 el diámetro transverso, se divide el producto por el diámetro antero posterior y el cociente es el índice cefálico del individuo medido.

Groenlandeses hasta 85,63 los Lapones, según que la cabeza sea larga y estrecha, *dolicocéfalos*, ó ancha y corta, braquicéfalos, y conforme á esta clasificación se ha procurado investigar la antigüedad de las razas que hoy habitan en Europa.

Se creyó al principio que los primitivos habitantes de esta parte del mundo, los autochtonos eran braquicéfalos. Así dice Sr. John Lubbock (1) que en Scandinavia se hallan en los *tumuli megalíticos* muchos cráneos, casi todos redondeados, de arco superciliar grueso y pesado, lo que tiende á corroborar la opinion de muchos arqueólogos de que los habitantes antecélticos de Scandinavia, y tal vez los de toda Europa, eran de origen *turaniano* y se asemejaban mucho á los Lapones de hoy.

El celebre profesor Anders Retzius (2) fué el primero que estudió los cráneos euskaros (se cree que solo tuvo dos) y los encontró braquicéfalos, clasificando á los vascos al lado de los Slavos, Madgiares, Turcos, Finlandeses y Samoyedos, y viendo en ellos á los representantes en el mundo moderno de las razas autochtonas de cabeza corta, cuyos esqueletos se descubrian en los antiguos dolmenes de la Europa Occidental.

Pero varió ese concepto cuando el ilustre Profesor Paul Broca, hizo el estudio de los cráneos vascos, valiéndose de sesenta ejemplares que con auxilio del Dr. Velasco recogió en Zarauz para el Museo de la *Sociedad antropológica* de París, de la cual era fundador y Secretario. Obtenidos sus índices cefálicos resultó que eran *sub dolicocéfalos*, ó sea de cabeza larga como los Celtas y Germanos: pero se diferencian mucho de estos invasores de Europa, porque su dolicocefalia era occipital y no frontal, debida al mayor desarrollo de los lóbulos posteriores del cerebro. Así, aunque medida la capacidad interior de esos cráneos resulta aun mayor que la del Parisien, aparece inferior por la relativa estrechez de la parte anterior ó frontal, cuyo carácter les acerca á los *dolicocéfalos* de

(2) *L' homme avant l'histoire.*

(3) *Ethnologische Schriften.*— Stockholm.

África. Pero tambien difieren de todas las razas africanas aun de las mas *ortognates* y mas blancas por la pequeñez de su maxilar superior, su perfil vertical de la cara, el poco desarrollo de las eminencias cerebelosas y la relativa atrofia de su protuberancia occipital. Así Mr. Elisée Reclús (1) pudo decir: «Los preciosos restos de Zarauz son cráneos únicos en su genero: parécense al del negro por el desarrollo occipital, pero exceden por término medio en capacidad al del Ariano y son de una belleza excepcional en cuanto á la forma anterior de la cara.» Pero el mismo autor estimulaba á que se recogieran más datos y se multiplicaran las observaciones comparando los resultados obtenidos en cráneos de la costa con otros del interior del país vasco de Francia y de España, pues los partidarios de Retzius negaban autenticidad á los cráneos de Zarauz suponiendo eran de descendientes de inmigrantes Celtas cruzados con los aborígenes.

El Dr. Argelliés siguió este consejo y midió en el vivo el índice cefálico de 47 vascos de San Juan de Luz, resultando ser de cabeza algo más ancha que los de Zarauz, y clasificándose entre los *sub braquicéfalos*: el índice de San Juan de Luz era de 80,25, y el de Zarauz de 77,62. El célebre profesor prusiano Virchow midió siete cráneos procedentes de Villaro en Vizcaya y los encontró dolico-céfalos.

No tenemos noticia de que se haya publicado ninguna otra investigacion sobre este asunto que há tiempo deseábamos dilucidar con experimento propio, pues tampoco nos satisfacía por completo la procedencia costanera de los cráneos examinados por el Dr. Broca, pudiéndose hacer igual y aun más fundada objecion á los que midió el Dr. Argelliés. Nos parecia que la raza se ha de haber conservado más pura en las montañas, y para no correr el riesgo de tomar como cráneo euskaro, el de un soldado ó marinero, viajero ó naufrago de otra provincia y aun de otra nacion que allí hubiere sido sepultado, me pareció

(1) *Les Basques*. —Revue des Deux Mondes.—Mars 1867.

mejor medir cabezas de personas vivas de quienes por su país, por sus apellidos y por la lengua que habitualmente hablan pueda saberse bien que son vascos.

Así he obtenido ahora los índices cefálicos de 60 individuos de la montaña de Navarra, y aunque he encontrado algunos braquicéfalos entre ellos, lo fueron en corto número, y el término medio resultante ha coincidido casi exactamente con el del Profesor Broca, resultando que somos sub doliocéfalos, pues el término medio ha sido el de 76,32, y habiendo observado también la mayor anchura de la cabeza en su mitad posterior. Pero me propongo continuar este orden de investigaciones ampliándolo á las demás medidas craneoscópicas que exige la ciencia, y sería muy de desear se repitieran en diversas localidades del país euskaro. Las que Mr. Broca ha obtenido en los cráneos vascos son las siguientes: (1)

	En 60 Vascos españoles.	En 37 Vascos franceses.
Índice cefálico	77,62	80,25
Díámetro transversal frontal mínimo (anchura de la frente)	96,1	96,2
Índice nasal (relación entre la altura y anchura de la nariz)	44,25	44,71
Ángulo facial de Jacquart	77,36	78,24

En otro artículo expondremos los caracteres de los cráneos prehistóricos, las conjeturas que de estos datos se han formado acerca del origen de nuestra raza, y las opiniones de los Sres. Macpherson y del Sr. Tubino, á quien con el Sr. Villanova tanto debe la ciencia prehistórica en España.

EL DOCTOR LANDA..

(1) Dr. Topinard.— *l' Anthropologie*. —Paris 1876.

LA POESÍA POPULAR VASCONGADA

Y

SUS RELACIONES CON LA CAPACIDAD POÉTICA DE LA RAZA EUSKARA.



Cancionero Vasco, ilustrado por D. José de Manterola. San Sebastian
1877; 4 tomos.

Entre las recientes publicaciones que señalan dentro del país euskaro el nacimiento de una cultura literaria particularista que dote al pueblo vasco de representación que este en armonía con su ilustre historia y esclarecidas virtudes, merece notarse la Colección de Poesías vascongadas que en San Sebastian vá publicando nuestro digno consócio honorario y estimado amigo D. José de Manterola.

No es posible el conocimiento perfecto de un pueblo, si se prescinde del estudio de sus manifestaciones estéticas, porque éstas siempre son resultado de la aptitud de la raza, y de la influencia del estado social, formado por la aglomeración de numerosas causas complejas que es innecesario señalar aquí. Toda obra de arte es hija de un cierto y determinado estado moral, cuyos elementos, estudiados por el análisis, y reunidos y coordinados científicamente, pueden llegar á constituir una verdadera psicología social. Así pues, no debe extrañar la califica-

cion de importantísima, que desde luego adjudicamos á la citada publicacion, que hará posible una apreciacion exacta del desarrollo intelectual de la raza euskara.

El exámen del mencionado trabajo puede dar margen á más de un curioso estudio; yo ántes de echar una rápida ojeada sobre las composiciones que inserta, y aunque sin la pretension de resolver nada definitivo, ni mucho ménos, me voy á atrever á investigar uno de los más interesantes, puesto que se relaciona con el lugar que ocupa el pueblo vasco entre las razas capaces de gran cultura artística.

I.

«Hay razas más perfectibles que otras, cuando no pesa alguna tiranía sobre ellas. Así los griegos pudieron desde los primeros tiempos de su historia crear obras maestras en la literatura, en la ciencia, y en el arte, eternos modelos de perfeccion, miéntras que los vascos, dotados de gran libertad, jamás han producido nada semejante.» (1)

Estas severas palabras de un escritor á quien no se puede negar que profesa sincero entusiasmo hácia el pueblo euskaro, son desgraciadamente ciertas, y estarán en los labios de muchas personas que lean el *Cancionero* del Sr. Manterola. Entre las veintiun composiciones originales que en el se insertan, no hay ninguna que por la trascendencia del pensamiento ó por el lujo de las imágenes y pompa de la versificacion, pueda colocarse al lado de las grandes creaciones literarias con que los génios de otras razas han dotado á la humanidad.

Debe verse en esto una señal de inferioridad, por decirlo asi, *orgánica*, para el pueblo vasco? A mí se me figura que deduccion semejante constituiria una injusticia enorme, y que la carencia de gran literatura, depende de las circunstancias históricas en que ha vivido y se ha desenvuelto la raza euskara.

(1) Baudrimont.—Histoire des Basques primitifs, pág. 139.

El arte sólo puede florecer en medio de la civilización, y será, tanto más complejo, cuanto más refinada sea esta. Un poema como el *Faust* de Goethe, supone una serie inmensa de progresos realizados en la lengua, en la filosofía, en la crítica, en la estética, progresos que únicamente se conciben en aquellas naciones que pudieron realizar la civilización bajo todas sus fases y aspectos.

Las causas que influyen en el desarrollo de la civilización son muy numerosas; para mi objeto basta el estudio de algunas de ellas. Tal vez la más poderosa de todas es la facilidad de comunicaciones entre los pueblos. Sería erróneo creer que un mismo pueblo es capaz de crear todos los elementos de cultura; la historia desmiente tan equivocada opinión, pues nos hace ver á la civilización desarrollándose en diversos puntos del tiempo y del espacio, y á unos pueblos asimilándose los elementos de cultura creados por otros. Por eso, cuanto más inteligente sea una raza, y más se comunique con otras, en idéntica proporción se multiplicarán las circunstancias favorables al desarrollo de la civilización completa.

Colocad á un pueblo apto, en territorio dotado de extensas y fáciles costas, bañado por mares tranquilos, favorecido con clima clemente y fértiles terrenos, rodeado de naciones que toquen los puntos culminantes de su evolución progresiva, y vereis brotar potente y vigorosa á la civilización.

Este fué el destino de la Grecia; en su situación geográfica está el secreto del desarrollo portentoso de su cultura, pues en el mundo antiguo aparece colocada en el lugar por donde todas las ideas, todos los sentimientos, todas las creencias tenían que pasar, para trasladarse desde las civilizaciones hieráticas del Asia, á las bárbaras y embrionarias sociedades de Europa.

Es pues indudable, que la facilidad de comunicaciones entre los pueblos, es un elemento poderoso de cultura, y que la situación geográfica que ocupa una raza, ejerce incalculable influencia sobre su desarrollo. Séanos permitido apoyar nuestra opinión con las palabras de un

pensador ilustre. «Aislado, lejos de las costas del mar, encerrado por una cintura de montañas, sin lazo, sin contacto, sin simpatías con otras naciones, un pueblo cuyos conocimientos derivan de una misma fuente, los que eterniza tanto mejor sobre el bronce de la ley, cuanto las ha recibido al principio de su carrera, podrá distinguirse por la originalidad de su carácter, y conservarlo durante largos siglos; pero una personalidad tan limitada le impedirá poseer ese génio flexible y feliz, que únicamente desarrolla la frecuente comunicacion con los pueblos extranjeros.» (1)

Así es que apenas se señala la florescencia del génio poético con Homero, descúbrese en un espíritu sublime la impresion del pasado choque, entre la, rudeza de los Helenos y las civilizaciones grandiosas del Asia, patentizadas hoy en el mundo de la ciencia, por los descubrimientos de Schlieman en la Troada.

Ahora volvamos nuestra vista al pueblo euskaro.

Segun la opinion de los lingüistas é historiadores mas eminentes, los vascos son los últimos representantes de las naciones iberas, y la explicacion de que sobreviviesen á los cataclismos que produgeron la ruina de sus hermanos, se encuentra en la topografía del terreno que ocupaban. Un terreno erizado de apiñadas montañas, que le dan el aspecto de un inmenso mar petrificado, un terreno cubierto de tupidos bosques, surcado por profundos y escondidos valles, bañado en la reducida extension de sus costas por un Océano colérico é inhospitalario, que no ha permitido que las quillas de los barcos extranjeros rompan sus revueltas aguas, sin más tesoros en el vientre de las montañas que el duro hierro con el que se forjan las santas armas de la independencia, ni mas adorno que el robusto roble, dosel de las libertades patriarcales; de cielo triste, lluvioso, que deja caer perennemente las melancólicas nieblas sobre los picos de las sierras gigantes, un terreno semejante era una fortaleza destinada por la Pro-

(1) Herder.—Idées sur la philosophie de l' Histoire de l' Humanité; trad. E. Quinet.

videncia para que se mantuviesen vivos el espíritu, las costumbres y la lengua de razas ya borradas del mundo de la historia.

En esa fortaleza ha vivido el euskaro libre, virtuoso, sencillo, amante de sus instituciones é independencia, realizando en todas épocas una epopeya para defenderlas, separado del resto del mundo por la doble barrera de sus montañas colosales, y de su lengua original y exclusiva.

Es inútil buscar en otra parte solución al problema que nos ocupa. El aislamiento es la única causa de la falta de gran literatura que en los pueblos vascos se nota. La antropología carece de razones que puedan explicar esa falta por inferioridad de la raza, pues todas las teorías que puedan aducirse quedan refutadas con el ejemplo de Ercilla, que siendo vascongado de pura sangre, escribió el grandioso poema titulado la *Araucana*, el cual, aunque escrito en la lengua adoptiva, sirve para probar nuestra tesis de que los vascos no son incapaces de elevada cultura literaria. La razón del abandono de la lengua nativa en este y otros casos semejantes, en causas de orden puramente político debe buscarse.

El progreso intelectual no pudo tener lugar por la existencia de los graves obstáculos á la comunicación, ya señalados. Dichas dificultades podían haber sido destruidas con el desarrollo de una gran riqueza dentro del país, pero este desarrollo era también imposible, en virtud de las condiciones del suelo y del clima, que favoreciendo tan solamente el ejercicio de una agricultura capaz de proporcionar bienestar á los habitantes, no ofrecía alimentos á la codicia, que favorece el florecimiento de la industria y del comercio.

La civilización antigua avanzó dentro de las naves de los comerciantes, y el génio mercantil, al cubrir de factorías las costas apacibles del Mediterráneo, creó otros tantos centros de civilización. La pobreza del suelo euskaro hizo: 1.º que dentro de él mismo no se crease riqueza, poderoso elemento de difusión; 2.º que los pueblos extranjeros no fuesen á él á explotarla; 3.º que los

vascos no se enervaran con el lujo y que retuvieran las varoniles virtudes que en tantas ocasiones les sirvieron para defender su independencia. De modo que la misma naturaleza les ofrecia las circunstancias más favorables para perpetuar su aislamiento.

En la historia antigua todos los movimientos de los pueblos obedecen á intereses materiales; allí no se vén combates por ideas; la cuestion es explotar al hombre y al suelo con el mayor desembarazo posible. Roma, armada de mejores garras destroza á sus competidores, y cuando ya no tiene enemigos, se entrega en cuerpo y alma al saqueo del mundo. Razon tenia Herder cuando pensando en las hazañas de la reina del orbe exclamaba: Qué manera de robar!

Si la civilizacion intelectual y material no se desarrolló en el pueblo euskaro, en cambio la civilizacion moral llegó á su apogeo. El cristianismo se propagó rápida y pacíficamente, encontrando sin duda el terreno bien preparado con las doctrinas monoteistas que profesaban los Euskaldunas, y con la severidad de costumbres de los Iberos, atestiguada por muchos autores antiguos, que la contraponen á la depravacion de los Galos. (1)

Creo que es inútil examinar la influencia que cada una de las causas señaladas ha ejercido en el aislamiento del pueblo vasco. Dado este ¿es posible dejar de atribuirle la falta de literatura que algunos autores reprochan al pueblo euskaro? Tómese cualquiera de las obras maestras de la literatura, la Divina Comedia, Don Quijote, Fausto, Hamlet, y se vera la suma inmensa de progresos en la Poesía, en la Filosofía, en la Crítica y en la Lengua que suponen realizados con anterioridad á ellos. El *Faust* de Goethe, p. ej.: no es posible sin que le antecedan Lutero, Shakespeare, Descartes, Spinoza, Leibnitz, Lessing y Kant, es decir, la Revolucion en la Religion, en la Metafísica y en el Arte. Y cada una de estas Revoluciones, qué de aptitudes diversas, qué de esfuerzos violentos, qué de

(1) Michelet, Histoire de France, tome 1.^{er} éclaircissements, pág. 354.

ideas cambiadas no han exigido! El mar se parece á los génios; él tambien lleva gotas de todas las aguas del mundo.

II.

Al país vasco le ha sido imposible tener literatura trascendental; pero como la raza euskara no carece de sentimiento poético, sino que por el contrario le posee y muy desarrollado, se ha desenvuelto en plena libertad la poesía popular. La estructura maravillosa de la lengua vasca se presta admirablemente á la versificacion; así es que los poetas ó *coblakaris* pululan en la Euskal-Erria, y no hay fiestas ni regocijos, ni duelos ni quebrantos públicos, sin que de la boca de los *versolaris* broten composiciones adecuadas al suceso que se celebra ó deplora. La aficion á la poesía es tan grande, que muchas veces, los *guizones* que acaban de dejar las layas, concluida la cena, y una vez que han sido empinados sendos vasos de *chacolí*, comienzan á improvisar sobre un asunto determinado contestándose los unos á los otros, y arrancando á menudo carcajadas á los circunstantes, con sus oportunas respuestas y agudas observaciones.

En la poesía popular vascongada se encuentran, como en todas las poesías populares, composiciones amorosas, satíricas y patrióticas. De las muchas que casi diariamente se improvisan, muy pocas han sido recogidas, y de éstas, la mayor parte deben su paternidad á toscos hombres del pueblo. Las escritas por personas de educacion se distinguen por mayor pulcritud en la forma, por más elegancia en el lenguaje, pero por eso no dejan de pertenecer á la categoría de poesías populares, puesto que cantan los asuntos que constituyen el fondo comun de estas. (1)

Los asuntos en que se ejercita la musa euskara están tomados, en su mayor parte, de la vida real; las imágenes

(1) En ese caso se encuentra p. ej.: la preciosa balada «Andregeya», de Edmon Guibert. Véase el tomo I de *El Cancionero*.

que emplea, exactas siempre, son á menudo nobles y elevadas; el estilo en que vierte sus pensamientos, es sencillo, natural y rápido; los afectos que canta, puros; las pasiones que relata, comedidas, como que casi están domadas por la disciplina social y por la Religión; la sátira que lanza, correctora, nó afrentosa; la sensibilidad que revela, profunda; la moralidad que manifiesta, completa.

Si; éste es el carácter distintivo de la poesía euskara; su exquisita moralidad. Jamás se encuentra en ella nada que se parezca, ni á una apología del vicio, ni á una escusa del crimen.

Examinemos ahora rápidamente *El Cancionero Vasco*.

El Sr. MANTEROLA ha dividido su publicacion en séries, habiendo visto la luz pública la primera de ellas, que consta de cuatro tomos ó fascículos, y que comprende poesías amorosas, satíricas, alegóricas y otras que ha designado con el epíteto de «*varias*» y que pertenecen al género lírico.

El método que emplea el Sr. MANTEROLA es verdaderamente racional y científico. Primero inserta el texto vascongado con sus variantes y ortografía especial, señalando el dialecto en que esta escrito, y luego la traduccion castellana, y al último un apéndice de notas gramaticales y filológicas, muy bien meditadas, é importantes para el estudio de la lengua. A veces, y cuando se trata de alguna cancion, inserta así mismo la música. (1)

En la nueva série que tiene anunciada el Sr. MANTEROLA, irán incluidos los cantos históricos, entre los que se cuentan documentos literarios muy notables, como el contravertido canto de *Lelo* y el de *Altabizcar*, que esta REVISTA publicó en su último número.

De los cuatro tornos publicados, los tres primeros se refieren á la poesía popular; el cuarto, contiene una version de la parábola del sembrador en ocho dialectos y cuatro sub-dialectos, publicada bajo los auspicios del

(1) El autor del presente trabajo no desconfía poder dedicar su atencion á la Coleccion de Aires vascongados que publica el maestro Santestéban, notable por más de un concepto.

príncipe Bonaparte, á quien tanto debe la lingüística por sus profundos estudios sobre el euskara, y varias traducciones de fábulas. Como se vé, los tres primeros tomos son importantes para el crítico literario; el cuarto principalmente para el lingüista.

Esta primera série contiene composiciones de verdadero mérito; séame permitido señalar, entre ellas, las siguientes: «*Andregeya*», balada iluminada con los reflejos de un amor puro y constante, sencilla y poética á la vez; «*Gabazco cantua*» serenata debida á la pluma del vizconde de Belsunce, representante de una ilustre familia navarra que ha sabido colgar en sus viejos y gloriosos blasones, la corona de las Musas; «*Contzezirentzat*», apasionada poesía de Iztueta, notable por la vehemencia de sus pensamientos y la correccion de su lenguaje; «*Chorri erresinula*», cancion suletina, impregnada de amor á la naturaleza, entristecida con las melancólicas inquietudes de una sensibilidad sobrecitada; «*Nere etorrera lur maitera*», saludo á la Euskal-Erria escapado del pecho de nuestro insigne IPARRAGUIRRE al poner las plantas en tierra vascongada, despues de diez y ocho años de ausencia; «*Zaldi baten bicitza*», modelo de sátira popular, original del desdichado VILLINCH; «*Ja-Jay*», lindísima fantasía del mismo poeta, en la que resuenan las argentinas notas que lanzan en sus risas las hermosas hijas del Loyola, y «*Mutil zaharra*», graciosa y punzante burla del amor al lujo que profesan hoy dia las mujeres, escrita por LARALDE. (1).

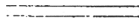
Al lado de estas poesías que cantan los sentimientos del pueblo vasco, hay otras que beben su inspiracion en otras fuentes. Al indicirlas, me es imposible pasar en silencio la titulada «*Ay au dolorea*», escrita por BAROJA, en la que aparece con poderoso relieve la desgarradora idea de la fatalidad.

De todo lo que hemos dicho resulta que la obra comen-

(1) Esta poesía fué premiada en uno de los concursos que anualmente se celebran en la Euskal-Erria francesa, bajo la generosa y patriótica proteccion de nuestro consócio honorario el sábio Mr. D' ABBADIE.

zada por el Sr. MANTEROLA presenta dos fases; una interesante al hombre de ciencia que quiere estudiar á los pueblos en todas sus manifestaciones; otra amable y simpática á todo aquel por cuyas venas corre la generosa sangre euskara. Al concluir mi pobre trabajo sólo quiero fijarme en el carácter nacional y patriótico del nuevo *Cancionero*; y aun á riesgo de ocupar un lugar innmercido y usurpado, en nombre de la Euskal-Erria me atrevo á dar las gracias al Sr. MANTEROLA

ARTURO CAMPION.



UDABERRIAREN EDERTASUNA,

GUCIA ZUCENTZEN DUENAREN ARRASGO MIRAGARRIA.

Sartu gara Udaberri edo Primaderaco sasoñ arin eta ederrean: dagoneco adiarazten du bere cutsu gozagarria lurraren gañean vici diren izate gucietan: oc ematen dacute Guciadezaquenaren eguite miragarriac atseguin andiaregun betustetzeco eta miresteco bide berri bat.

Ala da; ¡cer nolaco itzuli miragarriac eguiten dituen sasoñ eder unec izate gucietan! ¡Cer gogaldia, cer sorreguinqueria! ¡Cein ezagutu ecina den Izate andi unen onetsia sasoñ guciac, bata bertzearen ondotic, batere macurtu gabetanic, erabillazten dituenean!

Lurra iratzartzen eta bereganatzen da bere edertasuna ta yoritasuna berriz artzeracoan; izate guciac pizten dire, ta aditzera ematen dute beren bozcario ta contentua.

Dembora gutti duela oraño lurraren azala utsa eta soillá zagon. Udaberrian cordegabetzen gaituzten ibarrac elurpean eortziac zauden; ceruraño zorian alchatuac icusten ditugun mendien erpiñ urdinuac, ormaz estaliac, eta barnezgarrizco lañoaz inguratuac zauden; errechinoleta otsastaria bicituco den zuaizti verde ta ostodun orietan etzen icusten adar idor ta desorrituac baicic; oyantarrac ezcutuac zanden; airea bere cantuequin beteco duten

choriac, lece barnacoyetan sorreguiñac arquitzen ciren, edo gure bicilecu tristetarie urrunduac.

Bazter gucietan bazagon damurritzco ichiltasun bat, gure beguietara aguertzen etzela bacartasun triste bat baicic.

¡Ain gozacaitzac dire negu beltz eta bigüintezgarriaren mugualdiac!

Bañan Gucialdunaren atsa nabaitzen denean, izaira bere baitara itzultzen da, eta dena muguitzen da. Eguzquia gure boillerdira urbiltzen da, eta eguna aguintzen duen ceruizar arguitsu au, barnatzen da airean bere berotasun bicigarriarequin.

Citu mota guciec nabaitzen dute aren virtute onguillea, eta lurra landare oyan ederrez estaltzen da; bazter guciac berritzen ta edertzen dire; ezta alorric gure beguiei urrundic icuscai atseguingarriric, eta urbildic airea urrintzen, ta usmá gozatzen duten loreric ematen ez duenic.

Larreac erregatzen dire, eta mendilepoe irricorrezco verdetasunez yauntzten dire; eta gure beguiac arritzen dituzten lore galantuaz gallera, landay ta zagueigar guciac bere mota botatzen dute, eta atseguin andiarequin presatzen dute berzec equen ordez bete bear duten toquia.

Baño izpiritua, gozoqui gogotatua, arritzen da zuhaitzen goratasuna icustean, osto negurri oneco ta gozatsua estaltzen asten direnean; guisa berean zuhaitzcho umill eta apalenac, eta belar motchac eta loreac ere eguinala ari dire lurra colore banatu ta bertzeguituequin betetzeco ta nauturretzeco.

Orduan iduri du landac irricatzen direla atseguinez benericaco cantu, ta bozcario ezti baten mintzoarequin izaira guciaren laudarioac eta esquerrac ceruraño alle: gatzen dire. Egazti bacotchac austen du cantua bere goraberaco eztitasunarequin, bere aldetic bicia ta oncarria eramaten duela mundu gucian agueri den iduriteguiari.

Taldeac deadarca ta beoiuca adiarazten dute bere baitan nabaitzen duten bicia ta atseguña.

Neguan gogortuac eta ureco zolan ormatuac bezala zauden arraiñac errequetatic igaten icusten dire, eta lena-

goco bici ta zaulitasuna artu ta ondoan beren salto naicari, la muguidequin gure beguiac poztutzen dituzte.

Ez gaitu gutiago arritzen, ta eztu ere gutiago umilltzen gure zaupena, icusteac nola mamurruac ere dembora untan adierazten duten beren atseguin ta contentua: denac lupetic ateratzen dire indar imandar batec ecarrazten baltique bezala; denec alchatzen dute burua, eta munduco bazter guciac bicedunez betetzen dire, gauza guciac indar eta otserruarequin edatzen dire; erbalenac ere artzen du sendotasuna, ta iraunguitera eguiten du Izate Goyenac nai duen arauera.

Lecetan eta oyanetaco lecu gordeenetan ecin burutuzco sumiñarequin, bere lagunetic urrunduric, negua igarotzen duen larreabreac ere, udaberri irricorrea nolabait eztatzen du bere manua, billatzen du lagun bat, unequin elcarganaten da bere casta umetzeco.

Itz batean: udaberria da lurraren berritze baquida; neguan beti batean dagola iduri duen bezala, orai aguertzen da bertzeguitua ta balacatia beguitarte tristearen ondotic.

Unen etortzeac ematen dazcu milla gozaldi berriac, dela loreen edertasun ta usaigozoan, dela egaztien cantu eztiatan, dela bozcario ta atseguinezco icustate irricor ta baquidean.

Oc guciac oniritzen ta gogaltzen gaituzte, alaco eran, non zorian uste dugu bicitegui berri batean sartzen gara.

Alacoac dire udaberrian miresten ta poztutzen gaituzten miragarriac; eta amai gabeco Izateac bacarric, bere ardura jaquintsu ta egocorra dela medio, eguin dezazque aimbertzeco emanaitasun eta andicoyarequiñ bere loriaraco, ta gabetic eguinicaco izairaren ohoreco.

¡Oh! combat bide dituen guizonac Jaungoicoaren eguitatec miresteco, eta esquerrac biotzetic emateco.

Ongui consideratuz bacarric nolaco ecin ezagutuzco eran eguiten den urtero guertaldi andi oquen berritzcea, beren aldecoyac berequin dacarten gozaldi, atseguin ta contentu betearequin; edo naiz ez dezan guizonac anitz pensatu udaberriaren beguitarte arrigarri eta bozcariot-

suan, ez dezaque ez deadar eguin muguida naici, tara eskuertasun bigüinaz beteric «Udaberriaren edertasunac direla Jaungoicoaren yabiltasunaren arrasgo miragarriac.»

VERSION CASTELLANA.

BELLEZAS DE LA PRIMAVERA.

RASGO ADMIRABLE DE LA PROVIDENCIA,

Hemos entrado en el hermoso y risueño tiempo de la primavera, y ya se deja sentir su benéfica influencia en todos los séres que viven sobre la tierra; nueva ocasion de considerar y admirar con entusiasmo las maravillas del Altísimo.

En efecto; ¡qué mudanza tan asombrosa hace esta bella estacion en toda la naturaleza! ¡Qué embeleso, qué encanto! ¡Cuán incomprensible no es la bondad de este gran Sér que hace se sucedan las estaciones unas á otras con un orden tan constante!

La tierra se despierta y vuelve en sí obrando su hermosura y fecundidad; todos los séres se reaniman, y dan señales de júbilo y contento.

Há poco tiempo se hallaba desierta y estéril toda la superficie de la tierra. Los valles, cuyo aspecto nos arrebatara en la primavera, estaban sepultados bajo la nieve; los montes cuyas azuladas cimas vemos levantarse hasta las nubes, se hallaban cubiertos de hielos y envueltos en una niebla impenetrable; en esas verdes y frondosas alamedas, que habitara el canoro ruiseñor, no se veian mas que ramos secos y deshojados; ocultábanse los habitantes de los bosques: los pájaros, que llenaran el aire con sus cánticos, se hallaban entorpecidos en profundas grutas, ó alejados de nuestras tristes mansiones.

En todas partes reinaba un melancólico silencio, no descubriendo nuestra vista sino una triste soledad.

¡Tan desapacibles son las impresiones del tétrico é inexorable invierno!

Pero apenas se deja sentir el sopro del Omnipotente, vuelve de su letargo la naturaleza, y todo se pone en movimiento. El sol se acerca á nuestro hemisferio, y este astro luminoso que preside el dia, penetra la atmósfera con su calor vivificante.

El reino vegetal experimenta su benéfica virtud, y la tierra se cubre de lozana vegetacion. Se renueva y adorna toda su superficie: no hay campo cultivado que de léjos no presente á la vista una perspectiva agradable, y mirado de cerca no ofrezca flores que embalsamen el aire deleitando el olfato.

Riéganse los pastos, y los collados se revisten de un risueño verdor; y además de las engalanadas flores, que son el encanto de la vista, toda planta, toda clase de vegetales, germina, y con una especie de entusiasmo preparan entre el hermoso verdor un nuevo origen, de donde resulten nuevos individuos, que vengan á reemplazarlos.

Mas sorprende el espíritu, mecido en plácido arrobaamiento, la gigantesca elevacion de los árboles, empezando á cubrirse de sus delicadas y simétricas hojas; así como los arbustos de más humilde y modesta talla, y aun las yerbecitas y las flores, se esfuerzan con empeño en cubrir y esmaltar el color de la tierra con diversos y variados matices.

Entónces, parece resuenan las campiñas con dulces acentos de júbilo y cánticos de alegría; las alabanzas y acciones de gracias de toda la naturaleza llegan hasta el cielo. Cada ave entona su himno con más ó ménos melodía y segun el tono en que cada una canta, contribuye á formar un concierto, que dá vida é interés, al teatro universal en que se representa tan sorprendente escena.

El rebaño con sus clamores y balidos explica la vida y el contento de que se siente animado.

En los arroyos se vé subir á los peces, que inmóviles

y como helados en el invierno estaban en el fondo del agua, y despues de haber recobrado su antigua viveza y agilidad, regocijan la vista con agradables saltos y movimientos.

No ménos absorbe la atencion y confunde nuestra inteligencia, ver como hasta los insectos dan en este tiempo señales de contento y alegría; todos salen del interior de la tierra, como atraidos de una virtud magnética; todos levantan su cabeza, y el mundo se puebla por todas partes de vivientes; todo se desarrolla con fuerza y energía, y hasta el de más débil existencia recibe todo su vigor y atiende á perpetuarse del modo que el Sér Supremo le tiene señalado. Aun la sanguinaria fiera que, internada en las cavernas y en lo más secreto de los bosques, pasaba el invierno animada de un furor irresistible, esquivando toda sociedad con los mismos de su especie, en la risueña primavera dulcifica algun tanto su carácter buscando tambien la sociedad ó una compañera, á quien se une para atender á la propagacion de su casta.

En suma: la primavera es la renovacion general de la tierra: tan uniforme como nos parece en el invierno, tan varia y tan halagüeña es despues de su melancólico aspecto.

Su llegada nos proporciona mil recreos nuevos, en la hermosura y fragancia de sus flores, el canto melodioso de las aves, y el risueño y general espectáculo de placer y alegría.

Todo, pues, nos agrada, todo nos embelesa, de modo que casi se creería entrábamos á habitar un nuevo mundo.

Tales son las maravillas que llenan de admiracion y placer en la estacion primaveral; y sólo un Sér infinito, mediante su sábia y constante providencia, puede obrarlas con tanta liberalidad y magnificencia para gloria suya y honor de la naturaleza creada.

¡Oh! ¡Qué motivos de profunda gratitud y admiracion para el hombre!

Con solo fijar su atenta consideracion en el modo misterioso, con que se verifica la renovacion anual de suce-

sos tan grandiosos, acompañado de circunstancias particulares que todas llevan consigo placer, alegría, satisfacción, ó á poco que medite el hombre sobre la sorprendente y festiva perspectiva de la primavera, no podrá ménos de exclamar, poseido de la más grata emocion y ternura de agradecimiento, que «Las bellezas de la primavera son un rasgo admirable de la Providencia».

Pamplona 21 de Marzo de 1878.

ESTÉBAN OBANOS.



AL GÉNIO DEL PIRINEO. (1)

¡Ven génio! ¡Ven! Mitiga de mi frente
El fuego abrasador que la devora:
En santa inspiracion, trueca, potente,
Esta mortal angustia roedora
Que ha de secar mi corazon ardiente,
Donde, ceñudo, el patriotismo llora:
Elévame contigo, en raudo vuelo,
Do no distinga el oprimido suelo.

No te pido ficciones, ¡sombra amada!
Odio y repugno el miserable engaño;
Siempre mi voz, alegre ó contristada,
Expresó la verdad, hasta en mi daño,
Cuando el alma, de afectos sofocada,
Corrió en pos del amargo desengaño;
¡Que jamás deshonré mi pobre lira
Con el acento vil de la mentira!

No te pido ficciones, realidades
Son las que he de cantar miétras aliente,
Evocando otro tiempo, otras edades,
Otro mundo real con otra gente;
No me niegues, Pirene, tus bondades,
Préstame tu vigor, séme clemente:
Sin tí, prosa será mi poesía,
Y desierto abrasado el alma mía!

Yo necesito espacio más extenso
Que el abarcado por mis térreos ojos;
Yo no puedo acallar el grito intenso
Que lanzan mis patrióticos enojos;
Yo, que en la suerte de Navarra pienso,

(1) Invocacion correspondiente á la HISTORIA DE NAVARRA que el autor te propone escribir para la REVISTA EUSKARA en variedad de metros; publicandó una série de leyendas que comprendan lo más notable de nuestros Anales.

Con Navarra padezco los sonrojos;
Pues, quiso Dios, que de su noble historia,
En el alma grabase la memoria.

Y, desde entónces. sus preclaros hechos
Llevé de mil navarros al oído;
Y, desde entónces, mil hidalgos pechos
Sé que, á la par del mio, habrán latido,
Recordando su gloria y sus derechos
Dados, por un momento, á indigno olvido,
Cuando dispuso la menguada suerte
Que ardiera, entre navarros, guerra á muerte.

Ahora quiero, las nobles tradiciones
De Navarra, escribir en la conciencia,
En el alma, en los tiernos corazones
De los niños que empiezan su existencia,
Oyendo de sus madres las canciones
Beleño de su cándida inocencia.
¡Así, en la cuna, aprenderán su historia
Y, dignos, crecerán, de tanta gloria!

Mas..... ¿quién á este patriótico deseo
Me pudiera ayudar, tan amoroso,
Como el Génio inmortal del Pirineo,
Depósito y emblema el más honroso
De cuanto grande en nuestra historia leo,
De cuanto España cuenta más glorioso?
¡Leal mi corazon no ha de engañarme!
Tú no puedes, ¡oh Génio! abandonarme.

Esta ilusion que de tu afecto abrigo
No es hija de orgullosa petulancia;
Ni merece, Pirene, tu castigo;
No respira inmodestia, ni arrogancia,
Aunque se atreva á delirar contigo,
Ni al respeto te falta con jactancia:
¡No! La ilusion de la esperanza mia
Busca, en la gratitud, la simpatía.

Sabe que, en tí, se junta á la pureza,
De un ser sublime, digno, honrado, santo,
El severo deber y la nobleza;
Que bajo el amplio, magestuoso manto
De brumas, en que escondes tu belleza
Tienes un corazon, oirás mi canto;
Comprenderás el sentimiento mio
Y justicia me harás. ¡En Dios confío!

No pretendo laureles mundanales,
Ni la gloria querida del poeta,
Ni una página de oro en tus anales,
Ni cuanto busca la ambicion inquieta
Por caminos, á veces, bien fatales,

Cuando de Dios las leyes no respeta:
Solo te pido fuerza y ardimiento
Para alzar, en tu honor, robusto acento.

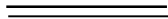
Solo te pido que, del alma mía,
Algo de lo mejor que allí se esconda
Con la tuya se junte, y la alegría
De espiritual union feliz responda,
Como á la aurora el esplendente día;
Cómo el cielo, del mar, tiñe la onda
Repitiendo sus nítidos reflejos,
¡Aunque la mar y el cielo estén muy léjos!

Así, yo evocaré los sacros manes,
Yo haré crugir, de nuevo, los arneses;
Recordaré los nobles catalanes
Y los fastos de gloria aragoneses;
¡De cuantos, á los nuestros, sus afanes
Unieron con derechos é intereses;
Para fundar, Pirene, en tu montaña,
La gran nacion que se apellida, España!

Yo de la libertad seré el acento;
Yo arrancaré á los siglos su misterio;
Yo haré vibrar el asombrado viento
Con los ecos del viejo monasterio
Y de bélica trompa al son violento,
Cuando, unidos, la espada y el salterio,
Honor y democracia centelleaban
Y Dios y su derecho proclamaban.

Tú en cambio, me darás selvas umbrosas;
Para mi ardiente sed, tus fuentes puras;
Para el alma, memorias hazañosas;
El ambiente vital de tus alturas
Para mis fáuces viejas y achacosas,
Secas ya de historiar tus desventuras;
Y, si hierro pidiese á las montañas,
¡El hierro me darás de tus entrañas!

SERAFIN OLAVE Y DIEZ.



ORREAGA.

(DIALECTO RONCALÉS) (1)

I.

Gay erdia da. Erregue Carlomagno Espinalen dagó vere ejercito gucinarequin. Eztago goicoric ez izaric ceurian: urrisaiarat brillatandei suec mendien endian; Francoec cantalandei irian; otsoec marraca eguitandei Alto-vissearian; (2) uscaldunec ssorrosstandei veren asscorac eta verren dardoac Ibañetaco arrietan.

II.

Carcomitruc Carlomagno eztu lóric eguiten; vere pagescoac leitandu amoriozco historia bat; amin ttohat urrinssago (3) Roldan fuertiac ssaintaindú ezpata famalina Durandarte; vitartio Turpin arzobispo onac errezatandú Jangeicoaren ama saintinari.

III.

Erregue Carlomagno erranzaun ene pagia; ¿cer argu-

(1) El Sr. D. M. MENDIGACHA, colaborador que fué en los trabajos lingüísticos de S. A. el Príncipe BONAPARTE, nos ha favorecido con esta version al dialecto Roncalés, de la leyenda que en el Guipuzcoano escribió D. ARTURO CAMPION para el primer número de nuestra REVISTA. Conocido es el interés que ofrece á los vascófilos la comparacion de un mismo tema vertido á los diversos dialectos de nuestra lengua euskara.

(2) Las dos ss se pronuncian como la ch francesa.

(3) Las dos tt se pronuncian como las dos ss, pero dominando el sonido de t.

mento da cori austanbaitu gazazco issiltarzuna? Jeina,—errespondituzauñ pagiac.—Dra Iratico usiaren ostoc ichasoa vino andiago airiarequin movitanbaidra. Ah! aur maitia urdudic iltiaren iragoa eta ene viotza lotsatanduc.

IV.

Gaya dago goicoric eta izarric bague; suec brillatandei mendien erdian; Francoec ló eguitendei Espinalen; otsoec marraca, eguitendei Alto-visscarin an; uscaldunec ssorrosstandei beren asscorac eta beren dardoac Ibañetaco peñetan.

V.

¿Cer Arroitu da cori? Berriz galtequineion Carlo-magnóc—eta pagina ssa loacartruc, ezaun erresponditu—Jeina, errancion Roldan fuertiac, da mendico ugaltia, da Andre-sarioren ardi salduen marraca. Urduda suspiro bat; errancion erregue Francoc, cala da, Jeina, errespondituzauñ Roldance; errico nec nessan eguitendú gutaz guartandean.

VI.

Carlomagno inquietatruc eztu lorik eguiten; cenriac eta lurra dandé arguiric bague; otsoec marraca eguitendei Altovisscarrian; uscaldunen asscorec eta dardoec Ibañetaco arech artelan brillatandei.

VII.

Ah! eguinción Carlomagnoc, eztoqued loric eguin; calenturac issiguitannú; ¿Cer arroitu da cori? eta Roldan loacartruc, ezaun erresponditu; Jeina erranción Turpin onác, errezazarei, errezazaei enequin. Arroitu andi cori dá guerra cantu uscaldunerriarena, eta egun da gore azquen ceuriguna.

VIII.

Iguzquiác mendietan brillatandu, Carlomagno vancitruc ezcapatandá, bere capa gorriarequin eta pluma velchezco birretearequin; Aurriac eta emaztiac, dan zatandrá Ibañetan. Eztago ssa extrangeroric, uscaldun errian, eta montañesen irrimtziriác ceuriaraino igaitendrú.

TRADICIONES VASCONGADAS.

LA OSA MAYOR.

(DIALECTO SOULETINO.)

Behin bacen laborari handi bat. Bi ouhouñec ebaxi cereñ idi pare bat. Muthila igorri cian ouhouñen onduan; nula ezpeitcen etcherat agueri, igorri cian nescatua muthilaren onduan: etchenco tchakurra nescatuari jarraiki ceyon. Egun zumbaiten burian, ezpeitcien muthila ez nescatua etcherat utzultzen, bera jouaiten da hen tcherkatcera. Ezpeitzutian, younere edireiten ahal, hassicen arneguz eta maradicionez. Hainbeste maradicione eguin cian ouhouñen countre, noun Jincouac, punitionetaco, condenatu beitzutian laboraria, bere bi mañateki, bi ouhouñac eta idiac, mundiaren urhentziala drano: alkarren ondotic ebiltera, eta ezari zutian, celian, zazpi izarretan. Idiac lehen bi izarretan dirá: ouhouñac hen ondoco betan: muthila hetaric landaco itzarrian: nescatua begeren itzar bakantian, tchakurra kantian beste itzar tchipiñi batetan eta azquenic laboraria, ororen ondotic, zazpi gueren itzarrian.

VERSION CASTELLANA.

Érase entónces un gran labrador. Dos ladrones le robaron un par de bueyes. Envió á su muchacho tras de los ladrones, y como el muchacho no volvía, envió á la mu-

chacha en su busca y el perro de casa siguió á la muchacha. Algunos días despues, viendo que ni el muchacho ni la muchacha volvian fue él mismo á buscarlos. Pero como no los encontraba en ninguna parte, empezó á maldecir, blasfemar, y echó tantas maldiciones que el Señor para castigarle, condenó al labrador, criados, bueyes y ladrones á que anduvieran unos tras de otros mientras dure el mundo y los colocó en las siete estrellas del ciclo (*constelacion de la Osa Mayor*). Los bueyes están en las dos primeras estrellas; los ladrones en las dos siguientes, el criado en la que sigue, la criada en la otra y al lado el perro en una estrella pequeña, y por último el labrador despues de todos en la séptima estrella.

Mr. Cerquand que recogió esta tradicion en Musculdy (Baja Navarra), cita como análoga aunque diversa la tradicion siguiente de la Mitología Helénica.

«El ateniense Icaro instruido por Baco en el cultivo de la vid, dió á beber vino por primera vez á unos pastores. Ebrios estos y creyendo que Icaro los habia envenenado, le dieron muerte. Fué su perro en busca de Erigone hija de Icaro y la guió á donde estaba el cadáver. Desesperada Erigone se ahorcó y el perro se dejó morir de hambre á sus piés. Los Dioses los trasladaron al cielo, donde Erigone es la constelacion de la *Virgen*; el perro es *Sirio*, Icaro el *boyero*, y el carro el septentrion (*septentriones*) *Osa mayor*».

Al transcribir aquí esta tradicion euskara, no podemos menos de hacer notar la exactitud con que describe la constelacion de la Osa Mayor, siendo bajo ese aspecto superior á la tradicion griega, y nueva prueba de los profundos conocimientos astronómicos que los primitivos Vascos alcanzaron como los Caldeos.

En efecto, no sólo describe correctamente el *carro* formado por cuatro estrellas apareadas (los dos bueyes juntos y detrás los dos ladrones tambien juntos) y despues la *lanza del carro* constituida por tres estrellas una en pos de otra, (el criado, la criada y el labrador) sino que al par de la de en medio de estas tres, menciona otra pequeña (itzar tchipiñi) donde coloca el perro. Esa octava estrella existe y tiene el nombre de *Alcor*, pero algunos astrónomos como Humboldt dicen que rara vez puede distinguirse á simple vista, lo que hace el elogio de la de nuestros antepasados.

BIGARREN GARHAIT-SARIA.

KANTU HUNEN EGILEARI:

AMERIKAK!

Trankil nindagolarik nere sort-herrian;
Probechko. bainan urus ahaiden erdian,
Lagun batzu zaizkidan etcherat ethorri;
Exai gaichtoak naski zituen igorri!
«Miserian, zioten, hemen zertan hago,
«Amerikan oraino baduk diru frango;
«Gazen, eta gureztat bada eskaldia,
Laster izanen diguk nasalki urhia.»

Hitz ederrak (zoroa!) nituen sinhexi,
Dolamenetan ama alharguna utzi,
Gogo sendo batekin etchetik phartitu;
Behar zaudan, ondikoz! laster urrikitu.

Habanako lurretan sarthu nintzeneko,
Dohain on bat zagon prest nere zorirako!
Laster izanik joa eritasun batez,
Huna agorandua non naizen oinhazez.

Lur atzean nagola bihotzetic ilhun,
Hitz on bat entzun gabe oi! ja zembat egun!
Horra beraz hemengo aberastasunak.....
Oi, zertako nituen sinhexi lagunak!

Lagunak! ai ez dute izen hau merezi...
Krudelak, ni utzirik, gan dire ihesi...
Bainan zer diot? Ama nik ere dut utzi;
Nitarik dute hola bizitzen ikhasi.

Ene ama gaichoa, ene ama ona,
Huna non dagon zure seme hobenduna.
Ai! badakit, ez nintzen zutaz urrikaldu:
Bainan, zuzen baitzen, nau Jaunak gastigatu.

Gaztigu laxgarria! ni hemen ohian,
Ta zu, ama, hain urrun Eskaldun-herrian!
Zu nigarrez geroztik, penetan jarria,
Beharbada..... Oi urrun penxu tristegia!

Eta bizkitartean sekulan berririk,
Sekulan hitz bat ere Eskaldun-herritik!

Oi zoin den loxaqarri hola bizeitza!
Bai mila aldiz hobe laiteke hiltzea.
Barkha, Jainkoa, barkha! barkha semeari,
Urrikalmendu nere ama gaichoari!
Othoi, adi nezazu, eman osasuna,
Gan nadin laster ama maitearen gana.

J. M.

FIESTAS DE SARA.

SEGUNDO PREMIO AL AUTOR DE ESTA COMPOSICION.
AMÉRICA.

Tranquilo estando en mi natal aldea,
Muy pobre pero en medio de los mios,
Sin duda enviados por el ángel malo
Vinieron á mi casa unos amigos.
Por qué, decian, en miseria vives?
El suelo de la América es muy rico;
Vamos allí, y el oro que queramos
Pronto haremos en puestos lucrativos.
Loco creí palabras tan hermosas
Dejando de mi madre el pecho herido;
Salí gozoso del hogar materno;
Mas pronto por mi bien debí sentirlo.
Antes de hollar el suelo de la Habana
Buena dicha brindábame el destino!
Victima fui de enfermedad terrible:
La agonía mirad de mis martirios!
Deshecho el corazón, sepulto en tierra
Sin oír un acento compasivo:
Estas son las riquezas que aquí habia
Porque escuché, Señor, á mis amigos.
¡Amigos! no. Tal nombre no merecen
Los que, crueles, dejándome se han ido.
¿Mas qué digo? También dejé á mi madre
Y ellos de mí la práctica han seguido.
Madre, mi tierna y cariñosa madre
Vé dónde vive tu adorado hijo.
Yo no sentí piedad en mis entrañas
Y ora el Señor me envía su castigo.
¡Castigo muy atroz! Yo aquí en el lecho
Y vos mi madre en el Euskaro sitio
Sumida en el dolor vertiendo llanto,
Y acaso léjos del recuerdo mio!
Del Euskaro país ¡oh! nunca llegan
Palabras ni noticias á mi oído.
Vergüenza siento por tan torpe vida:
La muerte pareciórame un alivio.
A mi madre, Señor, mira piadoso,
Derrama tu perdón sobre su hijo,
Conserva mi salud y me concede
Que vuelva pronto al maternal cariño.

ESCUALDUNEN ZUHUR HITZAC,

REFRANES VASCONGADOS, (1)

- | | |
|---|--|
| 1. Iguzkia eta uria, martzoaren aldia. | 1. Sol y agua, tiempo de marzo. |
| 2. San Marc, artoric baduc, lurre-rat emac. | 2. Por San Márcos, si tienes maíz, siémbrale. |
| 3. Ogui orde dabila maiatza su eske. | 3. Mayo pide fuego en cambio de pan. |
| 4. Maiatz urite, urthe oguite. | 4. Agua de mayo, pan para el año. |
| 5. Maiaitza uritsu, ekaina erant-su, orduan da laboraria urgulutsu. | 5. Mayo lluvioso y Junio polvoroso, Labrador orgulloso. |
| 6. Maiatza hotz, urtea boz. | 6. Mayo frío, año alegre. |
| 7. Maiatcean tchipi baniz edo handi baniz, burutu bear niz. | 7. En Mayo, pequeño ó grande, necesita tener espiga. |
| 8. Goiz Gorriac, dakarte uri. | 8. Alba roja, señal de agua. |
| 9. Arrats gorriac eder al di. | 9. Tarde roja, señal de buen tiempo. |
| 10. Goiz erria denean gorriago ece-nez hori, hire uritacoa ezte-mala nehor. | 10. Cuando el Oriente es más rojo que amarillo, no prestes tu capa de aguas. |
| 11. Goiz horzadar, arrats ituri. | 11. Arco iris por la mañana, agua por la tarde. |
| 12. Yondone Laorendi, escu batean uria, bertceari itchindi. | 12. San Lorenzo, agua en una mano y tea en la otra. |
| 13. San Simon eta Juda, negua heldu dá. | 13. San Simon y Júdas, invierno á la vista. |
| 14. San Simon, eta Judaetan, untciac ancoretan. | 14. Por Sau Simon y Júdas los barcos al ancla. |
| 15. Otoizten ezdakienac Jaincoari, berraio itsasoari. | 15. Quien no sepa rogar á Dios vaya á la mar (y aprenderá). |
| 16. Iztasoac, adarric ez. | 16. El mar no tiene ramas (donde salvarse). |
| 17. Itsasturuaren emaztea, goicean senhardum, arratsean alhar-gun. | 17. La mujer del marinero, por la mañana casada y por la tarde viuda. |
| 18. Mundu hunec iduri itsasoa: iguerica ezdakienac itotcera doha. | 18. El mundo es como el mar: quien no sabe nadar, se ahoga. |

(1) Reproduce la Redaccion de la REVISTA esta coleccion de refranes de la Baja Navarra (Francia) publicados en un GUIDARIA EDO ESKU LIBURUA FRANTSESEZ ETA EUSKARAZ (BAYONNE—1861) y ruega á sus consocios del resto de Navarra y Vascongadas la remitan cuantos refranes euskaros puedan recoger de tradicion popular.

CRANIA EUSKARA.

II.

Ya hemos dicho como la célebre teoría del profesor Retzius de que la raza autochtona de Europa habia sido *braquicéfala* como lo eran los Vascos y los Lapones, perdió la realidad de su segundo término con las investigaciones del Dr. Paul Broca demostrando que los Vascos eran *dolicocéfalos*, las cuales ha corroborado ahora nuestra propia observacion. (1)

(1) Como en el artículo anterior nos limitamos á poner el término medio que para el índice cefálico habiamos obtenido en la medicion craniana, vamos á dar hoy algunos detalles, que se nos han pedido, acerca de esa investigacion. Las personas cuyo índice cefálica medimos, fueron 58 jóvenes varones de 20 años y 5 de mayor edad, todos procedentes de diversos lugares de la montaña de Navarra, situados desde Puente la Reina á Urdax y Lecumberri; todos llevan apellidos vascongados, y la mitad de ellos habla el vascuence como idioma habitual. Ordenados sus índices cefálicos individuales (despues de rebajar el $\frac{2}{100}$ como hay que hacerlo al medir en el vivo), en las subdivisiones adoptadas por Mr. Broca, dan el resultado siguiente:

Dolicocéfalos (de 71 á 75)	22
Subdolicocéfalos (de 75 á 77)	21
Mesaticéfalos (de 77 á 80)	12
Subbraquicéfalos (de 80 á 83)	6
Braquicéfalos (de 80 arriba)	2

63

El término medio ha sido, como digimos, el de 76,32, esto es, casi igualmente más dolicocéfalo, al de 77,62 que Mr. Broca asigna á los Vascos españoles. Los cráneos gaulas de la edad de hierro tienen 76,93; las mómias egipcias 75,58, y las de los Guanches de Canarias 73,53; los cráneos de hombres de la edad de piedra varían de 73,31 á 75,01.

Podiase pues creer que la invasion Celta no habia dejado vestigio alguno de los primitivos habitantes de Europa, si el descubrimiento de cráneos prehistóricos no hubiera invalidado tambien el primer término de aquella proposicion, averiguando que la raza autoctona fué *dolicocefala*, y dejando asi exacta la deduccion del profesor sueco.

Sir John Lubbock (1) expresa la opinion de Retzius muy conforme con el estado de la ciencia en su tiempo, diciendo: En cuanto á la raza de los hombres ante históricos, pocas pruebas ciertas ha dado hasta ahora el examen de los *tumuli*: parece probado, sin embargo, que los Celtas no son los primeros habitantes de la Europa septentrional. Dejando á un lado los misteriosos cráneos *kumbecefálicos* (cráneos abarquillados, largos y estrechos que halló el Dr. Wilson en los *tumuli de salas* en Inglaterra) parece que los hombres de la edad de piedra en la Europa septentrional eran braquicéfalos en el más alto grado y tenian muy grueso y pesado el arco superciliar. Muchos etnólogos están dispuestos á creer que la raza Turaniana, representada hoy en Europa por los Lapones y probablemente por los Vascos, ocupó en otro tiempo la mayor parte de nuestro continente, de donde fueron expulsados por los Celtas y los Teutones antes de que principiara la tradicion histórica.»

No se encuentran restos fósiles del hombre sino en los terrenos de la época postpliocena, ó sea aquella en que recorrian las llanuras de Europa rebaños inmensos de los elefantes gigantescos y de largas lanas, de los Mamouths.

Sin embargo, Hamy (2) sostiene que el hombre existió en la época geológica terciaria, pero Vogt (3) observa que no está probada esa antigüedad del genero humano que habría de subir en tal caso á 100,000 años por lo ménos á 60 millones de años segun Wallace y Lyell), pues solo se funda en el hallazgo de un cráneo humano en terreno

(1) *L'homme avant l'histoire*. Cap. IV.

(2) *Paleontologie humaine*.—Paris.—1870.

(3) *Traité de Géologie et de Paleontologie*.

terciario, en el cerro de los Ángeles (California), y no esta demostrada la autenticidad del hecho. En cuanto á esos millares de siglos de antigüedad que últimamente se han querido dar al género humano, consigna el Sr. Huelin (1) que son solo «asertos imaginarios y que la ciencia positiva no puede probar más de cuarenta siglos de existencia para la humanidad ántes del periodo histórico.»

M. M. Quatrefages y Hamy (2) han clasificado en tres categorías, todos los cráneos prehistóricos hasta ahora conocidos. La primera es la raza de *Canstadt*, correspondiente á la época del Mamouth, á la que pertenece el extraordinario cráneo que el Dr. Fuhlrott halló en una caverna de Neanderthal, cerca de Dusseldorf es dolicocefalo, su frente aplanada hacia atrás; el enorme espesor de sus arcos superciliares le han hecho designar como el cráneo más pithecoide que se conoce, pues se parece al del gorila. Siendo indudable que fue de un hombre, se creyó si éste seria un idiota, mas la capacidad de su interior, que es de 75 pulgadas cúbicas, no permite aceptar esta clasificacion: últimamente se ha propuesto explicarlo, aunque muy aventuradamente, como un caso de atavismo en que se reprodujera el hombre de la epoca miocena (Dr. Topinard).

La segunda raza es la de *Cro Magnon*; corresponde á la edad del rengífero, y tiene por tipos los cráneos encontrados en Perigord por los SS. Christy y Lartet. Tambien estos cráneos son dolicocefalos, pero ya su frente es elevada: en uno de esos cráneos, el de un anciano, el prognatismo es muy marcado, pues el perfil de la cara es saliente como el del negro, pero este carácter no se encuentra en los demás de la misma época, ántes hay alguno de los encontrados en Grenelle, que presenta el perfil más vertical.

Es la tercera la de *Furfooz*, correspondiente á la época paleolítica (edad de piedra), y sirven de tipo algunos crá-

(3) Cronicon científico.—Tomo II.—Madrid.—1872-73.

(4) *Crania ethnica*.

neos hallados en terrenos de aluvion, mas modernos que los que encerraban á los cráneos de la clase anterior: estos ya son subbraquicéfalos, y aun hay alguno completamente braquicéfalo.

Así se ha demostrado que los habitantes más antiguos de Europa eran dolicocefalos, pues el índice cefálico de los cráneos fósiles más antiguos es de 73 á 75.

El Sr. D. Fr.^o M. Tubino (1) dice que durante el periodo cuaternario existieron en la Península Ibérica otros tres tipos análogos á los anteriores, y son:

I. Tipo dolicocefalo semejante al de *Canstadt*, representado por el cráneo de *Forbes quarry* (Gibraltar) por el frontal de la *Cueva de la Mujer* (Alhama de Granada) y algunos otros de Portugal.

II. Tipo dolicocefalo, semejante al de *Cro Magnon*, representado por algunos cráneos Vascos y Guanches: este tipo abunda en el septentrion de Marruecos, en los Berberes.

III. Otro tipo híbrido como el de *Furfooz*, resultado de la mezcla de varias razas, que se encuentra en Cabezo de Aruda (Portugal) y en Gibraltar.

Resulta que tambien aquí fueron los dolicocefalos los más antiguos habitantes. (2)

(1) *Recherches d' anthropologie sociale.*—Paris.—1877.

(2) Mr. P. Broca ha estudiado en los Vascos otro detalle anatómico, es la perforacion de la cavidad olecraniana del humero, cuya mayor frecuencia constituye, segun Turner, un carácter étnico que demostraria gran antigüedad de la raza, y lo ha encontrado en las proporciones siguientes: (1)

	Por ciento.
En 66 restos de la caverna del hombre muerto (Lozere prehistórica)	10,6
» 368 de los dolmenes de Lozere	10,6
» 128 Estaciones de piedra pulimentada	21,7
» 44 Estaciones pregaulicas de Campans	12,5
» 42 Montañeses del Ain (siglo V)	27,7
» 69 VASCOS franceses	13,4
» 200 Parisienses de los siglos IV al X	5,5
» 218 id. de la edad media	4,1
» 150 id. anteriores al siglo XVII	4,6
» 1000 Merovingios de Chelles	2,0

Vemos pues que tambien bajo este aspecto, figura la raza Euskara entre

(1) MEMOIRES D' ANTHROPOLOGIE=Paris.

Es pues indudable por la forma de los cráneos euskaros, que estos no pertenecen á la raza de aquellos hombres rubios que el año 1600, ántes de Jesucristo, ó sea hace hoy treinta y cuatro siglos invadieron á España, sino que son de otra raza mucho más antigua en Europa. Aquellos invasores cuya memoria han conservado los geroglíficos de Egipto en la más remota pagina de la historia, eran los Celtas, eran los de la raza Arya, que en la lucha por la existencia salieron del fondo de la India, de las faldas del Himalaya, trayendo su civilizacion superior, su lengua más perfecta, el sanscrito, del cual se derivan todas las que en Europa se hablan, ménos la vasca, y su conocimiento de los metales, á los que solo tenian armas y utensilios de tosco pedernal, que hoy se llaman piedras de rayo.

No, no eran Celtas los Vascos, no eran Aryas, no vinieron de la India, pues como ha dicho Schleicher, nada más antiasiático que la lengua vascongada; estaban ya domiciliados en Europa cuando ellos vinieron. ¿Quien habitaba entónces España? á que pueblo encontraron aquí los Celtas y con quien se mezclaron? Bien sabido es que era el pueblo Ibero.

Ahora bien: Vascos é Iberos eran todo uno, ó eran diversos? Nada hay que induzca á la segunda hipótesis, miéntras que la primera ha sido demostrada por Guillermo de Humboldt, y por lo mismo que hoy se quiere quitar valor á las deducciones de este ilustre sábio, y sedice que su doctrina del Iberismo Euskaro se estableció *á priori* no nos limitaremos á sentar su afirmacion, sino que haremos un débil extracto de sus pruebas, aunque recomendando al lector las estudie en extenso en el libro

las más antiguas, y es muy de desear que á las observaciones de la *Sociedad Antropológica de París* se agreguen las del país vasco-navarro. Bastará al efecto que nuestros consócios que posean conocimientos anatómicos, cuiden de examinar en los cementerios los huesos humeros que suelen hallarse á mano, y cerciorandose de si están ó no perforados en su cavidad olecraniana, anoten las veces que así la encuentren y las que no; remitiendo á la Seccion Etnográfica de la Asociacion Euskara esas notas, que aunque fueren pocas de cada uno: entre todos serán muchas. Así lo pedimos en interés de la ciencia.

del ilustre aleman, vertido al francés por M. Marrast.

Por un prolijo y erudito exámen de todos los nombres de lugares y personas, monumentos los más antiguos, que los Geógrafos é Historiadores Romanos y Griegos (Plinio, Tolomeo, Herodoto, Strabon, Floro, Antonino) nos han conservado, demuestra Humboldt que la lengua vascongada se extendia entónces á toda la Península Ibérica; que esa lengua era la que hablaban todas las tribus ibéricas que formaban entónces una sola raza (aunque como hoy hubiera diversos dialectos de esa lengua) así los pacíficos é ilustrados Turdetanos, como los Lusitanos, Vetones, Calláicos, Astures, Cántabros, Caristios, Várdulos, Vacceos, Carpetanos, Oretanos, Ilergetes, Lacetanos, Bastetanos, Edetanos, Coretanos, Laletanos y los guerreros Vascones. Y por la misma investigacion encuentra á los Iberos (ó sus tribus) habitando en la Aquitania (Gaula); á la tribu Ibera de los Liguros en las islas y costas de Italia hasta en los mismos arrabales de Roma, y á la tribu Ibera de los Siluros colonizando en las Islas Británicas el país de Gales.

Hoy Mr. Vinson y el Sr. Tubino siguiéndole, pretenden negar valor á esta doctrina del sabio aleman, mas como no se apoyan en elementos craneoscópicos, sino lingüísticos, dejamos á otros estudios que aparecerán en esta REVISTA la refutacion de sus argumentos, limitándonos á asegurar con el Príncipe Bonaparte, que la doctrina del Iberismo Euskaro no es una teoría *á priori* sino fundada en la ciencia positiva, y seguiremos el orden de nuestras deducciones, preguntándonos: ¿puesto que Vasco é Ibero es todo uno, de dónde vino á Iberia el pueblo Ibero?

Algunos lo traen de las faldas del Cáucaso, de la Georgia, país que los antiguos griegos llamaron Iberia, hoy Imericia, donde se encuentra un rio Ibero como nuestro Ebro, donde hay un monte Ararat como nuestro Aralar, y un rio Arases como el que corre por Betelu. Ayudan á creer en este parentesco las afinidades que el Príncipe Bonaparte ha encontrado entre la lengua vascongada y los idiomas del Oural. Pero como tampoco fué

el Cáucaso la cuna del género humano, como tambien pudo irse del Pyrene al Cáucaso, como del Cáucaso al Pyrene, es preciso remontarse aun más allá en busca del origen de los Iberos ó Vascos.

Los historiadores españoles y el P. Larramendi los hacen descender de Tubal, pero los que posteriormente han creído que no eran del *audax Japheti genus*, como el Bayonés Mr. Agustin Chaho, sostienen que TUBAL no era hijo del primogénito de NOÉ, sino de su hermano, el patriarca SEM, cuyo nombre encierra un sentido ilustre, sinónimo de civilizado. El Labortano Mr. D. J. Garat defiende extensamente la teoría del origen semítico del pueblo vasco (1) rechaza la teoría Ibérico-Euskara de Humboldt, y dice que «seis siglos ántes de la guerra de Troya, diez siglos antes de la fundacion de Roma, dos mil años antes de la venida de Jesucristo, eran los Fenicios un pueblo próspero y civilizado, que conocia la astronomía y la náutica, la relojería, metalurgia y tintorería, que cortaba el istmo de Gibraltar creando el estrecho, y cuyo rey Hiram prestaba al rey Salomon sus barcos para que de Ofir (acaso el Perú) le trajeran oro con que decorar el templo de Jerusalem. Ramificacion directa de ese gran pueblo, cree que fué el Vasco, y explica la fábula del rapto de Europa, hija de Agenor, rey Fenicio, por Júpiter, que en forma de manso buey la trajo á nuestras tierras, como un mito que acredita el descubrimiento y poblacion de Europa por navegantes de Tiro.

Opina que debió ser terrible la guerra entre los Semíticos y los Indo Europeos (Aryas) al disputarse la posesion de Europa, y encuentra otro mito de esa conquista por los Aryas en el relato de la expedicion de los Argonautas en busca del vellocino de oro, así como tambien en los motivos de la guerra de Troya.

Tiene por restos Fenicios á los Cartagineses y á los Vascos ó Cantabros, y engrandece la resistencia que al poder Romano unos y otros opusieron, explicando cómo

(1) Origines des Basques de France et d' Espagne.—Paris.—1867.

la ruina de Tiro dejó aislada á la federacion de los Cántabros, entregados desde entónces á sus propias fuerzas y sosteniéndose libres en sus montañas, gracias á su valor inmarcesible.

Otra opinion estima que los Vascos no son ni Aryas ni Semíticos, y los afilia á la raza Turania, á la cual pertenecen los Lapones, Samoyedos, Turcos y Madgiares, procedentes de Tartaria, y que se cree vinieron tambien á Europa desde el fondo de la India, de las faldas al Noroeste del Himalaya, lo mismo que vinieron los Aryas significando en el lenguaje de estos, la voz *Touran* el nombre de enemigo.

El Turanismo, dice el Principe Bonaparte, es el lazo de union entre el *Semitismo* y el *Aryanismo*, pero reconoce que todavia esa voz es muy vaga, pues *turánico* significa para unos lo que no es *ariánico* ni *semítico*, para otros *aglutinante* (en filología), y para otros *Altaico* (en geografía).

Aceptando la teoria del Iberismo, el Sr. G. Macpherson (1) reconoce que cuando ya existia la mezcla Celtibera de los invasores con los poseedores primitivos de España, quedaba en el Pirineo un pueblo genuino representante de los aborígenes, que no se habia incorporado á la familia Indo Europea ó Arya; que ese pueblo se llamaba entónces como hoy, de los Vascones; y consigna que segun el más imparcial análisis de los sucesos, «esa noble y valiente, pero terca é inflexible raza que habita las agrestes montañas, es el remanente de los antiguos Iberos; son los autoctonos de España.»

Pero al investigar la filiacion de ese pueblo, recuerda la Atlantida de Platon, aquel continente desaparecido que acaso unia á Europa y América, establece la gran probabilidad de que España y Africa estuvieran unidas hasta que se abrió el *Fretum Gaditanum*, demostrándolo con los datos de la geología, y cree que la raza que hoy habita las regiones hiperbóreas debió vivir más al Sur de nues-

(1) Los habitantes primitivos de España.—Madrid.—1876.

tro continente, sobre todo en el periodo glacial, de donde fué retirándose despues ante la invasion de otra gente que quizá fué anterior á la de la raza Arya.

¿Seremos acaso los últimos restos de los Atlantes?

No estaba léjos de esta tendencia Mr. Broca, cuando despues de describir los especiales caractéres de los cráneos euskaros, dijo que el origen de estos no estaba entre los Celtas, ni entre los demás pueblos Indo-Europeos, y que más bien debiera investigarse en la zona septentrional de África. Eso es lo que ha hecho con notable erudicion en su última obra (1) el Sr. Tubino, que tan dignamente ha representado la ciencia prehistórica hispana en los Congresos últimamente celebrados por los sabios de toda Europa que á esa ciencia se consagran.

Estudia los monumentos megalíticos de España en relacion al itinerario que los sabios marcan al pueblo de los dolmenes que en su inmigracion por Europa y Norte de África fué dejando esos jalones de su marcha. Tan solo uno señala en Navarra y es el que titula *menhir* de los Arcos, fiándose en descripcion que de ese monumento hizo el Sr. de Assas en el Semanario Pintoresco (1857). Tenemos motivos de sospechar que esa *pedra hita* es natural y no monumento elevado por mano del hombre, cuestion que se averiguará, publicando lo que resulte, así como de otras investigaciones preparadas con el objeto de dilucidar si existe ó nó en el país euskaro, monumento alguno megalítico, pues aun al de San Miguel de Arrechinaga niegan algunos ese carácter, pero dejando esto por ahora, sigamos al Sr. Tubino, que con recto criterio estudia los hallazgos de objetos de la primitiva industria humana para clasificar los del suelo de la Península en las edades Paleolítica, Neolítica, del Bronce y del Hierro que admite hoy la Ciencia prehistórica.

Describe luego, las invasiones que ha sufrido la Península desde los Fenicios y Tirios, fijándose con más dete-

(1) Los Aborígenes Ibéricos ó los Bereberes en la Península por Francisco María Tubino—Madrid.—1876.

nimiento en la de los hombres de cabellera rubia, cuya memoria conservan los geroglíficos de Biban-el-Moluk (1600 años ántes de Jesucristo) y suscita la interesante cuestion de si procederian del Africa y no del Asia, como hasta ahora se creia, sacando muy importantes deducciones. Discute tambien los caractéres antropológicos que se atribuyen á los Celtas, y en muchos de los cuales, su opinion de la general difiere, así como no estamos conformes con la suya, cuando luego rechaza la teoría ibérica de Humboldt, fiado en algunos datos del Diccionario Vasco de Van-Eys y de los escritos de M. Vinson, de los cuales tratará expofeso la REVISTA EUSKARA en su seccion filológica.

Clasifica despues, las razas que han habitado en Europa, conforme á su índice cefálico; describe los cráneos que de ellas se encuentran en diversos puntos de España, Gibraltar y Portugal, y se fija por último en el estudio de la raza Bereber ó rubios africanos y de la extension de territorio que ocupó segun los datos mitológicos, los geroglíficos de Karnak y otros de Egipto, con lo que asienta su tésis fundamental, de que «los Bereberes fueron el núcleo de la gran poblacion que en la edad de piedra (mesolítica) vivió en las cavernas de la Bética y Lusitania, cuya raza dolicocefala se dilató por la Península, teniendo hoy representantes en los Vascos del lado de acá del Pirineo, y á la que pertenecen las mómias de los Guanches de Canarias»

Tal es hoy, trazado á grandes é incorrectos rasgos, el estado de la cuestion sobre el origen de los primitivos habitantes de Europa que hasta ahora resultan ser los Euskaros: á todos los descendientes de esa noble raza, más antigua que los Pelasgos, interesa dilucidar su ilustre progenie. Para completar esa investigacion, á que han contribuido tantas inteligencias en toda Europa, faltan todavia datos y luces que nadie podrá facilitar mejor que los amantes de la ciencia que habitan el país Euskaró. A todos ellos nos dirigimos, pidiéndoles que anoten los signos antropológicos de nuestra raza, que examinen los

huesos de nuestros antepasados, que escaven las cavernas de nuestras montañas en busca de los restos de su industria prehistórica, y así podrá escribirse el libro cuyo prólogo solamente hemos trazado.

EL DOCTOR LANDA.

PRIMEROS TIEMPOS DE LA MONARQUIA NAVARRA (1)

3.^a PARTE.

CAPÍTULO XIII.

Reyes de Pamplona y de Sobrarve y Condes de Rivagorza y de Aragon.

SUMARIO.

- Años: del 711 al 886.
- Eran libres los montañeses de Navarra y Aragon, ántes de la invasion arábiga.
- Origen de la monarquía pirenaica.
- Corte en Pamplona, hasta que el 1035, la traslada á Nájera Garcia VI de Navarra.
- Cronología de los Reyes de Pamplona y Sobrarve y sus hechos principales.
- Los vascones salvarán Europa de la invasion arábiga, conteniéndola al pié de sus montañas, é inauguran la reconquista tan pronto como los asturianos.
- Batalla y toma de Ainsa, aparicion de la cruz sobre el árbol y reconquista de las riberas del Ebro.
- Aparicion de la Virgen de la Paloma, en Uxué.
- Fracasan intentos de los mirandeses y treviñeses para separarse de Astúrias y unirse á Pamplona.
- Derrota de Carlo-Magno en Altabiscar, el año 778, á la que concurren los vasco-navarros y jaqueses.
- Acometen los árabes por Aragon y Jaca y se retiran los cristianos á los montes Pirineos

(1) Con el mayor gusto publicamos el presente capítulo de una obra inédita del ilustrado escritor D. Ramon Ortiz de Zárate, al cual damos gracias por su amabilidad en remitirnoslo.

- Batalla deOlaast, derrota de los árabes, al regresar de Francia. La heroína del Roncal.
 - Ludovico-Pío invade á Pamplona, el 812, y pacta su retirada.
 - Otra sorpresa de los franceses á Pamplona y su derrota al repasar los Pirineos, año 824.
 - Batalla de las Bardenas con los árabes y triunfo de los cristianos
 - Origen de los ricos-hombres en Pamplona y Sobrarve.
 - Paces con Francia.
 - Nuevas tentativas de Miranda y Treviño que erróneamente se atribuyen á toda Álava.
 - Visita de San Eulogio y traslaciones de reliquias de Santos.
 - Algarada mahometana á las cercanías de Pamplona.
 - Reconoce Astúrias la independencia de Pamplona y Sobrarve. Alianza.
 - Union del Condado de Aragon, al reino pirenaico, el año 886.
 - Sucesos en Cellorigo, La Bureba, Treviño y Arganzon, que erróneamente se atribuyen á toda Álava.
 - Condes de Rivagorza y Aragon.
 - Legislacion especial.
 - Carácter de la monarquía pirenaica y sus diferencias y contrastes con la asturiana.
-

Para poder penetrar en el oscuro laberinto de los orígenes de los reinos de Navarra y Aragon, ha de servirnos de faro luminoso el hecho histórico indubitable, de que los vascones, en luchas constantes con los monarcas godos, eran independientes y libres en el año 711 á 714 al verificarse la invasion de los árabes. Los historiadores convienen en que el infortunado RODRIGO, se hallaba entretenido en la vasconia, con el proyecto de conquistarla definitivamente, cuando el general Teodomiro, que mandaba en Andalucía, le avisó que habia sido vencido por los mahometanos que desembarcaron en las costas de Tarifa, llamados por los partidarios de Witiza. Trasládose RODRIGO con su ejército á donde tan grande era el peligro, y desapareció el último Rey godo, con la independencia española, en la batalla del Guadalete.

Eran, pues, libres, los habitantes de las montañas navarras y aragonesas, en aquel entonces, y acostumbrados á rechazar toda invasion extranjera, incluso la gótica, permanecieron firmes en sus puestos de combate. Cuando la morisma se desparramó por la Península, sin hallar resistencia en parte ninguna, encontró á los vascones armados y resueltos á defender sus hogares, por lo cual hicieron alto en las llanuras, los ejércitos de la media luna. No puede negarse, de buena fé, que los moradores de los montes Pirineos, tenian una organizacion civil y

militar independiente, más ó ménos perfecta, al hollar los mahometanos con su inmunda planta, el noble suelo de España. Existia un Estado Pirenáico de mas ó ménos extension territorial, y aquel Estado, al verse libre de los proyectos conquistadores de RODRIGO, se sintió amenazado por las armas agarenas. La guerra adquiria un carácter más grave y trascendental, como que se trataba de salvar la religion y la familia y las libertades cristianas, ó de caer en la servidumbre mahometana. En tan critica situacion, trataron los vascones de robustecer su gobierno, creando la monarquia; y en la imposibilidad de consignar aquellos sucesos, detalladamente, por lo contradictorio de los historiadores, referiremos los que, segun la tradicion y la critica, nos parecen, más fundados.

En el momento de conocerse la disolucion de la monarquía goda, ó poco despues, se reunieron los caudillos y magnates navarros y aragoneses, en número de 300 á 600, en la ermita de San Pedro de Alsasua, en la barranca de la Borunda, ó en Sobrarve, ó en San Juan de la Peña de Urruel, y acordaron establecer la monarquía bajo las bases cardinales siguientes: 1.^a Que el Rey electo velase en la Iglesia Catedral de Pamplona, la noche anterior á su proclamacion y jura, y en la mañana siguiente oyese misa, comulgando en ella y ofreciendo púrpura y moneada, y jurando sobre la Santa Cruz y Evangelios, la observancia de los Fueros. 2.^a Que el Rey se ciñera á sí propio la espada en señal de supremacia, y puesto sobre su escudo le alzarán los nobles magnates clamando en alta voz ¡Real! ¡Real! ¡Real! 3.^a Que el Rey quedaba obligado á la mejora del Reino y reparacion de agravios; á repartir con los naturales y no extranjeros, los bienes y territorios que se reconquistaran; á no dar participacion en el gobierno ni cargos públicos á los extranjeros, fuera de los cinco empleos exceptuados; á no administrar justicia por sí solo, sino asociado á doce sábios ó ancianos; y á no hacer guerra, paz, ni tratados de alianza, sino con intervencion de doce ricos hombres y sabios de la tierra.

Reyes de Pamplona y de Sobrarve.

GARCÍA I GIMENEZ. Constituida la monarquía fué electo como primer soberano, GARCÍA I GIMENEZ, señor de Abárzuza y las Améscoas, noble de inmenso prestigio en el país. Si esta elección tuvo lugar en uno ú otro pueblo; si concurrieron á ella mayor ó menor número de magnates; si estos eran todos navarros ó se hallaban reunidos con los aragoneses; si el acto se verificó en el año 714, ó en el 716, ó en el 718, ó en el 724, ó en el 738; si los electos se titularon reyes, condes ó señores del Pirineo, de Pamplona, de Sobrarve, de Barbastro, de Rivagorza, de Aragón ó de Navarra; son cuestiones que han ocupado mucho á los eruditos, impropias de una obra popular. Bástanos saber que en las montañas de Pamplona y Jaca, se creó un Estado independiente, y que dió origen á los reinos que más tarde llevaron los nombres de Navarra y de Aragón.

Por lo demás, atendiendo al espíritu y tendencias del pueblo vascon, debemos creer que los navarros y aragoneses, formando dos estados separados, se unieron por los fuertes vínculos de una religión y un rey, y conservando su respectiva autonomía, proclamaron á GARCÍA I GIMENEZ, los montañeses de Pamplona, en la Borunda, y los de Barbastro, Jaca y Rivagorza, en San Juan de la Peña ó Cueva de Urruel, ó en otro punto del territorio aragonés.

Hallóse GARCÍA I GIMENEZ al frente de estos reinos unidos, aunque pequeños en territorio, grandes por el valor de sus moradores y acrecentados estos por los que emigraban á las montañas, abandonando los terrenos llanos de Navarra y Aragón y aun del interior de la Península, huyendo de la tiranía de los mahometanos. Contaba además, como los reyes de Asturias y como todos

los españoles que han batallado por la independencia de la patria, con la alianza y ayuda de las tres provincias vascongadas. La capital y córte de la nueva monarquía se fijó en Pamplona; donde permanece hasta que se traslada á Nágera el año 1035, al comenzar el reinado de GARCÍA VI SANCHEZ. El primer acto del nuevo monarca fué solicitar la bendicion y aprobacion del soberano Pontífice, y aun se añade que los aragoneses, consultaron previamente, al Papa, á los Francos y Lombardos, pura estatuir la monarquía.

Con tales elementos organizó el rey de Pamplona y Sobrarve, un ejército pura defender las montañas y molestar á los árabes en los territorios de que se habian apoderado, y en incesante guerra de sorpresas, en que tanto se distinguen los guerrilleros vasco-navarros-aragoneses, les causaba daños importantes. Desde que los mahometanos dominaron España, trataron de llevar sus conquistas al otro lado de los Pirineos y apoderarse de la Europa. Hemos dicho en el capitulo II, cuán desgraciados fueron en tal empresa y que los tres Emires de Córdoba *Alzamah*, *Ambiza Abderrahman*, que en los años 721—23—y 32, se aventuraron á intentarla, perecieron en manos de los cristianos. Si los navarros, aragoneses y vascongados, no hubieran causado grandes perdidas á los musulmanes, al cruzar los Pirineos en sus expediciones de ida y vuelta, aquellos hubiesen llevado sus estandartes por toda Europa. No cejaban, sin embargo, en sus propósitos, y en el año 734, acometió de nuevo *Abelmelek*, con un poderoso ejército, pero GARCÍA I GIMENEZ, le cerró el paso por los Pirineos y obtuvo una victoria brillantísima sobre la morisma, salvando á Francia y á la Europa de tan terrible plaga, y demostrando al mundo que, las banderas de la media luna, no rebasarían jamás las altas cumbres de las montañas vasco-navarras-aragonesas. El primer rey de Pamplona y de Sobrarve grabó, en los límites de sus estados, el *non plus ultra*, á la raza de Mahoma.

Una vez contenida al pié de los montes pirenaicos, la

marcha triunfal de los árabes, comenzó su retroceso y la reconquista de la patria por esta parte, al tiempo que sucedía lo propio en Astúrias, y en Cataluña, empresa santa que favorecían las discordias y guerras intestinas de los mahometanos, así en Africa como en España. Zaragoza, Tudela y Huesca, eran los centros de operaciones, de los hijos del falso Profeta, frente á los cristianos vascones, y contra aquellos puntos dirigía principalmente sus ataques el rey navarro. Una de las primeras victorias que le atribuye la tradicion, es la toma del castillo y villa de Ainsa, en cuya empresa se le apareció la Santa Cruz encima de la copa de una encina, por lo que tomó el reino el nombre de Sobrarve, *sobre el árbol*, y por escudo de armas, una encina con una cruz roja sobre la copa. Como capitán prudente, aseguró primeros sus estados, construyendo fortalezas entre Lumbier y Aibar, Navar-dun, valle de Roncal, tierras de Lumbier y otras montañas; y luego descendió á los llanos de la rivera en Navarra y de la Rioja en Logroño, marchando Ebro arriba hasta la Bureba, mientras que el rey ALFONSO I de Asturias, caminando en direccion inversa, ganaba á Miranda de Ebro y pueblos comarcanos.

Batalló GARCÍA I GIMENEZ sin descanso, treinta y seis años, y á su muerte, el año 758, dejó acrecentados sus dos reinos. Favoreciéronle, las discordias y guerras intestinas que destrozaban á los árabes, y la situacion excepcional del estado pirenaico. Colocado en el extremo de la Península, tenia guardados los límites de Oriente y Norte por los altos Pirineos, desde Endarlaza, por Vera, Urdax, valle del Baztan, Roncesvalles, Orbaiceta y el Roncal en Navarra, y por Ansó, Canfran y Jaca en Aragon; y las fronteras de Poniente y Norte las cubrían las provincias de Guipúzcoa y Álava, países aliados, á sus hermanos de los Pirineos, comenzando esta línea en Irún y viniendo por cerca de Tolosa á la Borunda, sierra de Andía, y lo que hoy es Viana. Quedaba haciendo frente al enemigo, la línea del mediodía de este triángulo, rota en las llanuras de la Rivera, y como las bases de operaciones milita-

res de los mahometanos eran, Huesca, Zaragoza, Tudela y Logroño, los cristianos los vigilaban y molestaban á los de Huesca desde las peñas de Urruel y sierra de Guesa á los de Zaragoza y Tudela, desde las bárdenas y montes de Uxué y San Martín de Unx, y á los de Logroño desde lo que ahora son Lapoblacion, Viana y Estella.

(Se continuará)



EL ROMANCE EN EUSKARIA.

Como el romance es el metro en que el pueblo ha llorado sus desgracias y cantado sus glorias y sus mitos, es sin disputa la más importante de las formas en que se manifiesta la poesía castellana. En sus páginas vive el alma de una raza, en ellas nos describe sus costumbres y sus sentimientos, su fusion con la poesía erudita contribuyó eficazmente á la creacion de nuestro teatro, y para acrecer su importancia, en el siglo diez y siete, Góngora, Quevedo y Esquilache le enriquecieron con los maravillosos rasgos de sus fantasias.

Aquella era una época de creaciones; si la presente lo es de análisis, y en ámbas el romance es el metro más digno de consideracion y estudio. Todas las inteligencias se han sentido atraídas por su hermosura poderosamente, y que mucho? si en el magnífico Romancero vive el habla de Cervantes, exornada con todas las galas del ingenio, con las de una pureza inmaculada, y si en él la sublimidad del pensamiento, de la imagen, de la descripción, son mas que en otros libros necesarias, pues la imperfeccion de la rima, que aumenta su valor, dá en cambio relieve á los menores defectos que luchan en vano por ocultarse bajo la melodía débil de la asonancia.

Encarecida esta forma por críticos extranjeros y españoles, el espíritu razonador y analítico ya no se satisfizo

con la mera contemplacion de sus perfecciones, necesitó conocer su origen, y lo halló en la hermosa lengua de Virgilio, ó en la de esa raza avasalladora que edificó la Alhambra é hizo de Córdoba el emporio de las letras y de las ciencias? ¿Era sino el romance, un metro que nada debia á estrañas literaturas, hijo exclusivo de la creacion popular? Intrincado problema, cuya resolucion todavia se desconoce.

En vano Roma nos presenta sus himnos religiosos, de verso octosílabo y de continua ó cruzada consonancia, ellos serán los padres del metro en que se escribió la vida de Santa Maria Egipcíaca, del metro octosílabo consonantado; pero no los del romance, cuyas líneas impares están libres y asonantadas las demás, y en vano tambien el Oriente abogó por su paternidad, porque en su poesia hasta el uso del octosílabo se desconoce. Empero aun hubo criticos, y eminentes por cierto, que lo imaginaron hijo de aquel metro que usaban los árabes, al cual, para dar esa forma, descomponian en dos de á ocho.

Ambas lenguas árabe y latina fueron pues, las únicas que se disputaron la gloria de su origen; pero á ámbas, como desde luego se advierte, les faltan sólidos fundamentos en qué apoyarse. Comprendiérase que el recuerdo de los himnos sagrados, ó los cantos que los vagabundos eskaldas de estrañas gentes aprendieran, infundiesen en el pueblo castellano, amor á determinadas melodias, cuyo ritmo tratara de imitar, servil é irreflexivamente; pero no haciendo tamañas innovaciones como las expresadas, que modifican la esencia y colocacion de la rima: y esto nos asegura la razon, con tanta más fuerza, cuanto no es preciso acudir á transformaciones para dar con la fuente de su origen. El romance existia en una lengua cuya cantidad poética es infinita, en una lengua filosófica cuyo estudio España menosprecia y á la cual los filólogos no españoles saludan con veneracion y con respeto.

Era el comienzo de la reconquista. Tras la rota del Guadalete, en cuyas turbias aguas cayó el sόlio de Don Rodrigo, derribado mas que por la fuerza de sus adversa-

rios por la de sus vicios, porque los vicios entrañan el germen de la debilidad y de la deshonra, salváronse del general naufragio, tan solo aquellos habitantes de las montañas que por sus trabajos rudos y activa existencia, no conocían en sus viriles pechos la molicie. Entónces, los restos de aquel reino despedazado tuvieron entre sí activo comercio, debiendo tomar en esa época el romance los vocablos euskaros que posee y que según algunos filólogos llegan á dos mil. A mediados del siglo octavo sucedió la epopeya de Roncesvalles, y luego aquellas mismas cumbres que oyeron el estruendoso golpear de las mazas y el trágico clamor de las haces irritadas, debieron sentir orgullosas, las voces de los bardos que entonaban las estrofas sublimes del Altabiskarco cantua.

Que este grito de independencia se alzó, á poco de terminar la batalla, que esta poesía magnífica es contemporánea del hecho que enaltece, cómo dudarlo? Entre otros, los sábios Grimm y Michel con poderosas razones lo demuestran. El nombre de Karlomano y no de Karlo-magno, que la citada poesía da al Emperador, el aire de primitiva rudeza que en ella se respira, como un sábio historiador lo nota, y finalmente, la absoluta carencia de esas fábulas, de esos semi-dioses, con que la exaltada imaginación popular adorna todas sus pasadas hazañas. engrandecidas por la misteriosa acción del tiempo, prueban elocuentemente la indiscutible antigüedad del canto mencionado.

Para hacer más sólido nuestro razonamiento, dirijamos una mirada á la literatura de Castilla: ella también se ha inspirado en nuestro Roncesvalles, más de qué suerte?

Muchas generaciones habían sucedido á la de los vascos de Ibañeta. Su recuerdo, trasmitido de padres á hijos, con el entusiasmo de una gloria que ya tenían por suya, iba poco á poco, en los relatos, perdiendo su parte de verdad y ganando elementos imaginativos que le dieron al cabo ese aspecto extraordinario y maravilloso que distingue á la leyenda. Entónces nació el poeta que rimó

aquella fábula inverosímil, en cuyo primer término aparece el semi-dios, el mito, Bernardo del Carpio. Lo mismo acontece en los famosos romances del Cid, personaje tan enaltecido y sublimado, que nos han hecho dudar de su real existencia, la cual, con su grandeza legendaria, prueba clara y palmariamente el intermedio que existió entre el poema y la vida del héroe. No así, el canto de Altobiscar, que, examinado rigurosamente, no es sino la relacion de la batalla, sin absurdos, sin fábulas, sin mitos, tal como un testigo pudo describirla, si el testigo como el pueblo hubiera sido un gran poeta.

Dada pues su antigüedad, cúmplenos examinar su estructura. La poesía que analizamos llámase *Cancion* de Altobiscar, y llamamos la atención de los lectores sobre la palabra subrayada, porque en una lengua tan filosófica como el euskara, no se denominaría *Cancion* á lo que no se acompañara con la música, y no hay música que carezca de medida. Decimos esto, porque siendo lógico que se escribiera en uno ó varios metros, estrañará que cuantos la citan, la escriban de tal modo que la armonía de sus versos desaparece; cosa que en verdad no sorprende, si se juzga que se hace así por ser exactos con el manuscrito hallado en 1793, al cual, para volverle á su primitivo estado, era necesaria otra escuela de Alejandría; mas lo que en ellos esta bien, no lo parecería en nosotros, que vemos en el Altabiskarco cantua el origen del romance castellano.

Efectivamente; si se considera que esta poesía ha ido trasmitiéndose de viva voz por largo tiempo, y que ha llegado á nosotros, escrita por un hombre á todas luces indocto y falto de oído, pues su modo de dividir los versos lo declara, no nos estrañaremos de hallar líneas que no formen versos, sino de hallar una que pueda formarlos, bastando á nuestro propósito encontrar la asonancia en un número suficiente á probar que su formación no es debida al acaso.

Nuestra opinion es que el Altabiskarco cantua se escribió en varios metros, dominando empero el octosílabo

asonantado, al cual parece tender desde su comienzo, que dice así:

Oyhu bat aditua izan da
Euskaldunen mendien
artetic, eta Etcheco
jauna, bere atiaeren.

si bien en muchas partes la melodía se destruye, lo cual ya hemos dicho que se explica dado el modo con que se nos ha legado. Pero desde que se empieza á leer la sesta estrofa, el metro aparece fijo, la cadencia no interrumpe, y la duda que las anteriores pudieron difundir en nuestras inteligencias, desaparece ante ella, como las sombras ante la luz. Hay en ella un verso incompleto. Vamos pues á copiarla, y para demostracion de la ilógica forma en que hasta hoy se ha escrito la transcribiremos de ámbos modos. Segun el manuscrito, léese.

Escapa escapa indar eta zaldi dituzuenac
Escapa hadi Karlomano erregue hire luma beltzequin eta hire capa gorria-
Hire iloba maitea errolan zangarra hant chec ila dago (requin
Bere zangartasuna beretaco ez tu izan
Eta horai Euskaldunac utz ditzagun arroca oriec
Jauts ghiten fite igor ditzagun gure dardac escapatcen direnen contra,

Y segun nosotros

Escapa escapa indar eta
zaldi dituzuenac,
escapa hadi, Karlomano,
erregue hire luma
beltzequin eta hire capa
gorria requin. (Este es el verso incompleto).
Hire iloba maitea, errolan
zangarra, hautchet ila
dago; vere zangartasuna
beretaco ez du izan.
Eta horai, euskaldunan,
utz ditzagun arroca
horiec; jauts ghiten fite, igor
ditzagun gure dardac
escapatcen direnen contra.

Bastaba la citada estrofa para probar que desde antiguo el romance era usado por los vascones; pero por si todavia queda lugar á dudas, copiaremos la siguiente, esperando disipar con ella todo recelo.

Dice así el manuscrito:

Badoaci badoaci non da bada lantzazco sasi hura.
Non dira heyen erdian agheri ciren cer nahi colozco bandera hec
Ez da guehiago cimizaric atheratzen heien arma odolez betetarie
Cemat dira? Haurra, contatzie honghui
Hogei, hemeretzi, hemezortzi, hamazazpi, hamasei, hamabortz, hamalau,
(hamairu,
Amabi, hameca, hamar, bedratzi, zortzi, zazpi, sei, bortz, lau, iru, bida, bat,

Y nosotros:

Badoaci badoaci
non da bada lantzazco sasi
hura Non dira heien erdian
agheri ciren cer nahi
colozco bandera hec.
Ez da guehiago cimizaric
atheratzen heien arma
odolez betetarie.
Cemat dira? aurra contatzie
hongui. Hogei, hemeretzi,
hemezortzi, hamazazpi,
hamasei, hamabortz,
hamalau, hamairu, hamabi,
hameca, hamar,
bederatzi, zortzi, zazpi,
sei, bortz, lau, iru, bi, bat,

y aun podíamos notar la magnífica armonía de esta estrofa, que nos trae á la memoria aquellos versos tan celebrados del Romancero de D. Pedro, que dicen:

Los ejércitos movidos
á compasion y contento,
mezclados unos con otros
corren á ver el suceso.
Y los de Enrique
cantan, repican y gritan
viva Enrique,
y los de Pedro
clamorean, doblan, lloran
su rey muerto.

en los cuales las asonancias repican y gritan, y doblan y lloran, hacen el efecto de la doble asonancia, con que el autor del Altobiskarco cantua embellece su arrebatadora gradacion.

Ahora bien, dado que en uno de los dos cantos que hemos heredado de nuestros inmortales ascendientes, se

usa el romance octosílabo ¿será ilógico pensar que el romance es euskaro? Hasta hoy, pudo haber dudas y vacilaciones, porque se trataba de hacerlo oriundo de lenguas en que era desconocido; pero una vez que entre los antiguos monumentos de nuestra poesía, se halla el romance, no siendo mas que dos los monumentos que se conservan, compréndese que el romance entre los vascos debió ser tan popular como despues lo ha sido entre los castellanos.

HERMILIO OLÓRIZ.



TRADICIONES NAVARRAS.



SALQUINDARIA.

El traidor.

Hace pocos años que al anoecer de un día del mes de Diciembre me encontraba extraviado, en compañía de un amigo, en medio de un espesísimo bosque vecino al monte de Azpiroz.

El terreno quebrado; la oscuridad que iba envolviendo aquellas soledades; una lluvia glacial, y el cansancio que nos habia producido un día de fatigosa cacería por aquellas breñas, hacian nuestra marcha cada vez más difícil y penosa. A cada instante un árbol ó un peñasco nos cerraban el paso; nuestros piés resbalaban, y nuestras manos, ensangrentadas, daban testimonio de los esfuerzos que hacíamos para sostenernos, asiéndonos en medio de las sombras lo mismo á las asperezas de una roca que á las punzantes ramas de un acebo.

Mas de una vez, agotadas ya nuestras fuerzas, pensamos en echarnos sobre los helechos y esperar al nuevo día; pero ¿cómo resistir á campo raso, la glacial temperatura de una noche de rigoroso invierno en medio de los Pirineos navarros? Andábamos pues, animándonos mú-

tuamente y sostenidos por la necesidad de salir de tan apurada situación, disparando de vez en cuando nuestras escopetas por si alguien podía venir á socorrernos; pero sin duda que, léjos de acercarnos, nos alejábamos del pueblo de Lecumberri,—donde debian esperarnos nuestros compañeros, pues nadie respondió á aquellas señales.

Sin fuerzas y abatidos nos encontrábamos hacia ya horas, cuando cierta vaga luz que brillaba á lo léjos vino á reanimar nuestro espíritu y hácia ella nos dirigimos tan gozosos como hasta entónces habíamos estado desesperanzados. A los pocos momentos nos encontrábamos ante un pobre caserío, semi oculto entre gigantescos robles, y en cuyo interior se oía una fresca voz de mujer que cantaba una tierna melodía vascongada, cuya dulzura ofrecia singular contraste con los bramidos del huracan que hacia retemblar el bosque.

El golpe que dimos en la puerta hizo cesar el canto; oyóse ronco el ladrido de un perro, y al mismo tiempo una voz grave gritó:

—*¿Nor da or?*

—Dos cazadores que piden hospitalidad—contestamos.

Abrióse al punto la puerta, y un hombre de unos cincuenta años, de gigantesca estatura y aspecto digno, nos dijo con afabilidad: —*Ongui etorri jaunac*— y nos condujo á la cocina, donde, como en todas las de la montaña de Navarra, ardian, bajo una inmensa chimenea central, de forma cónica, enormes troncos, verdaderos árboles que daban calor y luz á aquella estancia.

La cocina es el cuarto de la familia en nuestros Pirineos: sirve de comedor; de taller, de sala de conversacion y de lectura: elemento importante de sociabilidad, en ella se reunen todos los habitantes del caserío; allí se confunden, en santa democracia, amos y criados, y al calor del hogar parece como que brotan las cariñosas confianzas de los corazones, y las leyendas y los sabios consejos de los labios de los abuelos.

La familia de nuestro huésped se hallaba tambien agrupada en torno del hogar, y toda ella respiraba ese

aire de paz, de sencillez y de virtud peculiar de la raza euskara. En un ángulo, un rapaz de unos diez y ocho años bañaba sus pies en una cuveta de agua, costumbre que va desapareciendo, pero que hace poco practicaban nuestros montañeses despues de volver del trabajo: á su lado, un enorme mastin tendido en el suelo, miraba con soñolientos ojos á un robusto chico que echado sobre él le abrazaba con alegría: una jóven de aspecto candoroso hilaba con increíble rapidez, miénttras que con el pié ponía en movimiento una cuna hecha con un tronco de roble; su madre preparaba la cena, y sentado en uno de esos típicos *escaños* que no faltan en una sola cocina de la montaña, el patriarcal aitona, con sus luengas guedejas plateadas, signo de nobleza que con orgullo ostentaba nuestro pueblo en aquellas edades en que á los pecheros de otras tierras les estaba vedado el llevar la cabellera larga, hacia bailar sobre sus rodillas á dos hermosísimos niños.

Al penetrar nosotros en la cocina, pusiéronse todos de pié y nos saludaron cariñosos, invitándonos á que nos sentáramos: no nos hicimos de rogar: veníamos empapados en agua, transidos de frio y molidos de nuestra caminata, y aquella atmósfera templada y aquel alegre hogar nos parecían el ciclo. Diéronnos tan hospitalarias gentes ropa seca con que poder abrigarnos, y al poco rato sirvieron su frugal cena, que consistía en patatas asadas entre la ceniza, pan de maíz y un pantagruélico *kaicu* de esquisita leche en la que habian sumergido piedras hechas ascua para cocerla. La cena nos pareció deliciosa, y satisfechos y gozosos como el más refinado sibarita, nos acercamos, despues de terminada, á las alegres llamas que el hogar despedía.

El temporal arreciaba: oíanse lejanos esos truenos que en el invierno suelen presagiar grandes nevadas; el agua caía á torrentes y el vendabal parecía querer arrancar la casa; sentíase el crugido de las ramas que se quebraban y esas imponentes y misteriosas voces de las tormentas Pirenaicas, esos estridentes silvidos de los vientos, esas

sinistras armonias entre las cuales parecen escucharse gritos salvajes, imprecaciones iracundas; carcajadas fatidicas, ayes doloridos y lamentos espantables, cual si en los aires batallaran y se confundieran en tropel fantásticos ejércitos.

De pronto, en medio de aquel grandioso estruendo, oyóse un quejido prolongado y lastimero que se repitió varias veces, y el abuelo, poniéndose súbitamente de pié y santigurándose exclamo con extraño acento: —*Salquindaroa!*, —(el traidor). Levantóse el jóven, examinó si la puerta estaba bien cerrada, y descubriéndose todos rezaron la oracion dominical.

Despues de terminarla—«Dios nos conserve honrados»—dijo el anciano, y se sentaron silenciosos y pensativos.

Esta escena despertó en nosotros una irresistible curiosidad. ¿Que significaban la palabra *traidor*, y aquellas oraciones y aquella expresion de tristeza que reflejaban todos los semblantes? Viendo que el silencio continuaba nos decidimos á interrogar al abuelo acerca de ello.

—Es una historia bien triste,—contestó.

—¿Os molestará el referirnosla?

—No por cierto,—dijo: y despues de un momento de pausa, y miéntras cargaba su pequeña pipa con la rizada belarra que guardaba en una bolsa de piel de foca, añadió como hablándose á si mismo:—al contrario, es bueno que la gente jóven la tenga presente.—

Decididamente la Providencia nos favorecia. ¿Qué más puede apetecerse, despues de una cacería en invierno, que una cariñosa hospitalidad, y como complemento una leyenda al amor de la lumbre?

Acercámonos pues al anciano: rodeáronle sus nietos para no perder ni una sola de sus palabras, y el venerable *aïtona* dijo de esta manera:

JUAN ITURRALDE.

(Se concluirá).

CONDAIRA EDO CONTUA EUSCARAREN IZCUNTZAT.



Nafarroco erri batean bizitzan guizon batéc, onratia, aberatsa eta sentiera onecua. Guizon aú juancen eizera, zuen bada amodioa obetandia edo cabala artaraco.

Eta allegaturic baserri vatearen aterá, asco bararriéc ciren bada inguru ayetan, eta opatuzuen berean ango Echeco-Andrea, ceren izen cena Mari Juan.

Guizon eiztarié arquicencen necatua eta esancion Mari Juanari: ecarzan ogui pizca bat. Eta arrec eranzuen; Jaune belza dá, ni danquet oguia. Orduen eiztarriéc errancion; ezta anrri, orbata. Azquenean, eiztariec ain beste leguinduzuen Mari Juanari, jarrizu premian eta estutasuna andian; eta ecin errisistitu arren gurtescagvia eta birretatua leguindeac; orduen Mari Juanac lotsaz bezala osancion batean eiztaresvi: Jaune, beráz eztu da oguirvic. Baño bereala eiztariec biguntasune eta urrigueaguin errancion: ¡Ah! Mari Juan, ezta gauce gustocoa, belza izatea oguia; Baña belzago dá ez izatea gueiró.

NOTA: «a» se refiere á persona indeterminada. como «cierto sujeto.»

ACTOS DE LA ASOCIACION.

LIMOSNA

PARA LAS FAMILIAS DE LOS NÁUFRAGOS DEL CANTÁBRICO.

Una inmensa desgracia, una verdadera catástrofe, de esas que, más de una vez, afligen á los pueblos, ha llenado de consternacion á nuestros hermanos de las costas del Océano.

El dia de Sábado Santo; el dia mismo en que, terminando las tristezas de la pasion del Señor, principiaban las alegrías de la Resurreccion, inmensa desventura cubria de luto á familias que llevan nuestra sangre.

El aire y el agua desencadenados, han hecho que pudiesen en el abismo centenares de pobres pescadores. ¡Infelices víctimas del amor á la familia! ¡Desgraciadas familias que han perdido á los que proporcionaban el pan de su sustento!

El corazon de la Patria ha latido con violencia en afliccion semejante. Las villas, las ciudades y la Côte; el Rey, los grandes y el pueblo; el sacerdote y el soldado; el artista y el hombre de ciencia, todos, absolutamente todos, están manifestando con hechos, que honran á la genera-

cion presente, que la caridad no se ha extinguido en la España de las grandes virtudes.

Y como la caridad no reconoce fronteras; y como hoy, gracias á Dios, saben mirarse como hijos de un mismo Padre, los que, no hace aun mucho tiempo, se odiaban como recíprocos extranjeros; no solo en España, sino que en todas las Naciones de Europa se allegan recursos, para amenguar tal infortunio.

¿Dejaremos de ser nosotros con los nuestros, lo que son con nosotros los extraños!

La Asociacion Euskara de Navarra, respondiendo á los fines de su creacion; y queriendo dar una prueba practica de la utilidad de su existencia y de las ventajas de dar unidad colectiva á las fuerzas individuales, por exiguas que parezcan; al excitar al noble pueblo de cuyo seno ha nacido, á que vuelva los ojos á la desgracia, sabe que no llama. en la puerta del despiadado.

Para nuestros hermanos pedimos. La más insignificante cantidad es un medio de aliviar la desventura de la viuda y del huérfano desvalido. Tened compasion, aliviando la desgracia de hoy; y cordura al pensar que tal vez seais vosotros objeto de misericordia en la desgracia de mañana.

Vasco-Navarros: ¡Una limosna para nuestros propios hermanos!!!— *El Presidente*, SALVADOR CASTILLA.— *El Secretario*, FERMIN IÑARRA.

Todos los delegados de la Asociacion están encargados de recibir las limosnas.

PRIMEROS TIEMPOS DE LA MONARQUIA NAVARRA. (1)

ÍNIGO GARCÍA I ARISTA. Sucede á su padre el año 758, y por su energía física y moral adquiere el sobrenombre de *Arista*, (*Aritza*), que en vascuence significa *encina*. Pobló y fortificó Aibar, Cáseda, Gallipienzo, San Martín de Unx, Santa María de Uxué; y en su reinado apareció á un pastor la Santa Virgen de la Paloma en este último punto, por lo que se llamó Usua ó Usué, que es como en lengua euskara, se llama la Paloma. Sostuvo guerras con los árabes y también con FRUELA I de Asturias á consecuencia de que los cristianos de Miranda de Ebro, y otros pueblos inmediatos de raza vascona, que habían sido reconquistados por el padre de aquel, se sublevaron prefiriendo unirse al reino de Pamplona, pero los monarcas asturianos dominaron aquellos movimientos. El suceso más notable del reinado de ÍNIGO GARCÍA, fué la invasión de CARLO-MAGNO y su derrota en la batalla de Roncesvalles ó campo de Altoviscar, año 778, que dejarnos relatada en el capítulo IV, califato de ABDERRAHMAN I. Aquel hecho de armas, gloria de los coligados de Vizcaya, Álava, Guipúzcoa, Navarra y Aragón, ha sido cantado por los

(1) Véase el número anterior.

koblakari ó bardos vascongados, y es notable la siguiente imitación del canto de Altobiscar.

¿Qué voz en estas libres é históricas montañas,
resuena que interrumpe la calma y el soláz?

¿Qué han sido nuestras gentes ignoran las estrañas
terribles en la guerra cual blandas en la paz?

¿Quién es el que pretende con soberano ultrage,
hollar las santas leyes en el solár vascon?

¿Quién á los hombres libres exige un vasallage,
que sus laureles cubra de infamia y de baldon?

Así en los Pirineos un venerable anciano,
al pié de su cabaña se atreve á preguntar,
en tanto que su amigo, su noble y fiel alano,
intrépido olfatea por todo Altabiscár.

Cual flotan las banderas en medio de esas gentes,
y cual brillan sus armas heridas por el sol;
mostrad al enemigo ¡oh cántabros valientes!
que no de la hidalguía se empaña aquí el crisol.

Para los hombres libres, Dios hizo estas montañas
que impío el extranjero pretende profanar,
dejaos de torneos, de fiestas y de cañas,
del arco y de las flechas los hierros aprontad.

Venid; todos unidos con fraternales lazos
un envidiable triunfo podremos conseguir,
no hay rocas que no arranquen vuestros robustos brazos;
rodando los montañas sus frentes van á herir.

El trueno prolongado y el eco del torrente,
los desatados vientos, la voz del huracan,
las ondas encrespadas del hondo mar rugiente
la abrasadora lava del cráter de un volcan,

Sonidos no producen que compararse puedan
del choque de las rocas al golpe destructor;
que vengan esas gentes y que otras les sucedan,
que aquí la tumba encuentra su bélico valor.

De los arroyos claros que bañan nuestros valles
las aguas y las ondas á enrojecerse van,
no copian sus reflejos los cielos en las calles,
ni se oye su murmullo ni su doliente afán.

Se salva Carlo-Magno, con su rizada pluma,
su capa purpurina, su potro volador,
tras él todas sus tropas huyen porque se abruma,
Roldan el más valiente con su último estertor.

Parece que vencida le ofrece su bandera
sudario el más honroso del cuerpo del francés,
y el sueño de la muerte reinando por do quiera
tiende las negras alas y oculta su revés.

El viejo con su perro pasea por los valles,
y exclama cuando mira que están desiertos ya:
«Hijos de las montañas ¡dormid! de Roncesvalles
el triunfo conseguido jamás se olvidará.»

(OBDULIO DE PEREA).

La ambicion hizo olvidar á CARLO-MAGNO que los vasco-navarros y jaqueses, habian detenido al pié de sus ásperas montañas la marcha triunfal de los árabes, librando á los francos y á la Europa de la lepra del islamismo, y que el primer rey de Pamplona y de Sobrarve, escribió el *non-plus-ultra* á los hijos de Mahoma. Pero el conquistador de su época, el que ya era dueño de Francia, de Italia y de Alemania, soñó en la dominacion de España, y el segundo rey de los Pirineos, escribió en las cumbres de sus montes otro *non-plus-ultra* á los cristianos extranjeros. CARLO-MAGNO al retirarse á Francia con sus dos ejércitos, destruyó las murallas de Pamplona, y como era natural pensara en vengarse de su derrota en Roncesvalles, quedó Navarra entre dos enemigos igualmente poderosos. De frente tenia los árabes, y á retaguardia á CARLO-MAGNO. Las almas apocadas que tanto abundan en todos los siglos, le habrian aconsejado, la humillacion y el vasallaje. Pero los basco-navarros y aragoneses, son de corazon de diamante, y sólo pensaron en prepararse á combatir con los unos y los otros. Afortunadamente, á CARLO-MAGNO se le rebeló la Sajonia y se distrajo, siendo falsa su segunda invasion y derrota; mas los árabes realizaron una expedicion sobre Aragon y Jaca, y destruyeron Panno y otras plazas, y hubieron de retirarse los montañeses á sus inespugnables rocas interiores.

En tal estado falleció ÍÑIGO I GARCÍA en Valde-Ilzarbe, el año 783, y fue enterrado en Leyre.

FORTUÑO I GARCÍA. Fué proclamado, por lo montañeses

del Pirineo, aunque su predecesor y hermano, dejó dos hijos, lo que prueba que todavía no era la corona hereditaria. Continuó las guerras de reconquista y la tradición le atribuye el haber derrotado en Olast, un ejército árabe que regresaba de Francia, saqueando é incendiando los pueblos del valle del Roncal, y supone que los roncaleses y sus mujeres, fueron los que más se distinguieron en el combate, matando una de aquellas amazonas á un rey moro que cayó prisionero, y que la roncalesa exclamaba al cortarle la cabeza: «á un perro enemigo de Jesucristo, no es razon perdonarle la vida.» Lo cierto es que el escudo de armas del valle de Roncal, recuerda aquella hazaña, y que sus habitante, incluso las mujeres, por su valor en las guerras contra los mahometanos, obtuvieron grandes recompensas. Se cree, que el rey navarro murió del año 804 al 815.

SANCHO I FORTUÑEZ Hijo del precedente, inauguró su reinado haciendo paz y alianza con CARLO-MAGNO y libre de todo recelo por la parte de Francia, se dedicó exclusivamente, á velar por la frontera del Ebro. Aprovechó LUIS DE AQUITANIA esta circunstancia, y despues de vencer á los vascones franceses invade Navarra traidoramente por San Juan de Pié del Puerto y llega á Pamplona el año 812. Abandonan los navarros la línea del Ebro, y revuelven sobre Pamplona. LUDOVICO Pío, Rey de Aquitania, hijo de CARLO-MAGNO, que mandaba el ejército invasor, teme á los vascones y pacta con ellos que le dejen franca la retirada y se lleva en rehenes niños, ancianos y mujeres. En el año 812 los mahometanos se lanzan, con grandes fuerzas, sobre Navarra, y fueron vencidos en la batalla de Ocharen, en las Bárdenas, distinguiéndose los roncaleses, que son premiados por sus hazañas.

Por tercera vez, los franceses siempre ambiciosos sorprenden á Pamplona, con un fuerte ejército, el año 824. El rey de Navarra y Sobrarve, reúne los valerosos mon-

tañeses y cubre los pasos de los Pirineos, en los cuales, al retirarse los francos, fueron completamente deshechos, muriendo la mayor parte, cayendo el resto prisioneros, con sus jefes, armas, bagajes y banderas. Los dos generales prisioneros que mandaban el ejército de LUDOVICO Pío, que habia sucedido á su padre CARLO-MAGNO, que murió el 28 de Enero del año 814, eran los condes Aznar y Eblo. El primero, con todos sus soldados y oficiales de raza vascona, fueron puestos en libertad, en señal de fraternidad euskara, y el segundo con los francos, fueron regalados á ABDERRAHMAN II, Califa de Córdoba, que agradeció el presente, como que era grande enemigo de LUDOVICO Pío, al decir de los franceses. Nosotros ponemos en duda este último incidente, y admiramos cómo pudo salvarse, el nascente estado pirenaico, de la rapacidad de los árabes y de los francos, aunque contaba con el decidido apoyo de las provincias vascongadas. Glorioso fué el reinado de SANCHO I, que bajó al sepulcro del año 825 al 26, dejando escarmentada para siglos la ambicion de la Francia y su empeño en dominar la noble tierra vasco-española.

GIMENO I ÍÑIGUEZ. Fué hijo de ÍÑIGO I GARCÍA, ARISTA, y aprovechando el buen estado en que su antecesor dejó el reino, y las guerras civiles que devoraban á los árabes, á los francos y á los asturianos, los tres enemigos de Pamplona y Sobrarve, administró á los pueblos pacíficamente, murió el año 836, siendo sepultado en San Salvador de Leyre. Algunos niegan este reinado, sustituyéndole por un interregno de diez años.

ÍÑIGO II GIMENEZ. Hijo del anterior, aunque algunos le suponen extranjero, y otros le confunden con ÍÑIGO I GARCÍA, ARISTA. Ocupóse principalmente en guerrear, con buen éxito, con los mahometanos, distinguiéndose en aquellas campañas entre otros varios caudillos su *signi-*

fero Íñigo Lane, el cual fué el primero que fué premiado con los honores de rico-hombre de pendon y caldera, dignidad que como todas las de su clase, comenzó siendo personal y vitalicia, para hacerse luego familiar y hereditaria.

El monarca pamplonés, además de enérgico y guerrero, fué hábil político, como lo acreditó enviando una embajada de paz, á CARLOS EL CALVO, quedando así libre de enemigos allende los Pirineos, y no mezclándose en las sublevaciones de los vascones de la Bureba y Miranda de Ebro y sus cercanías, aunque desearan separarse de ORDOÑO I de Astúrias, y unirse á Navarra. De estos alborotos deducen algunos que Álava pertenecía á Navarra, y otros, que á Astúrias, siendo erróneo, lo uno y lo otro, segun se verá al tratar de las provincias vascongadas, en capítulo especial.

En sucesos religiosos fué notable este reinado, por la visita que hizo San Eulogio á las montañas pirenaicas y su célebre carta al Obispo de Pamplona, la traslacion de Huesca á San Salvador de Leyre, de las reliquias de las Santas Nunilo y Alodia, y desde Córdoba á la Catedral de Pamplona de los de los Santos Zoilo y Acisclo.

Murió ÍÑIGO II GIMENEZ, en Lumbier, el año 858, y su cuerpo fué enterrado en San Salvador de Leyre.

GARCÍA II GIMENEZ. Fué preferido, en la sucesión del reino, á su sobrino el infante García, hijo del precedente. Inauguró su reinado auxiliando á ORDOÑO I de Astúrias en su empresa contra Muza en la batalla de Clavijo y toma de Albelda el año 859, segun queda referido en el capítulo VIII. En el año 862, y á las órdenes de Almonadiz, un poderosos ejército mahometano, recorrió por las fronteras vasco-navarras, llegando hasta la comarca de Pamplona, donde se apoderó de varios castillos, cogiendo prisioneros en uno de ellos, á los jóvenes infantes Fortunó é Íñiga, nietos de ÍÑIGO II GIMENEZ, hijos del entónces infante García. Los ilustres prisioneros fueron conduci-

dos á Córdoba, donde dice la fábula que Íñiga casó con Abdallah, hijo segundo de MAHOMED, lo cual no se concilia, con el largo cautiverio que sufrió su hermano. Murió GARCÍA II GIMENEZ el año 867. Algunos niegan este reinado, y otros lo anteponen al precedente.

GARCÍA III ÍÑIGUEZ. Sobrino del precedente é hijo de ÍÑIGO II GIMENEZ. En el capítulo VIII y reinado de ALFONSO III de Astúrias, queda referido cómo aquel en el año 870, dió pruebas de gran político, reconociendo la independencia de Navarra, ó sea Pamplona y Sobrarve, celebrando alianza con el rey GARCÍA III ÍÑIGUEZ y casándose con GIMENA, hija del navarro. Desde entónces los dos monarcas lucharon unidos contra la morisma, con fecundos resultados para la cristiandad, ensanchando ámbos los limites de sus respectivos estados. El de Pamplona recobró la mayor parte de los pueblos y castillos que se habian perdido en el reinado anterior, y casándose con URRACA, hija única de FORTUÑO, conde independiente de Aragon, unió aquel condado á sus dos coronas, alcanzando así al alto rango y el prestigio que por sus dotes merecia, y fundando definitivamente los reinos de Navarra y de Aragon; aunque algunos historiadores retrasan por algun tiempo aquel importantísimo suceso. En los reinados de GARCÍA III ÍÑIGUEZ en Pamplona y ALFONSO III en Astúrias, suponen varios escritores que las provincias vascongadas pertenecian á la vez á aquellos dos estados, porque los cronistas hablan de que los árabes se apoderaron de Cellorigo, La Bureba, Treviño, Arganzon, Pancorbo y sus castillos, que suponen territorio vascon y de Álava, y tratan de sublevaciones dominadas para siempre en aquellos territorios. Ya hemos repetido varias veces, que se padece un error tomando la parte por el todo, cuando es prueba de independencia, el que se citen aquellos pueblos dominados por los mahometanos, despues reconquistados, y que desde entónces han pertenecido y pertenecen á Astúrias, Castilla y Navarra, alterna-

tivamente. Todos los historiadores convienen en que murió GARCÍA III ÍÑIGUEZ el año 886, en una sorpresa que le hicieron los árabes, hallándose con la reina, aunque disputan si fué en Aibar, en Larumbe, ó en Lecumberri. Su cuerpo fué transportado á San Salvador de Leyre. No merece aprecio alguno la fábula de que herida en aquel encuentro por los mahometanos la reina URRACA, estando en los últimos meses de su embarazo, y en las agonías de la vida, el caballero alavés Sancho Guevara, le abrió el vientre con su daga, extrayendo un robusto niño, que más tarde, reinó con el nombre de SANCHO II GARCÍA ABARCA, añadiendo el caballero Guevara á su apellido, el de ladrón, por haber robado á la muerte y á la madre tan precioso tesoro. Los de Aragon dicen que aquel *Ladron* fué un noble aragonés.

(Se concluirá). 2

RAMON ORTIZ DE ZÁRATE,

TRADICIONES NAVARRAS

SALQUINDARIA.

(Conclusion)

Hace ya cientos de años, cuando en Navarra mandaban los navarros, los extranjeros de las tierras llanas vinieron á hacernos la guerra. Ellos eran muchos y nosotros pocos; ellos estaban vestidos de hierro, y nosotros nos cubriamos con las pieles de las fieras que poblaban estas breñas; ellos tenían espadas brillantes, y nosotros toscas hachas y makilas nudosas; pero en cambio á ellos les atemorizaban estos bosques sombríos y estas montañas cubiertas de nieve que son nuestra alegría.

En aquella época había ménos pueblos que ahora, y todo el país era una inmensa selva, así es que los extranjeros ni encontraban dónde guarecerse ni adelantaban un palmo de terreno á pesar de sus esfuerzos repetidos, y entre tanto los rigores del clima y las acometidas de nuestra gente les diezaban.

Intentó pues el enemigo salir de tan penosa situación, y quiso á toda costa apoderarse de una pequeña aldea de la que le separaba un desfiladero estrecho y profundo;

pero el atravesar aquella angostura era empresa difícil, y el apoderarse del castillo que á su extremidad se alzaba, dominando y protegiendo al valle, imposible.

Era el dueño de aquella sombría fortaleza un señor de ilustre abolengo, jóven, apuesto y valiente; pero codicioso, de ambicion insaciable y mal avenido con los sencillos usos y leyes de esta libre tierra. A pesar de las escasas simpatías de que por su carácter gozaba en ella, los respetuosos montañeses le reconocian como á su jefe; él guardaba las pesadas hachas y las enmohecidas azconas que en los momentos de peligro las distribuia, y entónces, como siempre, combatian juntos, y unidos, hacian ver al enemigo que era insigne locura pretender apoderarse de aquellos desfiladeros.

Varias veces repitió este sus furiosos ataques, y otras tantas tuvo que huir; mas aconteció un dia, que cerca de las primeras hogueras que los euskaldunacs tenian en el monte se presentaron, en son de paz, algunos soldados extranjeros, y su jefe manifestó deseos de hablar al señor del castillo. Condújoseles á su presencia, y despues de algunas horas volvió éste acompañándolos; anunció que iba á pasar al campo enemigo para tratar del bien de nuestra tierra y previno á su gente que permaneciese tranquila hasta su regreso.

¿Qué sucedió en esta entrevista? Nadie lo sabe; pero despues de dos dias de ausencia volvió el *gatzeluaren-jaina* tan sombrío y preocupado como ántes era alegre y bullicioso: reunió en *Batzarre* á los principales montañeses y les manifestó que la guerra podia darse ya por terminada; que los extranjeros, cansados de pelear inútilmente, habian conformado en retirarse, y que por consiguiente desde entónces debian ellos volver á sus aldeas y caserios y descansar de las fatigas de la lucha.

Estas palabras fueron oidas por casi todos con inmensa alegría; pero algunos ancianos recelosos manifestaron que las promesas de los extranjeros ocultaban á no dudarlo algun infame lazo, porque de otro modo no se comprendia que no hubiesen abandonado ya el país y conti-

nuaran todavía en las mismas posiciones que ántes ocupaban.

Dividiéronse las opiniones; tratóse con calor del extraño suceso y, á pesar de la proverbial credulidad de los confiados navarros, prevaleciendo, por fin, el parecer de los más viejos, declararon todos que no abandonarían las armas hasta que el último enemigo hubiera salido de esta tierra. Levantóse entónces iracundo el señor del castillo, y con asombro de todos manifestó el disgusto que le causaba la terquedad de los montañeses; declaró que él por su parte se retiraba, y les exigió que al punto entregaran las armas que les había confiado.

Disolvióse el Batzarre en medio de una horrible confusión y circuló rápidamente por la comarca la noticia de lo ocurrido.

Así corrieron algunos días en medio de una aparente calma: los euskaldunacs y sus enemigos permanecían frente á frente y se observaban con inquietud. Nadie había vuelto á ver al *Gazteluaren-jauna*; pero en los caseríos se susurraba que tenía frecuentes y misteriosas entrevistas con los extranjeros; y las viejas siempre murmuradoras, añadían muy bajito, muy bajito, que estos le habían enviado en presente pesadas arcas, ricas joyas, almas preciosas y hermosísimos caballos.

Una noche, por fin, noche terrible en que como hoy, la tempestad rugía, un confuso clamoreo llegó hasta los guerreros euskaldunacs desde el fondo del valle; corrieron todos en aquella dirección, y vieron con espanto á sus mujeres y á sus hijos huyendo, sus caseríos incendiados, el castillo ocupado por el enemigo y á su señor capitaneándolo!

Entónces lo comprendieron todo: *el traidor* los había vendido! Deslumbrado por las riquezas de los extranjeros y por las brillantes promesas que le hicieran, el miserable les había franqueado su fortaleza, haciéndolos así dueños de aquellas inespugnables montañas!

En medio de la confusión y del estruendo alzóse un formidable grito de venganza: los navarros, desespera-

dos, dieron fuego á sus bosques; bien pronto todo el país brilló como las siete bocas del *herensugne* y las llamas cortaron el paso del enemigo.

Quiso este retroceder: pero encontróse encerrado por todas partes en un inmenso círculo de fuego: entónces, dominando á los bramidos del incendio y á los bramidos de la tempestad, resonó un inmenso *irrintz*, y, como un torrente, cayeron los montañeses sobre sus contrarios, y los negros barrancos se llenaron de carnes palpitantes.

Después que ya el incendio hubo cesado; y cuando del gran castillo sólo existían algunos desmoronados paredones, todo quedó en la oscuridad, todo en silencio: no se oyeron lamentos de dolor ni gritos de triunfo; los invasores habían muerto y los euskaldunacs, rendidos de fatiga, descansaban sobre los cuerpos de los enemigos.

Y cuando rasgando espesas nubes de humo vino el sol á alumbrar aquel horrible cuadro, se encontró entre las ruinas de la fortaleza el cadáver ennegrecido del *traidor*. Nadir supo cómo había muerto; dijose por algunos que un grupo de montañeses penetró en ella durante el combate y lo concluyó á hachazos; otros contaron que en lo más rudo de la pelea, nuestro patrono San Miguel, el glorioso atalaya del monte Aralar, aparecióse airado, y con la misma espada con la que protegió á Teodosio de Goñi, el parricida inconsciente y arrepentido, mató al *traidor*, que vendió á su madre Navarra.

Lo que sí se asegura es que su cuerpo quedó largo tiempo abandonado sin que nadie se atreviera á tocarlo, y que hasta que los buitres de estos montes se apartaban de él con horror. Diéronle por fin sepultura algunos religiosos; pero al día siguiente apareció el cadáver insepulto; volvióse á enterrar varias veces, y otras tantas se encontró fuera de la fosa, como si la tierra navarra no quisiera cobijar á un traidor: fué arrojado al río Araxes y el río lo devolvió á la orilla. Así estuvo largos años, largos años, hasta que al cabo, ignórase cómo, desapareció; pero *Salquindaria* anda errante buscando dónde reposar, oyésele

durante las noches de tormenta gemir y vagar por estas montañas, buscando á quién le permita detenerse un momento en su hogar, á cambio de los tesoros que recibiera como precio de su horrible crimen, y en el país se sabe que en la casa que le abra su puerta habrá inmensas riquezas; pero que en ella nacerá un traidor. Eso os explica por qué la nuestra se cerró cuando hace poco ha pasado por aquí *Salquindaria*.

—¿Y no se dice si álguien le recibió en su casa alguna vez?—interrumpió mi amigo.

—Jamás, dijo irguiéndose con orgullo el anciano; ya habreis visto que en estos montes todos somos pobres!...

Calló el *aitona*; púsose en pié; encendió un trozo de resina para alumbrarnos y nos condujo á un cuarto que hospitalario nos cedia.

Apretámosle la mano cariñosamente y miéntras los truenos retumbaban sordos, y se escuchaba despues del estrépito del huracan ese tembloroso quejido del viento y de las selvas que parece el sollozo de la naturaleza fatigada, nos entregamos al descanso murmurando:—¡Bendita seas, amada patria, refugio de la fé, del verdadero patriotismo y de la verdadera y cristiana libertad: bendita seas, noble *Euskal-herria*, que lo mismo en los altos hechos de tu gloriosa historia que en las poéticas consejas de tu humilde pueblo, apareces honrada, digna y fiel guardadora de tus santas tradiciones de honor!

JUAN ITURRALDE Y SUIT



GUIZON BEARRA TA ABERATS ZIKOTZA ¹

ERAKASDE ONA.²

Munduban beste asko bezela zan beñ guizon bear bat.

Gayeza³ laneraco, ez zuben beste oskayik⁴ jan bear bazuben, anima onaren doankia⁵ edo limosna besterik.

Gosetua oso ta beartazun aundiyan, ikusi zuben goiz batian pasatzen bere ondotik guizon bat, *diruz josiya*⁶ zegona, mundu guztiyak esaten zu benezaboa betian.

Arrimatuzan beregana umill-umill, eta esanaz ze biarra zegon, eskatu ziyon Jainkoagatik eguin zeguiela limosnacho baten mesedia.

Bañan guizon aberats purrukatu bura,⁷ aberatsa baño zikotzagoa zan, eta aberats ta zikotza baño ere oraindik biotz-gogorragua.

Ikusi zuben bezin agudo pobria, ezantzun zion guziro modu charrean, esanaz obe lukiala lan eguin lotsa gabe-keriyan iñori ala eskatzen ibilli baila.

—Ez naiz gay lanerako, jauna, esan zion len baño umillago oraindik guizon bearrak, zer janik ez det, atzo-

1. *Zikotz-a*, tacaño, avariento.—2. *Erakasde ona*. Ejemplo moral.—3. *Gay-eza*, no útil ó inútil.—4. *Oskay-a*, remedio, recurso.—5. *Doaski-a*, limosna.—6. *Diruz josiya*, literalmente, «cosido de (ó en) dinero. Dícese de los hombres *cargados* de dinero, ó muy ricos.—7. *Aberats purrukatuba*, muy rico, ó rico en demasia.

tikan mokadurik progatu gabe nago, eta orla biar badet izan, dembora guchi barrun gosiak ilko nau.

—Ill adi naibadek, ez dik mundubak gausa aundirik galduko ire faltan,—erantzun zion ark modu charrean.

—Biotz gogorra du, jauna, pobriarentzat, eta naiz berorrek ez usté, pobriak ere Jainkoaren semiak guera.

—Ua⁸ ortik agudo, eta ez nakala pazienziya progatu zergatik beste modus ire bizkarrian ausikodiat eskuban daramaan makilla.

—Gaizki eguiten du, jauna, iñor meachatzea,⁹ zembat eta gueyago ni bezelako pobre bat, iñoren gordozeririk¹⁰ gabia.

Lana franko du pobriak bere beartasunian, iñoren mesprezarik¹¹ gabe ere.....

Itzabek abotik ateratzetik etzuben akabatu oraindik, orra nun guizon aberats biyotz gogor arrek alchatuzuben jotzeko eskuban zeraman makilla, eta pobria, jakiñik ez zube la arren kontra gausa onik aterako, itzik gueyago eguin gabe asizan korrika argandik eskapoz.

Aberats zikotzak orduban, oso erria ta bere onetatik ateria pobriaren arrazoyagatik, artu zuben bidetik arri bat eta errabiyen eta indar aundiyarekin, iraitzi ziyon¹² pobriari.

Jaunak nombait nai izan zuben arriya erortzia pobriaren oñetara, oni ezer gaitzik eguin gabe.

Pobriak orduban alcha zuben lurretikarruja, triste baña kejabat gabetanik, sartu zuben kolkuan, eta bere bidean joan zan, zikotz gaizto arri ezer eguin eta ezer esan gabe, bañan cineguifiaz¹³ ez zubela astuko charkeri itsuzi ura.

II.

Dembora puzka bat pasaban ordutikan.

Guizon bearra bere bearrian zan oraindik, eta estu ta pobre bizi zan doankiyaren mesedes.

8. *Ua*, véte.—9. *Meachatu*, amenazar.—10 *Gordozeri-a*, defensa, amparo.—11. *Mespreza*, desprecio.—12. *Iraitzi*, arrojar, echar.—13. *Ciñeguín*, jurar.

Aberats zikotza berriz, diru gueyago ta gueyago biltzeko bere afanian, erozein modus zala, charkeri aundi batian achituba¹⁴ izan zan, eta karzelazra eramana, nun pasabaizituben illabete batzubek errabiyaz eta lotzez akabatzen, kondenatuba izan zan azkenerako justiziyagandik plazaren erdiyan oguei ta amar makillazo artzera borre-ruaren eskuz¹⁵.

Egun siñalatu ura allegatazarian, goiz goizetik zeuden gendes betiak erriko karrika edo kale gure guizon aberats zikotzak pasa biar zituben guziyak plazaraño juateko.

Nola ain gaizki tratatu izan baizituben denak bere orguluan, denak ziyoten bere desgraziyan errukiyaren¹⁶ lekuan errabiya.

Noiz bat bata allegatu zan bere orduba, eta guizon zikotz ura, Jainkoagaz eta bere suertiaz ernegatzen, atera zuten kalera, erropaz ariñ, eta lotza aundiyagorako asto itsusi baten gañian, eramanez alde batetik borrerua erabakiyatik¹⁷ kumplimentu eman biar ziona, eta bestetik pregoilaria¹⁸, kale izkiña guztietan irakurtzen¹⁹ zubela deadarka²⁰ arren charkeria eta justiziyak emandako erabakia.

Gende pilla guzti arren tartean zegon guizon bear, noizbait aberats zikotzak dakigun bezin charki artu zubena.

Ikusi zuben bezala onek allegatzen ondora, mutil chikiyaren oju²¹ eta burlasko deadarren, eta aundiyaen irriyaen artean, guizon biyotz gogor ura, ateriez beti berekin gordetzen zuben arriya, alchatu zuben eskuy-eskuba²² intenziyo charrez beterik botaziyon aberats zikotz-arri beurtutzeko.²³

Bañan instamp artan, Jaunak nombait ikutu zion damutasunez biyotza, eta lotzaturikan intenziyo char arizaz, utsi zuben erortzen lur santura eskuko arriya, eta bere abotik ez zan atera ez eraso²⁴ bat, ez irain bat.²⁵

14. *Achitu*, coger. *Achituba izan zan*, fué cogido.—15. *Borrerua*, el verdugo. *Borreruaren eskuz*, de manos del verdugo.—16. *Erruki-a*, compasion.—17. *Erabakia*, decision, *sentencia*.—18. *Pregoilari-a*, el pregonero.—19. *Irakurri*, irakurtzen, leer.—20. *Deadarka*, á gritos, en voz alta.—21. *Oju*, grito.—22. *Eskuy-eskuba*, la mano derecha.—23. *Beurtu*, volver, restituir.—24. *Eraso-a*, insulto.—25. *Irain-a*, injuria.

Guizon berrak barkatu zion zikotz ari eguin zion gaitza Jainkuak aguintzen digun bezela, eta kondatzen²⁶ dute esan zubela onela beretzat:

«Argandik mendekatzia²⁷ zanian aberatsa ta fuertia izangozan erokeri aundiya nere aldetik; mendekatzia gaur, denaren burla danean, diru eta onrra gabe dagonian, eta len lausengatzen²⁸ zutenak berak chistu eguiten diyotenian arpeguira, umilduba ikusirik, asiyo itsusi ta lotzagarriya litzake.

Jainkuak barka dizayola nik barkatzen diyoan bezela bere charkeriya.»

Aur da guizon etsaigoti²⁹ ta mendekakorrak, euki zazute beti gogoan erakasde³⁰ eder au, eta besteratu edo imita zazute guizon bearraren ejenploa zuben etsayakin. Ala aguinzendigu gure Jangoikoaren legue santubak.

JOSÉ MANTEROLA.

San Sebastian 30 de Mayo de 1878.

26. Kondatu, contar, referir.—27. Mendekatu, vengar, se.—28. Lausengatu, adular.—29. Etsaigoti-a, rencoroso.—30. Erakasde-a, enseñanza.

LA TRADICION DE SAN MIGUEL DE EXCÉLSIS.



Cuando á las desabridas ventiscas del invierno han sucedido las suaves auras de la primavera; cuando el alegre *alleluia* de la Pascua ha puesto fin á las austeras solemnidades de la cuaresma y al *hosanna* entonado en las iglesias engalanadas con sus más ricas preseas responde el inmenso *hosanna* de la creacion, y á la par que con himnos de triunfo celebramos la resurreccion del redentor del mundo, resucita tambien la naturaleza ostentando todas sus magnificencias; y los árboles se cubren con fresco follage, y se esmaltan los prados con las primeras margaritas y hiende los aires la recién llegada golondrina, y preludia sus cantos el ruiseñor, y renacen el calor y la vida, el júbilo y la luz; en esos dias placenteros que son en nuestro clima como la pubertad del año, entre las alegrías que nos trae la «Pascua florida,» merece contarse la *venida del ángel*, visita anual que recibe la capital de Navarra y que desde nuestra más tierna infancia celebramos los pamploneses como una fiesta popular y tradicional, cuyo recuerdo, unido al de nuestros años juveniles, evocamos siempre que en la semana de *Quasimodo* nos hallamos léjos del suelo natal, y con tanta más emocion cuanto mayor sea la distancia á que nos han llevado los azares de la vida.

Es el arcángel San Miguel, que, descendiendo de la

cumbre del Aralar, «donde, dice uno de nuestros cronistas, como en atalaya eminente le colocó la nacion de los navarros por centinela que velase por la salud pública del reino,» viene con rústico acompañamiento á recibir nuestros homenajes y nuestras plegarias, saliéndole al encuentro el vecindario con el afecto con que se acoge á un huésped querido, á un protector, á un amigo, á un nuncio de venturas y de esperanzas.

El día y la hora de su llegada, su permanencia en cada una de las cuatro parroquias, las calles que ha de recorrer en su transito, el ceremonial de su recepcion, el rito con que se le rinde culto, su despedida en el campo de San Roque bendiciendo á los cuatro puntos cardinales, su partida y su itinerario de regreso, todo esta ajustado á un programa invariable y, cosa admirable entre nosotros!, ese programa viene observándose de tiempo inmemorial con rigurosa exactitud, y como si la venerada efigie tuviera tasados los instantes en que le es lícito ausentarse de su antiquísima y suntuosa residencia. Y con la misma regularidad prosigue despues sus peregrinaciones por otros pueblos de Navarra, recibiendo en todos ellos adoraciones, ofrendas y súplicas y llevándoles alegrías ó consuelos.

Cuantos dolores y cuantas miserias se le habrán confiado en el secreto de la oracion en el trascurso de los siglos! Cuantos corazones que yacen, tierra árida, en el fondo de antiguos sepulcros se habrán conmovido en su presencia! Cuántos fervientes ósculos de lábios convertidos en polvo cientos de años há habrán humedecido el rostro de la imágen primitiva que los antiguos dejaron descubierto cuando la revistieron con un relicario de plata sobredorada, y cuántos tambien el cristal con que en el año 1750 fué cubierto para que no acabase de desfigurarse con la repeticion de aquellos ósculos! Cuántas generaciones han implorado ante esa efigie el auxilio del arcángel que apareció á D. Teodosio de Goñi y le han tributado rendidas acciones de gracias!

Muchos siglos hace en efecto que Navarra se reconoce

deudora de un patrocinio especial á San Miguel de Excelsis y que confia en su proteccion. Ya al principiarse la duodécima centuria debia ser grande y general la devocion que se le tenia, pues sabemos que el rey D. Pedro, único de Navarra y I de Aragon, subió al santuario de Aralar, no sólo á pié, sino cargado además con alforjas llenas de arena para la fábrica de la basílica que entónces se estaba construyendo ó aumentando. Cuéntase tambien que este rey sanó milagrosamente, una noche que pasó en aquella iglesia, de una enfermedad que se reputaba incurable.

Pocos años despues, en 1118, se erigia en Zaragoza un monumento de la gratitud de los navarros al arcángel San Miguel, á cuyo auxilio atribuian un glorioso hecho de armas, en la iglesia, que aún subsiste, de San Miguel de los navarros. Asediaba aquella ciudad ocupada por los moros, el rey de Aragon y de Navarra D. Alonso el Batallador, y como se prolongase la resistencia, batieron el muro con el ariete las huestes navarras que acaudilladas por el Obispo de Pamplona D. Guillermo, tenían su cuartel contra la puerta de Valencia, abriendo en él ancha brecha, á la que con la agilidad y el denuedo que les son propios se lanzaron; trabóse en ella reñida batalla con los sitiados que luchaban con el valor de la desesperacion para contenerlos y, acudiendo á la defensa fuerzas de las destinadas á guarnecer el resto del recinto, asaltaron por todas partes los muros las tropas cristianas y ganaron la ciudad á viva fuerza; y en conmemoracion de aquella victoria se edificó junto al sitio en que se abrió la brecha la referida iglesia, hoy parroquia, de San Miguel de los navarros.

El P. Fr. Tomás de Burgui, religioso capuchino, escribió en el siglo pasado una obra en dos tomos sobre San Miguel de Excelsis, cuya aparicion hace remontar á principios del siglo VIII, sosteniendo su opinion con razones muy atendibles, mas al tropezar con la dificultad de que, segun la creencia constante, habia asistido D. Teodosio de Goñi algunos anos antes á las cruzadas, ó al ménos

habia ido á guerrear con los moros, y reconociendo que en el año 707 ni habia todavía cruzadas ni guerras con moros, supone que habria estado en alguna plaza fronteriza de África sirviendo al rey godo Witiza y que regresaria á su casa cuando, hallándose muy cerca de ella, en el valle de Olló y en el punto llamado *Errotabide*, fué víctima de la diabólica ilusion que le indujo á cometer el doble parricidio que con tan dura penitencia habia de espiar durante siete años.

Más conforme con esa tradicion es una memoria ó leyenda cuya cronología rechaza aquel autor, pero cuya relacion sigue en todo lo sustancial desde el momento indicado. Por la originalidad del estilo, por la precision de ciertos detalles, como fechas y nombres propios, y por la ingenuidad y sencillez de la narracion, de que juzgarán los lectores de la REVISTA, se colige que esa leyenda debió escribirse en época muy próxima al suceso que dice ocurrió en los últimos años del siglo XI. Incomprensible en algunos pasages, tal vez por culpa del copista ó del que la tradujo al lenguaje usual, requiere para la inteligencia de otros la explicacion histórica que vamos á intentar con la concision posible, si bien dejando todavía oscuros algunos puntos, cuyo esclarecimiento nos apartaria demasiado de la índole y del objeto de este artículo.

Al morir desastrosamente en Peñalen el rey D. Sancho el Noble á manos de su hermano el infante D. Ramon, invadió las tierras de Navarra el rey de Castilla D. Alfonso VI, de cuya complicidad en aquel crimen sospechan con fundamento los historiadores, y á favor de la anarquía general ocupó gran parte del reino pretendiendo la sucesion de la corona, mientras que el de Aragon, Don Sancho Ramirez que tenia igual pretension, se creaba un fuerte partido, y para reforzarlo más, trajo sus tropas. Tambien pretendia la sucesion de su hermano el fratricida D. Ramon apoyándose en su derecho y en la fuerza pero horrorizados del crimen los navarros, le declararon indigno de reinar sobre ellos y, vencido, tuvo que huir y se refugió á los moros de Zaragoza.

Habia dejado D. Sancho el Noble dos hijos de menor edad (ó tres), y otro hermano, inocente del crimen de Peñalen, llamado Ramiro, que era señor de Calahorra, cuyo derecho al trono de Navarra era preferente al de los reyes de Castilla y de Aragon, ya que, prescindiéndose del infante fratricida, se prescindiera tambien de los hijos de D. Sancho á causa de su menor edad ó de la ilegitimidad de su nacimiento; y no faltaron navarros afectos á su antigua dinastía que le reconocieron por rey y defendieron su derecho, y aun asegura Garibay que fué proclamado en Santa María de Pamplona.

Quedó no obstante D. Sancho de Aragon en pacífica posesion del reino de Navarra que perdió entónces la Rioja y mucha parte de Vizcaya, de que se habia apoderado D. Alfonso de Castilla, aprovechando nuestras discordias, como despues han hecho muchos de sus sucesores, y D. Ramiro se acogió á la córte del castellano, si bien nuestra crónica supone que sostuvo sus pretensiones con las armas y reinó dos años, especie que no se halla en ninguno de los historiadores más acreditados.

Hubo entre estos gran divergencia acerca de la personalidad de D. Ramiro, confundiéndolo varios de ellos con su hijo del mismo nombre, hasta que Moret en sus investigaciones históricas (lib. III, cap. V.) dilucidó minuciosamente esa cuestion, dejando asentado que el D. Ramiro, hermano de D. Sancho de Peñalen y señor de Calahorra, murió en las calles de Rueda, cuya desgraciada expedicion dirigía por D. Alfonso VI de Castilla el año 1083; que tuvo un hijo llamado como él, Ramiro, que fué señor de Monzon y casó con D.^a Elvira, la hija mayor del Cid, en la que procreó á D. García Ramirez el Restaurador, el cual, á la muerte de D. Alfonso el Batallador restituyó á su familia la corona de Navarra separándola de la de Aragon, cuyo suceso es el asunto de la popular zarzuela «El molinero de Subiza.» Y en reconocimiento de su derecho al trono se daba á D. Ramiro, lo mismo que á su padre el señor de Calahorra, el titulo de rey, como afirma Moret en el párrafo 32 del citado capitulo de las Investi-

gaciones Así se explica que en la crónica á que nos referimos se le titule rey, aunque en algun pasage parece confundírsele con su padre Ramiro que murió en Rueda.

En lo que están conformes los escritores es en que este D. Ramiro acudió con una parte de la nobleza de Navarra á la primera cruzada el año 1096; y se comprende muy bien que impidiéndole su posicion especial ponerse á las órdenes del Rey de Aragon, á quien consideraba como usurpador y detentador de su reino de Navarra, para combatir á los enemigos de la fé cristiana, enemigos á la vez formidables de todos los Estados de Europa; y siendo el combatirlos la aspiracion de todos los caballeros de su tiempo, como era el único empleo digno de su patriotismo, aprovechara la ocasion que para satisfacer aquella aspiracion y para cumplir aquel deber se le presentaba, uniéndose á las fuerzas que todo el Occidente arrojaba sobre Oriente para conquistar el sepulcro de Cristo.

Partió, segun la crónica, el dia 15 de Marzo de 1096 acompañado de varios caballeros, entre los cuales nombra á D. Pedro de Guevara y á D. Arnalt de Ezpeleta, y debian escoltarle otros muchos hasta que saliera de los límites de Italia, yendo todos armados y llevando cada uno gente de asistencia y de su servicio. El punto en que habian de reunirse era Burdeos.

Entre los llamados estaba D. Teodosio de Goñi, poderoso caballero, señor del lugar de su apellido, el cual se detuvo en su casa cuando marchó D. Ramiro, por estar tratando de casarse al ser llamado, como en efecto se casó, con una señora de grandes prendas y virtudes y de cuantiosas riquezas, llamada D.^a Constanca de Butron y Viandra; y despues de efectuado el casamiento, fue á reunirse con la expedicion.

«Sucedió pues (y desde aquí copiamos casi textualmente la leyenda) que partió con dos pajes suyos y caballos suficientes.»

«Estando el rey en Burdeos de Francia esperándole y el caballero pasando por los ásperos montes de Roncesvalles, salióle al encuentro un demonio en hábito de er-

mitaño muy humilde, con rostro muy pálido y flaco, con rotos hábitos y comiendo unas hierbas; la petrina de juncos silvestres. Tirando la barba con su yerta mano, y la barba llevaba muy crecida, le habló muy cortés diciéndole: O Teodosio! O Teodosio!»

«Él, admirando en este trance quién pudiera saber su nombre en aquellas apartadas montañas, volvió el rostro, y luego que le vió al ermitaño, como suele el Profeta al amonestar á algun Príncipe ser iluminado de Dios, escuchóle.»

«El cual le dijo: Pues yo soy, ó Teodosio, avisado del Espíritu Santo cual me veis en este yermo, que há algunos años que vivo entre estas breñas y sus selvas. Sabed, Teodosio, lo que os conviene: que luego sin que deis más pasos para adelante, volvais á vuestra casa y mireis vos á la honra que teneis y vuestros antepasados conservaron y estendieron; y siendo de tan alta prosapia y de linage tan esclarecido, es razon que hagais consideracion de vuestra honra y luego os conviene volver á vuestra casa.»

«Cuando oyó él que le tocaba la honra, se admiró sobremanera y respondióle: Dígame, padre, mensagero de Dios, pierdo acaso mi honra con ir en compañía del rey?»

«Respondió el santo anacoreta con risueña cara: Nó, caballero. Y nada más decía.»

«Y el caballero luego que le tocó el punto de la honra, se puso muy alterado, y volvió á preguntar muchas veces qué fuera la causa por que hubiera de volver á casa?»

«Entónces le dijo: O siervo de Dios! Yo mismo te tengo comprasion grandísima y duéleme grandemente por cierto.....»

«Y que mirase por su viejo y honrado padre y por su madre, estampa de buena vida. Y prosiguió: No te parece sentirte puedes en la honra de tu mujer? Que por virtuosa y á titulo de santa te has casado con ellay ella te arma tal maldad á ti que hoy es cierto y de Dios sé que tu mujer duerme con un paje ó criado que en casa le teneis, y por más cierto y que me creas se llama el criado Alonso Vegas, y no quiero prolongarme más en contarte más

nuevas ni señales de tu casa, que de aquí colegir puedes si es revelacion de Dios ó nó. Que yo, haz juicio de dónde saber pudiera esto que á ti te lo refiero; y con esto se volvió el ermitaño para sus frondosos bosques.»

«El caballero que se vió en tal confusion y sólo con sus criados, púsose á disputar con ellos: mas si era verdad lo que habian oido ó nó; ó si era ficcion de arte diabólica ó nó; si eran embelecós ó embustes del demonio ó nó.»

«Los criados le decian: señor, no creais eso de vuestra mujer; este es algun demonio.»

«Él dijo á ellos: no acabo de creer eso de mi mujer.»

«Gastando algun tiempo en estas razones, dijo: mas será verdad, porque hombre que dá semejantes señas y haberme llamado por mi nombre, es cierto que será verdad y aviso claro de Dios por este santo ermitaño.»

«Ellos hincaron las espuelas á los caballos y llegaron algo tarde á un monte que estaba cerca del lugar, y él con uno de los criados se quedó en lo más oculto del monte y el otro entró á que se pusiera adentro para que abriera la puerta en secreto, y que si le preguntaba la señora: cómo está en casa? que le dijera le enviaba por más dinero, que habia sabido de nuevo que hasta Jerusalem habian de ir con el rey.»

«Sucede, pues, que la pía y santa señora, apiadándose de los buenos y ancianos padres, les hace que se acuesten en la cama de ellos, ya que el hijo estaba ausente; era la cama mejor donde ellos dormian que la de los padres, y el criado, yendo á la cama donde dormir solian sus amos, como al oscuro viese dos semblantes ó bultos, salió do casa y le contó á su amo cómo habia visto á su mujer y á Alonso Vegas en la cama.»

«Y la mujer, agena de eso, estaba en la iglesia encomendando á Dios que su marido tuviese feliz suceso y volviese con salud entera á casa.»

«Entónces el caballero, engañado de las astuciosas ficciones del demonio, acelerado se partió para casa con el duro y cruel acero descubierto de su puñal, y diciéndoles á los criados que le esperasen allí con los caballos, y

con eso, con remediar el mal, hubieran marchado y hubieran alcanzado al rey y á los demás caballeros.»

«Entra pues en casa, y con la turbulenta frenesí llégase á la sala y tiente la cama con la siniestra mano, y como tantease á los canosos viejos y dos bultos, levanta la diestra con el fatal acero y envaina en los tristísimos cuerpos de sus padres, y ellos revolcados en la sangre roja tienden las manos y gimen.» «.....»

«Bajó pues el caballero con el sangriento puñal en la mano, y junto á un pilar que estaba en el azaguan del Palacio tomar quiso cabida para que no le viese la criada que entraba en casa, y era la dueña y su legitima esposa, y con abrazos tiernísimos empezó á abrazarle; él que vió aquello, pasmado quedó sin sentido.» «.....»; cobró un poco el juicio y la contó todo; ella quedó atónita sin juicio.» «.....»

«Entónces el buen caballero llamó al abad que se llamaba Juanes de Vergara, hombre anciano ya de setenta años, le contó todo y dispusieron los entierros que hicieron muy sumptuosamente.» «.....»

«Partió él para Roma conociendo que era engaño manifiesto del demonio; llegó á Roma en tiempo del Papa Urbano en el año de 1096 á 19 del sétimo mes, y habló al Papa, el cual le dió por penitencia que tomase una cadena y que no entrase en poblados hasta que se le hiciese pedazos y donde quiera que se pedazase, allí edificase una iglesia en honra y reverencia del arcángel San Miguel, y el motivo de mandarle el Papa que edificase iglesia en honra de San Miguel más que en honra de otro santo, fué que apareció San Miguel en el monte Gargano, monte altísimo de la Apulia en los mismos tiempos casi.» «.....»

«Llegó pues el caballero hasta un monte que estaba más arriba del mismo lugar de Goñi, poca distancia habia, y encomendándose de veras á San Miguel, se vió sin cadena y se le rompió una gruesa malla, con que allí oró y mandó á su mujer salir hasta allá, y salió ella, y le mandó que edificase un templo en honra y gloria de San

Miguel y que hubiera pila de bautismo y fundase un capellan con renta suficiente.» (1) «.....»

«Pareciéndole que no hizo bastante penitencia, pasó adelante con su cadena (2) por los montes de Andía á los de Aralar, y encomendándose al arcángel, vió un dragon de extrañar, un mónstruo horrible y espantosa fiera con sus alas en carne embutidas, que estaba en la boca de una cueva, en la cual habitar solia haciendo harto estrago y matanza en las gentes, y se levantó embravecido contra el santo varon.»

«Y comenzó éste á invocar á San Miguel, y oyóse un trueno y apareció una luz que le quitó al sol el resplandor y se puso sobre el dragon sin que más pudiesen pulsar las gruesas arterias.»

«Hé aquí el caballero vió la cadena rota y unas mallas quebradas, y él se quedó abrazado á SanMiguel y la cruz, y contento no pudo moverse. Salia una luz ó resplandor del monte alto ó de la cumbre. Entónces los miserables de aquellos lugares se juntan y con procesiones y cruces los clérigos, y los rústicos con sus arcos y aljabas, suben los cuitados temblando y los clérigos cantando temerosamente la letanía. «.....» Y suben los mas esforzados y acercándose vén al caballero abrazado con la cruz y San Miguel.»

«Divulgóse luego el milagro y concurrió la gente, y el caballero todavía estaba asido y abrazado con su cruz y él contó lo que le pasó y tomó acuerdo de escribirlo él mismo y escrito se leía en las iglesias como evangelio.»

El P. Burgui: dice que «se le apareció San Miguel trayendo consigo una pequeña efigie suya de madera con su cruz unida y levantada sobre la cabeza, la cual dejó por prenda de su aparecimiento, y al mismo tiempo quedó instantáneamente muerto el dragon y él se vió libre de la opresion de la cadena y argolla, pues quebrantada esta y desprendiéndose milagrosamente aquella de su cintura,

(1) Es la ermita de San Miguel, que existe todavía en el lugar de Goñi, donde tambien se vén las ruinas de la casa solar de D. Teodosio.

(2) Segun el P. Burgui llevaba tambien al hombro una pesada cruz.

cayeron en tierra, acreditando en esta maravilla que ya con el prolijo sacrificio de su áspera penitencia había satisfecho el débito de su culpa.»

Y continúa así la antigua memoria:

«El caballero vendió toda la hacienda fuera del mayoragego, y con las riquezas y joyas que otros le daban, y le ayudaba todo el reino á fabricar la iglesia que el Papa le mandó y se edificó la iglesia en su nombre.» «.....»

«El caballero tomó por armas una cruz colorada en campo dorado y en la misma cruz unas efigies de corazones sembrados en el cuerpo de la cruz, y la cadena y el dragon en cuatro pedazos divididos, y le sobró tanta hacienda despues de edificada la iglesia, que edificó la iglesia del hospital de Pamplona y fijó en la puerta sus armas, y más dió grandes rentas al mismo hospital; hizo otras obras muy pías. Supo el Papa Urbano lo que sucedió y envió tres Cardenales á San Miguel á que consagrasen la iglesia y trajesen consigo unas piedras preciosas llamadas topacios, claras como el cristal, y ellos mandaron que se pusiese reloj y relojero, y se ejecutó; y concedieron muchas indulgencias á la cadena, y el mismo Papa Urbano sobredicho envió muchos jubileos plenísimos, y los Cardenales dejaron unos anillos de Jacobo, santo Obispo que fué de Jerusalem, y otras muchas reliquias, y uno de los Cardenales subió el Santísimo Sacramento y lo puso allí con precepto de que nunca faltase en aquella iglesia; y tambien cuando vino el rey D. Ramiro de Jerusalem, trujo á España un trozo de la santa cruz en que espiró Nuestro Señor, y cuando supo todo por extenso, fué él mismo en persona y á pié á San Miguel, y lo patronó con muchas Vicarías, rentas y diezmos y dejó allí la mitad del trozo de la santa cruz que de Jerusalem habia traído.»

«Vivió el caballero con su mujer haciendo una santa vida y vivió allí en el mismo monte, y murió en el año de 1099, á 5 de Setiembre domingo primero del mes, y concedió en su entierro el Cardenal Victorino un jubileo muy grande y fué enterrado en su capilla. con grandísima

sumptuosidad de entierro, y la mujer tambien fué enterada en la misma capilla, sepultura de ellos.».....

Algunos de estos últimos pormenores, como la venida de los tres Cardenales á la consagracion de la iglesia, han sido contradichos, y otras memorias afirman que vinieron al efecto siete Obispos; pero creemos que en su conjunto la relacion que precede contiene la verdadera tradicion del trágico suceso que dió lugar á la aparicion de San Miguel y á la ereccion del templo, suceso que suministró al fénix de los ingenios, Lope de Vega, el argumento de una de sus mil ochocientas y tantas comedias.

Dirémos para terminar esta reseña, que en ese templo se conservan las cadenas de D. Teodosio de Goñi con su argolla, que son de hierro y pesan diez y ocho y media libras de Navarra, asi como la efigie sagrada, que es de una madera muy sólida y de color oscuro, cuya naturaleza no se conoció cuando en el año 1750 se hizo el actual relicario de plata sobredorada que la cubre, muy semejante al antiguo, que habia sufrido grandes deterioros cuando fué robado el año 1689.

Porque uno y otro relicario han excitado la codicia de algunos desdichados que intentaron robarlos en 1628, en 1689 y en 1799; pero las tres tentativas se frustraron, y las dos primeras por circunstancias tan extraordinarias que no es mucho se tuvieran por milagrosas. Las dos últimas costaron la vida á algunos de los ladrones, y con los reos de la de 1799, ocurrió, estando en la capilla, un caso, nó milagroso, pero sí muy extraño, y que es bastante conocido.

R. G.



PROVERBIOS VASCONGADOS.



1. Aberaxak guciak adiskide.
Le riche á tout le monde pour ami.
Se dice esto cuando se vé un hombre rico muy acom-
pañado en los sitios públicos.
2. Aberaxak harramantz asko
Le riche est bruyant.
Suele decirse con ocasion del hombre rico que habla
alto y procura llamar la atencion en publico.
3. Aditu nahi ez duenak ez du, erran behar
Qui ne veut pas en entendre n'en doit pas dire.
Se refiere á las personas que se enfadan cuando se
les replica.
4. Aditu nahi ez duen echarria gor
L'oreille qui ne veut pas entendre est sourde.
No hay peor sordo que el que no quiere oir.
5. Aho herxian ulirik ez da sartzen
Dans bouche close, mouche n'entre pas.
En boca cerrada no entran moscas.
Para obtener es preciso pedir.—Para conseguir hay
que intentar. Iturriaga pone tambien este proverbio:
6. Aintzinetik bear da ikusi,
Oheragabe ez dela behar biluzi
Il faut songer d'avance qu'il n'est pas bon de se
deshabiller avant l'heure de coucher.

- Aviso á los padres que dan á los hijos ingratos lo que ellos mismos necesitan.
7. Aireko choriarentzat eskukoa ez utz
Ne laisse pas l'oiseau que tu tiens pour un meilleur qui vole.
Mas vale pájaro en mano que ciento volando.
8. Aitak bildua semeak barraya
Ce que le pere á amassé le fils le gaspille.
Lo que el padre ha economizado lo derrocha el hijo.
Se dice tambien. Aita biltz aikari, seme barrayari
A pere economie fils dependier.
A padre guardador, hijo gastador.
9. Aita zuen langile
C' est son pere qui etait laborieux.
Se dice tambien:
Aita zuen abila
C' est son pere qui etait habile.
Es decir que el hijo es perezoso ó torpe.
10. Alferra bidayetean abiatu
Miseriak laster gibeletik harrapatu.
Le paresseux se mit en voyage; la misere le poursuivait et l'atteignit bientot.
Se dice de las personas que viajan mucho y que la pereza termina siempre en la pobreza.
11. Alferrak bethi asti
Le paresseux a toujours du temps devant lui.
El perezoso tiene siempre tiempo de sobra. Jamás se apresura.
12. Alferra manatzaile on
Le paresseux commande fort.
El perezoso para sí mismo, exigente para los demás.
13. Alferra manatzaile
Ez duena emaille.
Le paresseux aime a commander, et celui qui n'a rien aime a donner.
El perezoso es aficionado á mandar, y el que nada tiene es dadivoso.
14. Alferrak eskuko larrua guri

Molxa churi

Athorra beltz.

Le paresseux a la pean de la maine douce la bourse
blanche et la chemise, noire.

El perezoso tiene la piel de la mano suave, la bolsa
blanca y la camisa negra.

15. Ama belhar ona

Une mere est une excellente plante.

Una madre es una excelente planta.

16. Amexetako lukhanka

La saucisse du reve.

Se dice de la venida inesperada de una persona ó de
un suceso.

DUVOISIN.

LISTA DE LOS SRES. SOCIOS HONORARIOS.

(Continuacion).

S. A. EL PRÍNCIPE DE VIANA D. GASTON DE BEARN

MR. DUVOISIN

MR. INCHAUSPE, Chanoine du Chápitre de

SR. D. ANTONIO MORALES. Diputado á Córtes.

SR. D. FRANCISCO CAREAGA, Diputado foral.

SR. D. ALEJANDRO PIDAL Y MON, Diputado á Córtes.

París.

Bayonne.

Bayonne.

Cascante.

Castro Urdiales.

Madrid.

Molxa churi

Athorra beltz.

Le paresseux a la pean de la maine douce la bourse
blanche et la chemise, noire.

El perezoso tiene la piel de la mano suave, la bolsa
blanca y la camisa negra.

15. Ama belhar ona

Une mere est une excellente plante.

Una madre es una excelente planta.

16. Amexetako lukhanka

La saucisse du reve.

Se dice de la venida inesperada de una persona ó de
un suceso.

DUVOISIN.

LISTA DE LOS SRES. SOCIOS HONORARIOS.

(Continuacion).

S. A. EL PRÍNCIPE DE VIANA D. GASTON DE BEARN

MR. DUVOISIN

MR. INCHAUSPE, Chanoine du Chápitre de

SR. D. ANTONIO MORALES. Diputado á Córtes.

SR. D. FRANCISCO CAREAGA, Diputado foral.

SR. D. ALEJANDRO PIDAL Y MON, Diputado á Córtes.

París.

Bayonne.

Bayonne.

Cascante.

Castro Urdiales.

Madrid.

ACTOS DE LA ASOCIACION

DISCURSO

**leído por el Sr. Presidente de la Junta Directiva,
D. Salvador Castilla, en el Batzarre de 15 de Julio
de 1878.**

SEÑORES: Si la elevacion de miras, el desinterés de los móviles y la rectitud de las intenciones bastaran en este mundo para asegurar el éxito de las empresas, hoy al abandonar este puesto á que quiso elevarme la benevolencia de mis consócios, sólo saldrian de mis lábios palabras alhagüeñas; pero desgraciadamente, la vida de la realidad es muy distinta de la vida de las ideas y los resultados nunca responden á nuestras esperanzas.

La Asociacion Euskara ha venido á llenar un gran vacío, ha venido á defender y servir un ideal que debe ser sagrado para todos los hijos del país vasco-navarro. Cuando en este siglo de las grandes transformaciones, resucitan para la vida social tantas nacionalidades que parecian condenadas á la muerte por los inapelables fallos de la historia, el pueblo euskaro tal vez perdía el contacto de las nuevas sociedades, parte de las virtudes que hasta ahora podian llamarse congénitas en su raza, y se entrega-

ba á la copia servil de los usos, de las costumbres, y lo que es más triste aún, de las pasiones y de los vicios de los pueblos que la rodean. La Asociacion ha querido ser como la vestal que vela por la existencia del fuego sagrado; ha querido constituirse en guardian, aún mas, en depositaria de las tradiciones de la vida histórica del país, conservando su lengua, popularizando el conocimiento de sus hazañas, explicando sus leyes, desarrollando sus intereses materiales, en una palabra, haciendo circular por todas las venas el fuego del patriotismo, y encendiendo en todos los corazones el santo amor á la tierra nativa.

Y si en algunas circunstancias era urgente y difícil la situación de la Sociedad, éralo en los presentes. El país acababa de salir de una guerra civil; habíamos visto renovarse en nuestros días las lamentables luchas entre hermanos, que desde los Agramonteses y Beaumonteses, ponen cada vez que aparecen en tela de juicio hasta la existencia de Navarra como organismo político y administrativo autónomo; los hijos de la misma madre eran los unos para los otros extranjeros. Y á pesar de que los ódios presentaban el carácter de inestinguibles, la Asociacion enarboló resueltamente la bandera de la caridad, del perdón de las injurias, la bandera de la union destinada á sobreponerse á nuestras miserias, así como el sol rasga todas las nieblas, disipa todas las tempestades y tiende su manto de oro sobre todos los océanos irritados. Desde el primer día la Asociacion vió realizados en este punto sus nobilísimos propósitos; á ella acudieron hombres de las diversas clases sociales, hombres de los diversos partidos; al traspasar los umbrales de esa puerta desaparecian las diferencias; del antiguo sectario únicamente quedaba el navarro, el vasco; la hidra de la política si nó domacla, al ménos estaba dormida.

¿Cómo pues siendo tan halagüeños los principios de la Asociacion, cómo habiéndose vencido las primeras y más graves dificultades, me hé visto obligado á comenzar esta Memoria con palabras de desaliento, con palabras de tristeza? ¿Acaso han sobrevenido acontecimientos que se

han opuesto al desarrollo ordenado de la Asociacion, acaso ideas perturbadoras han enervado nuestros ideales? No; el obstáculo principal con que se ha tropezado ha sido la desidia, la apatía de nuestro carácter, más propio para el batallar de los campos, que para la lucha tranquila y reposada de las ideas. Grave defecto es sin duda este, pero no insuperable, sobre todo si algunos se hacen cargo de que las funciones libremente aceptadas y cuyo cumplimiento no es exigible por las vías coercitivas, son doblemente sagradas.

¿Quiere esto decir que la existencia de la Asociacion se encuentra amenazada de un modo inminente? Léjos de mí semejante afirmacion; yo debo la verdad á mis dignísimos consócios sin exajeraciones ni paliativos, y la verdad desnuda hêla aquí: todavía no ha terminado el periodo de organizacion. Si las leyes del mundo moral fuesen las mismas que las del mundo físico, este largo periodo embrionario seria el anuncio de dilatada longevidad; pero aquí los elementos no se cohesionan porque la fuerza vital disminuye, porque la inercia tiende á sobreponerse al entusiasmo, porque tal vez la division de los cargos es demasiado estremada, y hace confiar á cada uno de los que los ejercen en el esfuerzo de sus compañeros.

Con estos antecedentes, no es difícil comprender que los actos llevados á cabo por la Asociacion son escasos. En primer lugar debo dar cuenta de la reforma é impresion del reglamento interior, cuya publicacion se dilató más de lo que convenia á los intereses de la sociedad, á causa de que se hizo necesario simplificar el primitivo reglamento. Como mientras se publicaba el Reglamento, los diversos cargos ignoraban sus deberes y atribuciones, tuvo que estar suspendida por algun tiempo la vida legal de la Asociacion, y á la sombra de esta interrupcion nacieron hábitos contrareglamentarios que hasta ahora ha sido imposible extirpar. Hoy este Reglamento es en una gran parte letra muerta, no sólo por la falta de celo que ya me ha tocado señalar, sino tambien formado con la esperanza de aplicarse á una Asociacion vastisi-

ma, no satisface las verdaderas necesidades de la nuestra, hoy encerrada en estrechos límites: parece un traje de hombre colocado en el cuerpo de un niño.

El número actual de asociados efectivos es de 272; de modo que desde el Bazarre del 11 de Enero en que la actual Junta Directiva entró en funciones, ha recibido la Asociación un aumento de 192 asociados. Dada la importancia de la idea que nos anima, el resultado obtenido es mezquino y no corresponde á nuestras esperanzas. Yo aprovecho esta circunstancia para suplicar á los señores sócios una activa propaganda entre sus amigos, pues es la única manera de allegar voluntades. La tirada y repartición de cuatro mil ejemplares del número-programa de la REVISTA por el país vasco-navarro, apénas trajo veinte asociados, miéntras que el resto se debe á la propaganda individual: este dato es demasiado elocuente para que necesite encarecerlo.

Aún con el número actual de asociados pudrian cubrirse perfectamente las obligaciones económicas de la Sociedad, si el cobro de las cuotas mensuales hubiese llegado á regularizarse. Respecto á los asociados de fuera de Pamplona, se ha buscado inútilmente el medio de remitir sus cantidades insignificantes sin quebranto para los intereses de la Asociación y se ha procurado una inteligencia con la Sociedad del Timbre para el uso del nuevo papel sellado que hoy emplean las empresas periodísticas de Madrid: este asunto confía resolverlo satisfactoriamente la Junta Directiva.

Otro de los actos importantes llevados á cabo durante el último semestre ha sido la fundación de la REVISTA EUSKARA, órgano oficial y de propaganda de la Asociación que ha sido perfectamente recibido en el extranjero, y que dentro del terreno científico representa la afirmación de nuestra nacionalidad. Esta REVISTA tiene que luchar hoy con los inconvenientes de la poca abundancia de original, y con las disposiciones vigentes sobre imprenta, que la obligan á velar sus pensamientos, á atenuar sus pretensiones, y á sostener nada más que á media asta, la patrió-

tica bandera de la Asociacion. Estos inconvenientes, sin embargo, van dominándose, y puede asegurarse que la REVISTA no dejará de publicarse mientras haya fondos para su sostenimiento.

Siguiendo las buenas tradiciones iniciadas desde el principio de su existencia, y queriendo dar una muestra de su agradecimiento á las personas que ya con la pluma del publicista, ya con la palabra del orador, han defendido las libres instituciones de nuestro pueblo estudiando su lengua maravillosa la Asociacion ha nombrado sócios honorarios á los señores Duvoisin, Inchauspe, Morales, Careaga, Pidal y Mon, y Príncipe de Viana; cuyos relevantes servicios al país constan en las respectivas actas.

Cuando una horrorosa tormenta sumió en el mayor desconsuelo á las familias de muchos pueblos de la costa Cantábrica, la Asociacion Euskara de Navarra se apresuró á reunir fondos organizando suscripciones y espectáculos públicos cuyo resultado escuchareis luego de lábios de la persona encargada de comunicároslo. Al ejercer la más sublime de las virtudes cristianas, la Asociacion quiere demostrar que no es una sociedad ideológica sino eminentemente práctica, y que en todas sus angustias y desventuras pueda el país contar con su débil pero entusiasta apoyo.

En consonancia con uno de los fines principales de su instituto, la Asociacion, por medio de su Junta General, tomó el acuerdo de celebrar este año en uno de los pueblos de nuestra montaña euskara, un concurso de poesía vascongada, imitando el ejemplo que desde hace tanto tiempo nos viene dando desde el otro lado del Pirineo el ilustre vascófilo Mr. D' Abbadie. El estado precario de nuestros fondos ha impedido el cumplimiento de este acuerdo, y yo me atrevo á recomendar dicho asunto á la solicitud del Batzarre por considerarlo de la mayor importancia.

Ya veis, señores, por este resúmen del estado de la Asociacion, que todavía podemos llevar á la practica nuestros ideales; el mundo pertenece, nó á los que saben

sino á los que quieren; el principio superior de la vida es la voluntad; ella funda los imperios y engrandece á los pueblos; ella engendra soldados y crea mártires; merced á ella nuestra raza existe y se perpetúa, tenáz como los peñascos de Roncesvalles, altiva como el roble de Guernica. Yo, pues, en nombre de los recuerdos, de las virtudes y de los derechos que este país encierra, os suplico que prosigais sin vacilaciones la senda que valientemente habeis emprendido, que reanimeis vuestro entusiasmo en el amor que todos profesamos á la Euskal-Erria; que hagais la propaganda de nuestras salvadoras ideas. ¡Felices nosotros una y mil veces si en algo contribuimos á cicatrizar las heridas de nuestro hermoso y desgraciado país! Hé dicho.

Pamplona 15 de Julio de 1878.—S. CASTILLA.

Conforme á lo dispuesto en el artículo 23 del Reglamento, han cesado en sus cargos los SS. Presidente, Contador, Tesorero y Secretario de la Junta Directiva, y pasado á ocuparlos sus respectivos Vices: para suplir á estos resultaron elegidos en el Batzarre los señores

SR. BARON DE BIGÜEZAL	Vice-Presidente.
D. EUSEBIO RODRIGUEZ	Vice-Secretario.
D. ANTONIO SAGASETA	Vice-Tesorero.
SR. MARQUÉS DE GUIRIOR	Vice-Contador.



sino á los que quieren; el principio superior de la vida es la voluntad; ella funda los imperios y engrandece á los pueblos; ella engendra soldados y crea mártires; merced á ella nuestra raza existe y se perpetúa, tenáz como los peñascos de Roncesvalles, altiva como el roble de Guernica. Yo, pues, en nombre de los recuerdos, de las virtudes y de los derechos que este país encierra, os suplico que prosigais sin vacilaciones la senda que valientemente habeis emprendido, que reanimeis vuestro entusiasmo en el amor que todos profesamos á la Euskal-Erria; que hagais la propaganda de nuestras salvadoras ideas. ¡Felices nosotros una y mil veces si en algo contribuimos á cicatrizar las heridas de nuestro hermoso y desgraciado país! Hé dicho.

Pamplona 15 de Julio de 1878.—S. CASTILLA.

Conforme á lo dispuesto en el artículo 23 del Reglamento, han cesado en sus cargos los SS. Presidente, Contador, Tesorero y Secretario de la Junta Directiva, y pasado á ocuparlos sus respectivos Vices: para suplir á estos resultaron elegidos en el Batzarre los señores

SR. BARON DE BIGÜEZAL	Vice-Presidente.
D. EUSEBIO RODRIGUEZ	Vice-Secretario.
D. ANTONIO SAGASETA	Vice-Tesorero.
SR. MARQUÉS DE GUIRIOR	Vice-Contador.

PRIMEROS TIEMPOS DE LA MONARQUÍA NAVARRA, (1)



(Continuacion).

Condes de Ribagorza y Aragon.

Forman el condado de Ribagorza 350 pueblos, siendo su capital Benabarre, en la actual provincia de Huesca. Algunos historiadores remontan la independencia de aquel condado á la época de la monarquía goda, y otros la enlazan con el reino de Sobrarve, de 140 poblaciones, con el que confina, en el centro de los Pirineos aragoneses y añaden que sus condes dependían de los reyes de Sobrarve y de Pamplona; y como no gozaban de soberanía, no damos aquí su cronología. No debemos ocultar que otros autores retrasan la reconquista de este condado hasta el año 903, y aun hasta el de 1062. En lo que no cabe duda es, en que, más ó ménos pronto, formó parte del estado pirenaico y siguió su suerte.

Del origen del condado independiente de Aragon, se ha escrito con suma variedad, y parece lo más probable, que fué contemporáneo de los reyes de Pamplona y Sobrarve, aunque hasta más tarde no se unió á estos. Las mismas causas producen generalmente los mismos efectos, y más cuando hay identidad de caracteres, de razas,

(1) Véanse los dos números anteriores.

y de territorios. Los habitantes de los montes Pirineos navarro-aragoneses, hallábanse en iguales circunstancias y todos resistieron la invasion arábiga. Por eso coincide el nombramiento del primer rey de Pamplona y Sobrarve, con el del primer conde de Aragon.

Fué éste AZNAR, nieto de Hedon, duque de Aquitania; el 2.º GALINDO AZNAR, su hijo; el 3.º GIMENO I AZNAR; el 4.º GIMENO II AZNAR; el 5.º GARCÍA AZNAR; y el 6.º FORTUÑO GIMENEZ. Todos fueron guerreros, primera necesidad de aquella época, y algunos legisladores, como GALINDO, que dió FUEROS á la ciudad de Jaca, que reconquistó. Comenzaron los condes aragoneses, levantando en las montañas, la bandera de la cruz y de la patria, para luego descender con ella á las llanuras; y como todas las dinastías cristianas de aquellos tiempos, recibieron el cetro de manos de los sacerdotes, magnates y pueblo, y lo afirmaron, con la sangre real derramada en las batallas contra los mahometanos. Entre los condes soberanos de Aragon, cupo esta gloria á GARCÍA AZNAR, que murió peleando con la morisma.

Al bajar á la tumba FORTUÑO GIMENEZ, heredó el condado, su hija única URRACA ó ENENGA, mujer de GARCÍA III ÍÑIGUEZ, resultando así la reunion en un sólo estado, de los dos reinos de Pamplona y Sobrarve y de los dos condados de Ribagorza y Aragon.

Legislacion.

Siendo los vascones enemigos de los godos, no podian amar su legislacion, y por ello es natural que la arrojaran de sus Tribunales y la reemplazaran con leyes propias. Por eso, ántes de constituir la monarquia, establecieron el *Fuero de Sobrarve*, dando reglas para la eleccion y juramento de los monarcas, y para la administracion del estado independiente. Aquel código debió ser lacónico y reducido y ha desaparecido, pues los códigos que la historia conoce son posteriores y mejor que el primitivo *Fuero de Sobrarve*, son recopilatorios de las leyes que

aquel contenia y de las que despues se fueron dictando. No puede fijarse la fecha de aquel código, aunque la manía de no confesar esta ignorancia, señala los años 744, 752, 840 y otros posteriores. El *Fuero de Sobrarve*, fué general á los reinos de Pamplona y Sobrarve, ó sea de Navarra y Aragon, hasta que estos fueron separándose y formando legislacion diferente, como sucedió con el código general navarro en el siglo XIII, y aun entónces se trasladaron á la nueva compilacion, las leyes más importantes del antiquísimo *Fuero de Sobrarve*.

Dió á Jaca, GALINDO AZNAR, segundo conde independiente de Aragon, otro Fuero que sobrepujó en celebridad al de *Sobrarve*. Como á este, no puede fijársele fecha y se fué ampliando por leyes y confirmaciones posteriores, en los años 1090, 1134 y 1187. Su crédito rayó tan alto, que los navarros y castellanos hacian viajes á Jaca, para estudiar sus leyes, las cuales sirvieron de pauta y norma para la redaccion de otros códigos municipales. Los moradores del valle de Olaast, á quienes FORTUÑO I GARCÍA, otorgó privilegios especialísimos por sus hazañas en las guerras con los mahometanos, gozaron tambien del famosísimo FUERO DE JACA.

Cuando se disputaba en los Tribunales, sobre casos no comprendidos en las leyes, el Juez se asociaba á siete sábios y á los jurados de la villa y los resolvían, formando sus fallos, para lo sucesivo, las *observancias*, prácticas usos, costumbres, jurisprudencia, ó Fuero *consuetudinario*.

El más eminente geógrafo-histórico, que tiene la España contemporánea, Excmo. Sr. D. Aureliano Fernandez Guerra, al explicar los limites de la antigua vasconia, opina que la primitiva raza de los primeros pobladores de esta Península, se fué replegando huyendo de las dominaciones extranjeras, hasta no poseer más tierra que la que media desde Bilbao á Canfranc, y desde el Océano hasta las sierras de Cameros, Tudela y Aragon, y que parte de estas gentes, que tomaron despues el nombre de vascones, constituyen las regiones de Navarra, Guipúz-

coa, Álava y Vizcaya, las cuales por treinta y cinco siglos han conservado intacta su sangre, su lengua, su libertad y patriarcales costumbres. Por eso era lógico que los vascones de las montañas pirenaicas de Navarra y Aragón, al fundar su monarquía, le dieran su carácter especial y no la modelaran por la gótica, como los asturianos, leoneses y castellanos.

En Astúrias, se restablece la monarquía gótica, con el *Fuero Juzgo* como supletorio de los Fueros municipales; y en los Pirineos, se crea la monarquía española pura, sin mezcla de extranjerismo, con leyes nuevas y propias, anulando todo vestigio de legislación visigoda.

En Astúrias la proclamación de PELAYO, es un arrebato militar, que llevan á efecto los soldados embriagados por el entusiasmo de la victoria; y en los Pirineos, el nombramiento de GARCÍA I GIMENEZ, es un acto político realizado concienzudamente por una asamblea nacional.

En Astúrias, se levanta á PELAYO, sobre su escudo, incondicionalmente, en el mismo campo de batalla, cubierto de sangre humeante y de cadáveres calientes todavía; y en los Pirineos, se hacen primero las leyes constituyendo la monarquía, trazando las prerogativas y deberes del monarca, y éste es coronado, armado y ensalzado, después que pasa una noche orando en la Santa Iglesia Catedral, y se confiesa y comulga y jura, sobre los santos Evangelios, respetar los fueros y libertades de los vascones. PELAYO es un guerrero, un caudillo afortunado, un dictador; y GARCÍA I GIMENEZ un rey cristiano, paternal y popular, respetuoso á las leyes que limitan su autoridad.

En Astúrias, PELAYO, es un príncipe de sangre goda, representación de una raza extranjera y conquistadora; en los Pirineos GARCÍA I GIMENEZ, es un noble hijo del país, encarnación de la familia vascongada, descendiente de los primeros pobladores de España, que han combatido toda dominación extranjera, incluida la visi-goda.

En Astúrias, lo que se reconquiste pertenecerá exclusivamente al rey, el cual lo donará libérrimamente á los cortesanos, magnates y caudillos militares, ó á quien qui-

siere; y en los Pirineos, tandrán participacion legal con el monarca, sus auxiliares, la nobleza, el clero, y los pueblos.

En Astúrias, no se conocerá en el órden judicial, una institucion, como el gran Justicia de Aragon, ni en el órden político un derecho semejante al privilegio de la Union.

En Astúrias se tolerará á los mahometanos vencidos que continúen viviendo, con los cristianos en los pueblos reconquistados; y en los Pirineos, se irá expulsando á la morisma, segun avance la reconquista, dejando el territorio completamente limpio de enemigos de la cruz, con excepcion de alguna rara poblacion.

Los sucesores de PELAYO, se dejarán fascinar por el lujo y los recuerdos de ostentacion aparatosa de la córte de los monarcas godos; y los sucesores de GARCÍA I GIMENEZ, se conservarán modestos, sóbrios y sencillos, así en Navarra como en Aragon, hasta que se unan á Castilla.

Pero estas monarquias, de orígenes y caracteres tan diversos, se hallan fuertemente unidas por los vínculos del cristianismo y de la independenciam de la patria, y estas dos trascendentalísimas unidades, bastan para convertirlas en hermanas.

Para concluir este capítulo debemos indicar, que hemos bosquejado rápidamente este periodo histórico, evitando, cuidadosamente, las infinitas discusiones de que tratan los historiadores, cubriendo de tinieblas impenetrables los orígenes de los reinos de Pamplona y Sobrarve y condados de Ribagorza y Aragon, discusiones improcedentes en una obra popular como la que escribimos, por más que se presten á muy eruditas disertaciones académicas. Para el pueblo como para el filósofo, no reviste importancia sustancial, que un hecho haya acaecido diez años ántes ó veinte años despues, ni que el rey ó el caudillo que mandó una batalla, ó dictó una ley, se llamara de uno ú otro nombre, siempre que las cosas hayan existido.

RAMON ORTIZ DE ZÁRATE.

UNA VISION EN LA NIEBLA.

LOS GUERREROS EUSKALDUNAS. (1)

Desde el reducto de rocas que corona el pico de Larhun, contemplaba extasiado el panorama espléndido de la naturaleza pirenaica.

Miraba por un lado aquella inmensidad de montañas coronadas de bosques, ceñidas de torrentes, armadas de abismos, hacinadas unas sobre otras como legion de titanes escalando el cielo. Veía por otro, la inmensidad del Océano turbulento, formidable, rugiendo perpétuamente contra los escollos del Golfo de Vizcaya. Sobre una y otra inmensidad, la inmensidad del firmamento azul.

El sol sumerge en las ondas del Océano su disco rojo como el cobre fundido: sus postreros arreboles iluminan con brillantes reflejos las mil ensenadas que van recorriendo la tierra euskara desde la embocadura del Adur á las del Urumea y del Urola, miéntas que como cintas de plata serpentean á uno y otro lado por el fondo oscuro de los valles, el Bidasoa por la Navarra española, la Nive por la Navarra francesa.

(1) Este artículo se publicó en *El País VascoNavarro* en 30 de Marzo de 1870.

La sombra invade los horizontes, borrando á mis ojos las Landas extensas de Aquitania, y las cumbres del Pirineo: los picos de Altabizar, de Mendaur, de Arola, de Mendara, de Atchuvia se confunden en una sola masa sombría: solo distingo los negros contornos del Laviaga y del Jaiz kivel.

La naturaleza va á descansar: ya las águilas se han desplomado desde la region de las nubes, para refugiarse en sus nidos de mármol; el último javalí ha pasado ya rasgando jarales para ocultarse en su guarida; los tímidos corzos, despues de haber lamido el agua de los torrentes, se acuestan en su cama de heleichos; solo el ahullido del hambriento lobo ó el monótono grito de la lechuza que se alberga en las grietas de añosa encina, vienen á turbar el murmullo de la brisa que pasa por las frondosas copas de las hayas que majestuosas se alzan de los barrancos sin fondo.

De todos los valles, de todas las hondonadas, de todos los desfiladeros, se levanta una nube opalina, cenicienta, que sube invadiendo las colinas, las rocas, las cumbres, las crestas. Es el manto en que se envuelven de noche los Pirineos. Es la niebla que vuela borrando perfiles y desvaneciendo sombras, sustituyendo al aire, cerrando, envolviendo, cubriendo, amparando todo lo terrestre, asi las rocas como los guijarros, asi los musgos como los robles. Sus nubes blanquecinas vuelan impulsadas por la brisa que alienta el mar; sus cortinas de gasa se cambian, se cruzan, se suceden á millares; ora desaparece una montaña ó un bosque, ora vuelve á brotar en la luz; todo cambia, todo varia; toda forma se hace incierta y luego muere; parece que los bosques se deshacen, que los montes se resuelven en ese vapor universal, volviendo á los tiempos en que la materia terrestre vivía en el estado de nebulosa girando en el ether.....

Aferrado á la roca, inclinado sobre el abismo, contemplo este magnífico espectáculo á la luz azulada de la luna cernida por la niebla. La tierra ha desaparecido: creo que estoy suspendido en la atmósfera, en el húmedo seno de

una nube Los montes vecinos simulan castillos coronados de infinitas almenas: los árboles del bosque cercano, parecen Briareos que alzan al cielo millares de brazos; y el murmullo del viento en la hojarasca semeja el rumor de los pasos de una muchedumbre que desfila en silencio Y en efecto, desfilan

Sí..... yo veo en las nubes que cruzan, en las nieblas que pasan, millares de sombras, de formas humanas, ora indecisas, ora marcadas son hombres de elevada estatura: su cabeza ensanchada por atrás les haría parecer africanos si su ángulo facial no fuera el más aventajado de todas las razas humanas; la cabellera lacia que cae sobre sus hombros como la guedeja del leon, sus cejas proeminentes, su nariz aguileña, su largo bigote, les dan un aspecto terrible. Van cubiertos con pieles de fieras que ya no existen, del oso y de la hiena de las cavernas, del buey primigeno; llevan al hombro mazas enormes, y cuelgan de su cintura hachas de pedernal; algunos, los jefes sin duda, se adornan con collares hechos de las defensas de los javalíes. ... ¡Ah! son los hijos de Aithor, son los Euskos, los primeros señores de Europa; los únicos Turanianos que con los Finlandeses y Madgyares lograron resistir á la inundacion de los Aryas desbordados sobre toda Europa desde Asia

En pos de estas bandas vienen otras, cuyo porte y armas indican una civilizacion más avanzada; estos llevan hachas y espadas de bronce, y se adornan con medias lunas de oro; son los euskaros á quienes el extranjero Strabon llamó iberos y que con este título extendieron su civilizacion y su especial alfabeto por todas las costas del Mediterráneo, despues de haber poblado toda la Península que lleva su nombre.

Y vienen despues otros guerreros con túnicas blancas y mantos rayados de rojo; con la cabeza descubierta despreciando el casco, y armados con la espada corta y el broquel de cuero. Son los euskaros que con este nombre ó el de cántabros resistieron la tirania de Roma. Esos que van con los piés y las manos sangrientas, pero con la

frente erguida, son aquellos héroicos salvajes que prisioneros de los romanos y crucificados en la cumbre del Kuruceta, aprovecharon su último aliento para escupir al rostro de sus verdugos, cantando el himno de guerra.

Ahí van los auxiliares de Aníbal, los que en Canas hicieron desfilar bajo el yugo á las soberbias legiones de Roma. Ahí van los que denodadamente combatieron al cónsul L. Lúculo. Ahí van los voluntarios de Sertorio: ahí los que pelearon en Aquitania contra P. Craso. Esos son los 38.000 que murieron guerreando contra César: ahí están los que por ódio á este tirano defendieron á Pompeyo bajo las haces de Petreyo y de Afranio.

Y siguen desfilando los guerreros euskaldunas, porque si Roma sucumbe ante los bárbaros, Euskaria nó.

Todavía conservan el austero continente de sus abuelos de la edad de piedra; todavía van vestidos con los despojos de las fieras, pero están armados de lanzas y dardos de hierro: algunos llevan en sus manos, frente y cintura las hondas certeras, y á la espalda el saco de piedras redondas. Estos son los que sucesivamente rechazaron de estas montañas á Retiario, rey de los suevos; á Eurik, rey de los godos; á Childebert, rey de los francos; á Miro, á Bladastes, á Leovigild.

Son los que, estrechados por la parte meridional, se derramaron por el septentrion, reconquistando las Laldas de Aquitania, derrotando al duque Austrowald, al conde Galaktor, al rey Recaredo y sus godos, cediendo solo ante las fuerzas reunidas de los hermanos Teodoberto y Teodorik.

Son los que rechazaron de esta tierra libre las huéstes de Gundemar y de Sisebuto; los que llevaron la guerra al país enemigo talando parte de la España Tarraconense; los que obligaron á Suintila á firmar la paz.

Son los que se sublevaron contra Receswind capitaneados por Froya; los que se alzaron contra Wamba; los que siempre en armas resistieron á la dominacion gótica hasta que degradada y envilecida la vieron hundirse con Roderik en las ondas del Guadalete.

Y sigue el desfile de los guerreros euskaldunas, porque si el imperio gótico sucumbe ante los sarracenos, Euskaria nó.

Veo pasar las huéstes de navarra, vencedoras de Abdel-Malek- at Tabel y de Ben Lob; entre tantos guerreros marcha una amazona con la espada sangrienta en su diestra y la cabeza de un rey en la siniestra: es la esforzada roncalesa que mató en Olast á un Abderrhaman.

Esa otra huéste guiada por un hombre que lleva corona real en la cabeza y abarcas en los piés, es la que rechazó hasta los montes de Oca al poderoso califa Almanzor; y luego vienen los que le derrotaron en Calatañazor, mandados por Sancho el Mayor.

Y siguen los de García Sanchez, rey muerto en batalla contra castellanos; y los de Sancho Ramirez, rey muerto de un saetazo al arrancar á los moros la ciudad de Huesca; y los que con su hijo fueron en socorro del Cid Campeador á Valencia; y los que siguieron en su epopeya de asaltos á Alonso el Batallador.

Y luego aparecen llevando la espada en la boca, y arastrando las rotas cadenas los que con Sancho el Fuerte ganaron nuevo blason para Navarra, rompiendo el vallado de hierro que en la Navas de Tolosa protegía al Emir al Moumenim, al principe de los creyentes.

Y ántes han pasado las tribus de pastores que habitan las cumbres de Altabizar; iban vestidos de pieles, armados de dardos, con el hacha en la cintura, la bocina de cuerno colgada del hombro, y acompañados de sus perros de presa; eran los que derrotaron en Roncesvalles el poderosos ejército de los francos; los que mataron al invencible Rothland; los que hicieron huir al gran emperador Karloman, el de las plumas negras y el manto rojo..... É iban tras de ellos los clanes de los montañeses de la Aézcoa, de Erro y del Roncal, que repitieron la misma hazaña contra la invasion de Ludovico Pio, apresando á sus jefes Eblo y Aznar.

Las nieblas se espesan, mas luego se aclaran, y veo pasar una huéste de infantes y ginetes vestidos de hierro,

armados de lanzones y tizonas, de hachas y ballestas; todos llevan la sobrevesta blanca con una cruz roja: á su frente marcha con su espada de dos manos, un príncipe poeta, un rey trovador; es Thibault de Champagne, son los navarros, que al grito de *Dieu le veult* se fueron á Tierra Santa; son los que en los desfiladeros del monte Tauro derrotaron al Soldan de Iconio; los que penetraron en Antioquía; los que sitiaron á Ascalon; los que lucharon en Gaza.....

Y les sigue otra huéste de cruzados; los que con Teobaldo II acompañaron al rey San Luis en la jornada de Túnez; los que sufrieron la peste sobre las ruinas de Cartago; los que pelearon y vencieron en el *Estaing*.

Más cruzados aun: son los navarros, que con su rey Phelipe d' Evreux fueron al cerco de Algeciras. También pasan en oscuro turbion los que con Carlos el Malo combatieron en Normandía; los Uriz y los Ayanz, los Garros y Azconas..... los que mandaba el Captal de Buch en Cocherel..... los bandos de Agramont y de Beaumont..... Y vienen por fin los defensores de la, autonomía de Navarra; los que gloriosamente sucumbieron resistiendo la usurpacion de Fernando el Católico: ahí van los cinco mil valientes que en el día de San Andrés (1521) murieron en los campos de Barbatain defendiendo la dinastía de Labrit: entre ellos veo á su jefe Andrés de Fox, al señor de Hasparrot; á Carlos de Mauleon, á Juan de Sarasa, á Ezpeleta, la flor de la, caballería de Navarra.....

Y siguen cruzando veloces las sombras de los guerres euskaldunas; como en la balada de Lenora los *muerteros* ran de prisa..... Distingúense entre ellos algunas figuras colosales, pero aisladas; son los hijos de estas montañas, que llevaron al combate soldados de otra tierra. Ese que lleva por armas un cuervo, y un dardo clavado en la sien, es Corbaran de Lehet, el Senescal de los almogávares en Oriente. Ese otro es el conde Pedro Navarro, el conquistador de Oran y de Tripoli, de Monte Casino y Gaeta. Allí va Gaston de Fox, el Marte Navarro, el vencedor en Ravana..... Ahí van los alaveses Juan de Urbina, vencedor

en Flandes, Varaona el comunero y tantos otros. Ese es Juan de Urbietta, el guipuzcoano que aprisionó en Pavía al rey de Francia.....

Y pasan tambien los vascongados que en son de guerra corrieron los mares, desde los primeros que persiguiendo á los mónstruos marinos penetraron hasta las regiones glaciales del Polo..... Esa es la gran figura de Sebastian de Elcano, el primer mortal que dió la vuelta al mundo: ahí está Legazpi, el conquistador del Archipiélago filipino: ahí los atrevidos corsarios vascos, terror del inglés y del turco..... ahí los grandes marinos Churruca, Oquendo, y los héroes de Trafalgar.....

Y luego desfilan otras bandas innumerables de montañeses armados de hachas, de guadañas, de escopetas; á su frente marcha un general labriego blandiendo en alto las férreas layas: como segundo, le acompaña un gigante vestido con el severo traje de los roncaleses. Aquel es Mina; este es Kuruchaga; esos los defensores de la Independencia Española; esos los que derrotaron al capitán del siglo, á Napoleon el Grande, como sus abuelos habian derrotado á Carlo-Magno; esos los que vieron otra vez al águila orgullosa del Imperio acosada y rendida por los halcones del Pirineo.

Oscura es la niebla: sombríos van los batallones y escuadrones que ahora desfilan en ella: casi todos llevan boinas rojas; otros blancas; otros llevan morriones. ¡Ah! estos son los héroes desgraciados que durante siete años acreditaron su indomable energía, su incansable denuedo, su sin par fiereza en una guerra donde no hay laureles, porque fué guerra entre hermanos. Son las valerosas divisiones del ejército carlista; son los denodados nacionales del Baztan, de Roncal, de Bilbao..... Ahí van abrazados en la muerte, esos vascos y navarros que, ofuscados por el génio fatal de la discordia, derramaron recíprocamente su sangre generosa..... Valdespina y Jáuregui, Sagastibelza y Pedro Elío, Iriarte y Alzaá, Oraá y Zumalacárregui.....

Y pasan por último los vascos y navarros que en

nuestros días han peleado por el honor y la integridad de España en África, en Asia y en América, hasta los que hoy encuentran en la reina de las Antillas la muerte de los héroes.....

Las últimas sombras pasaron..... acaso desfilan ahora por las cumbres del Aralar ante el guerrero Arcángel, que vela desde allí sobre Navarra, ántes de volver al Valhalla de los guerreros cristianos.

Y mientras tanto la niebla se disipa sobre la inmensa planicie del mar reaparecen los contornos de los bosques, de las cumbres, de las rocas y de los picos á la luz plateada de la luna nueva que ríela sobre la vecina concha de Ondarraitz. Castor y Polux, Aldebaran, Procyon, innumerables astros esmaltan con sus destellos diamantinos el negro firmamento. La calma, el silencio absoluto, han vuelto á reinar en estas cimas inaccesibles. Es una noche de aquellas en que mientras Grecia y Roma eran idólatras aun, nuestros antepasados los Iberos adoraban al Dios único, al Dios *sin nombre*.

NICASIO LANDA.



EL ESCUDO DE NAVARRA.

LEYENDA HISTÓRICA.

Cingere, quæ cernis crucitixum ferrea vincla.

Barbaricæ gentis funere rupta manent.

Sanctius exuvias discerptas vindicæ ferro.

Huc, illuc sparsit stemata frustra pius. Anno 1212.

(Inscripcion que se lee en la capilla del Cristo
del cláustro Catedral Pamplona).

INTRODUCCION.

La ambicion y la soberbia

Tráen mal parada la España,

Y expuesta á completa ruina

Toda su gente cristiana,

Malogrando el heroismo

De aquella indómita raza

Que, del sacro Pirineo,

Descendió, como avalancha

Que rompe, abate. y aterra

A las huéstes africanas.

Y es que, entre ellos, crudas guerras

Alimentan los monarcas.

En vez de esgrimir tan sólo

Contra el moro sus espadas,

¡Santo objeto, para el cual

Sobre el pavés les alzarán,

Los pueblos que, contra sí,

Blanden fraticidas armas,

Destrozando, en su ceguera,

Con el hierro de sus lanzas,

El corazón de otros pueblos,

De otras provincias hermanas;
Solo porque, de sus reyes,
La rivalidad bastarda,
A un palmo de roja tierra:
Que la envidia les señala,
Posponen la Reconquista
Que Dios y patria reclaman!
Y hasta alguno se concierta
En treguas, paz y alianza,
Con el comun enemigo,
Haciendo este agravio á España,
Por despojar á otro rey
Que español tambien se llama:
Y tambien es defensor
De la religion cristiana.

¡Ah! Si los pueblos entónces
únicamente emplearan
Sus titánicos esfuerzos
Por libertar á su patria,
En vez de ser instrumento
De ambiciones insensatas;
Seguro que su victoria
Más rápida se lograra;
Sin que setecientos años
De guerra los desangraran.
Para abatir por completo
La media luna africana;
Y no hubiesen conocido
Aquellas horas menguadas
En que, Miramamolín,
Altanero imaginaba
A herrojar en sus cadenas
La independencia de España.

Don Alfonso de Castilla,
Que perdida contemplaba
De su Estado una gran parte,
Porque á la infausta batalla
De Alarcos, siguieron, luego:
Cien desastrosas jornadas;
Falto ya de aliento y medios
Para salir á campaña;
Con sus reducidas huéstes
En los castillos cercadas;
Socorro pidió á otros reyes
Y, entre ellos, al de Navarra,
Monarca el mas agraviado
Por la córte castellana.

Así es que D. Sancho el Fuerte,
Al recibir la embajada
Que, en demanda, de su brazo,
Don Alfonso le enviaba,
No es extraño que en dictar
La respuesta vacilara:
Son muy recientes los tuertos,
Y son las ofensas tantas,
Que aunque el honor las perdone
La memoria las señala;

Pues no es de la voluntad
El recurso de olvidarlas.
Ceñudo, D. Sancho el Fuerte,
Consigo mismo batalla:
Recuerda que, mientras él
En Africa peleaba,
Para conquistar el cetro
De la España musulmana,
Anhelando reducirla
De su Dios á la ley santa;
(Cetro que, amor y heroísmo
Juntamente lo brindaban,
En el alma una princesa
Y en lo tajante su espada)
Ese mismo Don Alfonso
Rompió contra Navarra,
Y, valido de su ausencia
A las playas africanas,
De su Alava y su Guipúzcoa
Las tierras le arrebató:
Y tampoco olvidar puede,
De Don Sancho el alma airada,
Que al morir otro Don Sancho,
Sancho el Noble de Navarra,
Asesinado vilmente,
A traición y por la espalda,
Del ríscoso Peñalen
En la sima ensangrentada,
Otro Alfonso de Castilla
Con los moros se aliaba.
Y aprovechando aquel crimen,
Aquella infamia villana,
Con ayuda de los moros
La Rioja á saco entraba;
Aquella misma Rioja
Que Navarra, con sus armas,
Libró del bárbaro yugo
De la morisma africana
Y triunfante rescató
Para Dios y para España;
Aquella Rioja en que,
Reyes navarros fundaran
Las ciudades principales,
Las iglesias más nombradas,
Que enriquecieron con dones
Y hasta con reliquias santas. (1)
—¡Rey Alfonso! ¡rey Alfonso!
(Sancho el Fuerte murmuraba)
Tú que, contra mi corona
Siempre buscas alianzas
¿Por qué no te acude ahora
El leonés con las mesnadas

(1) Todas estas verdades históricas se bailan más detalladas, en varias obras del autor, como TRADICION y PROGRESO, CONSTITUCIONES FORALES etc., cuyas ediciones están ya agotadas; y en las últimas. EL PACTO POLÍTICO y EL BU DEL SOCIALISMO, que pueden obtenerse todavía dirigiéndose á D. Juan Egui, calle Mayor, 68, Pamplona.

Que, contra mí, te prestó
Para desmembrar Navarra?
Y tú ¡Castilla! ¡Castilla!
Que, de moros ayudada,
Usurpaste la Rioja
Cuando Don Sancho espiraba
¿Qué hicieras si yo moviese
Ahora, contra tí, mis lanzas,
Y en vez de prestarte auxilio,
A la Rioja apellidara
Bajo su propia bandera,
Que es el pendon de Navarra?
¡Fuerte era la tentacion!
Pero.. ... ¡Tambien, Sancho EL FUERTE
Aquel monarca se llama!
Y ahogando justos enojos,
Sacrificando á Navarra
Por pensar únicamente
En la salvacion de España,
Y más aun en el peligro
De la religion cristiana,
Ofrece al rey de Castilla
El socorro de sus armas,
Y cumple lo que promete,
Segun costumbre navarra,
Como al Orbe lo pregona
Eternamente la fama,
Vibrando, en clarines de oro,
Estas gloriosas palabras:
¡Navarra! ¡Don Sancho el Fuerte
y ¡Batalla de las Navas!

I.

SANGRE Y DINERO.

Si el que triunfa de sí mismo
La mayor victoria logra,
En D. Sancho fué sublime
La inspiracion generosa,
Con que tanto y tanto agrávio
De D. Alfonso perdona,
Y se apresta á darle ayuda
Contra la arrogancia mora,
Que amenaza arrebatarle
De Castilla la corona.
Olvida, D. Sancho el Fuerte,
Ofensas que sangre brotan;
Su noble hueste navarra
Bizarramente convoca;
Y al monarca de Aragon
Que anda escaso, para costas,
Hasta diez mil malmudines
De plata, Sancho le dona;
Que á Navarra, el ser Navarra
Para ser rica la sobra.

II.

LAS ARMAS DE SATANÁS

Publicase la cruzada
Por Inocencio tercero,
Y belicosos acuden.
Á concentrarse en Toledo,
Más de cien mil combatientes
Españoles y extranjeros:
Marchan sobre Calatrava,
Ponénla en estrecho cerco,
Dan el asalto, la ganan
Con valeroso denuedo;
Todo presagja fortunas,
Todo gloriosos sucesos.
Cuando Satán se introduce
En el vasto campamento:
Inflama los corazones
Con la envidia y con los celos;
Las iras y las discordias
Se apoderan de los pechos;
Tiñense, en sangre cristiana,
De cristianos, los aceros;
El monarca de los antros
Sopla en las almas su fuego;
Y en huida vergonzosa
Tórnase el avance ciego:
Con alaridos salvajes
Lánzase el moro tras ellos.
¡Segura es la perdicion
De D. Alfonso tercero!
En los negros arsenales
Del siempre maldito averno
Satán no guarda otras armas
De más infernal efecto
Para combatir á Dios,
Que la envidia y que los celos
Ellas en las almas siembran
Horrible desasosiego;
Inspiran al corazon
Los más duros sentimientos,
Los propósitos más crueles,
Los proyectos más horrendos;
Y de implacable venganza
Hacen brotar mil deseos.
¡Ay de quien goce al urgar
Con el dardo de los celos
Y quien, pudiendo, no evita
A un corazon tal tormento!
¡De Dios tendrá que sufrir
El castigo más severo;
Si es que en el mundo no lleva
El merecido escarmiento,

Como aliado de Satán.
Como auxiliar del infierno!

III.

SOCORRO DE D. SANCHO.

Pero sí, al fin, Satanás,
Siempre para el mal despierto,
Derrotó de los cruzados
La tropa, sembrando celos;
En cambio, al rey de Navarra
No le dejó su ángel bueno.
¡Aquel que inspirarle supo
De sí mismo el vencimiento!
Y con su aguerrida hueste,
Con su corazón entero,
Libre de infernal ponzoña,
Le hizo acudir, tan á tiempo,
Que á su presencia los moros,
Trocando audacia en respeto,
Hicieron alto, acamparon
En collados y altos cerros
De subida ágría y difícil:
Colocaron, en su centro,
De Mahomad la rica tienda
De preciosos arabescos,
Guardada por los más bravos
Y cercada con el hierro
De innumerables cadenas,
Que, en su soberbia trajeron,
Pensando aherrojar altivos,
Los cristianos prisioneros;
Cuando Dios las destinaba
Á ser blason y trofeo,
En la historia de D. Sancho
Y de Navarra en los templos.

IV.

AL RAYAR EL ALBA.

Castilla, Aragon. Navarra,
Juntan sus nobles esfuerzos.
Libres ya de aquella chusma
De cruzados extranjeros,
Y, de Cristo, la bandera
Enarbolan, con denuedo,
Impresa llevando en ella,
(Presagio de triunfo cierto:
La sacratísima imagen
De la Virgen; y en el centro,
Como guion general

De los hispanos guerreros,
La Cruz divina de Cristo,
Gloriosa enseña del Cielo.

Siendo los monarcas tres,
A la Trinidad pidieron
Que les prestase su ayuda
En tan arriesgado empeño.

Antes de rayar el alba,
Oyó el ejército entero,
Devotamente, una misa;
Todas las tropas dijeron,
De hinojos y fervorosas,
Con religioso respeto,
La confesion general,
Y, de Inocencio tercero,
La absolucion é indulgencias
En el acto recibieron,
Por boca de D. Rodrigo
Arzobispo de Toledo.

Una vez fortalecidos
Con la misa y sacramentos,
Acudieron los tres reyes
Cada uno á ocupar su puesto.

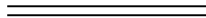
Don Alfonso de Castilla
Va á retaguardia del centro:
Con él lleva á Don Rodrigo,
Arzobispo de Toledo,
Don Pedro, rey de Aragon,
Va detrás del cuerno izquierdo;
Y Don Sancho de Navarra
Marcha á vanguardia, el primero,
Llevando bajo su mando,
Como arrogante guerrero,
En batalla desplegado,
Todo el escuadron derecho.

Ruda fué la acometida,
Grande tambien el esfuerzo
De las huestes musulmanas,
Cuyo número era inmenso;
Dudosa era la victoria,
Hubo terribles momentos
En que pareció inclinarse
La fortuna al agareno;
Tanto, que ya en la derrota
Consintió Alfonso tercero,
Diciendo, en públicas voces,
Al Primado de Toledo:
Arzobispo, aquí muramos, (1)
Cuando.... penetrando fiero
El noble rey de Navarra
De los moros hasta el centro,
Destrozando las cadenas
Con que los reales ciñeron,
Y sembrando horror y muerte
En el infiel campamento;

(1) Frase histórica.

Destruye, acomete, aterra,
Nada resiste á su acero;
Huye, veloz, Mahomad;
Solo en la fuga, remedio
Encuentran los enemigos,
Contra el impetu tremendo
Del valeroso D. Sancho,
Entónces..., izquierda y centro
Del ejército cristiano
Cobran el perdido aliento;
Se animan, y del navarro
Siguen el heróico ejemplo,
Cerrando contra los moros;
Dejando el campo cubierto
De cadáveres de infieles;
De ricos despojos lleno:
Pero el botin más precioso,
El más insigne trofeo,
La presa de más valía,
Es el hierro que trajeron
Forjado para cargar
De los cristianos el cuello;
Cuando Dios le destinaba
A ser emblema. y recuerdo;
A timbre de nuestro escudo,
Como testimonio eterno
De una verdad, olvidada,
Hace tiempo, allende el Ebro.
*Que si hoy una España existe,
Lo debe al navarro esfuerzo;
Pues Navarra libró á España
Del yugo del agareño,
Trozos haciendo, en las Navas,
De sus cadenas el hierro.*

SERAFIN OLAVE.



OBSERVACIONES

SOBRE LA ORTOGRAFÍA VASCONGADA.



De una carta particular escrita por Mr. Duviosin, al secretario de nuestra asociacion, copiamos el siguiente párrafo, que si bien carece de las proporciones de un artículo, por la índole del documento en que está contenido, no dudamos en insertarlo en la REVISTA, tanto por la autoridad reconocida de su autor, como por los atinados consejos que dá á los que nos favorecen con sus trabajos, y las muestras de simpatía que manifiesta hácia nuestro país. Dice así el referido párrafo:

«He notado en los textos vascongados insertos en la REVISTA, que sus autores siguen, en cuanto á la ortografía, antiguas anomalías sin pensar en las mejoras; en lo cual estamos aquí mucho más adelantados. Hemos publicado mucho en estos treinta años: en esto como en todas las cosas ha habido muchos refractarios al progreso, pero hoy no hay nadie que no ceda, á lo ménos en parte, y el pasado hace creer, que ántes de mucho tiempo, la ortografía racional habrá triunfado en toda la línea.

En los textos de ustedes la *v* y la *b* se usan indistintamente. ¿Por qué dos letras para un sólo sonido? ¿Para qué la *q*, letra no sólo inútil, sino perjudicial? En nuestra lengua todas las letras deben pronunciarse; ahora bien:

la *q* necesita la intervencion de la *u*, que no entra en la pronunciacion. Por eso nosotros no escribimos ya *guizona* sino *gizona*. Hay sin embargo algunas palabras, en las cuales es preciso pronunciar *güe güi*, higuin, eguerdi, eguerri etc.: lo mismo sucede en las palabras que terminan en *gu* como maingu, arnegu, sagu, kargu, negu etc. En ciertos casos de la declinacion y en los compuestos derivados, tener dos pronunciaciones para una misma silaba es ciertamente vicioso, pero hay además otro inconveniente, erregu (medida de medio hectólitro), frogu (honoros funebres), palabras que creo no se usan entre ustedes en la declinacion, y algunos derivados se confundirán con errege (rey) frogu (prueba); si escribo erreguetako, segun el método antiguo, no se sabrá si hablo de *medida* o de *rey*, froguetako si quiere decir *honoros funebres* o *prueba*; en el mismo caso se encuentran kargu (empleo, oficio) y karga (carga para llevar) y otros varios.

El mismo inconveniente ocurre en el empleo castellano que ustedes hacen de la *ch*. El vascuence tiene palabras que exigen las sílabas cha, che, chi, cho, chu, y otras tcha, tche, tchi etc.; nos dejan ustedes en una dificultad suprimiendo la *t* donde es indispensable.

¿Por qué pues uno de ustedes no toma la iniciativa del progreso batiendo en brecha la rutina?

¡Ah navarros! en cuanto á la lengua habeis quedado muy atrás de los guipuzcoanos y vizcainos, y esto con harto sentimiento nuestro, pues corre por nuestras venas sangre navarra, como lo acredita, aunque no hubiera otra prueba, nuestro dialecto, que apénas se ha modificado por las distancias y el tiempo. Despertad pues, que para el bien nunca es demasiado tarde.

DUVOISIN»



PROVERBIOS VASCONGADOS.

(Continuacion).

17. Andre zikhin,
Etche zikin
Sale dame, sale maison.
Dueña súcia, casa súcia.
18. Antchu tcharra, bethi bildox
Pauvre brebiëtte reste toujours agneau.
El que nace para ochavo no llega á cuarto jamás.
19. Aphottipiak, chichtu ttipia.
Petit crapaud, petit sifflet.
Se dice tambien:
Aphs ttipiak jauzia ttipi.
Petit crapaud fait petit saut.
Es decir que con pocos medios nunca se consigue
un gran resultado.
20. Arbola guziek beren itzala.
Tout arbre a son ombre.
Nadie está exento de defectos.
21. Ardian bi bordetan dituste.
Il sont leurs moutons dans deux bergeries diferentes.
Se dice de dos que están en malas relaciones.
22. Arrainari erakuxozu igerica.
Enseignez les poissons á nager.
Pretender enseñar al que es más instruido.

23. Arranoa haragizu.
L' aigle court a la charogne.
Cada uno es arrastrado por sus inclinaciones.
24. Arrosak arrcontze.
Le rossier est armé d' epinnes.
No hay rosa sin espinas.
25. Artzainak samurtzus direnean gasuak ager.
Quand les pasteurs se fachent on decouvre les fro-
mages volés.
Cuando riñen los pastores salen los quesos.
26. Asteak bere ortzilarea. O bien: Astean ortzilare bat.
Chaque semaine á son vendredi.
Toda medalla tiene su reverso.
27. Astirik ez duenak hartu behardu.
Celui qui manque de temps doit en trouver.
Es preciso saber buscar el tiempo suficiente para
cumplir sus deberes.
28. Astoa bridekin.
L' ane caparaçonné.
El burro enjaezado de oro.
29. Astoak elkharri hazka.
Les anes se grattent l' un l' autre.
Se dice de dos tontos que se alaban mútuamente.
30. Astoak ere bere burua laudatzen.
L' ane lui meme trouve a se louer.
Se refiere á las personas que se alaban á sí mismas.
31. Astoaré buztana higitzen,
Ez ordean erortzen
La queue de l' âne renuil me ne tombe pas.
Aquel que parece ha de caer inevitablemente resis-
te.—El hombre débil engaña muchas veces á
aquel que esperaba aplastarlo.
32. Astoari ezin mendeka, mendeka arbaldari.
Celui qui ne peut se venger de l' âne se venge sur
son harnachement.
El que no se atreve á atacar de frente á una perso-
na, se venga en sus criados, sus hijos ó sus bienes.
33. Astoari konfiturak.

- Des bonbons a l' âne.
Echar margaritas á puercos.
34. Astoa sal, astoa eros.
Vendre un âne et en acheter un autre.
No ganar nada en el cambio.
35. Athe bat hersten denean, bertze bat idekitzen.
Quand une porte se ferme, il s' en ouvre une autre.
Si se cierra una puerta, otra se encuentra abierta.
36. Ausartarena da mundua
Le monde est a l' audacieux.
Para los atrevidos es el mundo.
37. Ausartarentzat vilokia,
Uzkurrarentzat bakurkia
Pour l' audacieux de la volaille, pour le timide du
chién.
Indica que es preciso atacar el temperamento de
cada uno por medio de cosas que lo neutralicen.
38. Ausikitzen harria, hortzak hausten.
A mordre la pierre, on se brisse les dents.
El que muerde en piedra se rompe los dientes.—
Dar coces contra el aguijon.
39. Axegina kampoan utzi,
Axekabea barnerat ekharri.
Laisser le plaisir dehors, et amener le déplaisir a
la maison.
Los únicos goces verdaderos son los que se disfru-
tan en el seno de la familia.
40. Asken hilak zurrak paga.
Le dernier survivant payerá les dettes.
Gastar sin preocuparse de las consecuencias.

DUVOISIN.

LEYENDAS VASCONGADAS.

Formando un singular contraste con la indiferencia, y pudiéramos decir, desvio con que miran los escritores españoles todo cuanto se refiere al pueblo vascongado, aparece cada día más asidua la acción de los sábios extranjeros, dedicando su exámen á cuantos elementos constituyen la vida social é histórica de nuestra antiquísima raza.

De ello tenemos, entre otros, un reciente ejemplo, en una obra que se ha publicado, en el año próximo pasado, en Lóndres, con el título que sirve de epígrafe á este artículo: *Basque legends, collected chiefly in the Labourd, by Rev. Wentworth Webster.*

El autor de esta interesante obra, que él mismo califica modestamente de un simple ensayo, ha vivido bastante tiempo en el país, visitando una gran parte de su territorio, si bien ha tenido que limitarse á la region francesa, por impedirle recorrer la parte de acá del Bidasoa la guerra civil, que ardía en la Península, en el tiempo en que realizó su excursión.

Las leyendas llamadas por los naturales «Lege zahar-reco istoriyuak», son trasmitidas de padres á hijos, desde la época más remota, refiriéndolas, en torno del hogar, durante las largas veladas del invierno, cuando, terminadas las faenas del día, se retiran á los solitarios caseríos

enclavados en medio de una naturaleza magestuosa é imponente.

Divídelas Wentworth en varias secciones:

1.^a Del *Tartaro*; 2.^a Del *Heren-Suge*; 3.^a Cuentos de animales; 4.^a Del *Basa-jaun* y *Basa-andre*; 5.^a De las *Lamiñak*; 6.^a Cuentos de brujas; 7.^a Cuentos maravillosos, y 8.^a Leyendas religiosas.

Nada se había publicado, relativamente á esta materia, hasta que el erudito Monsieur d' Abbadie leyó sus *Légendes du Pays Basque*, hace algunos años, ante la Sociedad de Ciencias y Artes de Bayona, y Mr. Cerquand sus *Relations populaires basques* ante la de Pau.

Todas estas leyendas, lo mismo que se observa en los cuentos de los West-highlands de Campbell, están llenas de confusas ideas y de anacronismos, pues en ellas, á pesar de tener por asunto escenas, que se suponen ocurridas en una fecha, de que no hay memoria, se nos habla del tabaco, de la pólvora y de otras recientes invenciones como la de la guillotina, y se hacen figurar personajes fabulosos, que asisten á la Iglesia, practicando actos de devocion.

Este defecto, comun á las narraciones de la misma índole, en todos los países, esta suficientemente compensado con otra cualidad muy importante, que avalora grandemente la obra.

El autor tiene muy buen cuidado de indicarla. Como por via de advertencia, y para alejar los escrúpulos de las personas timoratas, consigna una observacion, que honra en extremo á nuestro morigerado y sensato pueblo; y es, que en ninguna de las relaciones que ha oido contará las gentes del país, se descubre la más pequeña licencia de lenguaje, ni el menor asomo de expresiones mal sonantes ó impuras, lo cual es tanto mas de admirar, cuanto que, en nuestro idioma euskaro, apenas usamos perífrasis ni eufemismos.

Hecha esta prévia manifestacion, comienza la descripcion de los mitos, empezando por uno de los que mas antiguo abolengo ostentan.

Tartaro viene á ser una especie de cíclope, que los montañeses representan en forma de un ogro ó gigante de aspecto monstruoso, dotado de un inmenso ojo situado en mitad de la frente, el cual es la única parte vulnerable, por medio de un asador incandescente, que manejan los que quieren librarse de ser sus víctimas. *Tartaro* tiene grandes analogías con el *Lubbar Feiend* de Milton, pero las tiene aún mayores con el Cíclope de la antigüedad.

¿Qué relacion puede existir entre el *Tartaro* de los Vascos y el Cíclope de la Odisea y de los clásicos griegos y romanos?

El autor plantea aquí un problema, al cual dá una solución muy ingeniosa.

Ante todo, conviene dejar sentado, que la fábula ó mito del Cíclope no es exclusiva de los escritores griegos y romanos, ni siquiera de los pueblos de origen *ario*. En efecto, cuenta d' Abbadie, que, en uno de sus viajes, encontrándose en la costa occidental de Africa, á los 9º de latitud N., oyó referirla á un indígena, que nunca se habia separado de su tribu.

Es de notar tambien que para griegos y romanos, el mito de los Cíclopes se localiza hácia la parte del Poniente de sus respectivas comarcas, como que, en las obras de Teócrito y de Ovidio, se señala como mansion de aquellos gigantes la isla de Sicilia.

Contemplando el extraño aspecto de un enorme ojo, que el disco solar ofrecia á su absorta mirada, allá en los últimos confines del horizonte al terminarse el día, y acostumbrados á ver destacarse sobre aquel enrojecido fondo las siluetas de los elevados puntiagudos montes, en que se reflejaban las últimas reverberaciones del gran lumínar, hasta extinguirse las luces del crepúsculo vespertino, crearon quizás, este mito como producto del génio poético y antropomórfico, que les hacia personificar todos los objetos y todos los fenómenos de la naturaleza.

Ahora bien, segun Humboldt, la isla de Sicilia era el límite de la region habitada por los vascos, dentro del periodo de los tiempos históricos, y es probable que los

griegos de la Magna Grecia recibiesen de los mismos, ya que no la idea, al ménos la forma especial de la leyenda.

Heren-suge, ó sea la serpiente de 7 cabezas, era un mónstruo colosal, que apoyaba su cabeza en el pico del Mediodia de Bigorre, con el cuello estendido hácia Baréges, teniendo el cuerpo en el valle de Luz, Saint Sauveur y Gédres, y la cola enroscada en una hondonada situada debajo de Gavarnie. Comia cada tres meses, y con sólo la fuerza del aliento tragaba rebaños enteros hasta quedar aletargada. Pura destruirla, juntaron los hombres todo el hierro de las montañas, y fundiéndolo con el fuego preparado con la madera de todos los bosques, aguardaron á que despertara, disponiendo la masa derretida de modo que la sorbiera en el momento de abrir sus inmensas fauces.

A no dudarlo, el *Heren-suge* representa el mito de la tempestad que vá asolando la tierra, y la accion fecundante del sol que devuelve á esta su perdida fertilidad.

La fábula es la misma que encontramos entre los Indios, Egipcios y demás pueblos de la antigüedad. Probablemente es un trasunto de la Hidra de Lerna, cuya muerte atribuida á Hércules se esplica por los trabajos que realizaron los habitantes de Argos, poniendo fuego á los juncales que poblaban los pantanos de Lerna, foco perenne de las emanaciones más perniciosas para la salud pública.

Cuentos de animales. No tienen importancia alguna: porque ni ofrecen el carácter de fábulas, ni el de alegorias.

El *Basa-jaun* ó *Señor-salvaje* se nos aparece, á veces, como un sátiro ó fauno, y otras, en forma de trasgo ó duende, que se familiariza con los pastores, hasta el punto de frecuentar sus chozas, calentándose con ellos junto á las hogueras aunque inspirándoles al propio tiempo un secreto terror. Tiene gran semejanza con el *korigan* de los Bretones, que vive en los sombríos peñascales de Karnak.

La *Basa-andre* la pintan algunos como una bruja, cuyos maleficios causan la muerte; mientras que otros la

consideran como una especie de sirena terrestre, que habita en la espesura de los bosques.

Lamiñak. Vienen á ser unos séres fantásticos, que existen puramente en la imaginacion del vulgo, careciendo de toda forma real, á la manera que las divinidades del Olimpo. Esta creencia se halla difundida principalmente entre los pueblos de la costa, del mismo modo que acontece en Irlanda, Escocia y en el Cornwall, segun puede verse, consultando las obras de Campbell, Walter Scott y las *Croker's Irish Legends*.

La *demonolatría* ó brujería se halla aún bastante arraigada, llamándose *sorguiñac*, brujas, á ciertas mujeres, que, mediante un pacto con el demonio, adquieren la facultad de acarrear toda clase de males sobre las personas y los animales.

El somero análisis que estamos haciendo de la obra, no nos consiente entrar en detalles acerca de la historia de la demonolatría, y de las gravísimas proporciones que adquirió esta verdadera epidemia moral, que puso en agitación, durante la edad media, las conciencias en toda Europa.

Basta á nuestro propósito recordar, que, en el país labortano, se persiguió con inaudita crueldad esa falsa creencia, como lo demuestran los numerosos procesos formados por el Canciller Pierre de l' Ancre, de funesta memoria, el cual, delegado por el Parlamento de Burdeos, condenó al suplicio de la hoguera á tantos infelices, victimas de una alucinacion, que contribuian á difundir, en lugar de remediarla, los mismos medios que para su desaparicion se empleaban.

En opinion de Wentworth, la saña de aquel Tribunal civil excedió en crueldad á todo cuanto se ha atribuido á la Inquisicion española y á los Tribunales eclesiásticos franceses; observacion tanto más notable, cuanto que la hace un pastor protestante.

Todavía se recuerda en San Juan de Luz el nombre de la última persona quemada por bruja, la cual fué una señora portuguesa, acusada de haber guardado una forma sagrada, para sus artes mágicas, en el año de 1619.

Además de las brujas, *sorguiñac*, se conocen tambien las *astiyac* ó adivinas, que son unas pobres mujeres dedicadas á explotar la credulidad de la gente sencilla, ofreciendo descubrir los arcanos del porvenir, por unas miserables monedas, que se hacen entregar, en remuneracion de su servicio.

No hace aún muchos dias, que el Tribunal correccional de Bayona ha condenado, como estafadoras, á unas cuantas de estas sibilas, que han abusado de la ignorancia de algunos ilusos.

En nuestra provincia de Guipúzcoa han quedado todavia algunas huellas de la creencia general, que, en toda Europa admitia, durante los siglos medios, la existencia de las brujas.

Esto no obstante, las ordenanzas de la hermandad guipuzcoana no comprendian, en la categoría de los delitos, la demonolatría; constituyendo esta omision un titulo de gloria para los sábios legisladores que las redactaron, sin temor de ponerse en contradiccion con los Códigos, que mas renombre alcanzaban en aquellos dias.

Pero preciso nos es reconocer, á fuer de veraces é imparciales, que tambien nuestras Diputaciones forales claudicaron en alguna que otra ocasion: *Quandoque bonus dormitat Homerus*.

Alarmada la provincia con motivo del gran número de posesos y de endemoniados, que iban apareciendo por todas partes, elevó una representacion al Rey, en 1466, suplicándole que autorizase á los Alcaldes para llevar á ejecucion, por sí mismos, y sin consultar á ningun Tribunal, las sentencias que dictasen en los procesos instruidos contra las personas que se consideraban como brujas; y D. Enrique IV accedió á la peticion, en virtud de una Real cédula, librada en Valladolid á 15 de Agosto del mismo año, cuyo original se conserva en el Archivo de la provincia.

La supersticion, sin embargo, continuó extendiéndose, pues, segun aparece de los acuerdos adoptados por las Juntas generales de Fuenterrabía, en el año de 1530, se

nombro una Comision compuesta de tres letrados, para que tratase con el Vicario general del Obispado sobre el procedimiento más conveniente, que debiera seguirse para perseguir y castigar á los que se suponía contagiados por el mal dominante en los espíritus.

Más tarde, en las Juntas de Tolosa, celebradas en 1595, se puso de nuevo sobre el tapete el asunto, y se resolvió hacer venir desde Logroño un Inquisidor, á quien se encargara la adopcion de las medidas, que estimase oportunas, para la extirpacion de la demonolatría, visto que ningun resultado positivo habian dado las disposiciones anteriormente adoptadas.

No se tiene noticia alguna, ni se sabe si, en efecto, tomó cartas en el asunto el Tribunal de la Fê, y si se tocaron, ó no, las consecuencias, que se esperaban, del sistema de rigor, que las Juntas acordaron inaugurar. Pero es de presumir, que nada se hubiese conseguido, como quiera que la misma representacion de Tolosa reprodujo su anterior mocion, ante el país congregado en Villafranca.

En 1621 se dirigió á la Diputacion D. Diego de Irarraga, dueño de Iraeta, exponiendo las graves perturbaciones que acarreaban á los pueblos tantos y tantos secuaces de Satanás, que con sus maleficios y hechizos atacaban la salud de las personas y de los animales, y proponiendo que se solicitara el concurso del Santo Oficio para castigar tamaños crímenes, y devolver á las familias la calma que habian perdido.

Acudió Irarraga, en persona, á la ciudad de Logroño, provisto de las recomendaciones más eficaces de la Diputacion; pero contra los pronósticos que se habian hecho, la Inquisicion, ofreciendo obrar como en justicia procediera, se limitó á lamentar los males, que se le denunciaban, manifestando, al propio tiempo, el sentimiento y dolor que le causaba la noticia de las violencias y vejaciones con que algunos Alcaldes molestaban, por simples sospechas, á los notados de participacion en los misteriosos y diabólicos conciliábulos del *aquelarre*.

Así lo refiere D. Pedro Gorosabel en su «Noticia de las cosas memorables de Guipúzcoa.»

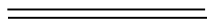
Lo cierto es, que desde entónces no se ha practicado ninguna gestion de esta especie, ni consta que la Autoridad foral haya legislado en la materia, ni en sentido de declaracion de los llamados delitos de hechicería, ni en otra forma alguna.

Actualmente hay aún, entre las clases más ignorantes del vulgo, quienes dan crédito al supuesto poder sobrenatural de las *sorguiñac* y *astiyac*, pero el número de estos ilusos no es tan grande como entre nuestros hermanos de allende el Bidasoa.

El erudito Wentworth ha coleccionado cuidadosamente, cuantas consejas y fábulas corren de boca en boca entre aquellos campesinos, y ha consagrado á ese objeto los capítulos VI y VII de su libro.

(Se concluirá.)

MANUEL GOROSTIDI.



SECCION DE DOCUMENTOS HISTÓRICOS.

Con objeto de dar á conocer nuestros ricos archivos provinciales, desde este número abrimos en la REVISTA una seccion de documentos.

El presente es una copia del ultimo otorgamiento que votó el país cuando el ejercito castellano venia sobre Navarra en son de guerra, y convencidos de su importancia lo trascribimos literalmente.

OTORGAMIENTO FECHO POR LOS DICHOS ESTADOS.

En el año de mil quinientos y doce, á diez y siete dias del mes de Julio, en la ciudad de Pamplona, los tres Estados que están juntos y congregados por mandado y llamamiento de los Rey é Reina, nuestros Señores, oida la proposicion que por sus A. les fué fecha sobre los peligros grandes en que este regno está puesto, é tan grandes exércitos que en derredor y tan cercanos se fallaban, queriendo quanto á ellos hera possible servir á sus A como naturales y fieles súbditos deben y son tenidos de facer, deliberaron, mediante su autoridad Real, de levantar como de fecho hordenaron que fuesen levantados

luego trecientos de caballo para que se ayan de emplear en la forma é maña que á sus A. placera mandar, los qoales dichos c. c. c. de caballo serán elegidos en todas las Merindades del Regno, los más dispuestos armados que á caballo se fallaren, los qoales dichos c. c. c. de caballo, hayan de ser seis capitanes personas del Regno nombrados por sus A., y puestos á su voluntad, é terná cada uno de ellos á su cargo cincoenta de caballo que los tomaran y elegiran cada uno en la Merindat que fuere puesto y nombrado, de los mejores que en la tal Merindat se fallaren, é si en las merindades en que fueron puestos por capitanes no obiere cumplimiento de personas idóneas é suficientes, puedan y ayan de tomar de las otras merindades; é los dichos capitanes, y cada uno de ellos, fará su gente dentro del tiempo que por sus A. les sera mandado, y así en el alarde y muestra de ellos ante las personas y en el tiempo que les será mandado.

Los qoales dichos c. c. c. de caballo ternan de sueldo, por este medio año tan solamente, cada L^a libras y serán personas conocidas, con buenos caballos y armas, á conocimiento de los dichos capitanes, y estaran en hoberdencia y mando dellos para se emplear en servicio de sus A. y defension del Regno como dicho es, socorriendo y ayudando siempre á donde fuere mayor periglo, lo qual todo se remite á la buena discrecion y diligencia de cada uno de los dichos capitanes, á los qoales para en ayuda de costa se dará por el dicho medio año e cada uno dellos cada (1) libras carlines.

Así bien, es ordenado sean luego levantados cuatro mil hombres de pié, buenos y dispuestos, con sus armas, los qoales por facer igoaldat lo más que ser pueda, hordenaron que fuesen repartidos en las seis merindades á saber, es: en la ciudat de Pamplona y Merindat de las Montaynas á mil hombres, en la Merindat de Sangüesa mil hombres, y en las merindades de Estella, Tudela, Olite y Ultra-Puertos, cada quinientos hombres; toda vez

(1) Está en blanco.

que el dicho levantamiento se aya de facer en cada una de las Merindades por el Merino, é con otra persona que será escogida y nombrada por su A. é otra tercera persona que escogieran y nombraran los de las ciudades é villas que son cabos de Merindades, los goales seran del Reino. Toda vez en la ciudat de Pamplona y Merindat de las Montaynas, por quanto ay en la dicha Merindat dos Merinos, á saber es: el señor de Cubiat, para la una parte de la dicha Merindat, y el señor de Agorreta para la otra parte, ordenaron, que para cada uno de los dichos Merinos sus A. nombrasen una persona á su voluntad; y la ciudat de Pamplona, como cabeza, nombrase otra para cada uno de los dichos Merinos, como dicho está.

Así bien, en la Merindat de Ultra-Puertos, para la castellanía de San Johan, seyendo inclusos, Cissa, Baigner, Osses, Irisarri, Yoldi, Armendariz, Arberoa y Labastida de Clarenca, con el castellan; será uno, nombrado por sus A., y otro, por la villa de Sant Johan; y en tierra de Misa y Ostabares, á una con los balles, otra persona nombrada por sus A., cada uno de los goales suso nombrados, abrá cada L^{ia} libras de pension y serán conumerados y compessos en los dichos c. c. c. de caballo, tomándolos en cuenta los capitanes cada uno en su Merindat, á saber es, en el número de los L^{ia} de caballo.

Los goales dichos cuatro mil peones, que así serán escogidos y nombrados, estarán á lo que los dichos Merinos, Castellan, é valles y personas diputadas, cada uno en su distrito y Merindat les mandaren, yendo á donde á ellos pareciere y obediéndoles en todo lo que les fuere mandado, segunt la necesidat ocurriere; é pues han de disponer sus personas en servicio de su Rey y en defension de su Regno, ayan de ser satisfechos y pagados de sus trabajos por los pueblos, pues quedan en sus casas y haciendas, y esto con tan presta diligencia quanto el caso y la necesidat requiere, á los cuales, é á los que de ellos mismos fueren escogidos para residir en la ciudat de Pamplona, é las otras ciudades é villas del Regno, ó donde á sus A. pareciere que hay más necesidat, allen-

de de sus trabajos los pueblos de donde seran escogidos duran la provision necesaria para su mantenimiento.

Allende de lo que dicho es, estará todo el Regno apercebido é puesto en armas para se levantar si el caso lo requiriere, al llamamiento y mandado de S. A. y de sus capitanes y Merinos. Dabrá las cuales pensiones y sueldo los dichos Estados, considerando que luego es la necesidad de los que lo han de recibir, como quiera conocen los grandes trabajos en que este Regno está constituido disponiéndose á más de lo posible con la antedicha autoridad Real todos conformes, y de una voluntad y querer, ficieron otorgamiento de cinco coarteres moderados, sin ningunas gracias, con las mesmas condiciones é vínculos que fueron concedidos y otorgados á sus A. para este presente año, en el otorgamiento general, así como si las dichas condiciones fuesen aquí especificadas.

Los goales dichos cinco quarteres ayan de ser cogidos plegados repartidos y suministrados por el Chancellor y Tesorero general deste Regno é por sus Receptores ó Colectores á toda su voluntad y querer é aquellos serán cogidos y plegados, por la estrema necesidad que ocurre, en los meses de Agosto, Octubre y Noviembre sendos quarteres y en el mes de Setiembre dos quarteres.

De la Recepta de los goales dichos cinco quarteres el dicho Chancellor y Tesorero general por tanto servicio de los Reyes nuestros Señores y defension deste su Regno trabajará y dará órden en la mejor forma y manera que viere ser necesario como los dichos capitanes é caballeros é personas nombradas por sus A. ayan de ser satisfechos luego quanto más ser presto pudiere de lo que acordaron en la manera susodicha atayne, de lo qual todo el Regno le quedará en cargo y satisfará, qualquiera daño que por ello se le siguiere y hordenaron que el dicho Tesorero aya de haber por sus trabajos por regir y administrar la dicha recepta la suma de c. c. c. libras carlines, las goales en caso que no puedan ser pagadas de los dichos cinco quarteres dende agora se las ofrecen é prometen é vinculan para el primer otorgamiento.

E dicho Chancellor y Tesorero general dará é satisfará, al Secretario Martin de Alegria para en ayuda de sus gastos y trabajo la suma de L^a libras, é á los tres ugieres por sus trabajos cada diez libras.

E por quanto esta recepta no puede ser distribuida sino en las pensiones y sueldo que sobre dichos es: el dicho Chancellor y Tesorero será tenido de dar cuenta con pago á las personas que son ó fueron diputadas por los tres Estados del Regno y con conocimiento y rolde de los dichos capitanes sera abido por quito tanto de los escuderos y sus lanzas como de los Merinos y otras personas diputadas por la gente de pié.

Este otorgamiento fué fecho en la ciudat de Pamplona en el año, mes y dia susodicho, presentes el dicho Chancellor y Tesorero y el alcalde de Navaz eseyendo de ello testigos que presentes se allaron Martin de Amix é Miguel de Allí, Secretarios de sus Altezas.

Arch. de las Córtes. Recopilacion de Actas de Córtes. Tomo I, página 82 y siguientes.



OLAST.



I.

¿A dónde marchas rey moro?
¿A dónde van tus corceles?
¿No ves que la muerte dejas,
Y vas á dar con la muerte?
Abderramen, vuelve grupas,
Si los de Francia te vencen,
¿Qué esperas de los navarros
Que humillan á los franceses?
Si traspones la montaña,
No la vida, el reino pierdes,
Y se deben á sus pueblos
Mas que á sí propios los reyes.
Vé que Roma la soberbia,
La poderosa, la fuerte,.....
Halló en Osma y Calahorra
Desventuras por laureles.
Que el invicto Carlo-Magno
Dejó en Navarra su hueste,
¡Y donde hubo un Roncesvalles,
Es fácil que vuelva á haberle!
Que de Córdoba la hermosa
Ya no verás las mujeres,

Ya no verás la Mezquita
Con sus altos minaretes!
Si cruzas el Pirineo,
Desgraciada de tu gente,
Ese reino está maldito
Para el que á su honor se atreve.
Y si á pesar de mis ruegos
Ir sobre Navarra quieres,
Verás si es miedo ó prudencia
Lo que mis consejos mueve.»
Así el buen Zaide aconseja
A Abderramen, que en voz breve
Le replica ¡Dios es grande!
¡A Navarra. ! ¡Es nuestra suerte!

II.

Dos dias hace que Iñigo
Fué camino de la sierra,
Y otros dos que está llorosa
Su enamorada Jimena.
Miradla allí; en su mirada
Parece que el alma enferma
Dice: ¡suspirad amores,
Que padece vuestra dueña!
Alza los turbados ojos.
Y de pesadumbre llena
Dice la cuitada niña
Que llora males de ausencia:
«Dos dias hace que Iñigo
No me enamora, ni alegre,
Y aunque me juraba afecto,
Poco siente, pues me deja.
Quien olvida su cariño
Por correr tras de las fieras,
Y más que de amor se cuida
Del venablo y las saetas;
Quien gusta de oír rugidos

Más que de oír voces tiernas,
Y prefiere á mi semblante
La lobreguez de la selva;

 Quien por ir á sus placeres
Mis placeres atropella,
Y goza, ingrato, bebiendo
En la fuente de mis penas;

 Quien está ciego á mi llanto,
Quien esta sordo á mis quejas,
Quien no muestra en sus acciones
Lo que en sus palabras muestra.....

 Quien dejándome entre duelos
Va á sitios donde se alegra,
No me quiso, y de quererme
No me dió ni falsas pruebas.....

 Dulce dueño de mis ojos,
Deja la lid con las fieras,
Y así Dios te de venturas
Como suspiros me cuestras.

 Ven... si las sombras te placen,
Sé yo tan umbría selva,
Que por su follage espeso,
Ni el sol ni el aire penetran:

 Tiene en esas soledades
El agua más transparencia,
La rosa mejor fragancia,
Y el ruiseñor más terneza.

 Ven..... y escuchemos del ave
La enamorada querella
Que con su dulce armonía
Los sentidos enagena.

 Ven!.... nos dará el cespel lecho,
Aromas la primavera,
La paz del bosque alegría,
Y el amor su dulce néctar.

 Mas..... ¡ay!.... en vano te llamo,
Que harto me dice tu ausencia,
Que las voces de mi pecho

Al tuyo falso no llegan.»

Dijo y calló la cuitada
Cuanto hermosa Roncalesa,
Por dar término á sus voces
Que no le tiene su pena.

III.

Murió Iñigo, el extranjero
Le asesinó en la montaña,
¡Que lo que el valor no puede
Lo puede siempre la infamia!....

A cazar salió el mancebo,
¡Nunca saliera de caza!
El... perdió en ella la vida,....
Y Jimena... perdió el alma!

Pobre tórtola que gimes,
¿A quien suspiras, ni llamas,
Si ántes de llegar al cielo
Quebra el aire tus palabras?
¡Ay Jimena! la ventura
Apénas su huella marca,
Miéntras que están las desdichas
En firme roca talladas.

Pobre niña sin consuelo.....
¿Qué te diré en tu desgracia?
¡Para tan hondos pesares,
Solo en Dios hay esperanza!..

Esto le dijo un anciano,
Y cuando la desgraciada
Se vió sola, de esta suerte
Mostró su amor y sus ánsias:
—Iñigo, luz de mis ojos,
¿Por qué la suerte tirana
Quebró la ilusion de un sueño
Refugio de nuestras almas?....

Ah! que fueron nuestros goces,
Y vuestras horas de calma,

Flores que un sol vivifica,
Y el siguiente sol abrasa.

Sin tí, la existencia es muerte,
Tu desgracia es mi desgracia,
Y el tiempo..... una noche eterna,
Eterna!.... como mis ánsias.

Ya sólo se abren mis lábios
Para expresar lo que te aman,
Y estos tristes ojos míos
Para verter una lágrima.

El son de tus dulces trovas
Ya no alegra mi velada,
Ya ni los ecos percibo
De tu amorosa palabra.

Pero por qué me consumo
En llanto inútil bañada?
Truéquense en ira mis duelos,
Borre el pesar la venganza,

Y asombro del orbe sea
Mi furor, cuando en mi pátria
Despierte mi acento el ódio
Que las medias lunas barra!

Dijo, y entró en la espesura
Solo de fieras poblada,
Que no amedrentan peligros
A quien la muerte no espanta.

IV.

No con olorosas flores
Está adornada Jimena,
Porque muertas las del alma
Toda flor le da tristeza.

Vestida se halla de negro,
Como cuadra á su dolencia,
Y empuñando agudo dardo
Como quien va en son de guerra.

Ya su regalada boca

Desde su fortuna adversa,
De nido que era de amores,
Se ha vuelto cárcel de penas.

Ya ni suspira, ni llora,
Ni de su dolor da cuenta,
Que para tal sufrimiento,
Pequeño alivio es la queja.

Aquel dulce sonrosado
Que sus megillas tuvieran,
Lo borró el llanto, que nunca
Debió amargar su existencia.

Mas á quien muriendo vive.....

¿Qué le importa la belleza?

¿Quién da remedios al cuerpo
Cuando es el alma la enferma?

Pero vedla; allí aparece
Cabalgando en su hacanea,
Ardiente cual sus deseos,
Cual su pesadumbre negra.

A toda rienda galopa
Por entre jaras y peñas,
No la detienen abismos,
Alas sus iras la prestan.

Ya traspone la alta cima,
Ya baja por la ágría cuesta,
Ya se la vé como un rayo
Atravesar la pradera;

Y llegándose á la plaza
Donde la villa está en fiesta,
Dice á la asombrada gente
Con voz triste, pero entera:

Hora es ya de que troquemos
La diversion por la guerra,
Hora es de empuñar las armas
Enmudeciendo las lenguas;

Cómo! mientras el contrario
En nuestra frontera reina,
Andais en liviano juego

Sin marchar á la frontera?

Al arma, al arma, navarros,
Que por muy pronto que sea,
Por muy pronto..... será tarde
Para vengar tanta ofensa!

A estas horas el incendio
Devora pueblos y selvas,
¡Sangre de moros lo apague,
Pues moros hacen la afrenta!

Si sois hijos de Navarra,
Armad las inermes diestras,
Que en presencia de enemigos
Dejar el acero es mengua.

Venid, la patria espirante,
Dios, y el derecho lo ordenan:
¡No es cristiano quien no vengue
Las profanadas Iglesias!....

Quédense aquí los que adoren
Mas que su honor la existencia,
Más que la pátria la vida,
¡Si hay vida donde hay cadenas!...

Y sígame quien anhele
Herir la africana enseña,
Y sobre banderas moras
Enclavar nuestra bandera!

Dijo así, y al punto mismo
Burgui cambió de apariencia,
Y en vez de sonos alegres
Se oyeron cantos de guerra.

V.

Ese ruido que producen
Los hierros al encontrarse,
Ese es el ruido que brota
De lo profundo del valle.

En él se ve al agareno
Loco y ciego de corage,

Como el leon que despierta
Prisionero en férrea cárcel.

—Viniste lleno de galas
Como quien á zambras sale,
A triunfar vengo, decias,
¡A morir viniste alarbe!

Recuerda lo que te dijo
El valentísimo Zaide,
Zaide..... á quien hoy vén tus ojos
Envuelto en su propia sangre!

Qué te dijo?... ¡Pero mira
Aquel monte!... ¡Cómo barren
Las peñas en fieros tumbos
Tus desgobernadas haces!

Si eres tan diestro y sereno
Que á nada temes ni á nadie,
Y en la lid como en las zambras
Tu esforzado seno late;

Si al sol miras frente á frente
Sin que tus ojos se empañen,
Y eres águila á quien causan
Desprecio las tempestades.....

Piensa en Zaide, vé sin miedo
Temblar á tus capitanes
Y di si su profecía
No está escrita en sus semblantes.

Esto dijo Sarracino,
Y requiriendo su alfange
El Rey vá, hácia la montaña
Gritando: ¡A mí los leales!

Allí van. Los Roncaleses
Al verlos, dejan audaces
La cumbre y en la pradera
Como una avalancha caen.

Esforzados son los moros,
Bien luce el hierro en sus trages,
Sus contrarios van sin hierro,
¡Pero son de Roncesvalles!

Al primer choque la tierra
Se enrojece con la sangre,
Y gime ante el duro peso
De tanto y tanto cadáver.

Ya ni peñascos, ni jaras,
Vuelan oprimiendo el aire,
Mas despidiendo centellas
Se encuentran hachas y alfanges.

Vasco, un montañas, que al verlo
Huyen las fieras cobardes,
Con cuatro moros de Córdoba
Sostiene reñido trance.

Herido está, y conteniendo
Con su mano vida y sangre,
Al mas audaz atraviesa
Con el duro hierro..... y cae.

Sarracino lucha..... y lucha
Con el valeroso Garde,
El que ha matado á los moros
Más denodados y audaces.

Tiene los brazos desnudos,
Arma su diestra un alfange,
Y en sus rojos lábios flotan
El sarcasmo y el corage.

Con su lanza juzga el moro
Poner termino al combate,
Y dando un salto el navarro
Hiere el corcel del alarbe.

Garde vence, pero huyendo
Viene un escuadron á escape,
Y en un punto vida y gloria
Los ráudos potros deshacen:

Todo es confusion y gritos,
Ya cejan los musulmanes,
Ya se alfombra el ancho suelo
Con los deshechos turbantes.

¿A dónde vas Rey de moros?
¿Huyes quizá del combate?

¿Tú por quien tantos fenecen
Temes morir?... Ah! cobarde!...
Huyes?... pues que ¿no recuerdas
Lo que respondiste á Zaide?
Es el destino!... ¡A Navarra!...
Sí, ¡a Navarra!.. ¡Dios es grande!..

VI.

Aún duraba la pelea,
Y aún su abrumador estruendo
Subia del hondo valle
Al fragoso Pirineo.
Rios de sangre corrian
De Olast por el ancho suelo,
Y la tierra palpitaba
Bajo sábanas de muertos.
Todo era horror en el moro,
Todo en el contrario fuego,
Cuando gritaba Jímena
Con acalorado acento:
Navarros, en la batalla
Ni un instante reposemos,
Y hagamos ver al contrario
Lo que va de pueblo á pueblo.
Si es inmensa su osadía,
Nuestro valor es inmenso,
Y si el hierro los defiende,
Nuestra voluntad es hierro.
Si luchan por conquistarnos,
Por la tumba peleemos,
Que allí... todos son iguales,
Que allí... no hay amos ni siervos!
Esto dice, y al ver que huyen,
Marcha en pos de los soberbios,
Con la injuria en el semblante
Y la cólera en el seno.
Todos la siguen, y todos

Tiemblan al pisar el cerro,
¡Los Navarros..... de corage!
¡Los Cordobeses..... de miedo!

.
.
.
.

¿A dónde marchas, Rey moro?

¿A dónde vas, agareno,
Si en cada instante que pasa
Reina la muerte en cien pechos?

¡Corre..... vuela..... no perdones

A tu potro el duro acero,
Ni en salvando la existencia,
Reparaes en tus guerreros!

Mas si eres fuerte soldado,

En dónde está tu denuedo?

Si invasor, dónde tu hueste?

Y si Rey, dónde tu cetro?

En el cielo tus miradas

Fijas por hallar remedio,

Sin advertir que lo injusto

No se cobija en el cielo.

Tu honor feneció en el valle,

Murió en el valle tu reino,

¡Plegue á tu Dios que no acabe

Tu régia vida en el cerro!

Mas un anchuroso rio

Te impide seguir huyendo,

Y sus aguas turbulentas

Sus aguas..... te causan miedo.

¿Te paras, temes, vacilas?

¡Lánzate al rio, agareno,

Que ya Jimena te alcanza,

Y si te alcanza, eres muerto!

Ella al corcel pica espuelas,

Y el bruto al sentir el hierro

Segun su rápida marcha,

Hijo parece del viento.

La vé el moro, ella le grita,
Impónele al Rey su acento,
Se turba, lanzase al rio,
Juzgando evitado el riesgo.

Ella con nerviosa diestra
Despide mortal acero,
Y ántes que él diese en las aguas
Carne y vida le ha deshecho!

Aplauden los montañeses,
Y el rio turbio y siniestro
Le espera como á enemigo,
Le aguarda como á extranjero.

.
.
.
.

Cayó el moro del caballo,
Sirvióle el cauce de lecho,
¡Bastaron seis piés de limo
A quien despreciaba un reino!

Dónde viniste....? ¿querias
Del cielo obtener remedio?
¡Oh! no, Rey, lo que es injusto
No puede venir del cielo.

VII.

¿A dónde, á dónde Jimena,
Te lleva el pesar impío,
Con la tristeza en el alma,
Y en los ojos el delirio?

Vuelve... vuelve..! por qué arrojas
Tus nobles armas al rio,
Y á tu corcel precipitas
Por los empinados riscos?

Para el corcel, no le hostigues
Jimena hácia esos abismos

Tan profundos..... que del día
Jamás los rayos han visto.

No ves que Roncal te llama?
¿No ves que ante tu peligro
Los Etcheco-Jaunac lloran,
Y tiemblan sus fuertes hijos....?

Mas ay! que ya entre lo oscuro
De los pinares sombríos,
Se pierden las negras tintas
De su potro y sus vestidos.

.
.
.
.

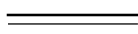
Montañeses de Navarra,
Los que visteis su heroísmo,
Tornad á vuestros hogares
Entre luto y regocijo.

Dejad la sangrienta maza,
Volved el puñal al cinto,
Y por los himnos de amores
Trocad los guerreros himnos.

¡Pero allá cuando en la noche
Se oiga del viento el gemido,
Y el cano, helador invierno
Pare el curso de los rios.....

Pensad que están bajo de ellos
Los monarcas enemigos.....
Y Jimena..... está llorando
En la tumba de su Iñigo!

HERMILIO OLÓRIZ



Escoriaza. Agorrean 11 eta 1878.

Nere anaya maite Arturo Campion Jauna: Zuri itz batzuec errateco gogoarekin egon-du naiz juan dan aspaldian.

Eta lengo egunean, Anzuolaco Irian, eracusi dirate Moroen bandera bat Junkeran, Nafarrai laguntzera beste provincietaco anayac juan ciranean, Anzuolarrac artua. Alcate Jaunac esan ciran, ¿bandera onec versocho bát ez aldu mereci? Bai mereci du, baila ni baño versolari obea bear lizake, eta condaira, edo orduco berri ondo dakiena; baña cerbait esango det, nere borondate ona icus dezaten.

Alcate jaunac eranzun ciran, Nafarrac denbora artan D. García Iñiguez zutela Erregue, eta gero Sancho Abarca, bere semea.

Nafarrac Don García
Erregue zutela
Odolez estali zan
Ichuski Junquera!
Africanoac orruz
Legoiac becela...
Cioten cristau biciric
Utzico ez zutela.

Baña Euscaldunac
Laurac bat aurrera...
Cioten fedeagati
Danoc illgo guera.

Jó!... jó!... eta ez eman
Pauso bat atzera
Gureganatu arte
Moroen bandera.

Mutillac! ara nun dan
Illargui erdia;
Arrrapatu dezagun
Naiz galdu bicia:
Ara emen bandera...
¡Viva Euscal-Erria!
Eta Anzoelarenzat
Onra eta gloria.

Erran adiskideac
Orduan becela:
Nafarrakin gaur ere
Anayac guerala:
Bat da gure izarra...
Bat gure bandera...
Itz santu bat bacarra,
Euscaldunac guera.

Escribicez mesede eguiten banazu
Gaviriara carta, bial bear dezu.
An baserri batean, beti triste nazu,
Buruan dituala milla pensamentu.

Agur nere adiskide maitea.

JOSÉ MARÍA DE IPARRAGUIRRE.

(TRADUCCION).

Escoriaza 11 de Agosto de 1878.

Mi querido hermano Don Arturo Campion. Mucho tiempo há que deseaba decir á V. algunas palabras. No

hace aun muchos días que me enseñaron una bandera cogida en Junquera por los Anzuolanos cuando los hermanos de otras provincias marcharon en auxilio de los Navarros. Díjome el Sr. Alcalde: Esta bandera no merece acaso algun versito? Si, que lo necesita; pero para esto fuera menester un versista mejor que yó, y que sepa la historia ó tenga noticia de aquel tiempo; sin embargo, diré algo en prueba de mi buen deseo.

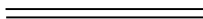
El Sr. Alcalde me contestó que D. García Iñíguez era en aquel tiempo Rey de Navarra, y que despues lo fué su hijo Sancho Abarca.

En tiempo de D. García Rey de Navarra, de sangre feamente cubrióse Junquera. Como leones bramando los africanos, decian que ningún cristiano dejarian con vida.

Mas los pueblos vascos, formando un solo pueblo, adelante... decian: todos por la fê daremos nuestra vida, A ellos... á ellos... y no hay que dar un paso atrás hasta apoderarnos de la bandera de los Moros.

Muchachos! veis allá la media luna, cojámosla, aun cuando nos cueste la vida: hé aquí la bandera... viva la Euscal-erria. Honra y gloria á los Anzuolanos.

Digamos, amigos, como entónces... que hoy tambien somos hermanos de los Navarros. Una es nuestra estrella... una nuestra bandera... una santa palabra sola. Somos vascos.



NERE ERREGINHACHUA.

(DIALECTO GUIPUZCOANO).

1.

Ama, guazen poliki
Zelaiko bidera,
Atzeginh izango du
Lorak ikustera;
Nere erreginhachua
Anchen izango da....
¡Biyotz nere gashoa
Nola bizi zera!

4.

Aingeruak lurrean
Gelditu izan dire
Ikustean aucho ori
Pharrez irikita.
Espanh gorri tartean
Nay nuke ¡chorua!
Musucho bat eskenhi...
¡Certan! nay ez dute.

2.

Ama begira beza
Aurreko dama ori,
Gorputz gazte ederrean
Zerua dabilki.
¡Kolko biribill ortan
Biyotzik ez euki!....
Nerea nay baluke.....
Ay! Banhan, ez du nay.

5.

Illesko koroypean
Izar bi ditura
Eguzkiya bera ere
Baluteke ichutu.
Erreginhe maitea
Neri begiratu.....
¡Itzalean betiko
Utzico ote nazu?

3.

Esku politak dauska,
Phin eta churiak,
Behatz me eta luzhe
Dornuan eginhak.
Errastun bat baluke
Erdiko behatzak.....
Nik badet bat neurrian,
Ay! ez du nay berak.

6.

Ama guacen poliki
Etcheko bidera,
Atzeginh izango du
Etchean egona.
Nere eregin hachua
Aspaldi da juana.....
¡Biyotz nere gashoa
Nola biziko da!...

B.



(TRADUCCION).

MIREINECITA.



I.

Madre, vamos poco á poco, al camino de la llanura; tendreis gusto en ver las flores. Allí estará mi reinecita: pobre corazon mio, ¡cómo puedes vivir!

II.

Madre, mirad á esa dama que va delante; en la hermosura su jóven cuerpo se parece á los que hay en el cielo; su seno es redondo, pero no tiene corazon; el mio le quisiera dar, pero ella no quiere.

III.

Sus manos son hermosas, suaves y blancas; sus dedos son delgados y largos; hechos á torno parecen. Si tuviesen una sortija en el de en medio!.... yo tengo una en el mio, pero ella no la quiere.

IV.

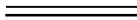
Los ángeles se detienen en la tierra para contemplar su boca abierta con la risa: entre sus rojos labios desearía yo depositar un beso; pero ¡ay! ella no quiere.

V.

Bajo la diadema de sus cabellos brillan dos estrellas que oscurecen á la misma luz del sol; reina querida mia, mírame por piedad. ¿Acaso quieres que siempre viva en la sombra?

VI.

Madre, vamos poco á poco al camino de casa, pues tendreis gusto en volver á ella. Mi reynecita hace tiempo que se ha ido; pobre corazon mio, ¡cómo puedes vivir!



LEYENDAS VASCONGADAS.

(Conclusion).

En el siguiente, ó sea, el 8.º, se ocupa de los cuentos religiosos. Estos constituyen una muestra de las narraciones que estaban en boga, durante la edad media. Muchas de las de esta clase son las más interesantes, y las que presentan un carácter más humano que todas las demás.

En la obra que estamos examinando, se detiene el autor á hacer observar una particularidad que merece fijar la atencion. Tal es la identidad ó paralelismo, que se advierte en ciertas formas de expresion de varios fenómenos celestes, en pueblos tan separados, por razon de su situacion topogáfica, y tan distintos, por su origen, como son el pueblo vascongado y el ingles.

Efectivamente, en la interesante obra de Miss Frere «Old Deccan Days» se llama á la constelacion de las Pléyades *The hen and chickens*, y en las leyendas vascongadas la oimos denominar *Oiloa chituekin*, la gallina y los polluelos.

Nosotros mismos hemos tenido ocasion de comprobar la verdad de esta afirmacion, en un viaje, á bordo del vapor ingles *Mermaid*, que hacia la travesía desde el Havre á Southampton. Estábamos hablando sobre cubier-

ta con el capitán del buque, escuchando la descripción de varios grupos de estrellas, que se divisaban en el firmamento, cuando nos vino á causar la más grande sorpresa el oírle aplicar al de las Pléyades la traducción literal de la frase con que en nuestro país se designa ese fenómeno astronómico.

Otra constelación, cuyo nombre es una mera versión del que nosotros usamos, es la de Orion; *The three thieves*, en vascoence *iru lapurrac*, los tres ladrones.

También es notable la analogía de la denominación que en ámbos pueblos se dá á la vía láctea ó camino de Santiago; en inglés *The great pathway of light on which Ne went up*, la gran vía de luz por la cual Él subió á los cielos; en vascoence *Erromako zubia*, el puente de Roma, (locución cristianizada).

Aunque aparentemente inútiles, no dejan de prestar estas analogías de elocución un verdadero interés al hombre estudioso, que busca en las formas del lenguaje y en los idiotismos lo claro de problemas de etnografía y de filología, que aún están por recibir solución.

¿Y qué diremos del fondo mismo que constituye el asunto de la obra cuyo análisis nos está ocupando?

A muchos les parecerá, tal vez, cosa baladí y de poca importancia el estudio de la mitología de un pueblo; y, sin embargo, su exámen y conocimiento se hallan íntimamente relacionados con el carácter y particular estructura del idioma que en él se habla; circunstancia que reviste á la Mitología de una verdadera importancia.

Hasta hace pocos años, ha sido mirada esta como una especie de ciencia de interpretación, que no servía más que para revelar la idea encerrada en esas narraciones maravillosas, consideradas demasiado extravagantes para no envolver una significación oculta.

Pero, una vez adivinado el sentido íntimo de un mito, nadie creía que fuese posible penetrar más adentro, y determinar por qué esa idea había tomado tal forma con preferencia á tal otra.

Los hechos fabulosos se miraban como el producto,

unas veces, espontáneo, y, otras, voluntariamente elaborados, de la razón ó de la fantasía; y bien sabido es, que la inteligencia de un pueblo, lo mismo que la de cualquier individuo, nunca descubre el secreto de sus operaciones.

Explicar en qué consistía que una concepción revistiese tal carácter maravilloso, se creía tan imposible, como darse cuenta del movimiento intuitivo, que presenta determinadas imágenes, ántes que otras, al espíritu de un orador ó de un poeta.

Monsieur Bréal ha tratado de probar que es posible sorprender los mitos, en el instante mismo de su aparición, y comprender la causa determinante de los caracteres que ostentan.

Va más lejos todavía, y acusa á la interpretación de sistema faláz, en cuanto hace suponer que la fábula es como un velo, con que se encubre la verdad, reservando á los hombres el trabajo de levantarlo y conocer su existencia.

Durante mucho tiempo, la ciencia ha considerado al hombre primitivo como un sér raro, sometido á leyes cuyo equivalente no hallamos, por ningún lado, en la época moderna.

Quien lo suponía demasiado rudo para entender cualquier concepto, que se apartase un poco del mundo material; estableciendo, por consecuencia, que la mitología es un conjunto de signos destinados á hacerle comprensibles las ideas que, sin este auxilio, no hubiera podido entender.

Quién pretendía que las fábulas son un eco remoto de la sabiduría, que tenía monopolizada, en sus manos, una casta sacerdotal de los primitivos tiempos. Y no faltaban otros, que, atribuyendo á los primeros hombres, un gusto pronunciado por la metáfora, han tomado la mitología como un lenguaje poético, que servía para distraer los ocios del género humano en su infancia.

Todas estas explicaciones adolecen de un mismo defecto, porque separan la idea de su expresión, admitiendo que, en el origen de los mitos, existía ya la distinción entre el sentido propio y el figurado.

Nada más opuesto al orden natural de las cosas.

El hombre primitivo halla un término para cada una de sus ideas, y es difícil que, después de llegar á la posesión de una cualquiera, se complaciese en oscurecerla y desfigurarla.

Los símbolos, esto es, las significaciones indirectas ú ocultas, aplicadas á los vocablos, ó á las representaciones gráficas, no han podido existir sino en épocas de reflexión, entre un pequeño número de hombres unidos por los vínculos de una creencia, ó por los de intereses ó costumbres privativas ó especiales.

Tales han sido los signos que se han encontrado en las catacumbas de Roma, y que sirvieron á los primeros cristianos.

Se emplean también los símbolos en las bellas artes. La estatuaria y la pintura, incapacitadas para expresar de otro modo una multitud de ideas, han inventado señales convencionales, para aludir á ellas.

Asimismo se ven formarse los símbolos en ciertas épocas, en que, siendo la ocupación general de los espíritus la exégesis de un texto sagrado ó la interpretación de antiguas creencias, ha venido á ser la alegoría un modo natural de pensar.

¡Cuánta distancia no hay de estos artificios, que suponen una cultura avanzada, á la creación popular del lenguaje!

Retrotraer los refinamientos de la alegoría á la época en que el hombre tuvo por primera vez conciencia de sí mismo, es invertir el orden de los tiempos, olvidando las verdaderas leyes, á que obedece la inteligencia humana.

Léjos de buscar el misterio, el lenguaje primitivo huye de él: da á cada cosa, su nombre, y este lo escoge teniendo presentes las cualidades características del objeto que desea designar.

Si impone á las ideas, abstractas denominaciones materiales, es porque no puede hacer otra cosa. Lo mismo practican los idiomas modernos. En efecto, nosotros

nunca tomamos por símbolos las palabras concretas, que nos sirven para expresar conceptos morales.

De estas consideraciones se deduce que hay un estrecho enlace entre los orígenes de la mitología y del lenguaje.

Si fuese posible, dice Mr. Bréal, conocer el idioma que hablaban los primeros hombres de cada raza, sabríamos por los nombres que les daban, cuál era la naturaleza de sus dioses; y la simple enunciación de los mitos sería su mejor explicación. Mr. Bréal, por otra parte, distingue los dioses que son producto inmediato de la inteligencia humana, de las fábulas, que no son otra cosa que una creación indirecta ó refleja.

La raza indo-europea hizo de las fuerzas de la naturaleza sus primeras divinidades: adoró el ciclo, el sol, la aurora, la tempestad; los supuso dotados de alma, de inteligencia, de voluntad libre, de sentimientos de amistad ó de odio hacia los hombres. Pero, al mismo tiempo que les rendía culto, no perdía de vista su naturaleza física.

¿De dónde han nacido, pues, esas imágenes que se encuentran en la poesía primitiva de todos los pueblos de origen ario? Del lenguaje, que los crea espontáneamente, sin que lo eche de ver el hombre.

La influencia del lenguaje sobre el pensamiento, poco observada en general, y completamente desconocida en la antigüedad, es grandísima y de trascendencia suma.

Puede compararse el lenguaje con un vidrio al través del cual pasan las concepciones de nuestra mente, matizándose con sus colores. Acostumbrados á este mediador, nos cuidamos de ello tan poco, que, aún ántes de expresar un pensamiento, se tiñe ya en nuestro espíritu con los matices del lenguaje.

Hoy mismo, con nuestros idiomas habituados á la abstracción, nuestras palabras gastadas y nuestros verbos auxiliares vacíos de sentido, estamos haciendo continuos sacrificios á las exigencias de la palabra.

No expresamos una idea, por más que solo designe una simple cualidad, sin atribuirle al propio tiempo un

género, es decir, un sexo; no podemos hablar de un objeto, ya sea considerado en general, ó no, sin determinarlo por medio de un artículo; todo sugeto, dentro de la oracion, se presenta como un sér en ejercicio; toda idea, como una accion, y cada acto, sea transitorio ó permanente, está limitado por razon de la duracion y del tiempo en que ponemos el verbo.

Tenemos la costumbre de corregir en nosotros mismos los efectos de esa especie de refraccion.

Pero ¡cuán grande no habrá sido el imperio del lenguaje en un tiempo en que cada palabra era una imágen, cada sustantivo un sér animado, y cada verbo un acto fisico!

Imposible se hacia que las ideas más elementales, expresadas por medio de palabras tan significativas, no adquirieran desde luego un resplandor extraordinario.

Los fenómenos de la naturaleza, reflejados por el lenguaje, debian tomar el aspecto de escenas dramáticas, en que representaban papel unos séres, que se suponía dotados de una vida análoga á la del hombre. Traducidos á un idioma en que cada palabra hablaba á los ojos, los espectáculos de la naturaleza parecerian los actos de un drama inmenso, cuyos personajes, divinos por su origen, eran semejantes á nosotros por el corazon.

Los que vieron formarse los mitos de esta manera, no fueron engañados por las ilusiones del lenguaje. No teniendo ni idea siquiera de la fuerza misteriosa que transformaba todos sus pensamientos en imágenes, se recreaban en los encantos que á su imaginacion se ofrecian, aunque sin darles crédito.

A medida que ciertas frases iban envejeciendo y se empezaba á borrar el sentido etimológico de las palabras, el lenguaje perdió su transparencia, los nombres de las fuerzas de la naturaleza, se hicieron nombres propios, y desde entónces comenzaron á aparecer los personajes míticos.

Por lo expuesto puede verse la gran importancia que entraña la Mitología comparada, no ya como mero pasa-

tiempo, sino como medio para conocer la recíproca influencia de las palabras y el lenguaje sobre el pensamiento, y para comprender cuán lentamente se ha ido elevando el espíritu humano á la concepcion de las ideas abstractas.

Ocupándose el Reverendo Wentworh de las leyendas del país vasco-francés ha prestado un verdadero servicio, que le agradecemos todos los hijos de la Vasconia, tanto más, cuanto que el idioma en que el libro se halla escrito ha de servir para que se difunda, en los tres reinos de la Gran Bretaña, la aventajada opinion que el autor ha formado del carácter de nuestra raza. ¡Lástima grande que acompañe á la obra un titulado «Ensayo sobre el lenguaje vascongado», debido á la pluma de Mr. Vinson!

Este sabio escritor, á quien no negaremos cualidades de verdadero talento, está poseido de una especie de idiosincracia, que le inclina á deprimir y rebajar todo lo que puede, así á nuestro pueblo, como á su incomparable idioma.

Dedicado á su estudio y considerándose competente para hacer un juicio critico del vascuence, escribió, no hace mucho tiempo, un Prólogo para el «Ensayo sobre el idioma euskaro», publicado en París por F. Ribáry, erudito filólogo húngaro. En el acumuló errores é inexactitudes y los proclamó con un aire dogmático, que á cualquiera harian creer que son verdades de fê. No contento con esto, se propasó á causar una verdadera injuria á la *Euskal erria* manifestando que sus habitantes no saldrán de la ignorancia en que se hallan sumidos, hasta que olviden el antiquísimo idioma que les legaron sus padres.

Preciso es hallarse dominado de una verdadera ofuscacion, para lanzar afirmaciones tan aventuradas—por no llamarlas de otro modo—que más ofenden al que las dirige, que al que de ellas es objeto.

No era bastante, sin duda, aquel intencionado desahogo del atrabiliario vascófobo, sino que aguardaba otra ocasion, en que esgrimir nuevamente sus enmohecidas armas Tal ha sido la publicacion del libro, que ha dado

origen á estas mal pergeñadas líneas, en el cual ha reproducido, uno por uno, los cargos que contiene el Prólogo de que ántes hemos hecho mencion.

Nuestro amor al suelo que nos vió nacer, nos mueve á dar la voz de alarma, y á prevenir á todos, de la presencia de un enemigo, que pudiera causar mucho daño.

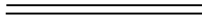
Por fortuna para nosotros, aún tiene vida y aliento el inclito príncipe Luis Luciano Bonaparte, que ciñe á sus sienes la doble corona de su ilustre prosapia y de su vastísima erudicion.

Ese sapientísimo vascófilo se hizo cargo de todos los errores de Mr. Vinson en un folleto publicado en Lóndres durante el año de 1877, refutando y destruyendo por completo sus sofisticos argumentos. De este modo se ha dado legítima satisfaccion á los fueros de la verdad, y nosotros consideramos un deber de conciencia hacerlo público, en desagravio de nuestro idioma vulnerado y ofendido.

No concluiremos sin recomendar encarecidamente la lectura del tomo VII de las Actas de la Sociedad filológica de París, y la del tomo II de la «Revista de Filología y Etnografía» publicada por Ujfalvy, en los cuales constan varios notabilísimos escritos del Príncipe relativos á este asunto.

San Sebastian de Agosto de 1878.

MANUEL GOROSTIDI.



SECCION DE DOCUMENTOS HISTÓRICOS.

(DEL ARCHIVO PROVINCIAL).

Ordenanza del modo que se debian gobernar y ser guardados los portales de Pamplona. Año 1430.

P. S.—LEGAJO 2.—CAR. 10.

Pascual de Leneriz Miguel Martinez de Beortegui et Johan de Estavares Diputados por los Seinores alcalde et jurados de la ciubdat de Pamplona á visitar los portales de la dicha ciubdat et los qui deben goardar aqueillos de dia. Los dichos alcalde et jurados han ordenado que cada uno aya de goardar en su dia el portal que le será mandado goardar por sí ó por otra persona que sea para eillo. El qual deberá ser en el portal cada maynana al toco de la campana de Sant Cerni et continuará de goardar aqueil ata que la dicha cadpana toque á la tarde et será aqueil tal con sus armas honestament. Iten en cada portal deben ser dos hombres á los coales avisaredes cada mayana que vieredes visitar los dichos portales é portallizos que si algunos estrangeros entraran en la ciubdat de qui hombre pudiese haber alguna presuncion que al tal el uno de eillos acompaye hasta la posada do posaba et lo acomode al huesped que no lelexe saillir de casa ata tanto que vosotros hayadesfablado con eil. Et aquel tal que asi lo lexaba al tal hombre en la posada faga saber á vosotros (ó) ad alguno de vos como al tal hombre habia loxado en tal posada. Del cual vosotros lo cuestionaredes grosament e de buenas palabras qui es (Donde es) Donde viene &.

Et si por ventura alguno de los dichos portalleros faillercia en su vez de ser en la guarda como dicho es pagará X sueldos de pena para los otros. Dado á 8 dias de Marzo Año 1430.—Pedro Senosian.

Memorial de los mensajeros de las Córtes de Navarra
presentado en Valladolid al Príncipe Gobernador
en el año 1549.

MUY PODEROSO SEÑOR.

Señor: Dizen los mensajeros del Reino de Navarra que ante V. Alteza presentaron treinta agravios que al dicho Reigno se han hecho contra sus fueros y libertades y contra el juramento Real de Su Magestad esperando que el dicho Reigno avia de ser desagraviado y tratado como su fidelidad y servicios lo merecen tanto por ser á ello obligado Su magestad por justicia y conciencia como porque importa nada á su servicio hacer lo contrario y por la respuesta que sea dado á los dichos agravios parece que lo que Su Magestad en su tiempo y el Rey Católico en el suyo les an mandado guardar acerca de sus fueros y libertades se les quebranta agora sin causa ni razon nueva y asi a un que an presentado el Juramento Real de Su Magestad y diez y ocho provisiones patentes de lo que por reparo de agravio Su Magestad manda guardar y cumplir al dicho Regno creen que V. Alteza no a sido ynformado dellas pues no se tuvo consideracion en la dicha respuesta ni a lo que tiene jurado su magestad ni a lo que manda proveer por las dichas provisiones demás que por justicia los fueros del dicho Regno no se pueden derogar por cédulas particulares ni por otros capitulos de vesita porque los fueros son contrato de entre el Rey y el Regno guardado y cumplido por todos los Reyes que a abido en él despues que Navarra es Regno y con las dichas condiciones y contrato fué levantado el Rey y con

ellas lo aceptó el Rey Católico y se suele hacer el servicio voluntario que el dicho Regno haze á Su Magestad jurando primero el Rey los fueros y libertades del Regno y despues jurando y sirviendo el dicho Regno al Rey y como sea fecho siempre y Su Magestad y el Rey Católico siempre an guardado los dichos fueros y sus juramentos reales y con ellos ha sido muy bien gobernado el dicho Regno y quando alguna cosa se hallare injusta en los dichos fueros aquella se abría de enmendar como por el fuero se dispone, en Córtes generales y no de otra manera como se asentó en el dicho contrato y así sean fecho todos los amejoramientos de fueros que sean hecho en el dicho Regno despues que fué Regno acá. Y pues esta es forma dada por contrato y fuero para enmendar las cossas mas injustas que se hallaren y la tiene jurada Su Magestad no puede faltar al dicho juramento por justicia ni razon alguna y assi es necesario que para derogar el fuero en cosa alguna se haga con el Regno y en Córtes generales por donde justamente suplican á V. Alteza sea servido de mandar ver el dicho juramento Real y las patentes provisiones de Su Magestad que an presentado sobre ello y no permita que el dicho Regno quede agraviado contra el Juramento Real de Su Magestad, y sus fueros y libertades con tanto descontento y perjuizio de la dicha república donde los naturales de ella por estar en frontera empleen de cada dia sus personas y haziendas en servicio de V. Alteza y por ser esta la primera vez que el dicho Regno recorre á suplicar á V. Alteza se sirva de mandarles guardar sus dichos fueros y libertades como Su Magestad lo tiene jurado y mandado á lo ménos hasta la próspera. venida de Su Magestad en estos Regnos y no tengan tan gran causa de ir á Su Magestad sobre ello.

En el reverso del documento dice les encarga su Alteza que esperen hasta la venida de Su Magestad que *entónces se proveerá y hará de manera que ellos tengan causa de satisfacerse*. Sigue á esto la rúbrica del Príncipe. Seccion de lagislacion &., legajo 2.º, carp. 57.

LA LEYENDA DE AITOR.

LOS VÁRDULOS, GHEREKIZ. LA FIESTA DE LA LUNA LLENA.
EL BARDO IMPROVISADOR.

Lara, bardo cántabro, de quien el poeta Silio Itálico hace tan brillante retrato en su epopeya de la guerra púnica, pertenecía á la tribu de los Euskaros Várdulos ó Guipuzcoanos, igualmente famosa por el valor de sus soldados que por la habilidad de sus jóvenes en la mímica, la danza, el canto y la improvisacion. Lara que apenas contaba treinta años, habia sido proclamado flor de los guerreros y príncipe de los bardos, y los Várdulos tenian gran orgullo de que perteneciese á su gente. Las otras tribus de la federacion euskara, ni aun con excepcion de los Suletinos, conocian rival á aquel cantor incomparable.

La conclusion de la paz con Roma, despues de las guerras de Aníbal, fué celebrada por los Montañeses, durante la fiesta de la luna llena, que duraba tres dias, y que en aquellas circunstancias se celebró con inusitada solemnidad. La primera noche se consagraba á la conmemoracion de la historia nacional, hecha por los bardos al pié del roble de la libertad. Derogando á los usos seculares, los ancianos de la tribu, permitieron á Lara, en muestra de consideracion, que entretuviese sólo á la

Asamblea durante la primera noche, con exclusion de todos los demás bardos, y que recitase una leyenda compuesta por él, titulada *Aitor*. El roble de los Várdulos estaba en Gherekiz, y era ya el noveno desde hacia veinte siglos, ó sea desde el establecimiento de los Euskaros en los Pirineos Occidentales.

Sobre bancos dispuestos en forma de circulo, se sentaron los viejos, y á sus piés, en asientos gradualmente más bajos, las mujeres de edad, las viudas, las casadas, las vírgenes y los niños de la tribu. En frente de esa numerosa parte de la asamblea, los hombres, guerreros todos desde los diez y ocho hasta los sesenta años, estaban de pié, ocupando el lugar intermediario, en que al son de la tibia y de el tamboril, debian bailarse las danzas del segundo y tercero dia. Cuando apareció Lara, resonó en el valle de Gherekiz formidable aclamacion; luego se restableció un profundo silencio.

El bardo, curado de sus heridas, avanzó. Llevaba una larga barba blanca, que le caia hasta la cintura: en su cabeza lucia una brillante mitra, y de sus anchos hombros pendia la rica dalmática que usaban los magos y adivinos en la República Euskara. Y cuando, con paso medurado y grave llegó hasta el centro del circulo apoyándose en una rama de roble cubierta aun de hojas, erguido, dispuesto á tomar la palabra, iluminado con la luz de la luna que irradiaba en todo el paisaje y hacia centellear los bordados simbólicos del traje del bardo disfrazado de viejo, todos reconocieron la imágen de Aitor, el gran antepasado, el patriarca, el padre de la raza Indo-Atlántide y el primer nacido de los Euskaros.

Enseguida el bardo estendió su brazo derecho horizontalmente, y volvió hácia el cielo su cara, que se mostró bañada en luz. En el profundo silencio que reinaba al redor del roble y en las montañas, se distinguia el murmullo fugitivo de las brisas en las hojas, y el murmullo ténue de los torrentes lejanos: acompañamiento misterioso de la voz del bardo, dispuesto á evocar sobre el Océano de las edades, las generaciones hundidas y los siglos

acumulados en las profundidades del olvido. Abrió la boca, y las primeras palabras que de ella brotaron, fueron como las primeras notas, como los primeros acordes que caen con los dedos de un artista sobre una arpa sonora.

«El tiempo huye, el torrente viaja, el agua del rio prosigue su camino. Mi pueblo, desde su origen, fué semejante á un gran rio que hace germinar bajo el cielo los tesoros de la fecundidad terrestre. Hoy mis tribus no son más que gotas límpidas, filtrándose por el hueco de las rocas, á quienes el primer viento cálido secará. Asi debe ser; Dios lo quiere, Dios, el señor de la altura, el *Jaon Goikoa*. Sus manos arrojaron las estrellas por los campos azules, del mismo modo que el labrador esparce sus sientes por los parduscos surcos, y la luz brotó de la noche eterna. Mi pueblo, salido de la noche, tuvo tambien un dia de sol. Qué nos queda de aquel esplendor eclipsado? Noche sin estrellas. Pero la luna cuyas fases sirven para medir las semanas y los meses, refleja dulcemente la luz del sol escondido tras los mundos. De esta manera, en la noche de nuestra debilidad, la memoria de los viejos y el genio de los bardos son el espejo que refleja la lejana gloria de los primeros dias.»

Aquí Lara se detuvo y luego con voz sonora prosiguió:

«La garra del águila es fuerte, terrible y real la garra del leon; pero la mano del hombre, ya abra con el arado el seno nutritivo de la tierra, ya agite en los combates el hacha de bronce ó la espada de acero, ya teja el lino y la seda en ligeras telas, ya arranque del arpa divinos acordes, la mano del hombre es un instrumento perfecto, una alma invencible. Ella ha levantado las pirámides en el desierto, ha subyugado á los indomados caballos, y ha doblado bajo los remos las olas tempestuosas del mar. Por ella el hombre ha vencido y dominado (*Hes*) á toda la creacion, esclava hoy de su imperio; y en memoria de ese gran triunfo, en la lengua sagrada de mi pueblo, la mano del hombre se llama *Esdua*, es decir, victoriosa y dominadora.

»Tendiendo la mano el hombre pide y suplica, *Eska*;

con la mano ofrece y da, *Esken*. Una sonrisa acompañada de un gesto de la mano, expresa la satisfaccion, y de ese modo el hombre da las gracias, *Esken*. La mano es el auxiliar de la lengua, y su significacion expresiva era inseparable en el idioma primitivo. El signo habla á los ojos, el sonido hiere los oidos; ámbos se hacen entender al espíritu. Qué otro pueblo poseyó más que el mio la inspiracion de la palabra, y la armonía del gesto con el pensamiento? Ese arte elocuente de la mímica, ese movimiento calculado de los brazos, de las manos y de los dedos, acompañaban, y á veces, suplian, al lenguaje articulado; fueron llamados *Eskuara*, es decir, ciencia del gesto, arte de hablar con las manos. La misma palabra sirvió para calificar el idioma primitivo de mi pueblo, llamado él mismo *Eskualduna*.

»Los hombres de mi raza, diversamente designados en la lengua de los Bárbaros, llevan ese nombre significativo balbuceado en la cuna del linaje humano; su origen remonta más atrás que la invencion de la palabra y del gesto; los ojos de los adivinos y de los profetas, escrutando los misterios de las creaciones genésicas, no saben ver mi raza mas que en el seno de Dios. Qué importa que el rio antiguo esté seco, y que apenas queden algunas gotas puras de la noble sangre que engendró á tantos pueblos? Miétras viva un Ibero para levantar la mano delante del Dios de Aitor, invocando su nombre sublime en la lengua sagrada, podrá decir: «El padre de mis antepasados fué ilustre entre los recién nacidos de la tierra; el hombre de nuestra raza fué el primer desposado con la naturaleza salvaje, el primer triunfador de la creacion, *Euskalduna!*»

»El más antiguo de los pueblos que haya habitado, despues de nosotros la Península ibérica, es el pueblo Celta. Las fábulas rodean su origen y su historia. Un mónstruo, un ciclope fué su abuelo, y su padre un gigante feroz llamado Céltus, cuyos dos hermanos, Illyrus y Galla, prosiguieran la conquista de Europa. Es del Norte, de la region del frio y de las tinieblas, de donde vino la raza infecta de los gigantes. Nuestros nietos les llaman

Tartaro, cuando en las veladas de invierno, escuchando las consejas del tiempo pasado, se arriman atemorizados al seno materno, y tiemblan como las hojas del árbol, con el recuerdo de la ferocidad de los Bárbaros.

»El Euskaro y el Celta gozan de la misma antigüedad pero el porvenir no confundirá á las dos razas. Mi pueblo ha sido el creador de la luz social, de la armonía y del bien; el pueblo de Céltus no ha inventado más que la guerra; no ha sembrado más que ruinas, sus obras han sido la iniquidad, las matanzas, la supersticion y el mal. Le gusta mezclar sus gritos salvajes á los aullidos de los lobos; como ellos, anda errante reunido en grupos, durante la noche. Para él el buho es el símbolo de la prudencia de los guerreros que esconden su marcha y caen sobre las víctimas de improviso; miéntas que en la poesía de mi pueblo, el pájaro de las tinieblas, es el emblema de la ignorancia y de la estupidez.

»Cuatro cosas distinguen al Euskaro del Celta: la lengua, la religion, las costumbres y las leyes.

»El Celta habla un idioma áspero como las escarchas que cubren su cuna. Sus lábios congelados no lo han enriquecido con las inflexiones labiales que hacen tan dulce al verbo euskaro. Las palabras son nebulosas y suenan como los silbidos agudos del vendabal entre los pinares de su tierra.

»Cuando el hombre y la mujer euskaros fueron colocados por la mano del Criador en los jardines terrestres, se miraron con amor, y la mujer dijo al hombre:—Tu eres mi fuerza, tú eres el varon á quien mi corazon escoje: *Zu ene arra*. Y desde entónces el marido de la mujer se llama *Senarra* en la sagrada lengua. El hombre y la mujer se dieron la mano, *Eskua*, y en la embriaguez de aquella union encantadora, dijeron on, está bien! nada más dulce. Y el casamiento se llama *Eskuontza* en las tribus, porque los amantes se hacen esposos dándose las manos. A los recién casados se les servia miel, *Ezti*, símbolo de los placeres perfectos, y de ahí se llamaron á las fiestas nupciales *Ezteya*. Qué otro pueblo se inspiró más en la natura-

leza y dotó á sus instituciones de más encanto y sencillez?»

Al llegar á este punto los ojos del bardo inspirado, brillaban con fuego mágico: su mano izquierda se inclinaba á tierra; la derecha subía hácia el cielo. Un murmullo de aprobacion mostró el contento del auditorio. Lara se interrumpió un instante; parecía esperar que una nube flotante en los aires hubiese velado el disco de la luna y arrojado sobre los montes su manto de sombra, para continuar su paralelo entre el pueblo civilizado del Mediodía y el pueblo del Norte tenebroso.

«No hay que juzgar á los Celtas de entonces por los de ahora que unidos á mi pueblo se llaman Celtíberos, ni por los Galos cuyas costumbres ha dulcificado su contacto con los Griegos y nuestros hermanos de Aquitania. Es necesario tomar al Celta en su cuna hiperbórea. El hombre del Norte es notable por su alta estatura; es verdaderamente gigante. La sangre enrojece y colora con ardiente tinte sus blondos cabellos espesos: sus ojos de azul verdoso, donde se leen pensamientos feroces, imitan el color del Océano sombreado con los reflejos de cielo tempestuoso. El Bárbaro andaba desnudo durante la primera edad, con su cútis comparable á la nieve, ó á la piel del oso anfibio que recorre las costas del mar de hielo. Vivió largo tiempo errante con el producto de su caza, persiguiendo hasta en los bosques de las Galias, lanza en mano al reno y al buey salvaje. Su ardor inquieto y la estrechada movilidad de su carácter impaciente, le impidieron entregarse á la vida pastoral, y al trabajo del campo; le agradó más verter la sangre y robar, que no el seguir con paso tranquilo las huellas de un rebaño, ó esperar á la orilla de los setos los frutos tardíos con que la tierra paga los sudores del labrador.

»Cuán diferentes los hombres de nuestra raza! Su estatura era proporcionada, su fuerza mediana; la accion del clima meridional rizó y oscureció su larga cabellera, dió los reflejos del cobre al cútis de sus caras. Nuestras muchachas se enorgullecian cuando los bardos comparaban su belleza á la del melocoton, cuya piel dorada ha

recibido del sol el perfume y las tintas rosadas que anuncian su madurez. Los Euskaros, los Iberos, habitantes de los continentes más fértiles y favorecidos por la naturaleza, fueron los primeros pastores y agricultores durante la edad de los Patriarcas.

»En cuanto á mí, aunque primer nacido de los antepasados, no viví en la edad antediluviana, y por lo tanto no he asistido á las maravillas de la creacion de Dios; ignoro la historia de mis abuelos, porque la invasion de las llamas y el diluvio de las aguas, que fueron para la tierra de los hombres una segunda creacion, separaron mi vida de las edades anteriores. Yo llevo como mis padres el nombre de patriarca; tronco de una posteridad más numerosa que las estrellas del ciclo, el huracan devoró á mis hijos sobre toda la faz de la tierra: pocos se escaparon. Los Bardos comparan ese pequeño número á las olivas que permanecen en el árbol despues de la cosecha, á los racimos que penden de los amarillentos pámpanos despues de la vendimia. A ellos y á mí llaman las generaciones los «grandes antepasados,» y la palabra *askazi*, consagrada al parentesco en nuestra lengua, es lo mismo que *askoazi*, o sea, semilla original o del principio.

»La tempestad fué violenta y terrible; duró un año, cuyos meses fueron siglos. El oriente del cielo fué destruido, y nadie sabe dónde estaba el occidente de las viejas edades, porque el sol permaneció invisible para nosotros, detrás del pabellon tenebroso de las nubes. Las señales que aparecian nos amedrentaban. Dónde estaba durante aquellos dias de tumulto y de destruccion? Dónde? escondido, elevado (*Gordatu*) sobre inaccesibles alturas. Me abrigaba bajo una roca herida por el rayo (*Arri*), y aquella cima tutelar fué mi arca (*Arkha*). El águila venia sobre mi roca exhalando gritos de queja; le di el nombre de *Arrano*; el leon tembloroso se acostaba á mis piés, gimiendo como un perro. Ya habeis oido en una fábula, que á la vista de la Gorgona, los hombres y animales se tornaban piedras; yo he visto en aquellos dias calamitosos, á todos los seres de la creacion secarse con el terror;

hé ahí por qué con la misma palabra *Arritu* expresé la idea del hombre petrificado y la del hombre espantado; comparacion enérgica que los Bárbaros tomaron á la letra, y de la que hicieron una fábula. El espanto causa una conmocion, un escalofrio mortal, un sacudimiento que corre bajo la piel; detiene la sangre en las venas, y hiere á los séres vivientes con un estupor tal, que les arrebata, hasta la facultad de moverse y de hablar; tales son en efecto las imágenes que expresan en mi lengua las palabras consagradas al pánico y al horror. Mis labios temblorosos permanecieron largo tiempo mudos; la palabra habia muerto en mí y expresé el silencio por un vocablo (*Itz-il*), que significa el aniquilamiento de la palabra.

»Cuéntase en una fábula que un principe fue convertido en bestia durante algun tiempo; que sus uñas crecieron como si fuesen garras; que se cubrió de largos pelos su piel; yo soy aquel Rey de la fábula. Hoy vuestros campos cultivados se cubren de doradas cosechas; y durante los hermosos dias de las repúblicas euskaras, la Iberia fué el granero de Europa, y en las medallas era representada bajo el emblema de una hermosa mujer de voluminoso pecho que tiene en sus manos espigas de trigo. Mas reparad en la palabra *Alha* que empleais para designar el pasto, y en la palabra *Alhor*, con la que designó los campos, y comprendereis que el primer campo de mi herencia fué un terreno inculto, donde segun el sentido de la fábula pasté la hierba como un buey.

»Tambien se os ha contado una alegoría que narra cómo en la cima de una enorme montaña una muchedumbre innumerable sufrió los efectos de encantamiento secular, adquiriendo la forma de rocas y de piedras. Un héroe joven, escogido por el destino, guiado por la rotacion de una bola que corria delante suya, y por el canto divino de un pájaro luminoso, llegó á la cumbre de la montaña, encontró sobre la rama de un laurel más alto que los cedros, al fénix sosteniendo en su pico una mata de oro que cogió; y de pronto, deshecho el ensalmo, las generaciones metamorfoseadas recobraron sus formas

primeras y proclamaron por Rey á su libertador. Asimismo se cuenta que despues del diluvio, el primer hombre y la primera mujer arrojaban piedras, de las que nacia otros hombres y mujeres. Estas alegorías que entre nosotros sirven para diversion de los niños, se refieren á los Patriarcas salidos de las cavernas y de las rocas, y á la fundacion de las sociedades nuevas despues del diluvio. Henchido de reconocimiento hacia el arca que fué nuestro asilo, admirado con la conservacion de aquellas altas montañas escapadas ni naufragio del viejo mundo, consagre la idea de su duracion secular, dando el mismo nombre *Mende, Mendi*, á los siglos y á las montañas.

»No es pues sin razon, que mis descendientes me llaman antepasado de las montañas, *Arbasoa*, padre descendido de los altos lugares, *Aitagoya*. La pizarra plateada, la rojiza teja cubren á vuestras casas blancas, inmensa bandada de palomas dormidas en los valles pirenaicos; pero el nombre de *Hegatcha* que llevan vuestros techos, fué imaginado á causa de los salientes de la roca que largo tiempo me sirvió de abrigo. Las puertas de vuestras habitaciones están hechas con robles; las de los ricos y de los jefes, sembradas de clavos dorados, parecen con su pintura hechas de bronce, pero la hospitalaria puerta en que la mujer, joya de su marido, suspende guirnaldas de flores el dia del solsticio, conserva aún el nombre de *Atea*, significando el monton de piedras que yo reuní para esconder y cerrar la entrada de la caverna en que viviamos como en un sepulcro tenebroso. Y durante la noche profunda que ocultaba al cielo, inundado con los torrentes de lluvia que caian como cascadas de las apretadas nubes, ningun sendero conducia á mi guarida, ninguna claridad guiaba mis pasos ni instruia mis ojos; buscaba á ciegas mi puerta, *Atea*, y la encontraba por instinto; y llamaba *Atuna* á ese instinto nacido de la costumbre, que dirige al hombre en la oscuridad y le hace encontrar bajo su mano los objetos que no vé. Mi compañera no me abandonaba. Cuando los gritos de mi primer nacido alegraron los ecos de nuestra húmeda

caverna, la madre no quiso permitirme salir á buscar comida; aquella mujer fuerte se encargó de proveer á nuestra subsistencia miéntras yo permanecía en nuestro lecho de pieles, calentando con mi velludo pecho, el lloroso fruto de nuestros amores. Tal era el miedo que tenia que alguna fiera acudiese durante mi ausencia á la caverna atraida por el lloro del niño, y no pudiese ella defenderle! Los hijos de mi raza, respetuosos á las vicisitudes de la carrera de su abuelo, han conservado costumbres conmemorativas que los extranjeros juzgan extrañas porque desconocen su origen. Así, cuando una mujer pare, el esposo toma un instante su lugar, como si la aspiracion de un aliento varonil debiese comunicar su fuerza al sér débil y pequeño dotado de impresionabilidad magnética.

»Los hijos de mi sangre no han adoptado las ceremonias crueles y superticiosas introducidas por los Celtas en sus funerales. Yo he introducido la costumbre de transportar los muertos á la cumbre de las montañas, allá todos los Patriarcas tuvieron sus sepulturas; muy á menudo en las mismas grutas donde vivieron enlutados y dolorosos. Llamé á la tumba *Obia* el mejor lecho, el lecho del gran descanso, en oposicion al lecho del sueño en que tantas pesadillas agitan al hombre y donde encuentra ménos alegrías que dolores. La noche consagrada al sueño, el reino de los tinieblas fué llamado *Ilona*, buen reposo de los séres; y la muerte natural *Itza* gran sueño, ó gran noche. Hoy en inmensas praderas, cada pueblo tiene su region de los muertos, *Ilerria*; la flor de los difuntos, *Ililia* mezclada á la balsámica rosa, crece en cada monumento de la ciudad de las tumbas; pero el Euskaró se acuerda siempre de que sus abuelos desnudos, hambrientos, casi salvajes, vivieron y murieron en sus cavernas. En esta edad más próspera, cada jefe de familia se llama *Jaon*, señor en su casa, como Dios en el Universo, y castillos espaciosos, cómodos palacios, *Jauregui*, sirven de vivienda á los hijos de aquel que entraba rastreando en su caverna.

»Los animales que me habían seguido en tropel al arca de las montañas habían abandonado su naturaleza tímida ó feroz. El estupor general que hirió á todos los seres con los ruidos formidables de los elementos conjurados en aquella lucha suprema, encadenaba el apetito de los más voraces y la maldad de los perversos. Las serpientes se deslizaban inofensivas entre mis piés; la gazela y el tigre huían juntos por el mismo camino, bajo torrentes de lluvia, ahuyentados por cien truenos. No os extrañéis de que más de veinte palabras representen al rayo en la lengua de los Patriarcas. Es preciso haber sido testigo, como yo, para hacerse una idea de aquel espectáculo. Es preciso haber visto los cuadrúpedos, los pájaros, todos los seres vivientes del viejo mundo y el hombre mismo, abrigarse, amontonarse, apretarse en masas y como rebaños en algunos bosques, en los flancos y en las cimas de las montañas azotadas por el huracán. Es preciso haber oído, como yo, gruñir, silvar, aullar, rugir y quejarse á millones de voces á la vez; en el estruendo ensordecedor de todos aquellos gritos diversos expresando con las notas más estridentes y horribles el sufrimiento, el hambre y el terror, nada se perdía, ni siquiera el zumbido de los insectos pasando en torbellinos por entre las nubes. Hé ahí lo que era un bosque durante el diluvio; de la palabra *Oyu*, que significa grito, yo le di el nombre de *Oyan*, á fin de que se supiese que todos los ruidos de la creación animada, todos los gritos de la naturaleza viva, se encontraban reunidos en el horror sublime de un inmenso y triste concierto.

(Se continuará)

AGUSTIN CHAHO.



EL ANTI-IBERISMO

NOTAS.

Es una inmensa desgracia que ni aún en el terreno de la investigación científica el hombre abandone sus pasiones particulares. De este modo, á las dificultades inherentes á todo trabajo de observación y coordinación de hechos, se vienen á añadir las que podemos calificar con un positivista ilustre (Herbert Spencer), de dificultades subjetivas. Particularmente, cuando las observaciones se refieren á cuestiones relacionadas con determinados sistemas religiosos, políticos y filosóficos, el observador se deja á menudo influir por sus ideas peculiares y preconcebidas, haciéndose incapaz de la contemplación serena de la verdad.

Estas ligeras reflexiones se nos ocurren siempre que echamos una mirada sobre los estudios de que las cosas vascas son objeto. Ocupando el pueblo vasco una situación especial dentro del gran organismo social del que forma parte, ha sucedido que los enemigos de su modo de ser político, han procurado combatirle con armas de mejor ó peor ley, mejor ó peor templadas, no sólo en su legislación, sino en todas las manifestaciones de su existencia. Bástenos recordar las polémicas á que dió lugar la publicación del «Imposible vencido» y del «Diccionario» de Larramendi en el siglo pasado, en las que los dicterios que se cruzaban eran tan violentos y las réplicas tan picantes y apasionadas, que nadie creería que tenían por

objeto el esclarecimiento de un punto científico. Y es que como acabo de indicar, los enemigos del pueblo vasco procuran rebajarle en todo, lo cual enciende en sus amigos los bríos de la defensa hasta el extremo de producir desalentadas apologías, que no conducen sino á echar nuevos combustibles á la hoguera.

La ciencia moderna, elevada, por el número entusiasta de sus adeptos y los rasgos de abnegacion que en el descubrimiento de la verdad han realizado muchos de sus servidores, casi á la altura de un sacerdocio, parece que debia mostrar cualidades de imparcialidad que faltaban á su sucesora, combatida por poderosos elementos. Y ciertamente que en sí la ciencia es imparcial y serena, porque es el reflejo de la verdad. Pero una cosa es la *ciencia*, y otra los *sábios*, que á veces, en lugar de proceder como sacerdotes, proceden como soldados, atacando rudamente las ideas contrarias, como si desearan, no hacer brillar la verdad, sino imponerla.

Quien haya leído los modernos trabajos de MM. Abel Hovelacque, Vinson y Van-Eys sobre el *Euskara*, aceptados y defendidos por nuestro Tubino en su estudio sobre los aborígenes ibéricos, estará convencido de la verdad de cuanto anteriormente tengo asentado. Es imposible, ni imaginar siquiera, mayor aplomo en las conclusiones, más aspereza en la crítica, más desprecio del contradictor que el manifestado por esos señores en sus estudios. Y no se limitan á destruir teorías, ni á desvalorar hipótesis, ni á negar hechos, sino que aprovechan cuantas ocasiones se les presenta para rebajar al pueblo euskaro hasta el nivel de los pueblos más salvajes. (1) Pero como quiera que seria tarea enojosa y larga examinar todos sus

(1) Mr. Hovelacque en su libro «La Linguistique» dice lo siguiente, página 163: «Es probable que los términos realmente vascos, no expresan en general ninguna idea abstracta. Así no se conoce palabra vascongada sencilla, que tenga el sentido general que damos en francés á la palabra «árbol» y «animal». De este modo existen tambien en vasco seis espresiones diferentes para expresar el estado de calor de la perra, de la yegua, de la vaca, de la cerda, de la oveja y de la cabra, pero no existe, segun parece, término general aplicable á ese estado de un modo comun. Para los vascos, Dios es el «Señor de arriba» y si tienen un término para expresar nuestra palabra voluntad, el mismo significa deseo, pensamiento y capricho».—Por aquí ya se nos coloca á la par de los Australienses, miserables hordas que viven en estado inconcebible de barbarie, de los que dice Sir John Lubbock que no caben contar mas que hasta cuatro y cuya lengua no contiene ningun término genérico como árbol, pez, pájaro, etc., sino términos específicos para cada variedad particular.

asertos, voy á ocuparme de una cuestion importantísima, en la que con más soberbia y acritud han combatido las opiniones dominantes. Esta cuestion es la del Iberismo.

I.

El Iberismo es la teoría que hace á los vascos descendientes y representantes de los primitivos habitantes de España.

Esta teoría ha sido defendida por multitud de escritores, no sólo euskaros, sino tambien extranjeros, tanto en este siglo como en los anteriores, pero recibió forma científica y completa merced á los desvelos del ilustre Guillermo de Humboldt en un libro titulado *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens, vermittelt der Waskischen Sprache*, que si bien puede contener errores de detalle, es lo cierto que ha fijado de un modo permanente las grandes líneas que han de servir para la resolucion del interesantísimo problema acerca de los primitivos habitantes de España.

Partiendo del principio de que «España es una de las pocas regiones en que se puede determinar con la aguda de una lengua aun viva qué clase de pueblos le habitaron en su origen,» Homboldt se dedica á examinar los nombres de lugares antiguos que referentes á España nos han dejado los autores clásicos, y trata de reducir esos nombres á la lengua vascongada. Desde luego conviene advertir que los nombres de lugares han sido constantemente desfigurados por los clásicos, que ante todo tendian, como ya lo advierte Plinio, á dar forma latina á unas voces que calificaban de *bárbaras*, y que dejaban de citar los más rebeldes al genio de la lengua latina, es decir, precisamente los más típico. y característicos. «Es necesario, dice Humboldt, investigar sin prevencion alguna, si existen nombres de lugares ibéricos, que por su sonido y significacion coincidan con los vocablos vascos, hoy en uso.» Y esta sencilla y racional observacion le sirve de guia en el curso de sus investigaciones etimológicas de las que vamos á dar una brevísima idea.

Los nombres de lugares que principian por las letras F, R y St, son, segun Humboldt, y en vista del sistema vo-

cal de la lengua vasca, estraños al *euskara*. En cambio hay otra gran categoría de nombres que se reducen á esa lengua y son: los que se derivan de *Ásta* (ó sea *Acha*, *Aitza* segun cambio conforme á las leyes: de la lengua que significa roca,) como por ejemplo *Astigi* y *Astapa*, ámbos en Bética; los derivados de *Iria* (ó sea ciudad, y segun el Diccionario de S. Pouvreau, lugar, region) que tambien se escribe *Uriay* que por cambio frecuente de la R en L ha podido convertirse en *Ulia*, como por ejemplo *Iria Flavia* entre los Lucenses é *Ilipula magna* y *minor* en Bética; los derivados de *Ura* (agua) como por ejemplo, *Asturica*, *Urcesa* en Celtiberia y *Urbona* entre los Turdetanos; los derivados de *Iturria* (la fuente) por ejemplo *Iturrisa* de Tolomeo, *Turiaso* en la Celtiberia del sur; los de *Ara* (superficie plana); por ejemplo *Aravi* del puente de Trajano en el Tajo; los de *Árria* (piedra) y la terminacion *aga* (indicadora de abundancia) por ejemplo *Arriaca* entre los Carpetanos; los de *Barru* (dentro) como *Barun* de los Gallicos; los de *Lucea* (largo) y otra porcion que me escuso de señalar, porque bastan los anotados para hacer comprender el método de Humboldt y su alcance.

Despues examina el sábio aleman las terminaciones de los antiguos nombres ibéricos, que con más frecuencia son las siguientes: *uris*, *briga*, *ba* y *pa*, *tani*, *tania*, *gis*, *ula*, é *ippo*.

Uris ya hemos visto que viene de *uria-iria*; *ba* y *pa* espresan cosa situada al pié de otra; y en tiempo de Humboldt existian varias fraguas del nombre de *Astapa* entre Durango y Bilbao, y hoy mismo en su forma de *be* y *pe* usados en otros dialectos forman la terminacion de muchos nombres como *Udabe*, *Aribe*, *Arroyabe*, *Berrozpe* y otros de familias y pueblos que podria yo señalar como existentes actualmente en Navarra; *tanis*, *tania* pueden venir segun *Astarloa* de *eta*, terminacion muy comun en nuestros nombres vascos, pero para Humboldt representa las más de las veces una terminacion extranjera; *gis*, viene de *teguia* indicadora del lugar; *ippo* es terminacion de origen griego. En cuanto á *briga* conviene advertir que esta se encuentra en nombres de pueblos situados al Norte y Este de una línea que se tire á través de España, desde la costa Norte del Océano hasta el Bétis, pasando por la frontera de los Antrigones levantándose luego hácia el Sur y alcanzando las fronteras de los Vascones, Celtiberos, y Oretanos: segun Humboldt, es terminacion celta.

Señalada á grandes rasgos la teoría ibérica de Humboldt

y dejando á un lado otra porcion de puntos interesantísimos que toca y resuelve, debo añadir que en virtud de la solidez de los argumentos en que descansa, y merced asimismo á la autoridad inherente al nombre de su autor, tomó carta de naturaleza en la ciencia, siendo adoptada y corregida por otros muchos autores más ó menos competentes é ilustres.

II.

Durante mucho tiempo esta teoría ha reinado sin rival: hoy en cambio se nota un movimiento de reaccion contra ella, iniciado segun creo por el alemán Zobel de Zangronis, y en que han tomado activa parte Hovelacque, Vinson, Van-Eys, Charnock y otros. D. Francisco M. Tubino, se ha hecho el intérprete de sus alegaciones, dando á conocer las despiadadas críticas de que es objeto por parte de los citados señores la teoría de Humboldt.

La primera cosa que se ha hecho, ha sido negar la competencia del sábio alemán en las cuestiones de lengua euskara; despues el gran pontífice de la secta, Mr. Hovelacque, ha declarado URBI ET ORBE en su «Lingüistique» que MM. Van-Eys y Vinson son los *dos únicos lingüistas á quienes hoy se puede conceder plena confianza respecto al euskara* (página 166). Concedido este *brevet* de infalibilidad, todo queda reducido á aceptar *d'embleé* los trabajos lingüísticos de estos escritores, cuyo mérito no negamos pero en los que no todo es cierto y meditado, porque al fin y al cabo son hombres sujetos á error.

Veamos pues ahora las críticas que se hacen á la teoría y su valor.

Dice Mr. Van-Eys que *acha*, *aitza* nunca se han convertido en *asta* y que por lo tanto desaparece la filiacion euskara de los lugares en que se hace entrar como componente esa palabra. Entendámonos: Humboldt no ha dicho que la forma *asta* se emplee para designar una roca, sino que se encuentra en *muchas palabras de la misma procedencia, como astuna, pesadez, peso*, sin que nadie, ménos que Mr. Van-Eys pueda negarlo, puesto que en su Diccionario «Basque-Francais» (página 45) dice «*Azta*, peso; *Aztun*, pesado.» Y aún suponiendo que Mr. Van-Eys

tenga razon contra Humboldt, cosa que pongo en duda, porque para afirmarla sería preciso conocer el *euskara* en todas sus variedades dialectales, cosa que ni Mr. Van-Eys ni yo poseémos, nada probaria contra la filiacion establecida por el insigne aleman, siendo como es sabido, que Ast es derivencia *euskara* que se encuentra formando parte de muchos vocablos, ya en el sentido de *tilo* como en el nombre de lugar *Astigarraga*, pueblo actual de Guipúzcoa, ya en el de principio, como *Astelen* (lúnes.)

Y continúa Mr. Van-Eys diciendo que jamás *iria*, se convirtió en *ilia*, que no hay ejemplo de la permutacion de R en L. Y yo pregunto; está seguro Mr. Van-Eys de lo que afirma? Conoce el dialecto suletino y sus variedades? el alto-navarro y las suyas? las variedades del labortano, del bajo navarro, del vizcaino y del guipuzcoano? Unicamente en este caso, podrá sentar tan rotunda afirmacion que en caso contrario es muy temeraria, y lo es de hecho, pues en su Diccionario sólo demuestra tener conocimientos de los cuatro dialectos últimamente citados, por lo que resulta incompleto su cuadro de las permutaciones de las consonantes en los diversos dialectos. Así por ejemplo, en dicho cuadro no veo citada la permutacion de B en Y, como se observa en el dialecto roncalés que á *gaba* (la noche,) le dice *gaya*. Pero aún hay más, y es que dando por buena la observacion de Mr. Van-Eys tampoco prueba nada, puesto que *ulia* es palabra vascongada que tiene sentido perfecto (significa mosca) y dá nombre á una montaña de cerca de San Sebastian, é *il* es radical *euskara* que forma las palabras *illa* ó *hila* (muerto,) Con muchos derivados, *illa* mes, así mismo con derivados é *ille*, cabello, con derivados tambien. Aquí en Navarra, sea con uno ú otro significado, tenemos los siguientes hombres de pueblos, todos *euskaros*: Ilarraz, Ilarregui, Iloz, Ilundain, Ilurdoz, Iribas, Iriberry é Iriso. Es pues tan desatentada la filiacion *euskara* establecida por Humboldt, respecto á los nombres en que se vé la palabra *iria* ó *ilia*? En resúmen, tenemos que ya se encuentran en los nombres ibéricos *iria*, *uria*, *ilia*, *ila* ó *ille*, siempre resulta que se trata de vocablos vascongados, *quod erat demonstrandum* y nó la permutacion de R en L, insignificante *chicane* que no viene al caso ni destruye la teoria.

Estos son los principales argumentos filológicos que en contra del iberismo se han producido durante estos últimos tiempos, y con cuyo apoyo se ha calificado á sus defensores de *vascomaniacos*, y á Humboldt poco ménos

que de ignorante en estas materias. Las otras objeciones relativas á la interpretacion de las monedas y de las lápidas, así como á la critica de los textos antiguos relativos á los Iberos, Vascos y Celtíberos, capítulo aparte por sí solo necesitan, pero mi objeto ha sido concretarme á las impugnaciones meramente filológicas, y hacer ver, sin pretension ninguna científica, y guiado por la luz del sentido comun, que esas impugnaciones carecen del alcance que le quiere prestar un pequeño grupo de filólogos y antropólogos, demasiado inclinado á conceder extraordinaria importancia á sus trabajos, y que en ocasiones se asemeja á una sociedad mútua de alabanzas

Ojalá en lo sucesivo no tengamos que deplorar, como hasta aquí, en lo mucho bueno que producen los señores á que aludo, un espíritu estrecho y exclusivo que se manifiesta en la denigracion metódica y continua de los escritores vascos y no vascos que disienten de sus ideas, en la mal encubierta enemiga hácia la raza euskara, sin duda porque no milita en las filas del racionalismo evolucionista, y no asistamos á una hecatombe como la verificada por Mr. Hovelacque, en la que perecen Larramendi, Lecluse, Humboldt, Darrigol, Zabala, Inchauspe, Duvoisin, d'Abbadie y Bonaparte, para que se alcen sobre tanta ruina erguidos é infalibles MM. Vinson y Van-Eys.

ARTURO CAMPION.



NICASIO LANDA JAUNA. IRUÑEAN

Nere anay maitea; REVISTA EUSKARA zazpigarrenenian ikusi ditut nere itz-neurtu Erreginhachua izena dutenak, eta egia esan bear badet ez nuen uzte orrelako gauza guchia REVISTA-n jarrico zenduena. Pena ematendik, arren ederki erderaz itzultzen, afferrik galdudan dembo-
ra, eta zhatarragoa iruritzen zait erdera garbi-orren on-
duan, nere euskara geldoa.... Ganhera, pizka bat okertu
ta irten dira laugarren eta bost-garren zortzicuac. Laugar-
renean ipinhi da:

Gelditu izan dire

eta iracorri bear litzegue:

Gelditu izan dira:

Ala ere:

Certan? nai ez dute

Certan? nai ez duta -ren tokian.

Bostgarrenean berriz:

Izar bi ditura

Izar bi baditu -bearrean.

Badakit nekeza dala erderazko moldiztegian, euskera zuzenzea.

Esker milla zor dizuet zuri eta REVISTA-co anayari. Zor ori albadet zuzenzeko bialduko dizut beste lan chi-ki-bat. Gauza obearen orde zartu zazute nere maita-su-naren erramuko lora bat becela.

Beti eta guztia zurea

ERAMU.

Cuenta de los socorros recaudados para
las familias de los náufragos del Cantá-
brico, por la Asociacion Euskara.

INGRESOS.

CORPORACION ó PERSONA QUE HA HECHO LA ENTREGA.	Reales.	Cént.
La comisión de funerales en Santo Domingo	1.476	08
Id. de la función en el Teatro principal	4.452	50
Id. de la id. en el Circo	549	»
Una persona caritativa	500	»
Excmo. Sr. Don Nazario Carriquiri	600	»
Recaudado por el Sr. Párroco del Sorlada.	60	»
Id. por el id. de Goizueta	200	»
Id. por el Ayuntamiento de Baztan	1.200	»
Id. en Tudela por el representante	6.379	»
Id. en Alsasua por el id.	1.048	»
Id. en el valle de Echauri por Don Pedro Armendariz	176	»
Id. en id. de id.	108	»
Id. en Aldaz	40	»
Id. en Estella y merindad por el representante.	2.912	40
Suma y sigue	19,701	23

CORPORACION ó PERSONA QUE HA HECHO LA ENTREGA.

	Reales.	Cént.
Suma anterior	19.701	23
Recaudado en Murillo del Cuende.	92	90
Id. en Arroniz.	126	»
Id. en Cascante	934	50
Id. en Piedramillera	20	»
Id. en Torrano.	10	»
Id. en el valle de Gulina.	100	»
Id. en Ansoain.	100	»
Excma. Diputacion foral.	6.000	»
Recaudado en el café Suizo.	465	»
Id. en el Bazar Universal	1.562	90
Id. en el café Lardeli	130	»
Id. en el Nuevo Casino.	2.089	»
Id. en la Administracion de Loterias		
del Sr. Gabás.	211	80
Id. en el café Español.	481	50
Tres vecinos de Mañeru	28	»
El Sr. Aspiazu.	125	»
Sr. Goizueta (de Cascante).	20	»
D. Severiano Blanco.	20	»
TOTAL	32.247	83

GASTOS.

	Reales.	Cént.
Impresiones, sellos etc. (recibos núm 1 y 2).	547	» »
Cobre falso.	160	»
TOTAL	707	»

RESÚMEN.

Ingresos.	32.247'83
Gastos.	707' »

QUEDA LÍQUIDO 31.540,83

Pamplona 15 de Setiembre de 1878.

NOTA.—La Asociacion Euskara ha cedido en favor de los náufragos la cantidad de Quinientos reales, á que han ascendido los gastos de recaudacion, cuyos justificantes obran en la Tesorería de la misma, no figurando dicha cantidad en la presente cuenta.

LA LEYENDA DE AITOR.

(Continuacion).

Sin embargo el globo estaba entregado á la accion del fuego poderoso que duerme hoy en sus entrañas. Ese fuego entonces brotaba por mil volcanes que se abrian por todas partes. La tierra estaba enferma y calenturienta. Y es en virtud de ésta poderosa analogía, que aun á propósito del hombre y de todas las encarnaciones vivas, definí á la fiebre como un fuego, una incandescencia, llamándola *Sukar*, puesto que *su* designa el fuego, *gar* la llama, y *er erre* la combustion. El enfermo, es decir, aquel en quien el principio y la fuente de la vida están secos por un fuego interno y devorador, fué llamado *Eria*, y la debilidad calenturienta y enfermiza del hombre, *Erbaltazun*. La muerte fué para mis ojos la consuncion, la combustion final del sér. El incendio terrestre devoró á millones de séres, á innumerables pueblos, á continentes enteros. En memoria de este gran acontecimiento, y para consagrar las verdades de observacion concebidas por mi espíritu llamé á la muerte violenta *Erioa*, es decir, incendiario. Fiel á esta gran idea, definí la pena como un mal que mina quemando, *Errea*, y la tristeza *Suxua*, es decir, un fuego que seca los corazones. Las montañas, con la erupcion de los volcanes, hacian oir estruendos formida-

bles; decia yo que entónces comenzaban á arder, (*Erre-hasten*); desde entónces aplicamos la palabra *Erastea* al ruido de todas las cosas que mugen. Con una trasposicion silábica imagine la palabra *As-erretzia*, que en su valor radical significa principiar á arder, y en el lenguaje usual entrar en cólera, en furor, por alusion al furor de las llamas cuyo progreso irresistible formó tan inmenso incendio. La calcinacion producía un ruido particular como un trueno incesante mezclado á vientos furiosos y al clamoreo rabioso del mar; aquel rugido continuo, profundo del Océano de fuego sacudiendo con cólera indecible sus devoradores torbellinos, lo expresé con la palabra *Erre-otsa*, que significa voz del fuego y se aplica á todo gran ruido. Torbellinos de humo negro y sofocante, *Khé*, salian de los flancos entreabiertos de la tierra, cuya rápida irrupcion señalaba la furia del elemento destructor; de ese recuerdo viene la palabra *Khechu*, aplicada á la cólera del hombre y á la de los elementos. Despues, cuando las llamas violentamente empujadas por los vientos, se esparcian á lo lejos, ante la imágen del fuego invasor imaginé la palabra *Erasotze*, que espresa las ideas de ataque e invasion, de donde tambien procede *Eraüntsi*, aplicada á una lluvia de fuego ó de agua que cae con violencia. La tierra rodeada de llamas me parecia en estado de demencia, y creé la palabra *Erho* que se aplica á la demencia de los elementos, de los animales y del hombre. En fin, cuando el esfuerzo del fuego hubo reducido á cenizas las montañas con sus rocas graníticas, los continentes con sus ciudades, cayeron y se hundieron en el lago de fuego los países y los reinos. He ahí porque la palabra *Er-or-i*, significando en su sentido radical lo que está quemado enteramente, espresa la idea de toda caida, el movimiento de toda cosa que se deja vencer por su peso. Tal fué el gran incendio al que llamé *Suholdia*. Las tierras habitables, los jardines del hombre del porvenir, los territorios que habian de pertenecer á mis tribus, habian salido de la hoguera como sale del horno del alfarero despues de ser cocido, un elegante vaso de barro; los llamé *Erriac* ó lo

que ha sido quemado; de ahí el que las siete provincias de la federacion vasco-cantábrica se llamen hoy Pirineos, *Escual-Erriac*. Del fuego; *su*, y de la llama *gar*, digo que la tierra permaneció pura, *Garbi*, como el oro purificado por el crisol: y blanca, *Suri* como la lana de los corderos recién sacados del lavadero. Al fuego, cuya mordedura quema y mata como la de la serpiente, á la llama que mueve sus lenguas ardientes como dardos salidos de la boca de un dragon, al elemento igneo, *Su*, inalterable y sutil consagre la serpiente, *Sugia* el mas vivo y taimado de los animales; el dragon fué llamado *Sugulna*. Así el gran lago de fuego, que el huevo-mundo encierra en su cáscara terrosa, lleva naturalmente un nombre alegórico, que significa igualmente gran fuego, gran dragon, gran serpiente, y se cuenta en nuestras fábulas que la Gran-Serpiente nació de un huevo, que es el Huevo-Mundo, el huevo terrestre. Y es llamado *Cehen*, primero, y *heren* último; es decir, aun devorador y destructor; es el negro *Surtur* de los Celtas que debe un día incendiar los mundos; es el *Leheren* primer poder de la tierra, á quien la supersticion de los Aquitanios nuestros vecinos, ha convertido en Dios de guerra y destruccion.

Del radical *gar* que designa la llama, formé además la palabra *garai* y *garaitze*, que espresan la idea de la superioridad y de la victoria, y por último *garratz* que califica á toda cosa invencible y terrible.

Despues del triunfo del Dragon el elemento líquido que humedecia el suelo de los viejos continentes, fué absorbido por las lavas; los mares, el gran Océano mismo, se secaron como una gota de agua arrojada en una ardiente hoguera, y la fuerza del calórico transformó aquella masa en vapores inmensos, que se elevaron en el cielo hasta alturas inconmensurables, reflejándose en aquellas movibles cortinas los siniestros resplandores del incendio inferior. Despues como el ejército de las nubes se dirijia arrastrado por el ala de los vientos semejante á un enjambre de pájaros tenebrosos, hacia los lugares preservados de las llamas ó enfriados despues de su purificacion, los

vapores condensados por la frescura de la atmósfera, se resolvieron en cataratas de lluvia. Además el lecho Oceánico se levantó con las sacudidas de los volcanes, y sus aguas se derramaron por las tierras bajas: de este modo tuvo lugar el gran diluvio de aguas; á que los euskaldunas occidentales llamaron *Hualdia*, y los euskaros del Indostan *Uhalsara*, en su dialecto. Yo hé visto, ó hijos de mi vejez que no asistiais con vuestro padre á esa sentencia del Altísimo, á ese huracan renovador de los obras divinas! Yo he visto desde la cumbre del arca en que flotaba sobre las ruinas del destruido mundo, yo he visto durante largo tiempo á la tierra habitable cubierta de agua y de limo parecerse á dormido lago; yo la llamé *Lurra*, (*Lo-uz*) para recordar su imágen. Cuando pasó el tiempo las aguas se retiraron; los mares y el Océano encontraron su nuevo lecho preparado. A la sombría tempestad del diluvio consagre un pájaro negro, el cuervo que se nutre de cadáveres, emblema de muerte y destruccion. Al reino oceánico el agua, que tiene la facultad de elevarse en forma de vapores al azul firmamento, consagre un pájaro de su color, que es la paloma torcaz. Y la paloma, *Urso*, recibió el mismo nombre que el agua, *ur*, en todos los dialectos de nuestra lengua, puesto que los Euskaros Iranitas la llamaban tambien *Uhareska*. Pero cuando el ciclo azul reapareció, cuando el cristal azul de las aguas reflejó el azul olímpico del cielo, y brotó la oliva, símbolo de paz de la naturaleza, el agua encontró su camino, el arco iris brilló en el horizonte, y el sol, sacudiendo sus húmedos rayos, se acostó en el seno de los mares, yo entónces llamé, *Ostadarra*, rama ó cuerno florido al iris, magnifico ramo de luz en que la vista admira todos los tintes de la rica pintura con que el sol matiza la hierba, las flores y los frutos. Entónces conocí que habia llegado el tiempo destinado á la gloria de mi raza.

El Euskalduna, bajando de las montañas donde estuvo escondido durante el diluvio, tomó su asiento en la tierra bañada por el sol, y colocó su morada en un territorio templado y apacible. Así en nuestra lengua las ideas de

residencia, de morada, de habitacion se expresan con las palabras *egon*, *egongia*, que significa un lugar donde hace buen sol. Aquellas risueñas moradas, en cuyo seno las tribus de mi raza se detuvieron, eran floridas como jardines. De ahí que para designar los jardines cultivados que rodean sus casas de los Pirineos, mis hijos no hayan recibido de mí mas que la palabra *Bazatze*, que por definicion significa un lugar de detencion, un lugar agradable en que se descansa. Y la misma definicion conviene en todas las lenguas orientales á la palabra *Paraíso*, que designa un jardin. El *gymle* ó paraíso de los Escandinavos, no es otra cosa que el Mediodia. La Bética española, en donde los Euskaldunas recibieron de los Griegos un nombre histórico, ha sido un paraíso terrestre, el mas hermoso, el más fértil y el más delicioso jardin de los Iberos.

La necesidad del agua, y el inconveniente de tenerla que ir á buscar á lo léjos, sea para los usos domésticos, sea para el regadío de los campos, nos hizo escojer la proximidad de los rios para construir nuestras casas que más tarde constituyeron ciudades florecientes. Y como los manantiales de las aguas se encuentran frecuentemente en las montañas, entre rocas, *arri*, muchas de nuestras ciudades primitivas llevan ese radical en sus nombres; la palabra *ole* que indica las fraguas y tambien las cabañas, se encuentra muy á menudo, del mismo modo que el vocablo *zubi*, puente; pero el agua, *ur*, y la fuente *itur*, son los elementos más comunes de los nombres primitivos, en los que las rocas, las fuentes, las aguas, los puentes, las alquerias, reciben calificaciones locales. Así, á lo largo de los rios indostánicos se elevaban *Abur*, *Ikhur*, *Magur*, *Kalur*, *Akhur*, *Korindiur*, *Mantitur*, *Apotur*, *Mapur*, *Buleokur*, *Korrelieur*, *Ipokur*, *Paliur*, *Podoperur*, *Gorriur*, *Mastanur*, *Tenur*, *Silur*, *Yatur*, *Pur*, *Poleur*, *Modur*; *Ithagur*, *Nagiur*. El Africa donde los rios son más escasos, no ofrece tan gran número: *Urbara*, *Butura*, *Buturiza*, *Zubiur*. Los rios de la Península ibérica presentan muchos: *Urbiaka*, *Urbion*, *Urcia*, *Uria*, *Urion*, *Urgia*, *Urzo*, *Urcesa*, *Ilurbola*, *Iri-*

Iturgi, Ituriaco, Anastorgiz, Ipasturgiz. Con los radicales *su, gar, eihar, erre*, que significan fuego, llama, sequedad, combustion, calificamos á las ciudades africanas *Sugarra, Suhara, Eyarzeta*, y los montes llamados *Errebide*, ó sea caminos abrasados, que las tribus jamás franquearon hácia el medio día para entrar en el gran desierto. Con los radicales *zubi*, puente; *ur*, agua; é *iri*, ciudad, nuestros pueblos de Africa y del Indostan tuvieron tres ciudades llamadas *Zubiri*, y otras tres llamadas *Zubura, Zobia* y *Zubiurr*. Otras ciudades africanas indostánicas recibieron el nombre de la roca *arri*, calificado por diversos epítetos indicando circunstancias locales, cavidades, *chile*, una posicion elevada, *gain*, la largura, *zabal*, una posicion dominada por la montaña, *pe*, la pobreza, *char*, como: *Arramaya, Arzabal, Arbalte, Arbaka, Arrochotu, Archile, Arripara, Arragara, Arretachara*. El Africa tuvo tres ciudades pastorales, *Olhapia*, ciudad dominada por las cabañas; *Otsolha*, ciudad de las chozas frias; *Olhabasa*, ciudad de las chozas desiertas. Pero entre todas esas ciudades famosas, la más ilustre fué la ciudad consagrada al sol. *Argia, Argion* y *Argiri*, cuyo nombre llevaron nuestras tribus cuando fundaron colonias entre los Indo-Pandones, en España. y en el corazon de la Italia. ¿Qué se han hecho todas esas ciudades antiguas y los pueblos afortunados que las rodeaban, semejantes á un coro de vírgenes cogidas por las manos que bailan en alegre círculo al rededor de una madre adorada? Han sido arrancadas de la herencia de mi pueblo en esa Península, en las Galias, en Italia, en el Africa, en Asia y en todas partes. ¡Nos burlábamos de los hijos de la Escarcha, nos reíamos de los hijos de aquel que fué llamado fêo y tenebroso, *Chus*, es decir, quemado, sin reflexionar, en nuestra pacífica tranquilidad, que los Bárbaros de blonda cabellera blandian hachas terribles, y que el Negro, no ménos bárbaro lanzaba flechas envenenadas, humedecidas en el veneno de los áspides! Hoy los infieles ocupan las murallas que nuestras manos edificaron; bañan sus caballos de guerra en los rios cuya agua murmurante servia

para las abluciones de los hijos de mis tribus. Y he dicho con la amargura y con la resignacion de mi alma: el tiempo huye, el torrente viaja, el agua del rio sigue su camino, las montañas sólo están inmovibles, pero las cimas se ven heridas por el rayo, como cada siglo de la historia por los decretos eternos!....

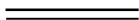
El Euskaró como el Celta y el Negro, habia sido colocado desnudo sobre la tierra. El epíteto *gorri* (rojo) que siempre unimos á la idea de la desnudez completa, recuerda que la piel de mis primeros hijos era mas roja y cobriza que la de sus descendientes, hoy que la influencia de los climas más templados ó frios va borrando insensiblemente el color. Los primeros vestidos recibieron el nombre de *Pilda*, que significa reunion. Las hojas de los árboles, las pieles de fieras, componian aquella salvaje y estraña vestimenta. Las lianas tejidas nos servian de calzado como lo indica la palabra *Abarka*, que aun se conserva: esto en cuanto á los jefes, porque los hijos todos de mis tribus corrian descalzos por los peñascos cubiertos de nieve, costumbre que aun hoy practican muchos de mis hermosos hijos de las montañas, y con cuyo desprecio á los rigores del invierno adquirian sus organismos más fibra y resistencia que los de los celebrarlos Lacedemonios. Para romper las pieles, ántes de coserlas con gruesas espinas (*Osvre-atz*), usábamos nuestros dientes; eran las primeras tijeras que nos dió la naturaleza; y á su imágen fueron formadas las tijeras de acero, y el nombre de la boca con sus dientes desgarradores (*Ayostiorsa*) fué asi mismo el nombre de las tijeras, en recuerdo de su invencion y de las edades en que trabajábamos para establecer las artes útiles. Entónces aun tomábamos el agua con el hueso de la mano para aplacar la sed, y la parte interior de la mano recibió el nombre de *Aho-cer*, para significar que llevó el agua hasta nuestros lábios.

Antes de la cultura de los cereales, la encina, el roble verde y el nogal nos proporcionaron su fruto de donde sacábamos aceite y una harina á propósito para hacer pan, Hoy las mujeres cántabras amasan la harina de la

bellota con leche, y mezclando manteca de vacas y miel, hacen tortas tan agradables al gusto, que las formadas con trigo solo, no les son superiores. Es así que el roble *Aritzta*, recibió entre todos los árboles, un nombre que significa árbol de vida, árbol nutritivo, y desde el origen, hicimos de él un símbolo de la vida, de la gloria y de la independencia de nuestra raza. Y así como en otros tiempos nos proporcionaba el alimento, del mismo modo cubre hoy con sus poderosas ramas la reunion de los ancianos del pueblo, de los prudentes viejos (*Bilzaarra*): asambleas augustas en las que la equidad pronuncia sus oráculos, en las que el puro amor de la patria dicta las resoluciones que rigen los destinos de las tribus. Así se esplica, con nuestra historia, aquella fábula de un pueblo nacido en bosques de robles que dictaban oráculos.

(*Se continuará*).

AGUSTIN CHAHO.



SECCION DE DOCUMENTOS HISTÓRICOS.

(DEL ARCHIVO PROVINCIAL)

Cédula del Rey D. Cárlos II mandando entregar á Pascual Motza, cambiador de Pamplona un florin por cada marco de plata á causa de la prision y agravios que el mismo Rey le hizo.

ARCH. DE COMP. CAJ. 33 N 50.

Cárlos por la gracia de Dios Rey de Navarra, conte de Nemurs á nuestro amado Pelegrin Daltona, maestro de nuestra moneda salut: como Pascoal Motza cambiador de Pamplona de poco tiempo aqua aya seido benido en grant pobreza et mengua tanto por la prision que le fué fecha como por algunos agreevios et males que eill ha passado de Nos por Induction de algunas gentes que lo querian mal. Y por esto nos teniendo nos por encargado de qoentas en tal dicho Pascoal Et otro si et esgordando los bonos é agradables fuitos que el dicho Pascoal nos ha fechos tanto en el tiempo passado como en esta present guerra face de cada dia é entendemos que fará daqui adelant queriendo li remunerar et facer li restitution de los dichos agrevios que de nos há recebidos, de nuestra gracia Real queremos et tenemos por bien Et mandamos

que el dicho Pascoal aya (tome é reciba por cada un mar- que de plata que el trayrá) á nuestra dicha moneda un florin mas que otro ninguno avrá baliendo plata segunt agora bale ó si fera que bala mas ó menos. Y porque vos mandamos firmement que al dicho Pascoal Motza dedes et paguedes por cada un marquo de plata que eill trayrá á la dicha nuestra moneda un florin ó XVI sueldos por aqueill mas que á otro ninguno de los otros que trayran plata á la dicha nuestra moneda subiendo ó baissando como sobre dicho es de suso. Et queremos que Johan de Campmayor goarda de la dicha nuestra moneda tenga el compto entre vos et el dicho Pascoal de los marquos de plata que eill avrá puesto á fin que mas clarament podiedes render compto. Et mandamos por las presentes á nuestros bien amados et fielles tesorero et gentes de nuestros comptos que aqueillo que lis.... vos aver pagado al dicho Pascoal por causa del dicho florin de mas por cada marquo los reciban en compto é los rebatan de vuestra recepta por testimonio de estas patentes é cedula del compto del dicho Johan de Compmayor é de los recoge- dores que del dicho Pascoal Motza recibíeredes sin difi- cultat ni.... alguno. Daten Pamplona XX dias de Febrero laygno de gratia mil ccc. LXX é ocho.—Por el seinor Rey Carlos.—PASQUIER....

AZQUEN NAFARTARRAC (1)

(Dialecto Alto Navarro Septentrional.)

IV.

BATZARREA.

Bieramun goicean Velez de Medrano, Yaun Francés Ezpeletaz, Yaun Pedro Ursuaz, Ursuco yaunaz, eta Ugarteiz lagunduic, atratu cen Amayurco gaztelutic ogeui zaldizcoequin, etsayain berri zucenac yaquiteagatic.

Errien batetic pasatzeracoan, zaldien ferrac arrietan iten zuten lembicico asotsera, lleyo guciac betetzen ciren inquietatuac idurian zauden buruz, baño nafartar zaldidunac cirela zautu zutelaiac, lanoqui agurtu zuzten. «Zoazte Yangoicoaiquin.»

Elizondon sartzean, nabaitu zuten aisa bacela icialdura franco: yende gücia carricara atraya zagon, an zauden solasean mulzuca barrayatuac: aunitz emaztequic nigar iten zuterns; bertze batzuec iduri zuten beren senarrei otoica zaudela, arriscuen batetic alderaci nai baluzquete bezala; mutilec maquilequin armatuac, ta mulzuan bil-

(1) Este capítulo está tomado y traducido á la lengua euskara, de una narracion titulada «Los últimos Navarros», original de D. Arturo Campion, la que forma parte de una coleccion de Leyendas y Narraciones Vasco-Navarras, no publicada todavía por su autor.

duac, beguiequin aditzera maten zuten guduari cioten umorio goiztarra, andiagocoei guertaldi on bat man nai baluquete bezala, gueroacoac equendaco cirrelaco; batzarreco ezquila gueldi gueldi valleco echera deica zagon.

Yendea soil yori cen plazan; an zagon guizon ta maztequi loguiz ciquinduen inguruan; otaic cembait oñez, ta bertze batzuec orguetara iganac beldurca mintzo ciren, igues eldu direnac bezala, oquen ondoan zaudenei oñace ta errabiazco oyuac eguinazten zutela.

Medranoin zaldien trosta izan cen nasteain señailea. «Or dire» laco oyuac, agotic agora edatuz, icialduraz bete cituen, bizquitartean ceruraño alchatzen ciren, emaztequien carrasiac, aurren nigarrac, eta guizonen buloac. An..... erriain ondar etchetan atabal marrantatu batec yotzen zuen ataqueco soñua.

Baño yendaldi icaratuac enganua zautu zuelaic, aitu izan cen icigarrizco oyu ocen bat, sendoa itsasoco orroen guisa.

Amayurco gobernariac valleco-etcheain atean gueldiaci zuen bere zaldia, yautsi cen, ta Ursuaz, Ezpeletaz eta Ugartez lagunduic, sartu cen batzarre-lecuan. Bilduic an zauden Baztango valleco vecino adintsuenac, alcatea cela nausi.

Velez de Medranoc beguiramenduaiquin quendu zuen burucoa, eta yuntero guciac chutitu ciren.

Alcatea cen beguitarte erneco zaharcho bat; bere soñeco umilequin aditzera maten zuen necazarien artecoa cela.

—Barcazazue, yaunac, erran zuen gobernariac, ceren izan duten zuen erabaqui gayac debecatzeco atrebencia; baño Elizondon icusi duten arrancuraldiac aditzera maten daut gauz audien bat guertatzen dela; eta nola bai naiz emen gure Erregue Yaun Enrique bigarnaren gudari-ordeco bacarra, eldu naiz unat yaquitera cer guertatzen den, uste dut zuec badaquizuela, eta neri erran naico izuela.

Alcateac buruaiquin in cion batzarreai yartzeco queñua, ta ihardetsi zuen.

—Yaun Luis Velez de Medranoin presunde andiac batzarreai mereci dion beguiramenduain eicicusta bat

mateatic, senatu nai izan diot emen nere escuñecu aldean dagon yarlecu au. Itz oc erran cituen alcateac diñoqui, euskal-errietan bere prestutasunaz nausitaco au tatuac izaten direnei dagoquioten bezala.

Velez de Medrano bere lecuán yarri celaic, alcateac erran cion.

—Yauna, egun goicean nigarrac eta asberapenac idatzarri gaituzte; or carriquetan nasqui icusi tuen familia multzu oiec, beren aurpegiuetan zorigaistoa adiazten dutela, sartu dire errian, batzuec oñez, bertzeac orguetan, oc berequin dacarratela echetan zuzten gaucic baliotsuenac, ec soñean daucatená gueyago gabe. Famili oc Castillarretaic igues eldu dire, ceñec Arichuleguico mendiatáic barna mulzuca sartu dire Guipuzcoatic Nafarroraño. Ihes torri direnac diotenez equersitu oldartzaleac erre tu Lesacaco, Echalarco ta Veraco mendico bazter etche guciac; erri otan ebatsi ta arpillatu du guizonec estimatzen duten gucia, necazalgo aparachuetaic asi ta emaztequien ohoreñaocoan. Lecu oc icaratuac daude; yendeec igues doaci: idur ute udazquenan aice gaistoac daramatzen ostoac. Noat doaci? ez taquite: beldurra, yauna, itsua da. Nic, pensatzean nolaco guertaldiac etorri daizquen gure valle gaichoari, deitu dut batzarrea, debedi dezano cer eguin bear dugun. Berori da, Yauna, capitan indartsu eta zuhur bat, eta bear bada arguitu naico gaitu. Erran beza, bada Yauna, cer eguin bear dugun?

Velez de Medrano chutic yarri cen: aren beguiac dirdiricatzen zuten bi icazbici balire bezala.

—Echenique, oyu eguin zuen coleratuic: badire galde cembait iten tuenain ezpañac erre bear luquetenac. Etsaya aurpeguiz aurpegui dagonean ez ta obligacio bat baicic; lutartea escudatu il artaño.

Itz oc aitu ta marmaraca asi ciren, batzuc bayetz, ta bertzec ezetz ciotela.

—Galde au iteracoan, yauna, ni enaiz desleyala, inaz enaiz alquetzen. Berorrec escudatzen du Erregue bat, nic erria zaindu beaut. Uste du lecu untan nagola valleai ongui etxayon gaucic iteco?

¡Ah! banago: nai tu erosi berorien viciac ta ontasunac ohoreain ta leyaltaşunain gostuz.

—Oi, yauna ez ta eguia, erran cion biciqui alcateac. Oraico aldian ere guizon onac bezala in tugu gauzac, ta arritzen naiz nola den beroi ain oroitzapena guticoa. Berorrequin daude Arrayoz ta Gaztelu Yaureguizarco nausiac, cenec bere gudarien buruan adiazte ute Baztandarren leyaltaşuna. ¡Ala seguitu baguintuzte Nafartar guciec! gargoyo mendecatua zagon Noaingo deseigoá.

—Barca beza nere itzen laztasuna. Nie nere sorterriari dioten aimbertzeco amorioaz, ez dezazquet baquean icusi aren erbaltasunac.

—Gucioc, yauna, maite dugu Nafarroa, ta denoc uste dugu cervitzatzen diogula ongui, baño dembora madaricatuetan vici gara, eta ondoreac ez tire beti izaten asmoac bezala.

Utzna beza itz bat; badu indar asqui etsaya aitcinatzera ez utzteco.?

—Banauca, uste du utzico nuela Arichuléguitic pasatzera?

—Gueroztic icusten du, yauna, ecin inicaco gaucez mintzo garela. Guc ere ez dezaqueguque debecatu..... diot, nic beintzat ala uste ut. ¿Bada zuen artean norbait indar asquiquin senti denic, mutileen buruan paratu ta, Baztango bidea etstcco etsayari?

Alcateain itz oquen ondotic izan cen damurrizco isiltasun bat.

—¿Uste izue garaitu badezaqueguquela?

—Ez, baño il gaizque, erran zuen adinandico batec, cein cen lucea ta gorputzandicoa oyaneco artea bezala, aurpegui noblecoa, ile luce, quizcurtu ta zuriz edertua.

Denec zahar uni beguiratu cioten, chutic yarri ta erran zuen.

—Bada suertaldia baño gauz andiagocoic; au da ejemplu ona. Gu ilen gara, baño or gueldituco da gure oroitzapena. Ala nola Velateco mendiac goratzen du bere burua bertze mendiec baño gueñago, guisa berean nolatuco da gure oroipena egungo eguneco doacabe gucien gañetic.

Gure icenequin inen da loriazco mendi bat Velatecoa baño goragocoa. Anitz bidegabe osartu bear tu orai Nafarroac, guero etaz mendecatzeco. Orai quentzen baldin bada cute Erregue leguearra, guero quenduco dazcute oitaratuac edo fueroac, eta gure oraico beldurraz alquetuco dire gure umeac. Ohoratuac izan bear lecuan izain gara gure ondoendoaco bidegabe gucien atchiquia. Anitz dire etsayac.... badaquit; tropa leyalac autsiac daude, gaztelu sendoac deseguinac.... badaquit; castillar gudari bat ballico muguetan ila, da gure uztac erretzeco, gure etchetan sacoan sartzeco, gure erri eder guciac deseiteco señailea.... badaquit ere. ¿Uste izue ordea beren etche, uzta ta talde-tan zutela gogoa gure aitzinecoec Oyarrian garaitu zutelaic? ¿Ortaz landara, cer eguingo izue etsayeen ganic beguiramendua erdiesteco? ¿Nigarrac samurtu ote du nozbait catamotzain biotza? Neri dagonez, ez tut nigarric in nai, nereganic botatzen tut ezpataiquin irabaci ez dezazqueten gaindiac, ta batzarreac erabaquitzen balin badu baquea, ni goain naiz nere etheco atera, an egoin naiz etsayain esperoan, ta ez ta sartuco nere gorputzain gañetic pasatu gabe.

Itz oc bicipi muguitu zuten Batzarrea; yuntero cembaitec laudatu zuzten; Velez de Medranoc, gucia berotuic, adinandicoai urbildu citzayon, eta indarraiquin estutu cion escua.

Alcateac iduri zuen duda-mugan zagola. Istampat pensatzen egon ta ondoan asi cen mintzatzen guisa untan.

—Anitz sentitzeut conforme ez izateaz Martin de Uli-barric man tuen arrazoñequin; ordea ichiltzeac ere olaco ocasio andietan baitu bere arriscuac. Ni ere uco andien aisquidea naiz, etaic óndore onac eldu direlaic. Banaquí nic gure galtzeac sortuco luquela Nafarroan errabia asco gureganic arrotz guciac botatzeco, moroen demboran bezala, neonec aytuco nuque nere escuetan vallico doacurtza edo bandera, ta main nuque guerlaco oyua. Ordea zaharrac garenoc aimbertzeco bidegabe icusi dugu goan deneco gure arteco guerlan; etaz ez ta nior oroitzen orai; baño ez gura fido gaizquieguitetaic atra daitequen prochuaz. Yaun

Enrique Erregueain aldia goan urran da; Logroñon, Noaien ta Velaten deseguin tuzte aren tropac. Cisnerosen tropeen mendazpian paratu dire Iruñea, Estella, Tudela ta Aoiz beren meriomendequin. Nafarro Beera, Ondarrabia ta gure mendien artean estalia dagon Amayurco gaztelu oi ez, bertze guciec, galdute fieltasuna. ¿Uste izue au asqui dela garaituco dugulaco esperanza izateco? Badaquizue nic nai tutela in daiztequen gauzac. Gu orai artañocoan leyalac izan gara. Gaztelua zaintze-uten berregun guizon oietaic Baztandarrac dire berrogeui. Erregueaiasqui man diogu. Orai zain detzagun gueren buruac. Cer bada, ez tute deus ere balio gure ume ta mazteen viciac? Gurasoac eta senarrac garenoc eroqueri ta funtsicez duen gauz baten gatic galdu bear tugu gaucic maitenac? Nic uste-ut demboric galdu gabe biali bear dugula comisione bar castillar aitzindariari, ertera Baztango vallean baqueaiquin etartua izain dela Bizquitartean bilduco tugu valleco gurdarteac, e ta igorriec cartzen baute ihardesqui meacharia, orduan gucioc aico gara borrocan, ez Erregueain menean baguinaude bezala, baicican beren etcheac ecin bercez galtzera doacin guizonac bezala.

—Alfer da gauz orren gañean itz gueyago iten, erran zuen Ulibarric, goacin votuen matera, ceren dembora badoaye.

Orduan batzar-guizonac chutitzen asi ciren escuñetic ezquerrera, eta valleco goarpelariac asentuan paratcen cituen equen votuac.

—Nic, José de Echenique, Elizondoco ordeduna, icustean Erregueain gauzá galdua dagola, baqueaingatic mateut votua.

—Nic, Pedro de Ursua, Elveteco ordeduna, icustean gaitz andiac torrico zaizcola valleai gudutic, baqueaingatic mateut votua.

—Nic, José de Letamendi, Aizcungo ordeduna, icustean Baztandarrac izan direla, beti Erregueain ta beren sorterrien cervitzari leyalac, eta guizonai lembicicoic dagoquiona dela erriain menegabetasuna libratzea, guerlaingatic mateut votua.

—Nic, Arnau de Goñi, Iruitaco ordeduna, icustean Nafarroco zatic andien ta oberenac meneguín diola Castillaco Erregueai, baqueaingatic mateut votua.

—Nic, Enrique de Lizarazu, Oronozco ordeduna, icustean gaitcic andiena dela guerta, ta Nafarroac lauetan oguei urte otan osartzen tuela aren lardazquiac, baqueaingatic mateut votua.

—Nic, Javier de Irigoyen, Berroetaco ordeduna, icustean Castillac orai artañocoan utzi dazcula gure fueroac, baqueaingatic mateut votua.

—Nic, Martín de Ulibarri, Cigaco ordeduna, icustean galtzea ta eriotza obe direla desohorea baño, guerlaingatic mateut votua.

—Nic, Beltran de Zozaya, Garzaingo ordeduna, icustean alfer dela etsayai bortcha itea, baqueaingatic mateut votua.

—Nic, Francisco de Azcona, Aspilcotaco ordeduna, icustean leyalqui aquindu dela vallea, ta ez daitequela guduan ibili, baqueaingatic mateut votua.

—Nic, Ojer de Eguia, Erratzuco ordeduna, icustean Castillarrac deslayaltasuna dela medio Nafarroaz yabetu direla, guerlaingatic mateut votua.

Nic, José de Echeveltz, Lecarozco ordeduna, icustean Castillarrac erreinu otan ez dutela in bidegabe tatraicioac baicic, guerlaingatic mateut votua.

—Nic, Leonel de Zolina, Anizco ordeduna, icustean vallea bacarric ez dela asqui etsayain sartzea debecatzeco, baqueaingatic mateut votua.

—Nic, Semeno de Buruntza, Arrayozco ordeduna, icustean biotz ona ta leyaltasuna izan direla beti Baztandarren doaiac, guerlaingatic mateut votua.

—Nic, Cárlos de Aizpurua, Almandozco ordeduna, icustean lenagoco nafartarrec etziotela beñere beiratu etsayeen cembateai, baicican beren biotz sendoi, guerlaingatic mateut votua.

Denoc isildu ciren; bereala goarpelaria chutitu ta leitzen así cen.

—Anizco, Aspilcotaco, Berroetaco, Elizondoco, Elvete-

co, Garzaingo, Iruitaco ta Oronozco ordedunec baqueaingatic man dute votua; guciac zortzi. Almandozco, Aizcungo, Arrayozco, Cigaco, Erratzuco ta Lecarozco ordedunec guerlaingatic man dute votua; guciac sei.

—Batzarreac erabaquitzen du baquea, erran zuen alcateac.

—¡Ah! adiac aasi cen Ulibarri oyn urratuain, egun da lembicico aldia Baztandarra izateaz alquetzen naicena; ustelut mendiec estali dutela goibeletan bere burua gu ez icusteat; ez tugu beñere, beñere mancha au garbituco. Eta alaric ere, dembora gutti du oño gure aitecineoc meachatzen ciotela Erregueai, noapait emendic lecutuco cirela, deslegorde batean burutu baño lenago. Yincoain icenean escatzen datzuet estal zazueta betico valleco armarria, ceren oraidanic ez tugu merecigure beguiac artan paratzea.

Ulibarriri yarraiquitu cioten guerlaingatic votua man zuten ordedun guciac, ta Velez de Medranoc, Yaun Francés de Ezpeletaz, Trsoco ta Ugarteco yaunac lagunduic, utzi zuen saloya.

Amayurco gobernaria ta bere menecoac zaldietara iyan cirelaic, Medranoc zabaldu cion escua, eta erran cion.

—Nere vicia man nezaque zu Menditarren buruzagui izan zaitecina gatic: uste nuque gai izain cinequela erri guciac muguiatzeco, guizon bat balira bezala. ¡Oh! erriec enzun balituzte zure itzac..... Guero ere, ez dezagula gauza alferretan pensa. ¿Badaquizu non ta nola dagon etsaya?

—Ez, nic bacarric daquitena da aitzinatuenac Donozteberaño torri direla egun goicean, ta Mirandaco condeac Veran in duela lo.

—Asqut: orrec erran nai du biar izain tugula Baztanen, ceren usteut ez direla arriscatuco Amayurra tortzera Echalarco mendietaic barna.

—Ez; ta ortaz landara trabatzen dabe Irundic dacarra-ten sutumpadiac edo artilleriac.

—Adios, biotz oneco Ulibarri, gutaz otoi in zazu.

—Adios, Luis Yauna. Ceruac man diezazula zure indar-teen leyaltaunac mereci duen saria.

Unen ondotic beala alderatu ciren bi adinandicoac; baño Medrano, gatzelura itzuli bear lecuan, goan cen Lecaroz aldera, sartu cen mendian, ta seguitu zuen aitzina. Ordu terdico bidea in ta ondoan, guelditu cen. Bera ta bere lagunec zauden mendi gañeco celay goratu batean. Bazter andiac icusten ciren andic; urrunera Articuzaco mendien buru urdinac etzuten uzten gueyago icustera; aurpeguiz aurpegui, erdi estaliac, zuhaitzac cirela medio, sumatzen ciren Sumbillaco ezquila dorreac; ezquerrera mendiscá verdeen aldapetan agueri ciren Bertizarango valleco erritcho zuria; escuñera Bidaso ugaldeac, lecu chigorretan barna biurcatuz, bulcatzen cituen bere ur garbiac Cantabriaco itsaso aldera.

Bat batean Ugartec man zuen oyu basati bat, ta ezpata dardaratzen zuela, deadar in zuen.

—Custen tut, ará non doacin castillar gudariac..... mardaricatuac, mardaricatuac izan daitzila.

Eguiaz, Sumbilla ta Donoztebeco arte ortan ba zoacin aicina aimbertzeco tropa, sualdi equea iduricaco errautsqueri bat goratzen zutela, noiz edo noiz aiceain burumbac autsten zuen errautsain loditasuna, ta orduan agueri ciren guizonac, zaldiac, altzairu chingartariac, canoi leunac. Iduzquiac igortzen cituen bere ciarguiac ceruetaco goibeletara, ta mendietaco lañoetara, gorric yauntzten cituela, guisa untan iduri zuten odolez beteaz zaudela.

BAZTANDAR BATEC.



UN CUENTO DE HADAS.



LOS DOS TAMBORILEROS.

En el antiquísimo valle de Tabira, sobre el que se fundó la villa de Tabira en Durango, conocida hoy con el nombre de Durango á secas, vivian allá en remotos tiempos dos jóvenes tamborileros, famosos en todo el país por su intachable conducta y su rarísima pericia. Era uno de ellos poeta y músico á la vez, tan diestro en tocar el silbo, la *basca tibia* de los romanos, como en improvisar versos; de manera, que lo mismo brotaban sus lábios los cantos más dulces y armoniosos, como las más tiernas y expresivas trovas. Artista por instinto y por naturaleza, y bello de rostro como los ángeles euskaldunes, poseía un metal de voz agradabilísimo, y tal don para imprimir en el corazón de los que le escuchaban la espresion de sus sentimientos, que además de captarse todas sus simpatías, les arrancaba los más frenéticos aplausos. Y sin embargo, para que no fuera perfecta esta obra de la naturaleza, tenía un gravísimo defecto:—Lañoa, que así se llamaba este jóven, era jorobado.

Artza, su compañero, aunque ménos diestro en la profesion, se ajustaba admirablemente á la música que aquel componia, de tal modo, que los efectos que juntos producian no podian ser más sonoros ni afinados. Era de carácter áspero, desigual, festivo hasta la jocosidad unas veces, triste hasta el dolor otras, y algo envidioso de su compañero, á quien, á pesar de su genial, respetaba por la superioridad de su talento. Bajo de cuerpo, con cabellos rojos

y erizados, de mirada sombría, nunca lograba cautivar á sus oyentes que se acercaban á él con cierta repugnancia; y ¡cosa rara y singular! por una de esas casualidades que se combinan en el mundo sin saber cómo ni cuándo, Artza era tambien jorobado como su compañero.

Escusado es decir que músicos tan notables eran solicitados de todas partes, y que no habia banquete, boda, ni romería completos, sin la presencia de los dos tamborileros jorobados.

Pero llegó un día que el verdadero artistas el *versolaria*, el *otzaquindaria* como le llamaban en el país, sintió el fuego del amor, consagrándose á Intza, hermosísima hija de un herrero de Tabíra, la cual, si bien al principio le desdeñó sin duda por la deformidad de sus espaldas, amóle con delirio tan pronto como escuchó sus tiernísimas palabras pronunciadas por la mas suave voz é inspiradas por un corazón ardiente. Pero Lañoa era pobre, y rico el padre de Intza:—hermosa ésta y deforme aquel:—ella rodeada de parientes y deudos y con un porvenir halagüeño, y él solo en el mundo, sin más recursos que su música y sus versos; ¿cómo, pues, pedírsela al padre con esperanza de éxito, si la rudeza de su carácter y su avaricia eran demasiado conocidas de sus convecinos?

Pero el amor allana montes empinados, abre puertas herméticamente cerradas cuando no escala las más elevadas techumbres; y Lañoa, que no desconocia las travesuras del Dios ciego, cegado á su vez por las artes que habia infiltrado en su cuerpo, con firme voluntad se presentó una noche al padre de Intza y le pidió su mano.

—¿Cómo, atrevido, le respondió éste, has osado concebir semejante locura, tú, vagamundo, ocupado toda la vida en levantar altares de escándalo en tabernas y figones, rodeado de miseria y por añadidura cargado de esa maleta que llevas sobre la espalda? ¿Crees, por ventura, que me expondría á la irrisión del pueblo concediéndote la mano de mi hija para que al cabo de pocos años me regalases un batallón de jorobados? Largo de aquí sin abrir la boca..... insensato!

Y como al pronunciar estas últimas palabras echáse mano á una barra de hierro que á su alcance se hallaba, volvió la espalda Lañoa sin que las lágrimas que rodaban por sus megillas apaciguaran la cólera del soberbio herrero.

Apénas habia dado algunos pasos cuando tuvo que apoyarse en un árbol para no caerse: tal fué el efecto que le produjo el horrible desprecio de que acababa de ser víctima. Y sin darse cuenta de sí propio ni de reponerse de su desfallecimiento, echó á correr por una senda que conducia á Mañaria; y trepó su cuesta, y penetró en sus espesos encinares abriéndose paso á espensas de rozaduras que rasgaban sus vestidos, y franqueó los bosques de la Peña de Amboto, hasta que exánime y sin aliento cayó en tierra sobre una pequeña planicie cubierta de frondosas hayas.

Eran las once en punto de la noche, segun el tañido de las campanas en los relojes de Mañaria y Tabira, cuando el desventurado Lañoa recobró el sentido, abriendo los aletargados ojos. No podia esplicarse por más que intentaba recojer sus ideas, cómo ni de que manera se habia trasladado á aquel sitio que tardó mucho en reconocer, ni cuánto tiempo hacia que en él se encontraba. Lo único que recordaba y no se apartaba de su mente, era la escena que tuvo con el padre de Intza, el horrible desprecio que le hizo, las brutales maneras con que le habia despedido; y abrumado con este pensamiento que destruia todas sus esperanzas y proyectos, cubriase el rostro con ámbas manos, dando rienda suelta á su llanto. De repente una infernal gritería que rasgó sus tímpanos, le sacó del estado de abatimiento en que se hallaba: miró ávidamente hácia todos lados sin descubrir de dónde procedia, hasta que fijando los ojos en el horizonte descubrió unas formas vagas é indecisas que cerniéndose sobre el campanario de la iglesia de su pueblo se fueron aproximando al de la de Mañaria, y atravesando rápidamente por encima de su cabeza y por las crestas de Amboto, siguieron su vuelo hacia el Udaca. Jamás habia visto Lañoa aquel genero de

cabalgadura aérea, ni mujeres más asquerosas, ni oído chillidos más estridentes que los que lanzaban al surcar el espacio montadas sobre escobas, ni cosa alguna que se le pareciera. Recordó sin embargo haber oído que las brujas de Amboto tenían la costumbre de celebrar su conventículo los sábados, y que era noche de sábado la que le ofreció tan horrible espectáculo. Vivamente impresionado por este suceso se ocupaba en dar gracias á Dios de no haber sido descubierto por tan infernal escuadron, cuando observó que una gran cavidad abierta en la roca de Amboto que á sus espaldas se alzaba, comenzó á iluminarse ténue pero progresivamente hasta quedar bañada de los más puros y brillantes colores. Y observó tambien que fueron colocándose majestuosamente á la entrada y á los lados de la gruta, una porcion de señoras, admirablemente engalanadas.

No fué flojo el nuevo asombro de Lañoa al contemplar este inesperado y bellissimo espectáculo, que tanto contrastaba con el asqueroso que acababa de ver en el espacio; y lo fué mayor todavia, cuando se apercibió que aumentando la luz de la gruta, salió de ella una apuesta y gallarda dama, régicamente vestida, y dirigió sus pasos hácia donde él se hallaba. Su primer impulso fué el de correr y precipitarse por las rocas que le cercaban; pero se contuvo y esperó, aunque lleno de pavura y vergüenza, á la escelsa señora que se le aproximaba.

—Pobre Lañoa, le dijo, con la voz mas dulce y expresiva: nada temas, ni intentes huir de este tranquilo recinto. Los jóvenes que como tú son desgraciados y no carecen de talento. siempre hallan en él alguna recompensa. Acércate á mis damas y recítalas algunos de tus inspirados versos; toma este silbo y este tamboril y toca alguna de tus mejores composiciones.

Lañoa, trémulo y casi sin aliento, cojió maquinalmente un magnífico silbo de oro y un tamboril como jamás pudo concebir que pudiera elaborarse. Dió algunos pasos, detúvose ántes de acercarse á la gruta, recojió todas sus ideas, tranquilizó su espíritu, y entusiasmado de tanta

magnificencia y belleza, improvisó los versos más tiernos y sonoros.

Un aplauso general mereció de las damas que le escuchaban.

Agradecido á tan expresiva acojida, tomó el silbo y le colocó en sus lábios. Los sonidos que producía el instrumento eran maravillosos y entusiasmado por ellos, dió rienda suelta á su fantasía, ejecutando las sonatas más brillantes. Recorrió todo su repertorio conocido; improvisó los aires más variados, ya elevándose á la region de lo sublime, ya descendiendo á los cantares del vulgo, hasta que entonando un bellissimo zortzico, puso en movimiento á las hadas que atónitas le escuchaban. Espiraban en sus lábios las últimas notas de este baile popular, cuando doblaba el reló de Mañaria las doce de la noche. La brillante luz de la gruta comenzó á perder su refulgente intensidad, derramando tintas vagas y apenas perceptibles: las damas perdieron tambien sus colores; y sus atavíos tan frescos poco ántes, se marchitaron tristemente. Pocos instantes despues las tinieblas y el más sepulcral silencio se apoderaron de aquel recinto: sólo descubrió Lañoa en el fondo una forma rodeada de pálida luz que avanza hácia él majestuosamente y en la que reconoció á la dama que le habia dirigido poco ántes la palabra.

—Lañoa, le dijo, no con aquel tono fresco y argentino con que le habló la vez primera, sino con la voz lánguida y ténue del enfermo que espira, si hasta ahora has sido desgraciado no lo serás en adelante. Colócate de rodillas y besa mis plantas sin hacer ningun movimiento hasta que yo te lo ordene.

Y obedeciendo Lañoa, hincó la rodilla en tierra y humilló la cerviz hasta tocar en el suelo. La dama colocó sus manos sobre la espalda del jóven y apretándosela fuertemente arrancó de cuajo la enorme protuberancia que le cubria: colocóla sobre un ancho plato de metal que tenia á su lado, pronunció algunas palabras en voz baja, y esforzándola algo más, mandó á Lañoa que se levantara. Así que éste se colocó de pié, oyeron sus oídos, aunque con

dificultad porque la voz de la dama se amortiguaba por instantes, estas palabras.

—Ya no eres un jóven imperfecto espuesto á las chanzas de las gentes ni á desdenes como el que has experimentado hace pocas horas todavía: sin embargo, te hace falta otra cosa para que logres lo que tanto anhelas. Cuando regreses á tu hogar, pasarás por las piedras de Arangoena, y entre las dos más altas que descubras hallarás una losa blanca medio cubierta por el césped. Levántala con cuidado y recoge una arquilla de hierro cincelado de oro cuya llavees esta: no la abras ántes que el sol dore con sus rayos las crestas de este monte, y acuérdate de que la dama de Amboto ha contribuido á tu felicidad...

La voz se estinguió por completo, al mismo tiempo que los ojos de Lañoa sólo veían delante de sí una blanca y ligera niebla que acabó por disiparse en el espacio.

¡La dama de Amboto! repetían sus lábios estremecidos! ¿Pues no están salpicadas nuestras crónicas de los crímenes más horribles par ella cometidos?..... Y sin poder compaginar las bondades que acababa de recibir y la dulzura del caracter de la dama con los tristes episodios que de ella le habian referido, bajó la empinada cuesta saltando como el corzo de la montaña hasta llegar á las piedras de Arangoena. Descubrió las más altas levantó la losa casi oculta por el césped, recojió una hermosa caja de hierro cincelada por artística mano, y emprendió de nuevo la marcha en el momento en que un prolongado suspiro que algunas veces habia consolado sus perras, hirió duramente sus oídos.

Lañoa se consideraba en aquel instante el más feliz de los mortales: sin joroba, ágil, hermoso, rico y lleno el corazón de esperanzas que estaba á punto de realizar, ¿cómo no se llenaría el suyo de noble orgullo? Bendijo, mientras llegó á su casa, al señor de las alturas, al Jaungoicoa que le habia salvado de aventuras tan extraordinarias como peligrosas: bendijo á la dama de Amboto que embelleció su cuerpo transformando su precaria situación social: bendijo á su querida Intza virgen de los maravillosos su-

cesos que le acababan de ocurrir; y en su locura de contento hasta bendijo al soberbio herrero que esperaba conquistar con su nueva gallarda presencia y el tesoro que debía encerrar la arquilla de Arangoena.

No bien comenzó la aurora á derramar su luz sobre las crestas del Udala y Amboto, cuando, siguiendo las órdenes de su bienhechora, abrió Lañoa la caja misteriosa. Casi estuvo á punto de desplomarse al contemplar lo que encerraba: largos y pesados cartuchos de monedas de oro hábilmente colocados en sus fundas, cubrían mas de la tercera parte de su cabida, brillando en los intersticios que dejaban, gruesos brillantes y perlas raras y preciosas; y como si tanta riqueza no bastara á saciar sus apetitos, habia adherida en la parte interior de la tapa de la caja una letra formada por chispas de diamantes que decia: nadie podrá abrirla ni robarla. ¡Qué largas le parecieron á Lañoa las horas que le faltaban para echarse á la calle, lucir su gentil cuerpo, presentarse á Intza y entregarle el tesoro! Contentóse, entretanto, con despertar á su compañero Artza que dormia profundamente y á quien contó una buena parte de sus aventuras. Este no salía de su asombro; y aunque el oro y las perlas de la caja le llamaron mucho la atencion, llamóle mas todavia y era objeto principal de su codicia la supresion de la maleta en la espalda de Lañoa, segun el zumbon dicho del colérico herrero de Tabira. Hízole Artza repetir esta parte de sus aventuras: hízole volver y revolver de frente, de espalda y de costado su cuerpo; y cuando se convenció que de la fea protuberancia que Antes tenia no le habia quedado el mas leve rastro, se dijo para si: «pronto visitaré yo tambien á la dama de Amboto.»

Lañoa, que no podia respirar dentro de su alcoba: le era necesario que las calles, las casas, todos los objetos animados é inanimados presenciaran su transformacion; y si hubiera podido disponer de la famosa trompeta de la Fama, el orbe entero hubiera sabido en aquellos instantes que era el hombre más feliz que le habitaba.

Ya las gentes discurrían por todas partes admirando la

gentileza del tamborilero: quiénes decían que no era el mismo Lañoa, que en las fiestas les divertía tanto con su música y sus versos: quien aseguraba que un misterioso personaje llegado á Tabira pocos días ántes le había arrancado la joroba: alguno más receloso pensaba que sólo las artes del diablo podían haber operado aquella transformación; y no faltó quién espíará sus pasos, para convencerse de que no estaba vendido á Satanás, si asistía al Santo Sacrificio de la misa como en los días festivos era obligación de todo buen cristiano.

Por fin llegó el momento de presentarse Lañoa en casa de su futuro suegro. El taller se hallaba cerrado por ser domingo, y aunque se le presentó viva la actitud que aquel tomó en la noche anterior al empuñar la barra de hierro para arrojarle de su presencia, no dudó que se ablandaría tan pronto como contemplara su apostura y sus riquezas. Llamó con arrogancia á la puerta que la abrió el mismo herrero en persona. Al ver á Lañoa frunció el cejo súbitamente, pero lo cambió con la misma rapidéz dudando si el jóven que tenía delante, esbelto y sin joroba, era el mismo á quien pocas horas ántes había despedido ignominiosamente.

—¿Qué quereis, le dijo, con áspera voz?

—Quiero la mano de vuestra hija para haceros feliz en los años que os restan de vida; y como ahora puedo ofreceros una gran fortuna y la seguridad de que no tendreis un solo soldado imperfecto en el batallón que esperais ver formado con nuestra familia, no dudo que accedereis á mi suplica.

Y despues de ponerse de frente, de espalda, de costado, enhiesto, encorbado y de plano con el suelo, abrió la arquilla que llevaba en la mano y derramó sobre una mesa tantas monedas de oro y tan brillante pedrería, que el buen herrero quedó absorto y desconcertado.

—Ira de Dios! balbuceó pasados algunos instantes, ó sois el diablo en persona ó soy presa del más espantoso insomnio.

Lañoa se santiguó repetidas veces, hincó la rodilla en

tierra ante una imagen de Cristo que pendia de una de las paredes, pronunció su nombre lleno de unción santa, mientras el herrero se restregaba los ojos, se palpaba todos sus miembros y miraba á la mesa cargada de oro y de preciosas piedras.

—Puesto que te empeñas tanto en ser el esposo de mi hija, dijo á Lañoa con suave y humilde voz, si ella te quiere, acepto tu propuesta. Y dejando sólo al jóven afortunado, penetró en una alcoba llamando á Intza.

Lañoa llegaba al colmo de su felicidad: recogió apresuradamente sus riquezas sin saber lo que hacia, y esperó á su amada cuya argentina voz respondia á la de su padre. Verla y arrojarle á sus brazos fué obra de un instante, y llamando cerca de sí al que habia de ser su padre, estrechólo también sobre su pecho. El ángel de la reconciliación parecia haberse encargado de proyectar aquel interesante y bellissimo grupo.

Las bodas se concertaron inmediatamente y sólo se hablaba en Tabira de la felicidad de los dos jóvenes y de las riquezas de Lañoa; y como la envidia, y sobre todo la envidia femenina es la más cruel de todas las conocidas, los dardos más punzantes se disparaban contra el afortunado Lañoa. Artza, su compañero de toda la vida, se dejó arrastrar en esta odiosa cruzada, inventando las más repugnantes sospechas sobre la adquisición de la fortuna de Lañoa, y en particular sobre la desaparición de su defecto físico.

Fijóse la celebración del matrimonio para el sábado inmediato, y convidóse á la fiesta á la mayor parte de las personas del pueblo. Grandes fueron los preparativos: los manjares más esquisitos, los vinos más excelentes, cuanto podia saciar la más exigente gula iba á parar á casa del herrero; de manera que las bodas de Intza y Lañoa prometian competir con las celebradas de Canaan. De ellas se ocupaban también en los pueblos del contorno; y más de cuatro doncellas se relamian de gusto los labios, unas por lograr tan buena fortuna como la que esperaba á Intza, y otras por asistir á la gran festividad.

Natural era que Artza, el compañero inseparable de Lañoa, duo de aquella música tan aplaudida en bodas y banquetes, tomara una parte activa en esta función. Nadie le vió en ella. El silbo de Artza y su excelente tamboril permanecían colgados en la alcoba que habitaba. ¿Dónde se había ocultado? ¿Qué causa le movió á desdeñar la gloria del amigo en aquella noche que constituía una verdadera época de su vida?

Artza no echó en olvido las aventuras que Lañoa le refirió ocho días ántes; y para alcanzar su misma felicidad, tomó el camino de Mañaria tan pronto como las primeras sombras de la noche derramaron su manto sobre las empinadas cumbres del Amboto. Colocóse al lado de la gruta abierta en la Peña y esperó impaciente una y otra hora. Doblaba las once la campana del reló de Mañaria, cuando empezó á iluminarse la encantada estancia con los colores más puros y brillantes. Aparecieron en su pórtico las mismas señoras que había visto Lañoa, y se presentó también entre ellas la gallarda y majestuosa dama de Amboto. Ninguna le llamó ni se ocupó de él para nada; y como ésto le disgustara y creyese reconocer á algunas de ellas, las llamó groseramente por sus nombres, haciéndolas ridículas señas. Un disgusto general produjo este atrevimiento en la asamblea que aumentó extraordinariamente cuando Artza se acercó con la mayor familiaridad á la escelsa dama, y sin más rodeos la dijo:

—Os he esperado tres horas pacientemente sin que siquiera tengáis la atención de llamarme. He venido aquí para que hagáis lo mismo que hace ocho días hicisteis con mi compañero Lañoa. Y tomó asiento en uno de los recamados sillones destinado para las señoras.

La dama de Amboto hizo seña á la que más inmediata de ella se hallaba, y al punto le presentó una bandeja de metal cubierta con un manto colorado. Acercóse á Artza sin decirle una palabra, vendóle los ojos, levantó el manto que cubría la bandeja y se la aplicó con su contenido al pecho.

Eran las doce en punto de la noche, cuando la estancia

empezó á perder sus brillantes fulgores, hasta quedar sumida en la más profunda oscuridad. Las damas desaparecieron como en la noche que las vió Lañoa, y la de Amboto, fuera de la gruta se convirtió en niebla que disolvió el viento.

Cansado de esperar Artza, aunque muellemente sentado, se rasgó la venda que cubría sus ojos. Cual sería su asombro cuando se encontró rodeado de las sombras más espesas, sin gruta iluminada, sin damas, sin nada en fin de cuanto había visto. Creía haberse dormido durante la ceremonia y que soñaba; pero pronto pudo convencerse de la triste realidad que le manifestaba su pecho adornado con una corcoba igual á la de sus espaldas. Rabioso de la burla lanzó las mayores imprecaciones á la gruta, á las hadas que la habitaban, y sobre todo á la dama de Amboto; y confuso y avergonzado bajó tristemente la empinada cuesta. Al llegar á Tabira oyó los armoniosos sonidos de las músicas de la boda de Lañoa. que, resonando en su corazón, le recordaron su ingrata conducta con el amigo de toda la vida, contra quien acababa de divulgar las más denigrantes invenciones. Encaminó sus pasos hacia la casa de la fiesta sin atreverse á penetrar en ella; pero unos amigos que le reconocieron y que por encargo de Lañoa, le buscaron por todas partes pocas horas ántes, lo cojieron en hombros y á la fuerza lo condujeron hasta el centro de la sala donde el baile se celebraba. Una general, estrepitosa y prolongada carcajada resonó en toda la estancia al descubrir la nueva corcoba que adornaba el pecho de Artza, contra la que, y su horrible figura, se dirigieron las burlas más sangrientas.

Un hombre solamente permanecía serio y condolido en medio de aquella alegre muchedumbre:—este hombre era Lañoa, que prometió solemnemente recoger á aquel desgraciado, víctima de la grosería y de la envidia.

Y lo cumplió.

JUAN E. DELMAS.

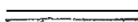
PROVERBIOS VASCONGADOS.

(Continuacion.)

41. Bada haimbertze Joanes tzar nola Mari tzar.
Il y a autant de mauvais Jeun que de mauvaises Marie.
C'est à dire: Quelque dévergondée que soit une femme, elle trouve quelqu'un qui lui ressemble prêt à l' épouser.
C' est là un terme de mépris á l'occasion de certains mariages.
Hay tantos Juanes malos como Marias.
Es decir; aunque una mujer sea muy desvergonzada, encuentra algun hombre que se le parezca y que quiera casarse con ella. Este proverbio se dice en son de desprecio al verificarse ciertos matrimonios.
42. Bakhotchak bere astoari arri.
Chacun excite son propre âne à marcher.
C.-à.-d.: Chacun soigne son propre intérêt.—Ce même proverbe se reproduit sous les formes suivantes: Bakhotchak bere mandoari zaldare, ou bere ophilari su ou bere iharari ur.
Es decir; cada uno cuida su propio interés—Este mismo proverbio se reproduce bajo las tres formas anteriormente citadas.

43. Balizkako iharak ez du irinik egiten.
Un moulin supposé ne moud point de farine.
Ce proverbe, conservé par Martin Harriet, signifie qu' il ne faut pas conclure d' une supposition comme d' un fait.
Este proverbio, conservado por Martin Harriet significa que no se deben sacar las mismas conclusiones de una suposición que de un hecho.
44. Batak ez duena bertzeak behar du.
Ce que l' un n' a pas, l' autre doit l' avoir.
C. à. d.: Dans un démêlé, si l' un n' est pas raisonnable, l' autre doit l' être.
Lo que uno no tiene, el otro debe tenerlo.
Es decir; en una discusión alguno de los dos contendientes debe ser razonable.
45. Batbederaberearen gainean ixu.
Chacun est aveuglé pour les siens. C. á. d.. On ne veut pas voir les défauts des siens.
Cada uno es ciego para los suyos.
Es decir; nose ven los defectos de sus parientes y amigos.
46. Batean irri, bertzean nigar, munduko bizia.
Rire aujourd' hui, pleurer demain, c' est la vie du monde.
Reir hoy, llorar mañana, esta es la vida del mundo.
47. Bati egiten dionak, eginen dio Bertzeari.
Celui qui fait un mauvais trait à l' un le fera bien á un autre.
C. á. d.: Il faut se tenir en garde contre les malhonnêtes gens.
El que hacen un mal á una persona, no tendrá escrúpulos de hacérselo á otra.
Es decir; se debe estar en guardia contra los malvados.

DUVOISIN.



LAS ASPIRACIONES DE LOS VASCOS FRANCESES

LA VÍSPERA DE 1789.

Uno de los ingenios mas eminentes que han estudiado la gran Revolucion francesa, comenzaba su célebre obra diciendo que era necesario revisar la tradicion nacional. Esta idea hizo fortuna y de ella nacieron muchos libros que se proponian estudiar los cuadernos de instrucciones entregados por los electores á los Diputados de los Estados Generales, no siendo el ménos notable de ellos el escrito por Ch. L. Chassin con el titulo del *Génio de la Revolucion*.

Lo que otros han hecho en grande desearia hacerlo yo en pequeño. No es mi ánimo juzgar las aspiraciones, que entonces se manifestaron. La revolucion es un volcan que arroja lavas hirvientes sobre los que se acercan á su cráter. Yo tambien soy partidario de lo que ménos divide, y aqui ésto es la narracion. Creo que presentará algun interés, aunque pequeño, el señalar los ideales que abrigaban los Vascos, es decir, la raza propietaria más antigua de la tierra de Francia, cuando se iniciaba el gran cataclismo social que iba á transformar hasta en sus cimientos no sólo su pátria adoptiva, sino tambien la Europa entera.

I.

El país vasco frances se divide en tres territorios cuyos destinos históricos han sido diferentes y que son la Soule, el Labourd y la Baja Navarra. La Soule formaba un vizcondado vasallo casi siempre del ducado de Aquitania cuya suerte ha seguido generalmente, uniéndose en definitiva á la corona de Francia en tiempo de Luis XI, mediante tratado ó pacto entre dicho monarca y Gaston, conde de Foix y de Bigorre. Este país se gobernaba autónómicamente por medio de sus Estados, compuestos de nobleza y pueblo, que legislaban reunidos en Licharre.

El Labourd fué antiguamente un Señorío, que unido al Reino de Navarra por lazos de comun origen, idéntico lenguaje y semejantes costumbres tomó parte en la epopeya nacional contra los árabes. Más tarde, cuando el ducado de Guiena se incorporó á la corona de Francia, también lo hizo el Labourd, aunque conservando su autonomía, y gobernándose por *Bilzaorres* congregados bajo un roble en Ustaritz.

La Baja Navarra, cuna de este glorioso reino, constituyó su sexta Merindad hasta la época de la inicua invasión de Fernando el Católico á la Alta-Navarra, desde cuyos tiempos permaneció separada de hecho de las otras cinco merindades, sufriendo esta magnánima patria, una desmembración brutal parecida á la de Polonia. La Baja-Navarra continuó formando Reino aparte, legislando por medio de Córtes reunidas en San Juan Pié de Puerto, no obstante su incorporación á la corona de Francia en tiempo de Luis XIII, que se llamó como los demás Borbones sus descendientes, Rey de Francia y de Navarra.

Con la tenacidad propia del carácter vasco defendieron estos pequeños países su independencia contra los continuados ataques que les dirigía el Poder Central: rara vez las grandes nacionalidades respetan el derecho de los débiles. Pero de todas maneras la Constitución de los países vascos se conservó con pocas alteraciones hasta 1789,

En ésta época, como es sabido, el estado económico de la Monarquía obligó á Luis XVI á convocar los Estados Generales. Esta convocatoria produjo gran sensacion en Navarra; como en otras ocasiones, hasta los ojos más miopes, vieron un grave peligro para la independencia del Reino. Ya en 1649, los Navarros habian declarado «que ninguna diputacion seria enviada á los Estados Generales de Francia, por ser dicha diputacion contraria á sus derechos y privilegios.»

Los Estados de Navarra se reunieron el treinta y uno de Marzo; los generales de Francia debian reunirse el cinco de Mayo. Las córtes de Navarra se ocuparon en su sesion de la conducta que debia seguir el Reino, y acordaron que los Diputados navarros presentasen un cuaderno en que constarán sus deseos. Y con mucha habilidad y patriotismo decidieron «que los mismos Diputados hagan conocer á los Estados Generales de Francia, la constitucion é independencia de Navarra, la imposibilidad en que se encuentran de renunciar á esta constitucion y á esta independencia, y por consiguiente, de declararse miembros de los Estados Generales de Francia, hasta que los dichos Estados Generales se hayan dado una constitucion *tan buena ó mejor que la de Navarra*, y hayan tomado las medidas convenientes para hacerle firme y estable. Como se vé las Córtes navarras eran fieles al espíritu tradicional que siempre habia existido en el país, de no consentir jamás que el Fuero se *apeorase* sino que *se mejorase siempre*.

Así mismo decidieron que no tomáran parte los Diputados navarros en las deliberaciones relativas á la Constitucion y á los impuestos que habian de regir en Francia, para que no se entendiese que renunciaban á su constitucion ántes que la nacion francesa pudiese ofrecerles una, y para que no se entendiese tampoco que abandonaba el derecho que siempre habia tenido Navarra de *votar sus propios impuestos*.

El resto de los acuerdos versaba sobre que se estableciese para el reyno de Navarra el mismo órden de suce-

sion que para Francia, que se remediasen los muchos contrafueros que se habian introducido, y que Navarra estaba dispuesta á contribuir en proporcion á sus facultades cuando se conociese la masa de las deudas y gastos públicos.»

Los Diputados navarros Paulverel, marqués de Logrés y marques de Uhart conocieron muy pronto que la pasion de la unidad era demasiado vehemente en los Estados Generales, para que estos se detuvieran ante los derechos históricos de un pequeño pueblo, noble resto de una nacion desmembrada, y despues de depositar en Versalles un cuaderno que contenia sus agravios y protestas, se retiraron al país «para ver, como en otros tiempos sus abuelos, desfilas la monarquía desde la cumbre de sus montañas.»

II.

Tambien los Vascos de Labourd reunieron sus Estados, segun costumbre, y redactaron un cuaderno de aspiraciones sumamente curioso, muy poco conocido y escasísimo de ejemplares, que el laborioso é inteligente escritor Mr. Vinson ha tenido la buena idea de publicar con arreglo al original.

Como declaran en el preámbulo los Vascos franceses se fijarán primeramente sobre la Constitucion nacional, sobre la Hacienda del Reino y sobre la administracion de justicia. (1)

Respecto á la Constitucion, reclaman para la Nacion el derecho de hacer las leyes; la inviolabilidad de la seguridad personal y de la propiedad y la libertad de la prensa. Respecto á esta sus ideas no pueden ser más radicales. «Es necesario que cada ciudadano tenga la libertad

(1) Eskaldun Francesen botuak izanen dire lehenik Nacionearen Constituzionearen, Erresumako Tresoren, eta Justiziaren partitzearen gainean. (Como no nos ocupamos de este documento bajo su aspecto filológico, nos hemos permitido reemplazar la ortografia antigua por la moderna en las citas).

de derramar, por la vía de la impresion, todas las ideas que crea útiles, bien á la cosa publica, bien al solaz y entretenimiento de su nacion; que se suprima, por lo tanto, el cargo de censores, y que la prensa permanezca libre, sin más condicion, para evitar abusos, que la obligacion de poner su firma el Autor y el Impresor.» (1).

Así mismo reclaman la responsabilidad de todas las personas que ejercen el poder ó funciones públicas, excepto el Rey, ante los Tribunales ordinarios, que no se sorteen las Asambleas por Estados, sino individualmente, que las Colonias tengan el derecho de nombrar Diputados, que se suprima la esclavitud, que se suprima la preeminencia de la Nobleza para los altos puestos militares, que se supriman las anatas, y que las dispensas de matrimonio y las provisiones de beneficios se den por los Obispos en sus respectivas Diócesis sin que se tengan que ir á comprar á Roma todas esas cosas.

Respecto al Impuesto, las instrucciones de los Labortanos son mucho menos terminantes, y en ellas lo más notable que encontramos es el encargo que hacen á sus Diputados de que no se separen de los del resto de la Nacion en esta cuestion, pero que tampoco se avergüencen de solicitar lenidad en la reparticion de los impuestos, vista la pobreza de su país.

En cuanto á la Administracion de Justicia, manifestaron sus deseos de que los pleitos civiles se vean en primera instancia ante los Bayles y Senescales, con apelacion á los Parlamentos de su jurisdiccion; que se suprima la distincion, *deshonrosa para la justicia*, entre los pleitos de los Nobles y los de los demás Vasallos, que las sentencias de los Bayles y Senescales sean ejecutorias cuando la co-

(1) Franzés bakotchkat behar du izan libertate osoa imprimariaren ariaz argitarat emaiteco, Populuaren zorionareutzat, edo oraino haren pausuko demboretan errekrearazteko, asmatuko tuben pensamendu guziak, Hartarakotz desegui behar dire liburu bisitatzailen empleguak, eta liburu egillei zilhagi behar zayote izan iburu fuerte guzien egitea, kondizionerekin choilki liburu egillea eta autore bera izendatuko direla bere obretan. Iduri du prekozione hori askia dela abusuen gibelatzeko.

su litigiosa no esceda de cierta cantidad señalada con arreglo á la riqueza del país, que cuando la cuantía de la cosa no esceda de 12 libras ó del doble de esta cantidad, entienden en la contestacion los Oficiales municipales sin estrépito forense, que se supriman los Tribunales de Aguas y Montes devolviendo su jurisdiccion á los Bayles y Senescales, así como tambien en las Causas contenciosas de las Comunidades y Parroquias de que entienden los Intendentes, que en los negocios llamados de lo *pequeño criminal*, puedan dichos Bayles y Senescales señalar daños y perjuicios hasta valor de 100 libras, y que los Jueces les remitan las causas criminales, terminado el sumario, para que les juzguen en primera instancia, que se suprima la clandestinidad en el sumario, que sólo se aplica á las personas pobres, que se suprima la distincion entre los hechos llamados *perentorios* y los justificativos, estableciéndolos igualmente proponibles y capaces de prueba en todo estado de la causa, y que se supriman las trabas que dificultan la prueba testifical. Igualmente reclaman la abolicion del fuero nobiliario y eclesiástico y la completa estension de la jurisdiccion ordinaria, y la supresion, en las *Reveraciones*, de todo aquello que por honrar el carácter del Magistrado, favorecen demasiado sus pasiones como hombre.

A estas aspiraciones que podemos llamar generales, puesto que tenian por objeto de su realizacion toda la tierra de Francia, siguen unas reclamaciones relativas al Labourd, que no creo oportuno mencionar porque se circunscriben á intereses de localidad.

Pero si diré que el Cuaderno de instrucciones termina diciendo que los Diputados del Labourd están revestidos *de todos los poderes generales suficientes para proponer, acordar y consentir* sobre lodo lo que se delibere y decida á pluralidad de votos. «Son enviados á una Asamblea de la Nacion, nó para imponer sus leyes á los otros Representantes, pero para deliberar con ellos las mejores leyes posibles, sea sobre la Constitucion del Estado, sea sobre su administracion. Es, pues, necesario entregarse á su

conciencia é ilustracion, y sobre los votos y reclamaciones que están encargados de presentar, como sobre los demás asuntos que se propongan, entiéndase que están libres de unirse al partido en que una discusion tranquila y patriótica les haga ver que representa la verdad, la justicia y la felicidad de la Nacion.» (1)

III.

Como se vé las aspiraciones del país Vasco frances en aquel tiempo no eran idénticas. Los Labortanos se embarcaban á toda vela en el torrente revolucionario; no querían que sus Diputados fuesen otra cosa sino miembros de una Asamblea, sin representacion especial, dispuestos á aceptar todo lo que decidiesen las votaciones. Si nó renegaban del pasado, al menos, ni le defendian, ni intentaban perpetuarlo en nada. Ellos tambien quemaban sus títulos históricos sobre el altar de la igualdad. El viejo árbol de Ustaritz caia á tierra, destrozado por el hacha de los que habian nacido y vivido á su sombra. Tenian razon? Cuestion profunda. De todas maneras no puede negarse que en sus aspiraciones habia muchas ideas generosas y que han triunfado.

En cambio los Navarros fueron fieles hasta lo último á la causa de su vieja nacionalidad, creada y sostenida con tan inaudito esfuerzo, con tan magnánimo heroismo. No se negaban á cambiar de organizacion, pero querian una constitucion tan *buena* ó *mejor* como la suya. Ellos querian reservarse el derecho de ser los jueces de su bondad permaneciendo soberanos hasta la definitiva renun-

(1) Egortzen dire Nacionearen Asamblada batetarat, ez han lege egiteko bertze Deputatuci, bainan bay han heyekien berechtekolegerik hoberenak, nahiz Erresumako konstituzionearen gainean, nahiz oraino administrazione-ko parte guzien gainean. Hortarakotz, hekien konzientzietarat eta heyen ezagutzetarat utzi behar tugu, gure on-gatz guziak, eta nahiz gure erreprezentazionen gainean, nahiztarat bertze elarriko tuztenen gainean, libre behar dute izan Deputatuek, hartzeko egia, zuzentasuna eta Nacione guziaren dohatnitasuna izehienik ekarriko duen partidua.

cia. Sobre todo querian una *constitucion estable*. Parece como que adivinaban, que en lugar de aquella constitucion secular, condenada á morir sólo les esperaba la inacabable série de nuestras revoluciones. Cuando vieron brotar del seno de aquella Asamblea, la monstruosa concepcion del Estado moderno absorbente, infalible, centralizador, omnipotente, con sus ejércitos permanentes, sus contribucioues y reglamentos, aquellos representantes de la libertad primitiva no quisieron adorar el ídolo y se alejaron. Murieron noblemente abrazados á la santa bandera de sus fueros é independencia.

Nosotros, sus descendientes, formamos hoy parte de una nacion ilustre, poderosa y respetada á pesar de sus mutilaciones.... no importa, todavía recordamos con orgullo los Bajo-Navarros la antigua y muerta nacionalidad.

JEAN D' OLAVIÑARRE.

LA LEYENDA DE AITOR.

(Continuacion.)

Los cerdos, atraídos por la abundancia de la bellota, se habían multiplicado en esta Península. La Turdetania estaba llena de ellos, cuando nosotros llegamos, y á ellos debe esa provincia el nombre que le dimos. Los encontramos acostados en rebaños entre las charcas de los bosques. Aquel animal, tan útil y despreciado, recibió el nombre de *Urde*, para indicar que le gusta sumergirse en el fango, en la orilla de los lagos y de los estanques. Con la onomatopeya *bé*, hice el nombre de la vaca (*Beya*) y el de toda especie de ganado (*Abere*). Los rebaños contenían la riqueza de los Iberos, y en el idioma patriarcal, la palabra rico, (*Aberatsu*) significa, poseedor de rebaños. Vosotros veis en un día sereno al astro rey del firmamento proseguir su gigantesca marcha de Oriente á Occidente, y durante las noches silenciosas, y en la misma dirección, caminar al ejército celeste, á las brillantes estrellas desparramadas en los campos de azul, como innumerables rebaños cubiertos de deslumbradora lana, pues más numerosos aun, nuestros rebaños en la edad pacífica, acampaban al rededor de mi tienda y recorrían alternativamente, de Norte á Sur y de Sur á Norte, las llanuras ibéricas.

La agricultura alcanzó rápido vuelo entre las tribus

que no se limitaron á la vida pastoral, cuando el labrador hubo encontrado, entre los animales domésticos, su ayuda natural. Mi lengua atestigua, que desde el principio, mis tribus rechazaron la pereza de otros pueblos ictiófagos, nómadas ó cazadores, á quienes ese género de vida mantiene en estado salvaje en las islas, y más allá del Occéano occidental. Una fábula cuenta que el jefe de mi pueblo hundió en el seno de la tierra un puñal de mango de oro, símbolo de la agricultura. En efecto, nuestras Repúblicas agrícolas, semejantes al roble consagrado, echaron profundas raíces en el nutritivo suelo. Todos los períodos del día, todas las comidas señalaron, con sus nombres significativos, las alternativas del trabajo de los campos. Qué es lo que es la mañana, *Goi-iza*? es el despertar del hombre y de la creacion, el momento en que el señor de la casa, *Echeco-jauna*, el jefe, *Buruzagia*, el *Puruza* de nuestros hermanos los Indos, es decir, la cabeza, el director de los trabajos, dejaba el lecho y llamaba á sus hijos y servidores. Durante la época salvaje que fué de corta duracion para los aborígenes de mi pueblo despues del diluvio, íbamos de madrugada, *goiz*, al pasto, *alha*, bajo los árboles, en los campos, *alhor*, la palabra *Gosalhatzea*, espresa la comida de la mañana. Pero despues de la fundacion de la sociedad culta, el desayuno fue llamado *Askaria*, ó comida del principio de los trabajos, y la comida *Baraskaria*, porque suspendia los trabajos. Despues de este reposo, tan necesario en los momentos en que el calor del día adquiere su mayor intensidad, cuando el labrador uncia sus bueyes al arado, aquel resto de la tarde fué llamado *Arra-has-áldia*, es decir, época del trabajo recomenzado. Al crepúsculo de la tarde, los ganados eran conducidos á sus apriscos, y esa hora coincidia con la aparicion del planeta brillante que dió el nombre de Hispania á la España de los Iberos. El Vesper fué llamado por nosotros *Artizarra*, estrella de la oveja, ó más bien, del pastor.

No sabíamos aun estraer el hierro de las entrañas de la tierra. De todos los metales, sólo el oro nos era cono-

cido, y se convirtió en símbolo de aquella edad feliz. El ardor del gran incendio había cubierto con él la tierra; los rios de Iberia lo arrastraban en forma de brillantes pepitas entre sus arenas. Con el fuego trabajamos aquel metal tan dúctil, el más bello de todos: servíamos para los usos más viles, y la tradicion conservada entre los Celtas, de que los Iberos tenían de oro las rejas del arado, es cierta al pié de la letra. Ay! la avaricia insensata de los extranjeros nos envidió el lodo brillante que hollábamos con los piés, y para arrebatárnosla, hicieron pavesas nuestras ciudades y asesinaron á nuestras tribus. La prudencia de nuestros ancianos había previsto aquella catástrofe; pero era ya tarde cuando prohibieron el uso del oro. Todo este era arrojado al mar ó á los precipicios de nuestras montañas. Durante veinte siglos los Iberos, no han guardado de él ni por valor de un grano de arena; las monedas y las medallas salidas de nuestras fundiciones, son todas de plata. En cuanto al oro, recibió en la lengua sagrada el nombre de *Urre*, por el agua, *ur*, en la que se recogía. Jamás fuimos á buscarlo al fondo de las minas; la prudencia y la humanidad de nuestros viejos no permitian que hombres nacidos para respirar el aire puro, y bañarse en la luz del sol, tuviesen la locura de encerrarse vivos en las extrañas negras y húmedas de la tierra, para arrancar, á precio de sudores mortales, el funesto metal, primera causa de las invasiones exrranjeras y de nuestras mayores desdichas.

El agua fué llamada *ur* con palabra imitativa que pinta en el oido el murmullo sordo y continuo de las ondas, cuya fluctuacion inacabable es la imagen del tiempo móvil que mide la duracion de los séres, y que los séres llevan con ellos. El Nilo, cuyas orillas habitaron mis tribus, ántes de ser espulsadas por la raza de color de hollin de aplastadas narices y lanígeros cabellos, nos servía con sus inundaciones periódicas, para contar los años agrícolas Así el nombre del año en nuestra lengua, *urte*, significa inundacion. La estrella brillante cuya aparicion precedía las salidas de madre del rio egipcio, aquella misma á que los

Negros despues de nosotros llamaron el Gran-Perro, era el emblena poético del perro, que con la mirada centelleante, ladra á la aproximacion del peligro. No es pues, por casualidad, por lo que ha sido llamado el perro del pastor entre nosotros *Zacur*, y entre las tribus indostánicas *Kukur*, de una palabra que significa mensajero de las aguas. Cuando pricipiamos á contar los años con las inundaciones del Nilo, inventamos el reloj de agua ó clépsidro; y del nombre del agua fué llamado *Neurri*, que expresa toda especie de medida. La palabra cadenciosa, el verso poético, el metro del bardo improvisador se llama tambien *Itz-neurtu*. El agua del clépsidro, cayendo gota á gota de una division á otra, marcaba con su derrame total una hora determinada. Toda el agua del clépsidro significa la hora en general, *Orena*. La hora exacta, ó el intervalo de tiempo transcurrido, se llamó naturalmente *danuria*, es decir, agua que queda, puesto que el intêrvalo actual no podia determinarse más que por la medida ó altura del agua en un momento dado. Antes de espresar mejor las ideas del espacio geométrico y de las distancias, indiquélas con la idea del tiempo necesario para recorrerlas, y relacioné esa idea con el clépsidro, tomando de este ingenioso instrumento los términos que expresan lo próximo y lo léjos, *Urbil*, cerca, se define por la proximidad de la hora, cuando el agua, *ur*, estaba reunida, *bil*, en el recipiente del reloj; la definicion contraria se aplica á *Urrun* que significa léjos. La pequeña cantidad, *Apurra*, el fin y la terminacion de las cosas, *Urhentzia*, son ideas que espresé siempre con alusiones sacadas del clépsidro. Con cuántas espresiones felices enriqueció el reloj de agua á nuestra lengua, tan natural y sabiamente figurada! La gota cayendo por segundos rizaba la superficie límpida del recipiente, formando círculos; así el círculo se llamó *Kurkur*, y un circuito, una vuelta *Ingur*. Estos círculos del agua, *ur*, repetidos frecuentemente, *usu*, y multiplicándose como arrugas, formaron la palabra *Uzur*, que significa toda especie de pliegues, y particularmente las arrugas de la frente humana. El agua rizada de éste

modo rompía los rayos solares, perdía su transparencia y se enturbiaba con movibles sombras; de *belz*, negro, y de *uri*, formé la palabra *Belsuri*, que espresa con poesía la contrucción de las cejas y las arrugas amenazadoras de la frente irritada del hombre y del león. Después de haber llenado el clépsidro, ó después de la cesación de las gotas, el agua límpida presentaba una superficie lisa en que me miraba; y de aquí imaginé la palabra *Idauria*, *Ichura* que espresa la imágen, la fisonomía, el parecido. En el agua agitada del clépsidro ví una imágen de los pensamientos tumultuosos, causados por la turbación y la emoción del alma, y creé una hermosa expresión *Uriduritu*, que significa conmovido, turbado, y en su definición, semejante al agua agitada.

Los desvelos y los trabajos de los padres son como el rocío, hacen germinar frutos inmortales que los hijos reciben en herencia, y nada iguala la alegría del hombre primitivo, que en medio de una naturaleza enemiga, enriquece con descubrimientos ingeniosos el tesoro de las artes. Porqué no lo he de confesar? El primer clépsidro que coloque en mi morada, cerca de mi cama, para señalar las horas de la noche, ahuyentó el sueño de mis ojos; escuché la gota sonora caer con ruido armonioso, después, cuando mis párpados se cerraron un momento, el ruido, que hería mis oídos, en las percepciones vagas é indistintas de aquel semi-sueño, se transformó una visión profética surgió de mi turbado espíritu: dos fantasmas, dos espectros, el Negro y el hombre Blanco, se acercaban á mi lecho con pasos cortados, tendiendo hácia mi sus manos terribles. Entónces quise gritar, y me desperté sobresaltado. Mi compañera dormía tranquilamente á mi lado, mis hijos dormían también en sus cunas; una pequeña lámpara irradiaba su luz ténue sobre las paredes, iluminando aquella tranquila escena; y la gota de agua caía aún, caía siempre, como los siglos caen gota á gota en el clepsidro infinito, en el Océano sin orillas, de la Eternidad. Y entónces, con la idea de aquella gota de agua cayendo con medida como un paso de hombre, llamé

al paso del hombre *Urats*, que significa ruido de agua: Y andando por la orilla de los rios, cuyas olas se elevaban, caían candenciosamente y como á compás de mis pasos, reconocí que la analogía de que me habia valido era doblemente exacta. Y canté por la primera vez, como un bardo: El tiempo huye, el torrente viaja, el agua del rio prosigue su camino hácia el profundo Océano, receptáculo terrestre de uno de los clépsidros de Dios. La imágen del rio detenido en su marcha. *Uka-ur* me proporcionó la palabra *Ukuru*, que espresa la inmovilidad. Hijos de mi sangre y de mi pensamiento, escuchad una profecía que mi experiencia del pasado lega al porvenir. Cuando el rio detenga su paso cadencioso, cuando los torrentes dejen de correr, y que en los valles, los manantiales disminuidos exhalen los primeros vapores ocasionados por la fiebre del fuego interno que trastornará al globo, todo ésto será una señal y una prueba de que la última gota del clépsidro genésico habrá marcado el fin de los tiempos. Entónces corred á la cima de las montañas, fabricaos un arca; el Dragon desencadenado rugirá en el pozo del abismo, y el Juicio del Altísimo no éstará lejos.»

A estas últimas palabras, la voz del bardo, acompañada de un gesto teatral y pintoresco, adquirió sonoridad extraordinaria; la asamblea se sobrecogió, y muchos viejos sentados bajo el roble se levantaron á medias, dando gritos de sorpresa y admiracion. La evocacion de la última hora del mundo, representaba los cuadros más capaces de inspirar ese terror trágico que es el triunfo del arte, y Lara, el cantor de Cantábria no lo ignoraba. Todas las miradas interrogaban el horizonte, como con el temor de apercibir algun signo espantoso; pero la calma más majestuosa reinaba en las montañas; la luna, semejante á la lámpara nocturna de Aitor en la hora silenciosa de las visiones, brillaba en un cielo sin nubes, en medio de un ligero vapor blanquecino, que velaba su disco, sin oscurecerle. Se oía distintamente el rumor de las hojas movidas por la brisa de la noche, y el murmullo sonoro de las cascadas y de los torrentes lejanos; prueba

de que el clépsidro terrestre tenia muchos siglos aún que dejar caer en su receptáculo Océanico.

Ya el labrador habia encontrado en los animales domésticos sus auxiliares naturales, y la agricultura tomó, entre las tribus que no se limitaron al pastoreo, un desarrollo considerable. Fué necesario regular el orden de los trabajos bajo el tipo de el de las estaciones: por consiguiente fué preciso estudiar con atencion suma el curso de los astros, para cuyo resultado era necesario el señalamiento de los números y la previa invencion de las reglas de la numeracion. Un hilo, *ari*, nos sirvió en un principio para medir la dimension de los cuerpos, de donde se formó la palabra *Iz-ari*, que significa toda medida geométrica. Las hendiduras hechas en ramas de árbol fueron los primeros guarismos de nuestros cálculos; como aun no se habia inventado el cuchillo, los dientes servian para ese objeto: así es que la hendidura hecha con un instrumento cortante conserva todavia el nombre de *Ozka*, que procede de *Orzka* y significa dentellada. Contábamos con los dedos, y las primeras cifras representativas de los números no fueron otra cosa más que el dibujo geroglífico de los dedos y de las manos: I.II.III. Para escribir el número cuatro con los ménos signos posibles, nos servimos de la cifra IV, es decir, la mano ménos un dedo, ó cinco dedos ménos uno, porque la cifra cinco no es sino el dibujo ó rasgo geroglífico del contorno de una mano abierta, V. Las unidades ó dedos colocados á derecha ó izquierda del cinco y del diez, segun que era necesario aumentar ó disminuir su valor completaron el sistema de nuestras cifras escritas. Los diez dedos de las manos nos dieron un sistema de numeracion por adiciones decimales, sistema natural, preferible á todos los demás, El número diez fué llamado por consecuencia *Amar*, es decir, macho y hembra, como creador de la generacion de los números; de donde los Bárbaros le dieron el nombre de Casamiento. Y los egipcios han estado tanto mejor fundados para apellidar al número diez casamiento, cuanto que en la lengua sagrada la palabra *Esku-ontze* se traduce

por la union de las manos. Así la cifra diez, X, no es otra cosa entre nosotros que el dibujo geroglífico de dos manos en sentido opuesto unidas por el mismo puño.

Han sido los Iberos quienes han creado en Occidente la ciencia del cálculo. Mis nietos aguerridos en sus luchas contra los Bárbaros, desde su establecimiento en los Pirineos, han combatido á la dominadora de los pueblos, y nuestros bardos instruidos reconocieron en los monumentos y templos idólatras, las cifras primitivas que los bandidos de Rómulo llaman romanas, aunque pertenecen á la escritura de los antiguos Iberos.

Una vez conocidas las reglas del cálculo, descubrimos fácilmente las leyes que presiden á los fenómenos celestes. La presencia y ausencia del sol en el horizonte señalaban naturalmente las divisiones del día y de la noche, respecto al orden del trabajo y de los usos civiles. Del nombre del sol *eguzki*, *ekhi*, por el que el hombre vé, el día fué llamado *Eguna*, es decir, periodo lleno de la bienhechora claridad. La idea de la privacion de la luz, *Gavia*, sirvió para calificar á la noche. El reinado de las tinieblas ó de la oscuridad fué llamado *Ilona*, es decir, dulce muerte, ó buen reposo, sueño bueno de los séres. El crepúsculo de la mañana y de la tarde, el alba, la aurora, la salida y la puesta del sol, recibieron nombres interesantes por su precision y poesía. La marcha del sol que abraza un circulo de estaciones más estenso, pareció á propósito para representar los principales periodos del año civil; la luna cuyas revoluciones son de más corta duracion, divididas en fases regulares, nos pareció una antorcha reguladora de las semanas y de los meses. En éste sentido fué llamada *Arghizaria*, luz medida, luz que sirve para medir el tiempo; y de la concodancia de los ciclos lunares con los años solares debió resultar la perfeccion del calendario civil y de nuestra cronología. Los obeliscos, *Pil-ar*, ó lo que es lo mismo, reunion de piedras, levantadas en forma de columnas en las plazas públicas, y aun en los desiertos sirvieron de gnomonos horarios á los Patriarcas; las líneas marcadas y la pro-

yeccion de las sombras nos hacian reconocer las horas, segun las estaciones.

La observacion atenta nos hizo descubrir que la claridad de la luna, en un disco poco radiante, carecia totalmente de calor. De ésto dedujimos que esa claridad no tenia foco propio y vivificante en el astro de que emanaba; y para caracterizar su naturaleza inmóvil, durmiente y helada, fué llamada *Illa*, con palabra que expresa á la vez en nuestra lengua la inmovilidad el extremecimiento y la muerte. Esta primera observacion sobre la naturaleza de la luz lunar reflejada sobre la tierra, donde parece dormir sin calentarla, hizo pensar, que visto el alejamiento de ese gran fulgor, era imposible atribuirlo á un efecto de fosforescencia. Desde entónces, el alejamiento de las estrellas y la debilidad de los resplandores siderales no permitieron ya la duda de que la luna no reflejase la luz del sol, cuyos rayos, á pesar de la inmovilidad aparente de su globo inflamado lanzados con una fuerza y una rapidez que maravillan al pensamiento por las llanuras del aire, atestiguan un torbellino inmenso. Los bardos, cuyo lenguaje bñscaba las imágenes poéticas, del mismo modo que el de los sabios la claridad, llamaron á la luna *Illar-ghia*, es decir, luz durmiente, ó muerta, ó luz que se apaga y brilla en las tinieblas de la noche.

(*Se continuara*).

AUGUSTIN CHAHO.



SECCION DE DOCUMENTOS HISTÓRICOS.

(DEL ARCHIVO PROVINCIAL).

Patente de la ley de las Córtes de Pamplona prohibiendo
las mecetas en el Reino.

Don Carlos por la divina clemencia Emperador semper Augusto Rey de Alemania é Doña Joana su madre y el mismo Don Carlos su hijo por la grazia de Dios reyes de Castilla de Navarra de Aragon de Leon de Granada de Toledo de Sevilla de las dos Sicilias de J. h 1 m. de Valencia de Mallorcas de Menorcas de Cerdeña de Córdoba de Murcia de Jaen de los algarues de Algeciras de Gibraltar de las Indias Yslas y tierra firme del mar Occéano Condes de Barcelona señores de Vizcaya y de Molina Duques de Atenas y de Neopatria Condes de Rusellon y de Cerdaña Marqueses de Oristan y de Gociano, Archiduques de Austria Duques de Borgoña y de Brabante Condes de Flandes y de Tirol etc.

A cuantos las presentes vidimus ó copia dellas fecha en devida forma veran y oyran salud é gracia Sepades que los tres estados que estan juntos y congregados en Cortes generales en esta nuestra ciudad de pamplona por nuestro mandado (ó del duque de alburquerque nuestro primo visorrey y capitan general del dicho reyno nos ha sido presentado por su parte entre otros capítulos uno del thenor siguiente. Assi bien porque en algunas partes

deste reyno se acostumbran juntar á cierta fiesta que se llama mecetas y no es para otro effecto sino para comer beber jugar y destruir las haziendas que se probea y mande que no aya estas mecetas ó ayuntamientos dellas en ningun grado de parentesco so las penas que ay puestas en lo de las misas nuevas y otras cosas desta Calidad. E despues de presentado nos fué suplicado por su parte que mandásemos proveer y proviefsemos cerca de ello lo que fuesse nuestro servicio y bien del reyno (o) como la nuestra magestad fuesse lo cual visto por nos y consultado con el dicho nuestro visorrey Regente y los del nuestro consejo fué acordado que debíamos de mandar dar esta nuestra carta en la dicha razon y nos tobimoslo por bien. Por ende por tenor de las presentes ordenamos y mandamos que de aqui adelante se haga como el reyno lo pide por su capítulo por ser cosa conbiniente al buen gobierno del reyno el cual son ellos obligados á mirar y procurar como lo hazen. Y queremos y nos plaze que en este dicho nuestro reyno no se ayan de juntar ni junten en ningunos pueblos general ni particularmente a mecetas en ningun tiempo so pena que si lo hiciesen ayan de Incurrir en pena de cada veinte dias de carcel y destierro de un mes del lugar donde biben sin remision alguna y mas en cada diez libras fuertes la metad para el acusador y la otra metad para nuestra camara y fisco por cada vez que contravinieren assi los que combidaren como los que fueren á las dichas mecetas y mandamos a Vos el dicho nuestro visorrey regente y los de nuestro real consejo alcaldes de nuestra Corte mayor y otros oficiales nuestros y a cualesquiere otras personas a quien lo contenydo en esta nuestra carta toca y atañe tocar y atañer puede que guarden y cumplan guardar y cumplir hagan lo contenydo en ella executando las penas a los que a ello contravinieren y contra el tenor y forma de lo suso dicho no vayais ni passeis en tiempo alguno ny en manera alguna, y porque nadie pueda alegar ygnorancia de lo suso dicho y pervenga a noticia de todos mandamos pregonar esta nuestra carta en las cabezas de merindades de dicho reyno y

queremos y nos plaze que el treslado sacado de scribano publico balga tanto como el original en testimonio de lo cual mandamos dar e dimos las presentes firmadas de nuestro visorrey y de los del nuestro consejo y selladas con el sello de nuestra chancillería del dicho reyno. Dada en la nuestra ciudad de pamplona a XXII dias del mes Genero del año mil quinientos e cencuenta y tres años

El Duque. Doctor Cano. yo martin de chayde protonotario de sus cesáreas majestades la fice escrevir por su mandado con acuerdo del su visorrey. El licenciado balanza. El licenciado Pasquier. El doctor Arbizo. El licenciado Rada.

A continuacion de estas firmas se lee que la presente provision fué pregonada á son de trompeta en las ciudades de Pamplona y Estella. Sec. de Espect. Leg. 1.^o Carp. 1.^a



A LA MAITAGARRI (1)

Ninfa que moras en la umbrosa selva,
de manso arroyo á la florida orilla,
¿porqué tendida sobre el verde césped
pasas las horas?

¿Ya solo piensas en bañar tu cuerpo,
tu hermoso cuerpo en la argentada linfa,
en hacer ramos, y en dormir la siesta
bajo los robles?

¿No es tu mision, por los amantes finos,
siempre velar cual bondadosa madre,
y hacer que el fuego del amor encienda
pechos de hielo?

¡Cuántas doncellas por tu olvido gimen
viendo que amor sólo les da dolores!

¡Cuántos mancebos de su amor en cambio
hallan desdenes!

Yo mismo, ninfa, tu cantor amado,
que tantas veces celebré tus gracias
y tu bondad sin par; yo mismo, ninfa,
vivo muriendo.

Léjos está de mí la que amo tanto;
su hermoso rostro contemplar no puedo,
ni puedo hacer que á sus oidos lleguen
flébiles quejas.

(1) Véase la cita de la página siguiente

¡Oh ninfa hermosa de la verde selva!
¡Gloria y orgullo de la euskal-erria!
Pues á los que aman consolar te place,
oye mi ruego.

Vé á donde Luz, la bella Luz que adoro,
brilla cual Sol cuyos potentes rayos
de otros luceros el fulgor eclipsan:
así ella luce.

La encontrarás en deleitoso valle,
sentada junto á bullidora fuente,
á la que prestan apacible sombra
hayas gigantes.

Besa su frente y sus sedosos rizos;
en sus mejillas besa fuego y nieve;
besa sus ojos, sus carmíneos lábios,
y su albo seno.

Y dile:—«Hermosa Luz tu amante llora
léjos de tí, sumido en negra noche;
pues sin tu luz, en derredor descubre
solo tinieblas.

«No resplandece ya su amante rostro
que reflejaba tu sonrisa leda,
y en el que ahora, retratado mirase
hondo quebranto.

«De sus mejillas el color fugóse,
su frente nubes de tristeza velan,
sus pobres ojos no te ven, y amargas
lágrimas vierten.

«¡Ah, cuántas veces en la larga noche
los brazos tiende ansioso de abrazarte,
y cuántas veces sus ardientes lábios
buscan tu boca!

«Sin tí la vida le parece horrible
y descansar en el sepulcro ansía;
pero morir ante tus ojos quiere,
viendo tu rostro.

(1) Hada que habita las selvas, los lagos y las altas cimas cubiertas de nieve. Véase la leyenda del Sr. Arana titulada *El basojaun y la maitagarri*

«¡Oh Luz cruel! el desdichado exclama,
¿por qué me niegas tu fulgente lumbre?
Que yo la vea una vez mas, y en ella
muera abrasado.

«No eres mujer, ó corazon no tienes,
si no te mueven á piedad sus penas;
y si lo tienes debe ser bien duro,
duro cual roca!

«¡Oh! corre á echarte en sus amantes brazos,
y cual te adora dile que le adoras;
dile que solo separaros puede
parca implacable.

«Al verte ¡oh Luz! y al escuchar tu acento,
su corazon palpitará de gozo;
y en un momento olvidará tu amado
todas sus penas.»

¡Oh ninfa hermosa del umbrío bosque!
¡Oh maitagarri hija de Ariel! Vé, lleva
mis tristes quejas á mi Luz querida.

¡Vete! ¡No tardes! (1)

Así por siempre en esta selva habites,
no se marchite tu sin par belleza,
y ponga, Ariel, sobre tu pelo rubio
áurea corona.

VICENTE DE ARANA

(1) Ariel es el génio tutelar de los euskaldunac. Véase la leyenda arriba citada.

PROVERBIOS VASCONGADOS.

(Continuacion.)

48. Batzu irriz daude, bertzeak nigarrez. Egun ez khecha biharko beharrez.
Les uns rient, d' autres pleurent; ne vous chagrinez pas aujour'd' hui des besoins de demain.
C. á D.: au spectacle des joies et des tristesses du monde, ne vous laissez pas troubler par la crainte des maux futurs.
Los unos rien, los otros lloran, no os entristezcáis hoy con las desdichas de mañana.
Es decir; en vista de las alegrías y de las tristezas del mundo, no os apeneis con el temor de los males futuros.
49. Begiak hainitz ikusi nahi eta sofritu guti.
L' œil veut beaucoup voir, et peu souffrir.
C. á D.: Nous aimons á medire d' autrui, et nous n' endurons pas que l' on parle mal de nous.
El ojo quiere ver mucho y sufrir poco.
Es decir; nos gusta murmurar del prójimo; y nos resentimos cuando se habla mal de nosotros.
50. Beharra,
Gauza meharra,
Le besoin est chose déliée.

C' á D.: Pressante nécesiité fait accepter sa loi.

La necesidad es cosa obligada.

Es decir; la necesidad nos obliga á aceptar su ley.

51. Bearra zuhurgarri,

Bizitzen irakasten ez dakienari.

Le besoin rend sage, il enseigne á vivre á celui qui en ignore la science.

On dit plus simplement:

Beharra irakarle on.

Le besoin est un bon magister

La necesidad es gran maestro; enseña á vivir á los que ignoran esta ciencia. Tambien se dice mas sencillamente «Bearra irakarle on».—La necesidad es un buen maestro.

52. Behi haizea behi haizeari.

La vache sauvage suit la vache sauvage.

C'. á. D.: Les gens de mauvais aloi se lient à leurs semblables.

La vaca salvaje sigue á la vaca salvaje.

Es decir; las gentes de mala ley se reunen con sus semejantes.

53. Beldurra ixu.

La crainte est aveugle.

El temor es ciego.

54. Beldurrak mahastia zaintzen,

La peur garde la vigne.

C. á D.: Lacrainte d' être surpris empêche le méchant de faire tout le mal qu' il est tenté de faire: la crainte arrête souvant les mauvais dessins.

El miedo guarda la viña.

Es decir; el temor de ser sorprendido impide al malvado hacer todo el mal que desearía. El temor, á menudo impide que los malos designios tomen cuerpo.

55. Belhar gaichtou ezin gal.

La mauvaise herbe est indestructible.

C. á D.: Le mauvais sujet échappe souvant au danger auquel il s' expose.

- La mala hierba es indestructible.
Es decir; el malvado se escapa á menudo de los peligros que le cercan.
56. Belhar gaichtoak bethi bízi. On le dit des gens chez qui l' age n' amortit pas les passons.
Se dice ésto de las gentes á quienes la edad no amortigua sus pasiones.
57. Bere bekhatuak orretzen du;
Son pechè le brûle.
C. á D.: Le coupable est souvent trahi par ses allures reservées.
Su pecado le quema.
Es decir; el culpable es á veces denunciado por su misma manera de proceder.
58. Berro handian chori hainitz.
Dans l' épais buison, beaucoup d' oiseaux.
C. à D.: Les bonnes maisons manquent pas de visiteurs.
En los zarzales espesos muchos pájaros.
Es decir; á las buenas casas no les faltan visitas.
59. Berroak su, hazeriak laster.
Le buison est en feu, le renard court.
Le danger met les gens en fuite.
Cuando la zarza arde, el zorro huye.
O lo que es lo mismo, el peligro aleja á las gentes.
60. Berrohak su, choriez ihes.
Quand le buisson est en feu, les ois cauxse sauvent.
C. á D.: Quand un méfait est decouvert, le malfaiteur prend la fuite.
De la maleza ardiendo huyen los pájaros.
-
-

ACTOS Y DOCUMENTOS OFICIALES DE LA ASOCIACION.

A la cantidad líquida de 31.540 reales y 83 céntimos de que dimos cuenta en el número 8 de la REVISTA, como recaudada en favor de las desgraciadas familias de los naufragos del Cantábrico, tenemos que añadir una partida de 338 reales, procedente de Murchantey que llegó á nuestras manos con posterioridad á la publicacion de la mencionada cuenta. Esta partida se descompone del modo siguiente:

Ayuntamiento de Murchante	300
D. Gregorio Martinez, D. Segundo Aguado,	
D. Cecilio Oliver	38
	<hr/>
TOTAL	338

En Junta General extraordinaria, celebrada el dia 26 de Noviembre, se nombró una Comision compuesta de los Sres. Marqués de Guirior, Sagaseta, Aramburu y Campion, con objeto de que remitiera las cantidades recaudadas para las familias de los naufragos, á la Excelentísima Diputacion Provincial interina de Vizcaya.

Esta comision cumplió su cometido el dia 2 de Diciembre, con intervencion del corredor de número de esta plaza D. Ramon Samaniego, que espidió el siguiente certificado, que literalmente se transcribe.

«Negociadas en el día de la fecha dos letras sobre Bilbao son beneficio de $\frac{5}{8}$ por %, por la Sucursal del Banco de España en Pamplona á la órden de D. Juan E. Delmas, valor recibido del Sr. Marqués de Guirior, y cargo de la sucursal del Banco de Bilbao:

Letra de pesetas.	7920,25
5/8 beneficio	49,50
	<hr/>
TOTAL PESETAS.	7969,75
CORRETAJE.	00,00
	<hr/>
LÍQUIDO.	7969,73

Pamplona, 2 de Diciembre de 1878.—El Corredor, *Ramon Samaniego*. —Es copia.»

El día 16 de Diciembre, y por la Secretaría de esta Asociación se pasó un oficio al Sr. Samaniego concebido en los siguientes términos:

«La Junta directiva de la Asociación Euskara de Navarra, en sesión celebrada el día 14 del corriente, enterada de que V. había renunciado generosamente á los derechos de corretaje que le correspondían por la negociación de dos letras sobre Bilbao, importante la suma de 7920 pesetas y 25 cént. que fué recaudada por dicha Asociación en beneficio de las desgraciadas familias de los náufragos del Cantábrico,

Ha acordado darle un voto de gracias, que constará en el libro de actas, por su noble desprendimiento, y hacer público éste su proceder en el próximo número de la REVISTA EUSKARA órgano oficial de la Asociación.

Pamplona 16 de Diciembre de 1878.—Por acuerdo de la Junta, Arturo Campion, Secretario.—Es copia.»

Nuestro activo y celoso representante en Bilbao, don Juan E. Delmas, puso inmediatamente en poder de la Diputación de Vizcaya la cantidad remitida, y dicha Corporación, por conducto del mismo Sr. Representante, remitió á ésta Secretaría un oficio fechado en 4 de Diciembre, y firmado por su Presidente D. Manuel María de Gortazar, en el que, á nombre de la Corporación que preside, dice, «interpretando fielmente los sentimientos de las infelices

familias á quienes toca de cerca tamaña desgracia, tengo un vivísimo placer en tributar á la Asociacion Euskara y á todas las personas que han contribuido á tan cristiano y noble fin, las mas expresivas gracias.»

La Junta Directiva de la Asociacion Euskara de Navarra, en sesion celebrada el dia 14 de Diciembre, haciendo uso de las facultades que el Reglamento y Estatutos la conceden, determinó celebrar el Batzarre reglamentario, nó el Sábado 11 de Enero, sino el Domingo 12, con objeto de que puedan asistir á esa importante reunion, todas aquellas personas á quienes sus ocupaciones les impiden disponer libremente de los dias de trabajo. La Junta Directiva suplica á los Sres. Asociados, se sirvan asistir á dicho Batzarre, que se reunirá á las cuatro de la tarde en punto del dia 12 de Enero en la Cámara de Comptos, con objeto de renovar la Junta Directiva y General, aprobar ó desaprobar la conducta de los cargos salientes, oír la memoria del Sr. Presidente y adoptar cuantas medidas tiendan al desarrollo y progreso de nuestra Asociacion, actos que por ser de suma trascendencia para la vida de la misma, requieren la mayor asistencia posible de señores Asociados. A los señores Asociados de Pamplona, se les avisará á domicilio. Pamplona 18 de Diciembre de 1878.— El Secretario General, *Arturo Campion*.
